

64/21

САМОУЧИТЕЛЬ

САРТОВСКАГО ЯЗЫКА.

ЧТЕНІЕ, ПИСЬМО И ГРАММАТИКА
САРТОВСКАГО ЯЗЫКА.

У 132 / 724

СОЧИНЕНІЕ

З. А. АЛЕКСѢВА,

съ участіемъ Д. ВЫШНЕГОРСКАГО.

ТАШКЕНТЪ.

Типо-Литографія С. И. Лахтина.

1884

XXI-36200



801-14
845

dm
729

16550
m

1217.

Печатано съ разрѣшенія мѣстнаго начальства.



38121-44



2011094744

ОГЛАВЛЕНІЕ.



Часть I: чтеніе и письмо.

Страницы:

Уроки 1—8. Видъ и свойства буквы	1—10
Уроки 9—24. Склады съ долгими и краткими гласными и примѣры	11—22

Часть I: грамматика.

Законы флексіи	23—25
Склоненіе.	25—28
Составъ и образованіе именъ	28—31
Степени сравненія	32—33
Числительныя	33—35
Мѣстоименія	35—44
Нарѣчія	44—45
Глаголь	46—71
Послѣлоги	71—72
Союзы	72—73
Междометія	73
Замѣтка о киргизской фонетикѣ и о буквѣ л.	74
Приложеніе: прописи для соединенія буквъ.	



САМОУЧИТЕЛЬ САРТОВСКАГО ЯЗЫКА.

Часть 1-я. ЧТЕНІЕ И ПИСЬМО.

УРОКЪ 1-й.

Сартовскій языкъ своихъ собственныхъ буквъ не имѣетъ, а пользуется 28-ю буквами, заимствованными отъ арабовъ, и 5-ю буквами Персидскими.

Буквы эти суть слѣдующія:

Ɑ	Нг	Ɑ	Ххы
Ɑ	Ге	Ɑ	Хы
Ɑ	Же	Ɑ	Джимъ
Ɑ	Че	Ɑ	Синъ
Ɑ	Пе	Ɑ	Зи
Ɑ	я	Ɑ	Си
Ɑ	Хи	Ɑ	Ти
Ɑ	Ги	Ɑ	Би
Ɑ	Вау	Ɑ	Алифъ
		Ɑ	Даль
		Ɑ	Сеатъ

Пишутся эти буквы отъ правой руки къ лѣвой; надписи надъ ними поставлены только съ цѣлью познакомить учащагося съ начальнымъ ихъ звукомъ, а также для нагляднаго отличія твердыхъ буквъ отъ мягкихъ. Произношеніе твердыхъ и мягкихъ буквъ должно быть строго заучиваемо, въ противномъ случаѣ встрѣтятся не мало словъ съ буквами по своему названію почти одинаковыми, но различающимися между собою лишь способомъ выговора, т. е. твердымъ или мягкимъ. Для отличія твердыхъ буквъ отъ мягкихъ, поставлены надъ начальнымъ произношеніемъ твердой буквы двѣ одинаковыя русскія буквы. Для упрощеннаго изученія азбуки не слѣдуетъ выговаривать буквы прямымъ ихъ названіемъ, т. е. какъ обозначено выше, а произносить только первоначальный ихъ звукъ, (по звуковому методу) за нѣкоторымъ лишь исключеніемъ, которое будетъ объяснено.

Буква **ا** Алифъ, имѣетъ видъ перпендикулярной палочки, и когда стоитъ передъ согласною буквою, то произносится какъ русскія буквы: А, И, О, Э, У, смотря по гласнымъ, знакамъ поставленнымъ или подразумеваемымъ при ней, когда же находится за согласной, то произносятся какъ русскія буквы: О, Я, Э, Е, (смотри таблицу урока 13-го).

Буква **ب** съ одной точкою внизу, произносится какъ звукъ „В“*).

Буква **ت** съ двумя точками вверху, произносится какъ звукъ „Т“.

*) Буква **ب** не рѣдко произносится, какъ звукъ «П», особенно въ окончаніяхъ дѣпричастія напримѣръ:

تاوبъ «Таубъ» найди, **کيليب** «Килибъ» приди и т. .

Буква **ث** съ тремя точками вверху произносится какъ звукъ „С“ сквозь зубы и мягко, дабы не походила на прочія похожія звукомъ буквы; употребляется только въ арабскихъ словахъ. У сартовъ она произносится какъ русское с.

УРОКЪ 2-й.

Буква **ج** съ одной точкою въ срединѣ произносится какъ „Дж.“.

Буква **ح** похожа на предыдущую, но безъ точки, произносится какъ звукъ „Х“, но мягко.

Буква **خ** съ одной точкою вверху произносится твердо какъ звукъ „ХХ“.

Буква **د** произносится какъ звукъ „Д“.

Буква **ذ** похожа на предыдущую, но съ одною точкою вверху, употребляется только въ арабскихъ словахъ и произносится въ арабскомъ языкѣ сквозь зубы, а у сартовъ, какъ русское „З“.

Буква **ر** произносится какъ звукъ „Р“.

Буква **ز** похожа на предыдущую, но съ одною точкою вверху, произносится какъ звукъ „З“.

Буква **س** съ тремя черточками и полукруглымъ хвостомъ произносится какъ звукъ „С“. Въ рукописныхъ же книгахъ она зачастую бываетъ снабжена тремя точками снизу.

Буква **ش** пишется какъ предыдущая, только съ тремя точками вверху и произносится какъ звукъ „Ш“.

Буква **ص** произносится, какъ звукъ „С“, но твердо, а у сартовъ, какъ русское „с“.

Пишутся эти буквы отъ правой руки къ лѣвой; надписи надъ ними поставлены только съ цѣлью познакомиться учащагося съ начальнымъ ихъ звукомъ, а также для нагляднаго отличія твердыхъ буквъ отъ мягкихъ. Произношеніе твердыхъ и мягкихъ буквъ должно быть строго заучиваемо, въ противномъ случаѣ встрѣтятся не мало словъ съ буквами по своему названію почти одинаковыми, но различающимися между собою лишь способомъ выговора, т. е. твердымъ или мягкимъ. Для отличія твердыхъ буквъ отъ мягкихъ, поставлены надъ начальнымъ произношеніемъ твердой буквы двѣ одинаковыя русскія буквы. Для упрощеннаго изученія азбуки не слѣдуетъ выговаривать буквы прямымъ ихъ названіемъ, т. е. какъ обозначено выше, а произносить только первоначальный ихъ звукъ, (по звуковому методу) за нѣкоторымъ лишь исключеніемъ, которое будетъ объяснено.

Буква ¹ Алифъ, имѣетъ видъ перпендикулярной палочки, и когда стоитъ передъ согласною буквою, то произносится какъ русскія буквы: А, И, О, Э, У, смотря по гласнымъ, знакамъ поставленнымъ или подразумеваемымъ при ней, когда же находится за согласной, то произносятся какъ русскія буквы: О, Я, Э, Е, (смотри таблицу урока 13-го).

Буква ^ب съ одной точкою внизу, произносится какъ звукъ „В“*).

Буква ^ت съ двумя точками вверху, произносится какъ звукъ „Т“.

*) Буква ^ب не рѣдко произносится, какъ звукъ «П», особенно въ окончаніяхъ дѣепричастія напримѣръ:

تابوبъ «Табуъ» найди, ^{کلیب} «Клибъ» приди и т. .

Буква ^ث съ тремя точками вверху произносится какъ звукъ „С“ сквозь зубы и мягко, дабы не походила на прочія похожія звукомъ буквы; употребляется только въ арабскихъ словахъ. У сартовъ она произносится какъ русское с.

УРОКЪ 2-й.

Буква ^ج съ одной точкою въ срединѣ произносится какъ „Дж.“.

Буква ^ح похожа на предыдущую, но безъ точки, произносится какъ звукъ „Х“, но мягко.

Буква ^خ съ одной точкою вверху произносится твердо какъ звукъ „ХХ“.

Буква ^د произносится какъ звукъ „Д“.

Буква ^ذ похожа на предыдущую, но съ одною точкою вверху, употребляется только въ арабскихъ словахъ и произносится въ арабскомъ языкѣ сквозь зубы, а у сартовъ, какъ русское „З“.

Буква ^ر произносится какъ звукъ „Р“.

Буква ^ز похожа на предыдущую, но съ одною точкою вверху, произносится какъ звукъ „З“.

Буква ^س съ тремя черточками и полукруглымъ хвостомъ произносится какъ звукъ „С“. Въ рукописныхъ же книгахъ она зачастую бываетъ снабжена тремя точками снизу.

Буква ^ش пишется какъ предыдущая, только съ тремя точками вверху и произносится какъ звукъ „Ш“.

Буква ^ص произносится, какъ звукъ „С“, но твердо, а у сартовъ, какъ русское „с“.

Буква **ض** похожа на предыдущую, но съ одною точкою вверху, произносится какъ звукъ „З“, но твердо, и въ слова, содержащія эту букву, суть арабскія.

Буква **ط** произносится, какъ звукъ „Т“, но твердо, у сартовъ же какъ русское „т“.

Буква **ظ** похожа на предыдущую, но съ одною точкою вверху съ правой стороны, произносится какъ звукъ „З“, но твердо, и употребляется только въ арабскихъ словахъ.

УРОКЪ 3-й.

Буква **ع** (гортанная согласная) произносится какъ русскія буквы: О, А, И, У, Э*) съ гортаннымъ придыханіемъ и употребляется только въ арабскихъ словахъ.

Буква **غ** похожа на предыдущую, но съ одною точкою надъ головой, произносится гортанно и твердо какъ два „Г“, произносимыя вмѣстѣ.

Буква **ف** съ одною точкою надъ головкой произносится, какъ звукъ „Ф“.

Буква **ق** съ двумя точками надъ головкою и похожа на предыдущую, произносится твердо и гортанно, какъ два „К“, слившіяся въ одинъ звукъ.

Буква **ك** произносится мягче русской буквы „К“ и въ большинствѣ случаевъ, стоя передъ буквою **ل** произносится такъ, что вмѣсто буквы А слышатся буквы: Э, Я, но немного тверже, а иногда слышатся и О.

*) Смотри таблицу урока 21-го.

Буква **ل** въ твердыхъ словахъ произносится твердо но сама по себѣ буква мягкая; когда же стоитъ въ концѣ твердаго слова, то произносится какъ звукъ „Ль“, а въ концѣ мягкаго какъ „ль“*). Въ сартовскомъ языкѣ это правило не соблюдается.

УРОКЪ 4-й.

Буква **م** состоитъ изъ головки съ хвостомъ внизу и произносится какъ звукъ „М“.

Буква **ن** похожа на первыя три буквы азбуки но закрученнѣ ихъ и съ одной точкою вверху; произносится какъ звукъ „Н“.

Буква **و** стоя въ началѣ слова, произносится какъ согласная буква „В“, а въ срединѣ, будучи гласной, произносится какъ буквы У, О, а иногда и какъ „В“**).

Буква **ه** въ началѣ и срединѣ слова имѣетъ свойство согласной буквы „Х или Г“ произносится гортанно, но много мягче чѣмъ звукъ „Г“; въ конце же слова она гласная и произносится какъ буквы Э, А, Я, Е***).

Буква **ي** произносится въ срединѣ, а также и въ концѣ слова, какъ гласная буква „И“, а иногда какъ „И“. Въ началѣ же слова выговаривается какъ „Й“. — Напр.: **بخشى** „йахши“ хорошій **يكرمه** йигырма двадцать.

Буква **پ** похожа на первыя три буквы азбуки, но

*) Напримѣръ: **قول** «Куль» рука **كول** «Куль» озеро

**) Смотри таблицу урока 22-го.

***) Смотри таблицу урока 19-го.

Пишутся эти буквы отъ правой руки къ лѣвой; надписи надъ ними поставлены только съ цѣлью познакомиться учащагося съ начальнымъ ихъ звукомъ, а также для нагляднаго отличія твердыхъ буквъ отъ мягкихъ. Произношеніе твердыхъ и мягкихъ буквъ должно быть строго заучиваемо, въ противномъ случаѣ встрѣтятся не мало словъ съ буквами по своему названію почти одинаковыми, но различающимися между собою лишь способомъ выговора, т. е. твердымъ или мягкимъ. Для отличія твердыхъ буквъ отъ мягкихъ, поставлены надъ начальнымъ произношеніемъ твердой буквы двѣ одинаковыя русскія буквы. Для упрощеннаго изученія азбуки не слѣдуетъ выговаривать буквы прямымъ ихъ названіемъ, т. е. какъ обозначено выше, а произносить только первоначальный ихъ звукъ, (по звуковому методу) за нѣкоторымъ лишь исключеніемъ, которое будетъ объяснено.

Буква **ا** Алифъ, имѣетъ видъ перпендикулярной палочки, и когда стоитъ передъ согласною буквою, то произносится какъ русскія буквы: А, И, О, Э, У, смотря по гласнымъ, знакамъ поставленнымъ или подразумеваемымъ при ней, когда же находится за согласной, то произносятся какъ русскія буквы: О, Я, Э, Е, (смотри таблицу урока 13-го).

Буква **ب** съ одной точкою внизу, произносится какъ звукъ „Б“*).

Буква **ت** съ двумя точками сверху, произносится какъ звукъ „Т“.

*) Буква **ب** не рѣдко произносится, какъ звукъ „П“, особенно въ окончаніяхъ двѣхъчастія наиримѣръ:

تابوب «Табупъ» найдя, **کلیب** «Клибъ» приди и т. .

Буква **ث** съ тремя точками сверху произносится какъ звукъ „С“ сквозь зубы и мягко, дабы не походила на прочія похожія звукомъ буквы; употребляется только въ арабскихъ словахъ. У сартовъ она произносится какъ русское с.

УРОКЪ 2-й.

Буква **ج** съ одной точкою въ срединѣ произносится какъ „Дж.“.

Буква **ح** похожа на предыдущую, но безъ точки, произносится какъ звукъ „Х“, но мягко.

Буква **خ** съ одной точкою сверху произносится твердо какъ звукъ „ХХ“.

Буква **د** произносится какъ звукъ „Д“.

Буква **ذ** похожа на предыдущую, но съ одною точкою сверху, употребляется только въ арабскихъ словахъ и произносится въ арабскомъ языкѣ сквозь зубы, а у сартовъ, какъ русское „З“.

Буква **ر** произносится какъ звукъ „Р“.

Буква **ز** похожа на предыдущую, но съ одною точкою сверху, произносится какъ звукъ „З“.

Буква **س** съ тремя черточками и полукруглымъ хвостомъ произносится какъ звукъ „С“. Въ рукописныхъ же книгахъ она зачастую бываетъ снабжена тремя точками снизу.

Буква **ش** пишется какъ предыдущая, только съ тремя точками сверху и произносится какъ звукъ „Ш“.

Буква **ص** произносится, какъ звукъ „С“, но твердо, а у сартовъ, какъ русское „с“.

Буква **ض** похожа на предыдущую, но съ одною точкою вверху, произносится какъ звукъ „З“, но твердо, и всея слова, содержащія эту букву, суть арабскія.

Буква **ط** произносится, какъ звукъ „Т“, но твердо, у сартовъ же какъ русское „т“.

Буква **ظ** похожа на предыдущую, но съ одною точкою вверху съ правой стороны, произносится какъ звукъ „З“, но твердо, и употребляется только въ арабскихъ словахъ.

УРОКЪ 3-й.

Буква **ع** (гортанная согласная) произносится какъ русскія буквы: О, А, И, У, Э*) съ гортаннымъ придыханіемъ и употребляется только въ арабскихъ словахъ.

Буква **غ** похожа на предыдущую, но съ одною точкою надъ головою, произносится гортанно и твердо какъ два „Г“, произносимыя вмѣстѣ.

Буква **ف** съ одною точкою надъ головкой произносится, какъ звукъ „Ф“.

Буква **ق** съ двумя точками надъ головкою и похожа на предыдущую, произносится твердо и гортанно, какъ два „К“, слившіяся въ одинъ звукъ.

Буква **ك** произносится мягче русской буквы „К“ и въ большинствѣ случаевъ, стоя передъ буквою **ل** произносится такъ, что вмѣсто буквы А слышатся буквы: Э, Я, но немного тверже, а иногда слышатся и О.

*) Смотри таблицу урока 21-го.

Буква **ل** въ твердыхъ словахъ произносится твердо но сама по себѣ буква мягкая; когда же стоитъ въ концѣ твердаго слова, то произносится какъ звукъ „Ль“, а въ концѣ мягкаго какъ „ль“*). Въ сартовскомъ языкѣ это правило не соблюдается.

УРОКЪ 4-й.

Буква **م** состоитъ изъ головки съ хвостомъ внизу и произносится какъ звукъ „М“.

Буква **ن** похожа на первыя три буквы азбуки но закругленнѣе ихъ и съ одной точкою вверху; произносится какъ звукъ „Н“.

Буква **و** стоя въ началѣ слова, произносится какъ согласная буква „В“, а въ срединѣ, будучи гласной, произносится какъ буквы У, О, а иногда и какъ „В“**).

Буква **ه** въ началѣ и срединѣ слова имѣетъ свойство согласной буквы „Х или Г“ произносится гортанно, но много мягче чѣмъ звукъ „Г“; въ конце же слова она гласная и произносится какъ буквы Э, А, Я, Е***).

Буква **ي** произносится въ срединѣ, а также и въ концѣ слова, какъ гласная буква „И“, а иногда какъ „Й“. Въ началѣ же слова выговаривается какъ „Й“. — Напр.: **بخشى** „йахши“ хорошій **يكرمه** йигырма двадцать.

Буква **پ** похожа на первыя три буквы азбуки, но

*) Напримѣръ: **قول** «Куль» рука **كول** «Куль» озеро

**) Смотри таблицу урока 22-го.

***) Смотри таблицу урока 19-го.

съ тремя точками внизу и выговаривается какъ звукъ „П“ и не рѣдко замѣняетъ буквы **ف ب** (*).

Буква **چ** похожа на буквы **ح ج** но только съ тремя точками въ срединѣ и выговаривается какъ звукъ „Ч“ (**).

Буква **ژ** пишется также какъ и буквы **ر** и **ز** но съ тремя точками вверху и произносится какъ звукъ „Ж“.

Буква **ش** похожа на букву **س** но только съ тремя точками вверху и произносится какъ звукъ „Г“ мягко, но эта буква въ сартовскомъ письмѣ не употребляется, а пишется какъ обыкновенная буква **س** „К“, которая произносится за „Г“ только, когда это потребуется смысломъ слова.

Буква **نک** „сагырь нунъ“ произносится въ ность какъ звукъ „Нг“.

УРОКЪ 5-й.

Въ этомъ урокѣ помѣщены всѣ буквы, имѣющія сходство между собою формою, но различающіяся числомъ точекъ, поставленнымъ вверху или внизу.

Это различіе необходимо твердо заучить

*) Напримѣръ вмѣсто **کوسفند** „гусфендъ“ пишутъ **کوسپند** „гуспендъ“ овца. Вмѣсто двѣхъ частей **تاپوب** „топуиъ“ пишутъ иногда **تابوب** „тобуиъ“ найда и т. п.

***) У сартовъ буква **چ** въ письмѣ почти всегда замѣняется буквою **ج** и буква **ج** произносится какъ **چ** только когда потребуется этого смыслъ слова, напримѣръ **جاي کيلتور** „чай кильтуръ“ принеси чаю и др.

ن	پ	ث	ت	ب	ب
چ	خ	ح	ج		
د	ذ				
ژ	ز	ر			
س	ش				
ص	ض				
ط	ظ				
ع	غ				
ق	ف				
ک	ش				

УРОКЪ 6-й.

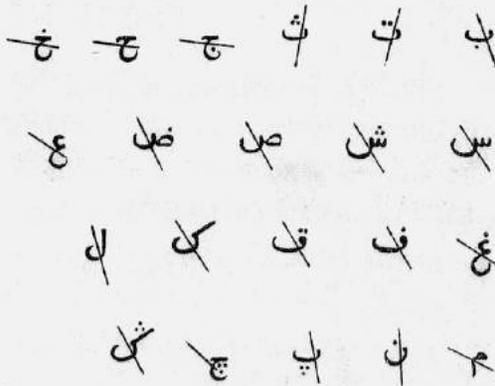
Теперь учащемуся необходимо сличить между собою буквы сходныя по звуку, запомнить ихъ твердое или мягкое произношеніе и повѣрить свое знаніе умѣніемъ различать ихъ письменно.

ع	آ	ا			
ب	پ				
ث	س	ص			
ح	خ				
چ	ج				
ک	ش	ه	غ		
	ق				
ز	ط	ن	ص		
ت	ظ	د			

УРОКЪ 7-й.

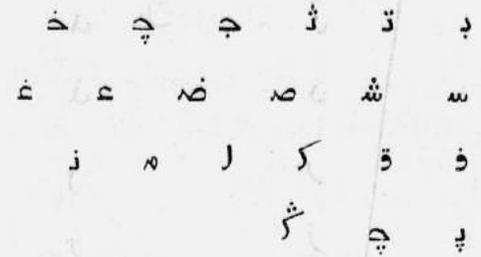
Видъ или форма буквъ азбуки не измѣняется, когда они находятся въ концѣ слова, во всѣхъ же остальныхъ случаяхъ, какъ-то: въ началѣ и срединѣ, за исключеніемъ девяти буквъ **ا ا ن ر ز ط و ژ** всѣ измѣняютъ свой видъ въ особенности буква **ه**, въ началѣ и срединѣ слова она пишется такъ **ه** въ концѣ же слова, когда она соединена съ предыдущей, пишется такъ **ه**, а когда не соединена, то пишется такъ **ه** какъ маленькое „0“ *).

Остальные же буквы при письмѣ въ началѣ и срединѣ слова измѣняются слѣдующимъ образомъ:



т. е. отдѣленные здѣсь черточками влѣво и внизъ всѣ хвосты буквъ совершенно уничтожаются, а всѣ точки ставятся надъ начальнымъ почеркомъ буквъ, за исключеніемъ четырехъ **ج—ح—پ—ب**, гдѣ точки остаются снизу, и получится видъ буквъ такой:

*) Смотри урокъ 19-й.



Буква **ي**, при помѣщеніи ея въ началѣ или въ срединѣ слова, измѣняется совершенно и пишется такъ **ي** т. е. какъ буква **ي**, только съ двумя точками внизу. Для того, чтобы буквы этой азбуки помѣстить въ срединѣ слова, ихъ нужно соединить едва замѣтными черточками, для ясности приложена сравнительная таблица, изъ которой видна форма буквъ, писанныхъ въ началѣ слова, срединѣ и концѣ

УРОКЪ 8-й.

Сравнительная таблица.

Въ концѣ слова. Въ срединѣ слова. Въ началѣ слова.

ا	ا	ا
ب	ب	ب
ت	ت	ت
ث	ث	ث
ج	ج	ج
ح	ح	ح
خ	خ	خ

ا	آ	أ
ذ	ذ	ذ
ر	ر	ر
ز	ز	ز
س	س	س
ش	ش	ش
ص	ص	ص
ض	ض	ض
ط	ط	ط
ظ	ظ	ظ
ع	ع	ع
غ	غ	غ
ف	ف	ف
ق	ق	ق
ك	ك	ك
ل	ل	ل
م	م	م
ن	ن	ن

(*) { ع غ }

*) Буквы **ع** и **غ** во всѣхъ трехъ случаяхъ, т. е. въ началѣ, срединѣ и концѣ слова измѣняютъ свой видъ, какъ указано въ этой сравнительной таблицѣ.

و	و	و
هـ	هـ	هـ
ي	ي	ي
پ	پ	پ
چ	چ	چ
ژ	ژ	ژ
ش	ش	ش

Буква **ا** **ذ** **ر** **ز** **و** соединяются только съ предыдущими буквами, а съ послѣдующими никогда, это правило одно изъ главныхъ, почему и должно быть твердо заучено.

Прежде чѣмъ перейти къ складамъ, учащемуся необходимо твердо изучить формы и звуки всѣхъ предыдущихъ буквъ и умѣть ихъ на память писать.

УРОКЪ 9-й.

Въ арабской азбукѣ всѣ буквы, не исключая **ا** **و** **ي**, суть согласныя, Гласныя же передаются надстрочными знаками.

— Знакъ изображенный вверху линейки, называется „Фатха“ или „Зеберъ“ и произносится, какъ мягкіе гласные знаки: „а, э, е“, и ставится всегда вверху той буквы, за которой не достаетъ этого звука.

— Знакъ, изображенный, внизу линейки, называется „Кесра“ или „Зиръ“, произносится какъ мягкіе гласные знаки: „і, ы“ и ставится всегда внизу той буквы, за которой не достаетъ этого звука.

Этотъ знакъ называется „Замма“ или „Пишь“, пишется совершенно такъ-же, какъ маленькое „вау“. Произносится какъ мягкое гласные знаки „о, у“ и ставится вверху той буквы, за которою не достааетъ этого звука.

Этотъ знакъ „Гамза“ служить для отрывистаго произношенія той буквы, надъ которою поставленъ.

Этотъ знакъ „Тешдиль“ служить для удвоеннаго произношенія той буквы, надъ которою поставленъ.

Дальше слѣдуютъ:

Удвоенная „Фатха“ выговаривается какъ „анъ“.

Удвоенная „Кесра“ выговаривается какъ „инъ“.

Удвоенная „Замма“ выговаривается какъ „унъ“.

Удвоенные знаки употребляются только въ арабскихъ словахъ.

Этотъ знакъ „Сокунь“—„ъ“ (безгласный *).

Этотъ знакъ „Медда“ ставится иногда надъ элифомъ $\bar{\text{I}}$ для усиленнаго произношенія этой буквы. Элифъ съ меддою выговаривается твердо какъ два „А“ произносимыя однимъ звукомъ безъ перерыва, а иногда произносится какъ „О“.

УРОКЪ 10-й.

Примѣры въ уроку 9-му.

ب ت ث ج ح خ ن ر ز س ش
ص ض ط ظ ع غ ف ق ك ل م
ن و ه ي پ چ ژ ش

*) Смори урокъ 24-й.

ب ت ث ج ح خ ن ر ز س ش
ص ض ط ظ ع غ ف ق ك ل م
ن و ه ي پ چ ژ ش

ب ت ث ج ح خ ن ر ز س ش
ص ض ط ظ ع غ ف ق ك ل م
ن و ه ي پ چ ژ ش

УРОКЪ 11-й.

Изъ предъидущихъ уроковъ видно, что въ сартовскомъ языкѣ гласныхъ всего три, которыя обозначаются надстрочными знаками зеберъ, зиръ и пишъ. Для обозначенія долготы гласной *a* послѣ зеберъ вставляется буква $\bar{\text{I}}$, для обозначенія долготы гласной *u* послѣ пишъ вставляется $\bar{\text{u}}$, а для обозначенія долготы гласной *i* послѣ зиръ вставляется $\bar{\text{y}}$, каковыя три буквы имѣютъ надъ собою сакунь и представляютъ изъ себя чисто гласныя. Поэтому и склады съ гласными لوي идутъ по тѣмъ-же правиламъ, какъ склады съ русскими: а, у, и, а именно با Б и А будетъ „ба“ далѣе:

تا ثا جا حا خا دا ذا را زا سا شا
صا ضا طا ظا عا غا فا قا كا لا ما نا
وا ها يا پا چا ژا ش

Въ этихъ складахъ нужно заучить произношеніе нѣкоторыхъ трудныхъ складовъ какъ-то **عا**: въ этомъ слогѣ, не соблюдая точнаго произношенія арабскаго гортаннаго придыханія, произносятся обыкновенно просто одно „а“.

Въ слогѣ **يا** заключаются буквы й а; онъ произносится какъ одно „я“.

УРОКЪ 12-й.

Для большаго усвоенія какъ этихъ складовъ, такъ и дальнѣйшихъ, слѣдуетъ написать и прочесть нѣсколько словъ съ буквою „а“:

آتا а-та (отець).	غار га-р (пещера).
بابا ба-ба (дѣдь).	فارسی фа-р-сы (персидскій).
بار ба-р (есть).	قداق ка-да-к (фунтъ).
تال та-л (талъ).	قار ка-р (снѣгъ).
جال джай (мѣсто).	لاي ла-й (глина, грязь).
ذات за-т (существо).	مال ма-л (имущество).
غاز га-з (гусь).	نان на-н (хлѣбъ).
ساتمف сатмакъ (продавать).	كار ке-р (дѣло).

УРОКЪ 13-й.

Склады съ буквою **و** напимѣръ **بو** б-у „бу“, да-лѣе слѣдуетъ:

اُو تُو ثُو جُو حُو خُو دُو ذُو رُو زُو سُو شُو صُو
ضُو طُو ظُو عُو غُو فُو قُو كُو لُو مُو نُو وُو هُو
يُو پُو چُو ژُو كُو

Въ складахъ этихъ, подобно первымъ, есть болѣе трудные, но ихъ слѣдуетъ произносить какъ здѣсь указано, а именно въ первомъ слогѣ **او** а также и **عو** произносятся какъ „у“, и наконецъ слогъ **يو** произносится какъ буква „Ю“.

УРОКЪ 14-й.

Для практики въ складахъ съ буквою **و** помѣщаются слѣдующія слова:

اول у-л (онъ, тотъ).	قول ко-л (рука).
خوش ху-ш (пріятный, радостный).	كول кю-л (озеро).
روم ру-м (Европейская Турція).	موم му-м (воскъ).
زور зу-р (сила, могущество).	يوق йокъ (нѣтъ).
سوز сю-з (слово).	شول шу-л (этотъ).
سو су (вода).	بول бу-л (этотъ).
بولوب бу-лу-б (бывши).	آلوب а-лу-б (взявши).
يوز ю-з (сто).	ديوال ди-ва-ль (стѣна).
صوم су-м (рубль).	اوچون у-чу-н (для).
شور шу-р (солончаекъ).	كون ку-нь (день).
سواماق су-ва-ма-к (штукатурить).	قوم кум (песокъ).
صورت су-рѣть (картина).	چوب чу-б (палка).
قوي ку-й (баранъ).	قورت ку-р-т (червякъ).
بولاق бу-ла-к (ключъ, ручей).	قودوق ку-ду-к (колодець).
اوچ у-чь (три).	سوت сю-т (молоко).

УРОКЪ 15-й.

Склады съ буквою **ي** такіе же. Напримѣръ **بی** би будетъ „би“

لی تی ٹی جی حی خی دئی دئی ری زی سی شی
صی ضی طی طی عی غی فی فی کی لی می نی
وی ہی یی پی چی ژи گي

Въ складахъ этихъ, точно также, есть трудные, напримѣръ **ای** выговариваются какъ „и“, слогъ **عی** выговаривается какъ „ы“ и слогъ **یی** выговаривается какъ „йи“.

УРОКЪ 16-й.

Для складовъ съ буквою **ي** приводятся слѣдующія слова:

<i>slatani</i>	بیل би-л (поясница).	<i>dyro</i>	تیشوک тишукъ (дыра).
	دین дин (религія).		ليمون-ليمو ли-му-н (лимонъ).
<i>blaw</i>	شیش ши-ш (опухоль).		نی ни (что).
<i>atca</i>	میزان ми-за-н (Сентябрь).		هیچ ги-ч (ничто).
<i>summay</i>	چیت чи-т (граница).		ایرتده ир-тэ-га (завтра).
	کیل кель (иди).		دایم до-им (всегда).
	آی ай (мѣсяць).	<i>atca</i>	قیل кыл (волось).
<i>atca</i>	آچیف а-чиг (кислый).		ایلان иля-н (съ).
	ایمدی имди (теперь).		کیچ кич (вечерь).
	قیمت кым-мэтъ (дорого).		یخشی яхши (хорошо).
<i>blaw</i>	کیر кир (грязь, грязный).		ساسیف са-сык (тухлый).
	تیمور тимуръ (железо).	<i>atca</i>	تیری те-ри (кожа, шкура).

УРОКЪ 17-й.

Когда упомянутымъ тремъ гласнымъ **اوي** предшествуетъ надстрочный знакъ, несоответствующій имъ, то эти звуки остаются согласными и **و** читается **в**, а **ي** читается **й**. Напримѣръ: ай бай и т. д.

آي بي تي ٹي جي حي خی دئی دئی ری زی سی
شی ضی طی طی عی غی فی فی کی لی می
وی ہی یی پی چی ژي گي
او بو تو ٹو جو خو دو دو رو زو سو شو
صو ضو طو ظو عو غو فو قو گو لو مو نو وو
هو یو پو چو ژو گو

Примѣры удвоенныхъ знаковъ: банъ танъ и т. д.

بَا تَا جَا سَا صَا ظَا عَا فَا قَا كَا لَا مَا يَا

бинъ динъ и т. д.

ب د ن س ش ص ض ط غ ل م و
бунъ джунъ и т. д.

ب ج ل پ ژ

УРОКЪ 18-й.

Склады съ буквою **ه** имѣютъ въ сартовскомъ языкѣ чаще всего знакъ зеберъ, напримѣръ **هَہ** будетъ „ба“ вмѣсто „бахъ“, потому что **ه** столь мягкій знакъ, что на концѣ слова не слышится.

تَدُّ تَهْ جَهْ حَهْ خَهْ نَهْ زَهْ سَهْ شَهْ
 صَهْ ضَهْ طَهْ ظَهْ عَهْ فَهْ قَهْ كَهْ لَهْ مَهْ نَهْ
 وَهْ يَهْ پَهْ چَهْ زَهْ دَهْ

УРОКЪ 19-й.

Для большаго знакомства съ буквою **ه** слѣдуетъ умѣть читать слова здѣсь помѣщенныя, какъ-то:

هوان	хе-во-н (ступка).	عرايه	араба (телѣга).
هر	гэръ (всякій).	باغله	ба-гла (привяжи).
هلاک	гэлякъ (погибель).	کوسه	кѹ-сэ (скудобородый).
هميشه	гэмешэ (всегда).	آينه	айна (зеркало).
قهْر	кахръ (гнѣвъ).	بچه	бача (дитя).
كهنه	кохнэ (старый).	باله	ба-ля (дитя).
هايده	хайда (пошелъ! гони).	کوزه	кѹ-зэ (кувшинъ).
هم	гэмъ (и, также).	چنده	ча-нча (сколько).
هنر	хунеръ (искусство).	اوکده	у-ка (младшій братъ).
طغاره	таго-ре (большая чашка).	دانه	дана (зерно).
کاته	ко-ттэ (большая).	هنوز	гэнү-з (еще, только).

УРОКЪ 20-й.

Таблица къ примѣчанію урока 1-го.

Произношеніе **ا** алифа передъ согласною буквою:
 آرا а-ра (промежутокъ). آزاد а-зо-да (вольный, свободный).

آت ат (имя).
 آلا а-ла (пестрый).
 آزونك узунгъ (ты самъ).
 آحتياط ихтият (осторожность).
 آزون узун (длинный).
 آلك эликъ (мозгъ въ костяхъ).
 آسيع иссыг (горячій).
 آلمف алмакъ (братъ).

Произношеніе **ا** алифа за согласною буквою:

كار ке-р (дѣло).
 کاروان кэ-р-ванъ (транспортъ).
 كان кя-н (рудникъ).
 بار ба-р (есть).
 اکا а-кя (старшій братъ).
 طباک табокъ (чашка).
 بوزاق бузокъ (теленокъ).
 دايه до-я (нянька).

УРОКЪ 21-й.

Таблица къ примѣчанію урока 3-го.

О произношеніи буквъ
 ع аинъ и ك кафъ.
 علم элемъ (знамя).
 عمر умръ (жизнь).
 کاسه косэ (чашка).
 دارکار даркэръ (нужно).
 کافر кафиръ (невѣрующій).
 اکا ака (старшій братъ).
 عسل эсель (бѣлый медъ).
 کاغذ кягазъ (бумага).

بارايڪان	баръ-иканъ (быль, есть).	عدد	эдэдъ (число).
كوز	күзь (глазь).	عقوبت	укубетъ (наказаніе)
كل	кюль (зола).	عمارت	имарэтъ (зданіе).
كاته	коттэ (большой).	كلال	кюлель (гончаръ)
علاف	адълефъ (торгую- щій мукой).	كل كار	гилькеръ (штука- туръ).
عقل	акль (умъ).	كار	керъ (работа, дѣло).
شمعدان	шамгданъ (подсвѣч- никъ).	كاروان	кэрванъ (транс- портъ).
لعل	ляль (рубинъ).	كان	кянь (рудникъ).
عجز	аджэъ (слабость).	كور	куръ (слѣпой).
عبرت	ибрэтъ (примѣръ).	كوزه	күзэ (кувшинъ).
عجب	эджебъ (удивленіе).	كوش	кумушъ (серебро).
عدالت	эдалетъ (правосу- діе).	تنكه	тенгя (20 коп.)

УРОКЪ 22-й.

Таблица къ примѣчанію урока 4-го.

О произношеніи буквы **و** вау.

وبا	ваба (холера).	قول	коль (рука).
وعدو	вада (объщаніе).	قوي	кой (поставъ, ос- тавъ).
بوغ	бугъ (паръ).	قولاك	кулакъ (ухо).
ورق	варакъ (листь).	اوقوماك	укумакъ (учиться).
جوان	джувонъ (юноша).	اوتون	утунъ (дрова).

كوزه چه	күзэча (кринка).	اورتاق	уртакъ (товарищъ).
ياغوز	ялгузъ (одинокій).	وقت	вактъ (время).
جواب	джавабъ (отвѣтъ).	سوزمه	сузма (творогъ).
تورماق	турмакъ (стоять).	ماوت	маутъ (сухно).

УРОКЪ 23-й.

Таблица къ примѣчанію урока 8-го.

Примѣры созвучія словъ.

اون	онъ (десять).
طون	тун (верхняя одежда, халатъ).
تون	тюнь (ночь).
ان	инь (нора, берлога).
قول	коль (рука).
قل	күль (рабъ).
قيل	кыль (дѣлай).
قل	кя (волосъ конскій).
قون	кунъ (плата за кровь).
كون	кун (день).
كول	күль (озеро).
كول	кюль или күль (зола).

УРОКЪ 24-й.

Для примѣра обозначено нѣсколько словъ, изъ ко- торыхъ видно, какъ они выговариваются безъ знаковъ и какъ ихъ должно произносить съ помощію знаковъ, написанныхъ или подразумѣваемыхъ.

Пишется:	Произносится:
عادت а-д-т	عَادَتْ адэть (обычай).
ظالم за-лм	ظَالِمٌ залимъ (тиранъ).
كاغذ кя-гз	كَاغَذٌ кягазь (бумага).
لوازم лу-азм	لَوَازِمٌ левазымъ (должность).
ضيافت зья-фтъ.	ضَيَّافَةٌ зьяфэть (угощенье).
طيار ть я-р	طَيَّارٌ тайяръ (готовый).
سپاه спагъ.	سِپَاهٌ сипагъ (солдаты).
استمه истма.	اِسْتَمَهٌ истма (лихорадка).
البتہ аль-бта.	اَلْبَتَّةُ альбетта (конечно).
طهارت тгорт	طَهَّارَتٌ тагорятъ (омовения).
شهر шгръ.	شَهْرٌ шагръ (городъ).
سيوق сьюкъ.	سَيُوقٌ суюкъ (жидкое).
قيماق кымакъ.	قَيْمَاقٌ каймакъ (сливки).
سير сиръ	سِيرٌ сиръ (корова).
قيتماق кытмакъ.	قَيْتِمَاقٌ кайтмакъ (возвращаться).
قين Ана кинъ-ана.	قَيْنَ اَنَا каинъ-ана (теща).
قلين клынъ	قَلِينٌ калынъ (толстый).
تين тинъ.	تَيْنٌ тинъ (копѣйка).

Знаки эти пишутся весьма рѣдко, но приучиться къ ихъ подразумѣванію можно только въ послѣдствіи, практическимъ чтеніемъ и заучиваніемъ словъ.



Часть II-я.

ГРАММАТИКА.

ЭТИМОЛОГІЯ.

Слова, составляющія рѣчь*), называются частями рѣчи, каковыхъ въ сартовскомъ языкѣ три: имя, глаголь и частица. Частицами называются предлоги, союзы и междометія.

Имя есть та часть рѣчи, которая показываетъ лицо или вещь, также качество и количество лицъ, вещей и дѣйствій; по сему оно раздѣляется на существительное, прилагательное, числительное, мѣстоименіе и нарѣчіе.

Прежде чѣмъ перейти къ измѣненію словъ въ рѣчи, называемому флексією, слѣдуетъ упомянуть о законѣ созвучія, который при флексіи соблюдается въ другихъ тюркскихъ нарѣчійхъ, напр. въ киргизскомъ, но совершенно исчезъ въ разговорномъ сартовскомъ языкѣ. Слова раздѣляются на твердыя и мягкія. Въ твердыхъ гласныя бываютъ твердыя (а, о, у, ы), а все согласныя произносятся тверже, напр. *اَط* атъ *صو* ссу. *قول* кколъ. Въ мягкихъ словахъ гласныя произносятся мягко, напр. *ات* ить *سين* сень *كول* куль, кюль. Законъ созвучія требуетъ, чтобы къ твердымъ словамъ прибавлялись

*) Въ сартовскомъ языкѣ нѣтъ ни заглавныхъ буквъ, ни знаковъ прерыванія, а всякая рѣчь оканчивается глаголемъ.

только твердыя окончанія, а къ мягкимъ только мягкія, напр. *أطقه صوغه كوله اتكه*. По этому для всѣхъ случаевъ имѣются какъ твердыя, такъ и мягкія окончанія. Въ разговорномъ языкѣ употребляются вездѣ мягкія окончанія, напр. *قولكه* вм. *قولغه*, ибо всѣ звуки, кромѣ *ق* и *غ*, произносятся мягко. По этому также въ сартовскомъ языкѣ пишутся тѣ твердыя тюркскія слова черезъ *س* и *ت* которыя въ татарскомъ языкѣ пишутся черезъ *ص* и *ط*, напр. *آت سو*. Впрочемъ, когда основа оканчивается на *ق* или *غ*, то окончаніе, по необходимости, бываетъ твердое, напр. *باقغه*.

О р о д ѣ.

Въ сартовскомъ языкѣ нѣтъ ни мужескаго, ни женскаго, ни средняго родовъ, а есть только одинъ родъ — общій. Для отличія половъ, впрочемъ, можно употребить 1) по отношенію къ человѣку *ايركك* мужчина, *اير* мужъ, *خاتون* жена, *عیال* женщина, *قىز* дѣвица; 2) по отношенію къ животнымъ, въ томъ случаѣ, когда особыхъ названій для мужскаго и женскаго пола нѣтъ, употребляются слова *ايركك* самецъ, *اورغاچى* а иногда *قانچىق* самка; напр. *ايركك غاز* гусь, *اورغاچى غاز* гусыня *قانچىق* айт сука.

О ч и с л ѣ.

Чисель два: единственное и множественное. Множественное число образуется черезъ прибавленіе къ основѣ слога *لار* или *لر*, напр. *آتلار* или *آتлар* лошади*).

*) Вообще нужно замѣтить, что окончанія флексій могутъ писаться слитно съ основой, или отдѣльно на подобіе особыхъ словъ.

Приставки притяжательныхъ мѣстоименій принимаются послѣ *لار*, напр. *آتлар یم* мои лошади; равно какъ окончанія падежей; остальные приставки — впереди, напр. *كوز كينه لار* глазки.

Фонетическое правило.

Стоящая въ концѣ основы буква *ق* измѣняется въ *م* и *ن* передъ слѣдующими за нею плавными *ل* и *ر* передъ нѣмою *ر* и передъ гласными; напр. *قىشلا غلار* *ساوغراق قيشلا غنينك قيشلا غمو*. Въ тѣхъ же случаяхъ буква *ك* произносится *ك*, напр. *توزوك* тузукъ *توزو كراك* тузугрекъ.

Впрочемъ часто пишутъ букву *غ* уже и въ основѣ слова, напр. *مونداغ* — *باغ* или *باق* — *تاغ* или *تاق* или *مونداق*

Склоненіе.

Всѣ имена измѣняются одинаковымъ образомъ. Нѣкоторыя отступленія представляютъ только мѣстоименія. Въ тюркскихъ языкахъ обыкновенно называютъ слѣдующіе падежи:

Именительный, отвѣчающій на вопросы *كىمه* кто? *كىم* что? напр. *آتا* отецъ.

Родительный, отвѣчающій на вопросы *كىم نينك* кого? *نىمه نينك* чего? и образуемый окончаніемъ *نينك* нингъ, напримѣръ *كاته آدم نينك* катта адамнынгъ (большаго чловѣка) *آغانينك* *اويى* аганынгъ уйи (домъ брата).

Вмѣсто *نینک* встрѣчается часто, а въ разговорной рѣчи даже всегда, форма *نی*, сходная случайно съ формою винительнаго падежа.

Дательный — отвѣчаетъ на вопросы — *کیما* кому? *نیکا* чему? съ падежною приставкою въ твердыхъ словахъ *غا* — „га“ и въ мягкихъ *کا* — „гэ“ на примѣръ *یخشی آدم کا* яхши адамга (хорошему человѣку) *قریل چیکن کا* кызыль чекменгэ (красному халату). Въ сартовскомъ же языкѣ это правило не соблюдается и въ разговорной рѣчи почти всегда употребляется *که* „гя“.

Винительный, — отвѣчающій на вопросы *کیمنی* кого? *نی* что? съ падежною приставкою *نی* „ни“ на примѣръ *چرایلیک خاتوننی* чрайлыкъ хатунни (красивую женщину) *بلند منارهنی* баляндъ маноряни (высокую башню).

Звательный падежъ сходенъ съ именительнымъ, и такъ какъ этотъ падежъ означаетъ лишь только обращеніе или воззваніе къ кому либо, поэтому обыкновенно передъ нимъ ставится междометіе *ای* „э“ *یا* „я“ на пр. *ای کریم* „Э Керимъ“ О! Милостивый или *یا کریم* „е, Керимъ“. Есть впрочемъ и форма *کریم* „Керимо“.

Исходный — на вопросы *کیمدین* — *نی* отъ кого? отъ чего? выражаетъ исхожденіе дѣйствія отъ какого либо лица или предмета, на примѣръ: *قریلین ایشیدیم* я слышалъ отъ дѣвицы, *شهر دین کیلدوم* я пріѣхалъ изъ города.

Мѣстный — на вопросы *کیمد* — *не* въ комъ? въ чемъ? означаетъ мѣстонахожденіе, на прим. *سود* въ водѣ *آدمه* у человѣка или въ человѣкѣ.

Примѣры склоненій.

<i>Единствен. число.</i>		<i>Множеств. число.</i>	
И.	<i>سو</i> вода.	И.	<i>سولار</i> вода.
Р.	<i>سونینک-سونی</i> воды.	Р.	<i>سولار نینک-سولار نی</i> водѣ.
Д.	<i>سو کا</i> водѣ.		<i>سولار کا</i> водѣмъ.
В.	<i>سونی</i> воду.		<i>سولار نی</i> водѣ.
Исх.	<i>سودین</i> отъ воды.		<i>سولار دین</i> отъ водѣ.
М.	<i>سود</i> въ водѣ.		<i>سولار ده</i> въ водахъ.

Примѣчаніе. 1) Звуки *ق* и *ک* передъ окончаніями исходнаго и мѣстнаго падежей смягчаются въ *غ* и *ش* на примѣръ *قیشلاغ دین*
2) Въ разговорѣ родительный и винительный падежи оканчиваются на *ди* послѣ согласныхъ на прим. *کیمدی* кимды „кого“.

При склоненіи именъ существительныхъ совмѣстно съ именами прилагательными, послѣднія не согласуются съ именами существительными ни въ числѣ ни въ падежѣ, а остаются безъ измѣненія; частицу же, образующую множественное число, принимаетъ имя существительное, какъ на примѣръ въ склоненіи *یخشی کشی* яхши кши (хорошіи человѣкѣ).

И. *یخشی کشی* хорошіи че-*لار* *یخشی کشی* хорошіи люди
ловѣкѣ.
Р. *یخشی کشی* хороша-*لار نینک* *یخشی کشی* хорошихъ людей.
го человѣка.

Д. *بخشى كشى لار كا* хорошему *بخشى كشى لار كا* хорошимъ
человѣку. людямъ.

В. *بخشى كشى نى* хорошаго *بخشى كشى لار نى* хорошихъ
человѣка. людей.

И. *بخشى كشى دىن* отъ хоро- *بخشى كشى لار دىن* отъ хоро-
шаго человѣка. шихъ людей.

М. *بخشى كشى ده* въ хоро- *بخشى كشى لار ده* у хоро-
шемъ человѣкѣ и у хо- шихъ людей и въ хорошихъ
рошаго человѣка. людяхъ.

Безъ существительныхъ же прилагательныя замѣ-
няютъ существительныя и потому склоняются, напри-
мѣръ *بخشى كا* доброму.

Составъ и образование именъ.

Имена бываютъ либо простыя, какъ-то *قول* рука,
قاب мѣшокъ, либо сложныя, какъ-то *قولقاب* перчатка,
اوج باشليف трехлвый, *بالدچقه* семейство.

Имена бываютъ также *первообразныя* напр. *بخشى*
добрый, *تيمور* желѣзо, и *производныя*, напр. *بخشيليك*
добро, *تيمورچى* кузнецъ. Производныя *существитель-*
ныя образуются посредствомъ слѣдующихъ приставокъ:

1) *ليك* и *ليق* образуютъ отъ именъ отвлеченныя
существительныя, напр. *بخشيليك* или *بخشيليق* доб-
ро, *پادشاهليق* государство, *بارليق* бытiе. Это окон-
чанiе можетъ прибавляться къ цѣлымъ предложенiямъ
придаточнымъ, сокращеннымъ въ формѣ причастiя, напр.
كيم ايكان ليكيني بيلماوم или *كيم ايكانيني بيلماوم*
я не зналъ, кто онъ; а также съ неопр. накл., напр.
بيلماغلو знанiе.

2) *يش* и послѣ гласныхъ *ش* можетъ образовать
отъ всѣхъ глаголовъ отвлеченныя существительныя, напр.
يوريش знанiе *يوروش* или *يوريش* хожденiе.

3) Окончанiе *و* образующее въ киргизскомъ языкѣ
отъ всѣхъ глаголовъ неопредѣленное наклоненiе или,
что тоже, отглагольное существительное напр. буду
дѣленiе, перешло въ сартовскiй языкъ только въ но-
вѣйшихъ словахъ, какъ-то *تيركو* допросъ, *سىلاو* вы-
боръ, а также въ словахъ *اولچاو* мѣра и *كېچو* бродъ.

4) Отлагательныя существительныя съ окончанiемъ
م означаютъ количество: *توتم* тутемъ гореть *آتيم* атимъ
доза *كېيم* кiимъ одежда *سقيم* сыкымъ глыба *چقيم* чи-
кымъ расходъ. Окончанiе *وم* существуетъ еще въ *اولوم*
улюмъ смерть и *مويوم* утварь.

5) *ايتو كچى* означаетъ ремесло или занятiе, напр.
сапожникъ, *صورتچى* рыболовъ *باليقچى* рисовальщикъ.

Въ нетюркскихъ словахъ встрѣчается персидское
شگر геръ, напр. *صورتگر* суретгеръ. Приставляясь къ
неопр. накл., *چى* значить намѣревающейся: *كيتما كچى*
намѣревающейся уйти. Въ киргизскомъ языкѣ *چى* мо-
жетъ соединиться съ формами на *у* и *гу* отъ всѣхъ
глаголовъ, напр. жибергуши кси или жиберуши кси—
посланный человѣкъ; менъ оны блюши идимъ — я зна-
валъ его.

6) Персидскiя окончанiя *زار* и *ستان*, а также тюрк-
ское *لاق* означаютъ мѣсто обильнаго нахожденiя, напр.
تريستان березнякъ, *كلزار* гульзеръ цвѣтникъ, *قین زار*
Туркестанъ, *ناشلاق* каменистая мѣстность.

7) Окончания *وق لاق اق* рѣдки: *یراق* оружіе *قیشلاق* или *شېلالاق* оплеуха *چاقوق* или *سچاق* деревня *تاملاق* или *دومدلاق* шарь *يورچوق* веретено *اورچوق* верблюженокъ *توتانروق* (по кирг. тамызыкъ) растопки *يوروق* путь *بيوروق* мытье *باسترمه* приказъ навѣсь. Также *گلدرک* *چېچاک* *اک* напр. *گلدرک* осца *چېچاک* гильдирекъ или *غلطک* галтакъ колесо.

8) *داش* означаетъ сотоварищество въ какомъ-либо отношеніи, напр. *اولد داش* спутникъ *يولد داش* однодворецъ.

Производныя *прилагательныя* образуются:

1) Отъ существительныхъ посредствомъ *ليك* *ليق* *ايپاك* *ليك* умный *عقل* *ليق*, означающихъ обладаніе: *ايپاك* *ايش* ткань, содержащая въ себѣ шелкъ *ايش* шелковая ткань. Прибавляясь къ географическимъ именамъ, эти окончания означаютъ происхожденіе: *بخار ليك* бухарець. Рѣдко они соединяются съ отглагольною формою на *غو*, напр. *بيلكولىك* (произносится также бергуликъ) извѣстный.

2) *باتقاق* *لايقاق* *غاق* и *قاق* напр. *باتقاق* грязный *لايقاق* вязкій *تايغاق* задорный *اوروشقاق* скользкій, кирг. айдигекъ готовый.

3) *كى* и *غى* соединяются а) съ нарѣчiami времени и мѣста, напр. *بورونغى* первый *اولكى* послѣдній *اخيركى* вчерашній *كېچەكى* сегодняшній *بولتوركى* прошлогодній б) съ мѣстнымъ паде-

жомъ всѣхъ существительныхъ: *سوده كى* находящійся въ водѣ. в) съ окончаніемъ родительнаго падежа *نى* для означенія принадлежности, напр. *منكى* мой *سنيكى* твой *اونيكى* его *بزنिकى* бзнике или биззике нашъ *اولارنيكى* ихъ *سзнिकى* сызнике или сыззике вашъ *اتامنيكى* *اوشهنيكى* *شونيكى* *مونيكى* этого *بوكشىنيكى* отца моего принадлежащій этому человѣку. Эти мѣстоименія и прилагательныя не употребляются какъ опредѣленія къ существительнымъ, а самостоятельно, напр. *بول اوي* *اتامنيكى* этотъ домъ — отцовскій, нельзя сказать *بول اوي* *اتامنيكى* а нужно сказать *بول اوي* *اتامنى* *اويى*

Уменьшительныя образуются 1) отъ существительныхъ посредствомъ окончания *چه* напр. *چاقچه* ножикъ 2) отъ именъ посредствомъ *كينه* напр. *كفشكينه* маленькія галоши *بخشيكينه* хорошенько *كېچكينه* кичкине отъ *كېچك* маленькій *تەكينه* *ايكى* только два *كينه* этотъ; это окончаніе можетъ удлиниться въ *كينه* наприм. *كېچكينيने* кичкине крошечный. Въ киргизскомъ языкѣ 1) сверхъ этихъ есть окончания шыкъ и акъ, наприм. карашыкъ зрачекъ, жалгузакъ одинокій, 2) уменьшительныя образуются и отъ дѣепричастій, наприм. бермейакъ не давая, истепкине подѣлавъ, 3) есть форма: кумырска экешъ кумырска—даже всякій муравей, бала экешъ бала—всякій малый ребенокъ.

Степени сравненія.

Въ именахъ прилагательныхъ степеней сравненія три: положительная, сравнительная и превосходная.

1) Положительная степень, приписывая какому ни будь предмету качество, не опредѣляетъ, въ какой мѣрѣ качество присуще предмету, напр. **شوخی** рѣзвое дитя.

2) Положительная степень указываетъ, что качество присуще какому-либо предмету въ большей мѣрѣ, нежели другому. Она образуется приставкою **راق** или **راک** которая, впрочемъ, часто пускается, напр. **موندین** тотъ ребенокъ рѣзвѣе этого, **بو بخشی** это лучше; замѣть персидское бихъ **بہتر** бихтеръ, а также **بہراق** бихракъ — лучше. То, съ чѣмъ сравниваютъ предметъ стоитъ всегда въ исх. пад., къ которому иногда прибавляется **کورہ** напр. **ساوغراق** или **کیچہ کی دین کورہ بو کون ساوق** сегодня холоднѣе въ сравненіи со вчерашнимъ. Русскія выраженія: иди скорѣе! принеси поскорѣе! и т. п. переводятся въ положительной степени, напр. **تیز کیل** —

3) Превосходная степень выражаетъ, что качество присуще предмету въ большей мѣрѣ, чѣмъ во всемъ или же многимъ предметамъ того же вида. Въ первомъ случаѣ передъ прилагательнымъ ставится **اینک** инкъ, напр. **اینک کیچیک اوگم** мой самый меньшій братъ, или же **او کہ لاریمنی اینک کیچیکی** самый меньшій изъ моихъ братьевъ. Безъ существительнаго или безъ притяжательной приставки эта форма не употребительна, поэтому вм. **شول درخت اینک کاته** нужно

сказать **شول اینک کاتهسی شول** это дерево — больше всехъ. Частица **اینک** можетъ подразумеваться, напр. **او کہ لاریمنی کیچیک اوگم** мой самый меньшій братъ **درختنی کیچیکی** самый меньшій изъ моихъ братьевъ **شول یمانі قالدی** это дерево — больше всехъ, осталось только самое худшее.

Во второмъ случаѣ употребляются нарѣчія **جدا** джидде и **کوب** копь — очень, напр. **جدا بخشی** очень хорошо **جدا بخشی کشی** очень хорошій человекъ. Въ книгахъ вмѣсто этихъ словъ употребляются **غایتہ** или **زیادہ** „въ высшей степени“, а иногда **نہایت** „слишкомъ“, напр. **غایتہ خوشرو** весьма красивъ. Можно также сказать: **مہدین بخشی** лучше всехъ. Слѣдуетъ замѣтить, что, когда русское „очень“ равняется „слишкомъ“, то оно переводится окончаніемъ сравнительной степени **راق** напр. этотъ чай очень (т. е. слишкомъ) крѣпокъ **بو چای قویوغراق**

Въ прилагательныхъ, означающихъ цвѣтъ, прибавляется первый слогъ съ буквою **پ** напр. **سب سریف** совершенно желтый **قارہ قاپ** совершенно черный **آق** совсѣмъ бѣлый.

Степени сравненія отъ нарѣчій образуются точно также, какъ отъ прилагательныхъ.

Объ именахъ числительныхъ.

Имена числительныя бываютъ: *количественныя, порядковыя, раздѣлительныя и собирательныя.*

Количественныя имена показывают количество предметов по вопросу: сколько? например:

1	ا	بر	30	٣٥	اتوز
2	٢	ایکی	40	٤٥	قرق
3	٣	اوچ	50	٥٥	ایلیک
4	٤	تورت	60	٦٥	آلتمیش
5	٥	بیش	70	٧٥	یتمش
6	٦	آلتی	80	٨٥	سکسان
7	٧	یتی	90	٩٥	توقسان
8	٨	سکز	100	١٠٥	یوز
9	٩	توقوز	1000	١٠٥٥	مینک
10	١٥	اون	100,000	١٠٥٥٥٥	یوزمینک
20	٢٥	یکرمه	1,000,000	١,٥٥٥,٥٥٥	اونک

или русское **миліон**

Кромѣ сего въ сартовскомъ языкѣ къ концу именъ числительныхъ количественныхъ иногда прибавляется частица **те** въ томъ случаѣ, когда произносятся число съ цѣлью сосчитать что либо тщательно и понятно для другаго, и будетъ **берте** бырѣта (одинъ) **аучте** (три) и т. д.

Порядковыя имена показываютъ порядокъ, въ которомъ слѣдуютъ предметы одинъ за другимъ, и дѣлаются чрезъ прибавленіе къ количественнымъ именамъ частицы **قرق** **اوچانچی** (первый) **бирнчи** (второй) **нچی** кыркъ учунчи (сорокъ третій), а также чрезъ прибавленіе **ланچی** наприм. **ауچланچی** (третій) **йигарманчи** или **йигарманчи** (двадцатый) Раздѣлительныя образуются чрезъ повтореніе, наприм.

битта-битте (**битте-битте**) (по одному) или черезъ исходный падежъ, наприм. **биттаданъ** (по одному).

Собирательныя дѣлаются посредствомъ окончаній **итаво** двое **айкаво** напр. **лашоб-лашоб** семеро **аулаб** по десяти. **аулаб** вдвоемъ **айкаволашоб**.

Кромѣ выше упомянутыхъ подраздѣленій именъ числительныхъ, есть еще имена числительныя неопредѣленныя, употребляемыя въ томъ случаѣ, когда, напримѣръ, хотять обозначить числа предметовъ не въ точности, а только приблизительно: для этого называютъ или два числа **рядомъ**, напримѣръ: **ауҷрамъ** или **ауҷради** ики учъ адамъ учрады встрѣтилось челоуѣка два, или два три челоуѣка **бир айкы** **ауҷрамъ** кильди ики адамъ кильды пришло челоуѣка два, или къ концу числительнаго или существительнаго приставляютъ частицу **ауҷрамъ** напримѣръ **ауҷрамъ** юзъ адамча учрады встрѣтилось челоуѣкъ сто. Къ неопредѣленнымъ числительнымъ относится также **баран** или **барар** какой нибудь одинъ напр. **баранъ** какой нибудь кусочекъ хлѣба **баранъ** хоть бы одинъ разъ.

Напротивъ: когда числительное „одинъ“ хотять ограничить строго въ собственномъ смыслѣ, то употребляютъ **бар** **ауҷрамъ** наприм. **бар** единственныи сынъ.

О мѣстоименіи.

Мѣстоименіе есть слово, употребляющееся вмѣсто имени, наприм. **менъ** я, **сенъ** ты, **ау** или **аула** онъ **бизъ**

мы, *اوز* вы, *الار* они, *بو* или *بول* сей и этотъ *اوز* свой *كيم* кто? *نيمه* что? *هر* всякій, каждый *بعضى* нѣкоторый *كيم* *هيچ* никто *نيمه* *هيچ* ничто *بر او* нѣкто *فلان* нѣчто *بر نيمه* такой-то и прочія.

Мѣстоименія раздѣляются: на существительныя и прилагательныя: 1) Существительныя *من* я, *سن* ты, *اول* онъ *اوز* себя *كيم* кто *نيمه* что *بر او* нѣкто *هيچ* ничто, замѣняя имя существительное, помѣщаются въ рѣчи отдѣльно. 2) Всѣ прочія суть прилагательныя обстоятельственныя; тѣ и другія имѣютъ числа и падежи.

Еще мѣстоименія раздѣляются на личныя, указательныя, притяжательныя, возвратное, вопросительныя и неопредѣленныя.

Склоненіе личныхъ мѣстоименій:

	1-го лица.	2-го лица.	3-го лица.	
	Единственное число.			
Им.	<i>مَنْ</i>	я	<i>سن</i>	ты
Р.	<i>منينك</i> или <i>منى</i>	меня	<i>سينيك</i> или <i>سنى</i>	тебя
Д.	<i>منكا</i>	мнѣ	<i>سينكا</i>	тебѣ
В.	<i>منى</i>	меня	<i>سنى</i>	тебя
Исх.	<i>مندين</i>	отъ меня	<i>سندين</i>	отъ тебя
М.	<i>مند</i>	у меня	<i>سند</i>	у тебя
	Множественное число.			
Им.	<i>بز</i> или <i>بزлар</i>	мы	<i>سز</i> или <i>сзлар</i>	вы

Примѣчаніе. *بزлар* произносится также *бварь*.

Склоненіе указательныхъ мѣстоименій.

Единственное число.

- Им. *اول* или *او* тотъ *اول* или *او* тотъ *اول* или *او* тотъ самый. *اوشده* или *اوشل*
- Р. *اونى*-*اونينك*-*انى*-*انينك* этого *مونى* или *مونينك* *اوشدهنى* того самого. *اوشده* *اونى* тому самому *اونكا*-*اونكا* этому *اونكا*
- Д. *اوشدهنى* того *اونى* тотъ, того *اونى* тотъ, того *اونى* тотъ с. того с.
- В. *اوشدهنى* отъ того *اوندين* *اوندين*-*اوندين* отъ этого *اوندين*
- Исх. *اوندين* отъ того с.
- М. *اونده* въ томъ *اونده*-*اونده* въ этомъ *اونده* въ томъ с.

Множественное число.

Им. *اولار* эти *اولار*-*اولار* тѣ *اولار* тѣ самыя.

Какъ *اول* склоняется и *شول* или *شو* этотъ.

Множественное число мѣстоименій склоняется правильно. Въ разговорѣ вмѣсто *بزنى* иногда слышится *биззи*. Разница между формами *اونдин* и т. д. и формами *اونинк* и т. д. та, что первыя—книжныя, вторыя—разговорныя. Татарское *аушбу* у сартовъ не встрѣчается.

Въ киргизскомъ языкѣ дательный падежъ ед. ч. мѣстоименій личныхъ и указательныхъ представляетъ особенную неправильность: *магань*—мнѣ, *сагань*—тебѣ, *бугань*, *согань*—этому, *огань*—тому, *осугань*—тому самому.

Притяжательныя мѣстоименія.

Притяжательныя мѣстоименія мой, твой, его, нашъ, вашъ, ихъ переводятся на сартовскій языкъ двойнымъ

Вмѣсто полнаго родительнаго падежа можетъ стоять чистая основа, напр. *آت ايكاسى* хозяинъ лошади; здѣсь изъ послѣдующаго окончанія *سى* видно, что предъидущее слово *آت* есть родительный падежъ по значенію. Въ такомъ случаѣ по русски вмѣсто род. пад. можно ставить прилагательное, напр. *قوش قناتى* птичье крыло. Однако отъ мѣстоименій родительный падежъ долженъ быть всегда съ полнымъ окончаніемъ, напримѣръ *كىمينك قولى* чья рука? а не: *كىم قولى*

О мѣстоименіи *اوز*

Существительное *اوز* первоначально означало: сердце, внутренность, сущность. Оно обыкновенно не употребляется безъ притяжательныхъ приставокъ.

Именительный падежъ переводится *самъ*, наприм. *اوزيمز* я самъ *اوزينک* ты самъ *اوزي* онъ самъ *اوزونکر* мы сами *اوزلاري* вы сами *اوزونکر* они сами. Косвенные падежи переводятся по русски 1) возвратнымъ мѣстоименіемъ *себя, себя* и т. д., если это мѣстоименіе относится къ подлежащему предложенія, наприм. *من اوزيمنى بيلمايمن* я не помню себя; 2) *его самого, ему самому* и т. д., если это мѣстоименіе означаетъ другое лицо, чѣмъ подлежащее предложенія, напримѣръ *من اوزينى كوردوم* я видѣлъ его самого.

Выраженія *самъ себя, самъ себя*, и т. д. переводятся: *اوز اوزينى* — *اوز اوزيكا* и т. д. Родительный пад. можетъ быть неполный, напр. *اوز اختياري برله* вмѣсто *اوزي نينک اختياري برله* своею собственною волею. Ро-

дительный падежъ слова *اوز* переводится: собственный, напр. *اوزيمنى اويم* мой собственный домъ.

Замѣть уменьшительное *اوز كينهسى* онъ самъ.

Мѣстоименія вопросительныя.

Мѣстоименія, стоящія во главѣ прямыхъ и косвенныхъ вопросовъ, называются вопросительными. Они слѣдующія *).

كىم кто?

نه *نى* или *نى* *نا.* что? Въ книгахъ:

قى *كيسى* который? Въ книгахъ *كاي* или *كايو* *каю.*

Въ разговорной рѣчи *نى* и *قى* сохранились только въ формахъ: *نىكا* почему? *قى يرده* кайерда или кайтга гдѣ? *قى وقتده* въ какое время? *نىچ* и *نىچ* сколькѣй или сколько?

Слова литературныя *نىچوك* какой? и какъ? *نىچده* сколькѣй? и сколько? могутъ быть и нарѣчiami; равно какъ слово *قىنداغ* какой? какъ?

О передачѣ русскихъ относит. мѣстоименій.

Относительныя мѣстоименія либо относятся къ единичнымъ лицамъ или предметамъ, либо къ цѣлому ряду ихъ. Во второмъ случаѣ они называются обобщительными.

Относительныя предложенія, т. е. предложенія, во главѣ которыхъ стоятъ относительныя мѣстоименія, въ

*) Вопросительныя мѣстоименія могутъ удвоиться, напр. *كىم كيم* кто въ отдѣльности?

сартовскомъ языкѣ сокращаются въ причастіе, напр. вмѣсто: человекъ, который пришелъ—пришедшій человекъ *کیلکان آدم* даже въ томъ случаѣ, когда слово *который* стоитъ въ косвенныхъ падежахъ, и когда при немъ стоятъ предлоги, напр. предложеніе: воръ, которому дали наказаніе, можно сократить *غذاب بیرکان* *آت اوغری* или: мѣсто, на которомъ валялась лошадь *آت اغناغان بیر* При этомъ, когда подлежащее относительнаго предложенія есть личное мѣстоименіе, то оно можетъ быть перенесено къ тому существительному, отъ котораго зависитъ весь оборотъ, въ видѣ притяжательной приставки, напр. мѣсто, на которомъ я родился *توقان بیریم*

Такъ какъ первыя книги тюрковъ переведены были всё съ персидскаго языка, то, вмѣсто изложеннаго чисто-тюркскаго способа передачи относительныхъ предложеній, въ книгахъ вошелъ въ обычай дословный переводъ относительныхъ предложеній съ мѣстоименіемъ *که* или *کیم* *который*, напр. *کومیکه کیلکدی* человекъ, который пришелъ. При этомъ, какъ на примѣрѣ видно, между существительнымъ и мѣстоименіемъ *که* стоитъ, по правиламъ персидской грамматики, звукъ *ی*, если между ними нѣтъ другихъ словъ. Это *که* или *کیم* не склоняется и не принимаетъ послѣлоговъ, напримѣръ *بو صغت ایله که سن سن* ты еси. Чтобы выразить склоненіе относительнаго мѣстоименія, къ нему прибавляется указательное мѣстоименіе, которое и склоняется, напр. человекъ, которому я далъ мою книгу, пришелъ самъ *اوشل آدم نی اوزی کیلکدی که* *من انکا کتابینی بیریب ایдем*

Обобщительныя относительныя предложенія могутъ не сокращаться въ причастіе: глаголь ставится въ согласительномъ наклоненіи, а въ началѣ предложенія стоятъ вопросительныя мѣстоименія или частица *هر* передъ именемъ существительнымъ или вопросительнымъ мѣстоименіемъ, при чемъ для усиленія можно прибавить *هم*, напр. кто бы то ни былъ, пусть придетъ: *هر کیم بولسه کیلسون* или *هر کیشی بولسه کیلسون* или *هر کیم هم بولسه کیلسون*

Въ этихъ предложеніяхъ вмѣсто *کیم* и *نیمه* можно употребить книжное *کیمیکه* и *نیمه که* немайке.

Неопредѣленные мѣстоименія.

Тѣ слова, которыя, замѣняя имя, обозначаютъ его неточнымъ и неполнымъ образомъ, считаются неопредѣленными мѣстоименіями.

Примѣры: *بر او* нѣкто *بیر نرسه* нѣчто *هیچ* никакой *آله نرسه* или *آله نیمه* никто *هیچ* ничто *هیچ* *کیم* что-то. (Слово *نرسه* слито изъ *نیرسه* что бы то ни было). *اوزکا* или *باشقه* или *بولک* другой.

При *هیچ* сказуемое имѣетъ еще отрицаніе, напр. *سن هیچ پولیم یوق* у меня никакихъ денегъ нѣтъ, *هیچ نه مدنی* ты вовсе не человекъ, *هیچ نیرسدنی بیلمایدور* онъ ничего не знаетъ. Въ вопросительныхъ предложеніяхъ, если сказуемое утвердительное, то *هیچ* переводится: какой ни-будь, напр. *هیچکیم бармо* есть-ли кто ни будь?

сдѣлалъ ли ты хоть что ни будь?
 Примѣры съ отрицательнымъ сказуемымъ: *هیچکیم یوغ مو*
 развѣ никого нѣтъ? *ایش قیلماونک مو*
 ничего не сдѣлалъ?

Нарѣчіе.

Нарѣчія стоятъ передъ прилагательными или глаголами для означенія обстоятельствъ, сопровождавшихъ качество или дѣйствіе. Коренныхъ нарѣчій въ сартовскомъ языкѣ нѣтъ.

Нарѣчія времени: *کیچد* завтра *ایرتده* сегодня *بوکون*
حالا теперь. Въ разговорной рѣчи вмѣсто *حالا*
 вчера *حالاً*; *درحال* даррау сейчасъ, *بورون* или
ایلکاری прежде *کیین* или *صونکره* послѣ и пр.

Нарѣчія мѣста: *شویرده* здѣсь, *بویرده* или
شویرده тамъ же, *аوشدهیرده* или *ауірде*
 или *ауірде* тамъ, *ауагдех* сюда, *ауагдех* или *ауагдех*
 отсюда и т. д. *ауагдех* сюда, *ауагдех* или *ауагдех*
ауагдех до сюда *ауагдех* впереди
ауагдех спереди *ауагдех* впереди.

Нарѣчія числительныя: однажды, дважды и т. д. переводятся просто числительными количественными, напр. *اون اینکایدوم* я нагнулся 10 разъ. Можно прибавлять и слова *دفعه سغر مرتبه یول* напр. *اونمرتبه* унъ марте 10 разъ, *اوچنجی دفعه* третій разъ *بیر* или *یول* одинъ разъ.

этакъ *شوندات* *موندات* *اوشندات* какъ? *قنداق* такъ *اوندات* разговорное *اندات*
 точно такъ—могутъ оканчиваться на *قه* напр. *مونداقه*
 муннака и т. д., а также могутъ писаться черезъ *غ*
 очень *کوب جدا* какъ? *قلای* и т. д. *شونداغ* *مونداغ*
 айнукусы—особенно.

Нарѣчіемъ качества можетъ быть всякое прилагательное, употребляемое какъ опредѣленіе къ глаголу или къ другому прилагательному, напр. *بخشی بیتدی*
 онъ хорошо написалъ. Нарѣченія качества имѣютъ степени сравненія. Существительныя въ косвенныхъ падежахъ и съ послѣлогами замѣняютъ также нарѣчія, напр. *بیکار کا* даромъ,
ایرتده برلان توروی онъ всталъ утромъ *شکسز* несомнѣнно.

Нарѣчія отрицательныя.

Русскому *нѣтъ* соответствуетъ *یوق*, русское *не* при именахъ переводится *ایمس* имесь, напр. *بو یغاچ ایمس*
 это не дерево *شول ایمس* не хорошо *بخشی ایمس*
 этотъ *ایمس* не мое; при глаголахъ же существуетъ особая отрицательная форма, образуемая частицею *ما*
 Что касается до причастій, то при нихъ, если они служатъ сказуемымъ, возможны три оборота: 1) я не сдѣлалъ *ایمس من* 2) *قیلغان* *ایمس من* 3) *قیلغان*
 а если они стоятъ опредѣленіемъ, то имѣютъ частицу *ما* напр. *کور مکان بیلمایدور* не выдавшій человекъ не знаетъ.

О Глаголахъ.

Глаголь есть часть рѣчи, показывающая дѣйствіе или состояніе и измѣняемая по залогамъ, наклоненіямъ, временамъ, лицамъ и числамъ.

Залоговъ пять: *дѣйствительный, возвратный, страдательный, взаимный и средний.*

Залогъ *дѣйствительный* означаетъ дѣйствіе, переходящее отъ одного предмета къ другому, и за дѣйствительнымъ залогомъ неминуемо слѣдуютъ вопросы: кого, что? на примѣръ: **يوبارمق** посылать (кого, что?) **كيمك** надѣвать, безъ чего не будетъ яснаго представленія. Изъ дѣйствительнаго залога образуются:

1) *Возвратный* черезъ прибавленіе передъ слогомъ **مق** и **مك** буквы **ن**, на примѣръ: **سوينمك** радоваться отъ **سويمك**. Этотъ видъ сохранился въ сартовскомъ языкѣ только въ немногихъ глаголахъ.

2) *Страдательный* посредствомъ буквы **ل** на прим. **چيزيلمك** чертить **چيزمك** быть черчену, но при немъ никогда не можетъ находиться дѣйствующій предметъ въ исходномъ падежѣ, по вопросамъ: кѣмъ, чѣмъ?

Если корень глагола оканчивается на гласную букву, или же на букву **ل**, то въ страдательномъ залогѣ вмѣсто буквы **ل** прибавляется буква **ن** напр. **سايلامق** избирать **تيلينمك** быть избираему **تيلمك** рѣзать **تيلمك** быть рѣзану.

Тѣ же глаголы, которые передъ гласною буквою имѣютъ букву **ن**, образуютъ страдательный залогъ по общему правилу, т. е. чрезъ прибавленіе къ корню глагола буква **ل** на примѣръ **سنالمك** считать **سنالمك** считаему.

3) *Взаимный*, образующійся чрезъ прибавленіе буквы **ش** на примѣръ **كيلمك** идти **كيليشمك** сходить; при этомъ залогѣ также можетъ стоять опредѣленіе съ послѣднимъ слогомъ **برلان** по вопросамъ: съ кѣмъ? съ чѣмъ?

4) *Средній* означаетъ дѣйствіе, не переходящее отъ одного лица къ другому на примѣръ: **ياتمن** **يورمك** ходить (лечь*).

Глаголы сартовскаго языка дѣлятся на *коренные, производные и сложные.*

Производные глаголы дѣлаются изъ именъ существительныхъ и прилагательныхъ черезъ прибавленіе передъ окончаніемъ словъ **لا-لان** и **لاش** на примѣръ: **باش** начало **شانلانمق** начинать **شاد** веселый **يقالاش** веселиться **يقالاش** ссора **يقالاشمق** драться.

Сложные бываютъ двоякіе: первые состоятъ изъ дѣепричастія, содержащаго главный смыслъ глагола и вспомогательнаго глагола, который прибавляется для выраженія отгѣнковъ дѣйствія или состоянія предметовъ, на примѣръ: **قيلمق** дѣлать, **قيلما باشладوم** я началъ дѣлать **يازوب آلدي** онъ списалъ или написалъ, **قيليب** онъ сосчиталъ (передъ кѣмънибудь) **سيناب بيردي** **آتيب** я сдѣлалъ, **قويدوم** онъ ушелъ **کيتب قالدی** онъ отбросилъ **سيناي بيردي** продолжалъ считать **يباردي** онъ бѣжитъ; въ особенности тутъ часты глаголы **ياتمق** и **تورماق** которые участвуютъ почти въ спряженіи; 2) изъ имени суще-

*) Въ кирг. яз. образуется еще уменьшительный видъ посредствомъ приставки **нвк** или **нвк**, напр. **китинкралъ** валды—онъ сталъ уходить по немногу.

ствительнаго и глагола, напимѣрь: *مرحمت* милость
تريکچيليك умилостивиться, сдѣлать милость
تريکچيليك ايتمک — *تريکچيليك ايتمک* жизнь
 жить.

Понудительный видъ.

Кромѣ того, въ сартовскомъ языкѣ, есть еще глагольныя приставки, которыми выражаются повужденія къ какому либо дѣйствию, и глаголы съ этими приставками называются понудительными, они состояются тройкимъ способомъ:

1) Когда корень глагола кончается на согласную букву, то принимаются передъ окончательнымъ слогомъ частицы *اور* и *تر* напимѣрь: *يازورمک* писать *يازمک* заставить писать *قيلدورمق* дѣлать *قيلمق* заставить дѣлать, но въ этомъ правилѣ есть слѣдующее отступленіе: если корень глагола кончается на букву *ر* то предъ окончаніемъ глаголовъ неопредѣленнаго наклоненія *مق* или *مک* принимается буква *ت*, а также частица *کوز* — напимѣрь: *چقارمق* выносить *غوز* напимѣрь: отъ корня глагола *چقارتمق* вельтъ вынести *اولدورمک* убивать *غوزمک* заставить убить.

2) Если корень глагола кончается на гласную букву за исключеніемъ буквы *ي*, то для выраженія понудительнаго вида глагола передъ окончаніемъ *مق* или *مک* принимается буква *ت*, напимѣрь: *سايلامک* выбирать *سايлатمک* заставить избирать *سناتمک* считать *سايлатمک* заставить считать *قاراتمق* смотрѣть *قارامق* заставить

смотрѣть, а если кончается на букву *ي*, то принимается слогъ *اور* напимѣрь: *قويماق* становить *قويدورمق* заставить ставить.

3) Въ глаголахъ, корень которыхъ кончается буквою *چ*, принимается *ور*, напимѣрь: *اوچمق* летать, *اوچورمق* заставить летать; но нѣкоторые изъ подобныхъ глаголовъ принимаютъ и слоги *اور* и *تر* напимѣрь: *آچمق* открывать *آچдорمق* заставить открывать.

Наклоненій четыре: 1) *Неопредѣленное*, 2) *Изъявительное*, 3) *Условное* и 4) *Повелительное*.

Неопредѣленное наклоненіе не имѣетъ ни времени, ни лица, ни числа. Глаголы въ неопредѣленномъ наклоненіи утвердительной формы имѣютъ два окончанія: *мак* и *мак* (*مک-مک*), а въ разговорномъ языкѣ только одно *мак* (*مک*).

Если отъ глагола откинуть эти окончанія, то получится корень глагола, изъ котораго, посредствомъ прибавочныхъ окончаній, состояются всѣ наклоненія, времена, причастія и дѣепричастія.

Изъявительное наклоненіе употребляется тогда, когда дѣйствіе выставляется фактомъ, напимѣрь: *اولتوروب* я сижу.

Въ изъявительномъ наклоненіи главныхъ временъ три: *настоящее*, *прошедшее* и *будущее*.

Настоящее время показываетъ дѣйствіе современное говорящему, напр. *او قويمن* я читаю *ايشلايسن* ты работаешь.

Прошедшее показываетъ дѣйствіе совершившееся напр. *قالدوردينک* сдѣлалъ *قويب قويدوم*

Будущее показываетъ дѣйствіе, имѣющее совершиться, напимѣрь: *او قورمن* я буду читать.

О спряженіяхъ.

Глагольныя основы сартовскаго языка раздѣляются на гласныя и согласныя.

Гласными основами называются тѣ, которыя имѣютъ въ послѣднемъ коренномъ слогѣ гласный звукъ, напр. **ايزلاماق** искать **قارامق** смотрѣть.

Согласными называются тѣ основы, которыя имѣютъ въ послѣднемъ коренномъ слогѣ согласную со знакомъ **◌◌** сакинъ, наприм. **تويماق** насытиться **تریلمک** оживиться.

Спряженіями называются измѣненія окончаній глаголовъ по залогамъ, временамъ, числамъ и лицамъ.

Спряженіе вспомогательнаго глагола **ایرمک** или **ایمک** быть.

Неопредѣленное наклоненіе.

ایرمک не употребляется, кромѣ въ значеніи существительнаго „забава“, а замѣняется формою **بولماق**. Примѣръ: **بو ایشنى ایرمک اوچون قیلامن** я дѣлаю это только для препровожденія времени.

Изъявительное наклоненіе.

Этотъ глаголъ въ спряженіи своемъ не подходитъ подъ общія правила; принадлежитъ къ среднему залогу и служитъ иногда для образованія разныхъ временъ прочихъ глаголовъ. Недостающія формы берутся у правильнаго глагола **بولماق** быть, стать, отъ котораго

буква **ب** можетъ и отпасть, напримѣръ: **اولماق** и такъ далѣе.

Настоящее время этого глагола слѣдующее:

<i>Единственное число.</i>	<i>Множественное число.</i>
1-го лица بارمن я есмь.	بارمیز мы есмы.
2-го лица بارسن ты еси.	بارسیز вы есте.
3-го лица باردور онъ есть.	باردورлар они суть.
Въ разговорномъ языкѣ просто бар	барлар или просто бар

Но оно въ настоящемъ времени не служитъ глаголомъ вспомогательнымъ, а имѣетъ значеніе „существовать, находиться на лицо“.

Для составленія же настоящаго времени вспомогательнаго глагола употребляется частица **دور** и за нею личное мѣстоименіе, которое выпускается въ 3-мъ лицѣ единственнаго числа, такъ какъ частица **دور** сама по себѣ 3-е лицо единственнаго числа, напримѣръ:

<i>Единственное число.</i>	<i>Множественное число.</i>
1-го лица من دورمن	بیز دورمیز
2-го лица سن دورسن	سیز دورسیز
3-го лица اول دور	الار دورлар

Эти формы книжныя, а въ разговорномъ языкѣ употребляются только одно мѣстоименія: **من - سن - دور -** **دور - سن - دورлар** напримѣръ: **من یخشى دورمن** или **من یخشى من** „я хорошій“, вмѣсто „я есмь хорошій“ и въ этомъ случаѣ „есмы“ остается подразумеваемымъ и т. п. Въ книжномъ языкѣ вмѣсто **دور** употребляется также **ایرور** или **تورور** напр. **ایرورسن** Кромѣ того можетъ

употребляться и настоящее время отъ правильного глагола **بولمق** напр. **من بولامن** я емъ или я буду **سن** ты еси, ты будешь и т. д.

Прошедшее.

Единственное число. *Множественное число.*

1-го лица **من ايرديم** я былъ. **بميز ايرديك** мы были.
2-го лица **سن ايردينك** ты былъ. **سز ايردينкиز** вы были.
3-го лица **اول ايردي** онъ былъ. **آلار ايرдилر** они были.

Въ разговорной рѣчи почти всегда опускается буква **ر** наприм. **من ايدوم** Кроме того могутъ употребляться и прошедшія времена отъ правильного глагола **بولمق**

1) **من بولدوم** я сталъ и т. д. 2) **من بولوبمن** я сталъ теперь 3) **من بولوب ايدوم** я тогда сталъ.

Въ спряженіи отрицательной формы глагола **ايرمك** существуетъ только причастіе будущаго времени со значеніемъ настоящаго время **ايرماس** изъ котораго образуется также настоящее время **ايرماسمن** я не емъ. Остальныя формы берутся отъ **بولمق** прибавленіемъ отрицательной частицы **ما** послѣ корня **بول** напримѣръ **بولماسام** если я не буду. О глаголахъ въ сартовскомъ языкѣ нужно вообще замѣтить, что таковыя во всѣхъ трехъ временахъ съ помощью вспомогательныхъ глаголовъ **بیرمق** - **китмق** - **ياتمق** - **قويمق** - **قالمق** - **تورمق** - **بارمق** и т. д. имѣютъ нѣсколько различныхъ способовъ спряженій и, за нѣкоторымъ лишь исключеніемъ, одинъ способъ можетъ быть замѣненъ другимъ, не теряя чрезъ это смысла, наприм. вмѣсто **ايزلادي**

онъ искалъ можно сказать **ايزلاب کتدي** - **ايزلاب قالدی** съ различными отгѣнками, которые узнаются изъ практики.

Спряженіе глаголовъ съ гласною основою
کیتمک **искать** и съ согласною основою **ايزلامق**
УХОДИТЬ.

*) *Неопредѣленное наклоненіе.* **ايزلامق** **искать**, **کیتمک** **уходить.** Отрицательная форма **ايزلامس لیک** **не искать** **کیتماس لیک** **не уходить.**

Повелительное наклоненіе.

Единственное число.

1-го лица **ايزلاين** дайка я поищу. **کیتاین** дайка я уйду.
2-го лица **ايزلاغیل** или **ايزلا کین** и **ايزلا** ищи **کیتکیل** - **کیتکین** или **کیت** уйди.
3-го лица **ايزلاسون** пусть онъ ищетъ **کیتسون** пусть онъ уйдетъ.

Здѣсь нужно замѣтить, что 2-е лицо повелительнаго наклоненія вмѣсто окончаній **کیل** или **کین** иногда имѣетъ окончанія **قین** - **غیل** - **قل**

Множественное число.

1-го лица **ايزلايلوک** и **ايزلاينوک** поищите **کیتایلوک** - **کیتاینوک** уйдемте.
2-го лица **ايزلانک لار** - **ايزلانکيز** сокращенное изъ **ايزلانک** **کیتينک لار** **کیتينکيز** **کیتينک** поищите

*) Неопредѣленное наклоненіе, будучи существительнымъ, можетъ склоняться, напримѣръ: **ايزلاماق نينک** **فايدهسى بار** отъ исканія бываетъ **پولسا** или **ايزلاما تطبيق نينک** **فايدهسى بار**

3-го лица *ايزلاسونلار* пусть они поищутъ *كيتسونلار*
 пусть они уйдутъ.

Отрицательная форма.

Единственное число.

1-го лица *ايزلاماين* я не стану искать *كيتماين* я не уйду.

2-го лица *ايزلامه* и *ايزلاماкин* или *ايزلامкил* не ищи
كيتмакил не уходи.

3-го лица *ايزلامسون* пусть онъ не ищетъ *كيتмасон*
 пусть онъ не уходитъ.

Множественное число.

1-го лица *ايزلامайнок* или *ايزلامайнок* не будемте ис-
 кать *كيتмайлок* не будемте уходить.

2-го лица *ايزلامнк* не ищите *كитменк* не уходите.

3-го лица *ايزلامсонлар* пусть они не ищутъ *كيتсонлар*
 пусть они не уходятъ.

Ко всёмъ формамъ повелительнаго склоненія мо-
 жетъ прибавляться частица *چه* (чи) нука, напримѣръ:
ايزلاينچه нука я поищу*).

Вопросительная форма.

Единственное число.

1-го лица *ايزلاينمو* искать-ли мнѣ? *كيتайнمو* уйти-ли мнѣ?

2-го лица н ъ т ь.

3-го лица *ايزلاسونمو* искать-ли ему? *كيتсонمو* уйти-ли ему?

*) Форма 2-го и 3-го лицъ на *كور-قور-غور* употребляется только
 въ слѣдъ пожеланійхъ напр. *اولكور* умри

Множественное число.

1-го лица *ايزلاйлوكمو* искать ли намъ? *كيتайлокمو* уйти
 ли намъ?

2-го лица н ъ т ь.

3-го лица *ايزلاسونларمو* искать-ли имъ? *كيتسونларمو*
 уйти ли имъ?

Въ 1-мъ лицѣ повелительнаго склоненія буква
 ن можетъ опускаться, напримѣръ: *كيتайн* вмѣсто *كيتاي*
 я уйду *كيتайمو* уйти ли мнѣ?

Отрицательно-вопросительная форма.

Единственное число.

1-го лица *ايزلامайнمو* не искать ли мнѣ? *كيتайнمو* не
 уйти ли мнѣ?

2-го лица н ъ т ь.

3-го лица *ايزلامسونمو* не искать ли ему? *كيتмасонمو*
 не уйти ли ему?

Множественное число.

1-го лица *ايزلامайлокمو* не искать ли намъ? *كيتмайлокمو*

2-го лица н ъ т ь.

3-го лица *ايزلامсонمو* не искать ли имъ? *كيتмасонمو*
 не уйти ли имъ?

Причастіе.

Настоящаго времени *ايزلايتورغان* въ произношеніи „из-
 ляидуганъ“ и рѣже *ايزلاکوچی* ищущій
كيتатурغان китадуганъ и рѣжи
كيتкоچی уходящій.

Вмѣсто окончанія *کوچی* послѣ твердыхъ согласныхъ
встрѣчаются окончанія *کوچی-غوچی*

Прошедшаго времени *کیتکان* искавшій
ушедшій. *ایزلا کان*

Послѣ твердыхъ согласныхъ вмѣсто окончанія *کان*
встрѣчаются *قان-غان*

Будущаго времени 1) *کیتار* имѣющій искать
имѣющій уйти. *ایزلار*

Это причастіе можетъ переводиться причастіемъ на-
стоящаго времени: „ищущій, уходящій“. Книжная форма
на *ور* напримѣръ: *کیتور* встрѣчается только отъ со-
гласныхъ основъ 2) *ایزلاماچی* намѣревающийся искать
کیتмаچی собирающійся уйти. Последняя форма мо-
жетъ быть только сказуемымъ напр. *من کیتماچی بولدوم*
я сталъ намѣренъ уйти.

Отрицательная форма причастія.

Настоящаго времени *ایزلاماي تورغان* и рѣдко
не ищущій. *ایزمالا کوچی*

کیتما کوچی и рѣдко *کیتмай تورغان*
не уходящій.

Прошедшаго времени *کیتмаکان* не искавшій
не ушедшій. *ایزلامکان*

Будущаго времени *کیتمس* не имѣющій искать
не имѣющій уйти. *ایزلاماس*

Причастія переводятся не только дѣйствительнымъ
залогомъ, но и страдательнымъ, а также относитель-

ными предложеніями, со всеми возможными предлогами,
напримѣръ:

اوغریلان کاشی اوغریلان } Укравшій человекъ при-
پولنی قایتیب آلیب کیلدی } несъ обратно украденныя
деньги.

آفتاب چقار چقماس ده При самомъ восходѣ солнца.

کتار یولوم یوق Нѣтъ дороги, по которой я бы
могъ идти.

Дѣепричастіе.

Настоящаго времени *ایزلاب* ища *کیتا* уходя. Изъ
дѣепричастія настоящаго времени съ притяжательнымъ
мѣстоименіемъ 3-го лица составился оборотъ, означаю-
щій будущее время, какъ напримѣръ: *بیراسی بولدی!*
онъ обѣщался отдать.

Прошедшаго времени *ایزلاب* искавши *کیتب* ушедши.

Въ книгахъ часто встрѣчается болѣе полная форма
на *بان* напримѣръ: *ایزبالان*

Будущаго времени 1) *ایزлагالی* чтобы искать *کیتкалі*
чтобы уйти.

† Эта форма употребляется преимущественно послѣ
глаголовъ движенія напр. *ایزлагالی کیلدوم* я пришелъ
чтобы искать *یوردور کالی بیردوم* я отдалъ бѣлье
въ стирку; но въ этой формѣ въ произношеніи всегда
вмѣсто буквы *ل* слышится *ن*. Послѣ твердыхъ соглас-
ныхъ частица *غالی* принимаетъ видъ *غالی* и *قالی*

ایزла конچه или *ایزла конچه* 2) пока ищу, ищешь и т. д.
или *کیتکانچه* пока не уйдешь. *کیتконچه*

Отрицательная форма дѣепричастія.

Настоящаго времени *اينزلا مای* не ища *کیتماي* не уходя.

Прошедшаго времени *اينزلا ماب* не искавъ *کیتما ب* не ушедши.

Будущаго времени *اينزلا مکونچه* пока не буду искать

Форма *اينزلا کونچه* и *اينزلا مکونچه* различаются между собою такъ, что первая употребляется, когда главное предложеніе имѣетъ глаголь въ утвердительной формѣ, вторая же тогда, когда главное предложеніе имѣетъ глаголь въ отрицательной формѣ, напр *من کیتکو نچه* сиди пока я не уйду *اوتورمه* не сядись, пока я не уйду. Между *کن* и *چه* могутъ входить притяжательныя мѣстоименія напримѣръ *کیلکانينکز چه* я посижу, пока вы не придете.

Изъявительное наклоненіе.

Настоящее время.

Это время образуется изъ дѣепричастія настоящаго времени *اينزلاي* и *کيتا* посредствомъ прибавленія *личныхъ окончаний*:

Единственное число.

Множествен. число.

من

میز

سن

سيز

دور

دورلار

Какъ-то:

Единственное число:

1-го лица *اينزلايمن* я ищу. *کيتامن* я ухожу.

2-го лица *اينزلايسن* ты ищешь. *کيتاسن* ты уходишь.

3-го лица *اينزلايدور* (въ разгово-
рѣ излейде) онъ ищетъ. *کيتادور* (китады) онъ
уходитъ.

Множественное число.

1-го лица *اينزلايميز* мы ищемъ. *کيتاميز* мы уходимъ.

2-го лица *اينزلايسيز* вы ищете. *کيتاسيز* вы уходите.

3-го лица *اينزلايدورلار* (излейде-
лерь) они ищутъ. *کيتадорлар* (китаделерь)
они уходятъ.

Такъ какъ это время обозначаетъ не только моментъ современный говорящему лицу, но и общее правило, обыкновеніе и даже часто будущее время, то для обозначенія чисто современнаго, говорящему лицу, дѣйствія, часто прибѣгаютъ къ вспомогательнымъ глаголамъ: *قايدين* напримѣръ: *يورمک - اوتورمک - تورمى - ياتمى* или *قايدين کيليب ياتوبسن* (въ скороговоркѣ произносится „кайданъ киліапсэнъ“, а также „кайданъ кіятсэнъ“ откуда ты сейчасъ идешь?) *قیشده قار ياغانور* зимою обыкновенно идетъ снѣгъ.

Это время въ книгахъ не употребляется, а замѣняется формою будущаго времени.

Отрицательная форма.

Единственное число.

1-го лица *اينزلايمن* я не ищу. *کيتايمن* я не ухожу.

2-го лица *اينزلايسن* ты не ищешь. *کيتاسن* ты не уходишь.

3-го лица *اينزلايدور* онъ не ищетъ. *کيتايدور* онъ не уходитъ.

Множественное число.

1-го лица	ايزلا مايميز	мы не ищемъ.	کيتمايميز	мы не уходимъ.
2-го лица	ايزلا مايسيز	вы не ищите.	کيتمايسيز	вы не уходите.
3-го лица	ايزلا مايلار	они не ищутъ.	کيتمايدورلار	они не уходятъ.

Вопросительная форма.*Единственное число.*

1-го лица	ايزلا يمين مو	ищу ли я?	کيتايمين مو	ухожу ли я?
2-го лица	ايزلا يسين مو	уходишь ли ты?	کيتايسين مو	уходишь ли ты?
3-го лица	ايزلا يدور مو	ищетъ ли онъ?	کيتاидور مو	уходитъ ли онъ?

Множественное число.

1-го лица	ايزلا يميز مو	ищемъ ли?	کيتايميز مو	уходимъ ли?
2-го лица	ايزلا يسيز مو	ищите ли?	کيتايسيز مو	уходите ли?
3-го лица	ايزلا يدورلار مو	ищутъ ли?	کيتاидورلار مو	уходятъ ли?

Вопросительно-отрицательная форма.*Единственное число.*

1-го лица	ايزلا مايمين مو	не ищу ли я?	کيتمايمين مو	не ухожу ли я?
2-го лица	ايزلا مايسين مو	не ищешь ли ты?	کيتمايسين مو	не уходишь ли ты?
3-го лица	ايزلا مايدور مو	не ищетъ ли онъ?	کيتمايدور مو	не уходитъ ли онъ?

Множественное число.

1-го лица	ايزلا مايميز مو	не ищемъ ли мы?	کيتمايميز مو	не уходимъ ли мы?
2-го лица	ايزلا مايسيز مو	не ищите ли вы?	کيتمايسيز مو	не уходите ли вы?
3-го лица	ايزلا مايدورلار مو	не ищутъ ли они?	کيتمايدورلار مو	не уходятъ ли они?

Прошедшее (первое).*Единственное число.*

1-го лица	ايزلا اوم	я искалъ.	کيتداوم	я ушелъ.
2-го лица	ايزلا ينك	ты искалъ.	کيتدينک	ты ушелъ.
3-го лица	ايزلا اي	онъ искалъ.	کيتداينک	онъ ушелъ.

Множественное число.

1-го лица	ايزلا اوك	мы искали.	کيتداوك	мы ушли.
2-го лица	ايزلا اونكيز	вы искали.	کيتداونکيز	вы ушли.
3-го лица	ايزلا ييلار	они искали.	کيتدايلار	они ушли.

Вопросительная форма.

ايزلا اوم مو искалъ ли я? کيتداوم مو ушелъ ли я?

Отрицательная форма.

ايزلا اوم اومکي я не искалъ. کيتداومکي я не ушелъ.

Отрицательно-вопросительная форма.

ايزلا اوم اومکي не искалъ ли я? کيتداومکي не ушелъ ли я?

Прошедшее первое преимущественно употребляется въ разсказахъ.

Прошедшее (второе).

Единственное число.

1-го лица	ايڙلاب من (изляппанъ)	کيتب من (китиппанъ)
	я искалъ.	я ушелъ.
2-го лица	ايڙلاب سن (изляб ты)	کيتب سن (китип ты)
	ты искалъ.	ты ушелъ.
3-го лица	ايڙلاب دور (излаб ты)	کيتب دور (китип ты)
	онъ искалъ.	онъ ушелъ.

Множественное число.

1-го лица	ايڙلاب ميز (изляб мы)	کيتب ميز (китип мы)
	мы искали.	мы ушли.
2-го лица	ايڙلاب سيز (изляб вы)	کيتب سيز (китип вы)
	вы искали.	вы ушли.
3-го лица	ايڙلاب دور لار (излаб ты-они)	کيتب دور لار (китип ты-они)
	они искали.	они ушли.

Вопросительная форма.

ايڙلاب من مو искалъ ли я? کيتب من مو ушелъ ли я?

Отрицательная форма.

ايڙلاب ما من (изламаппанъ) کيتما من (китмаппанъ).

я не искалъ. я не ушелъ.

Отрицательно-вопросительная форма.

ايڙلاب ما من مو не искалъ ли я? کيتما من مو не ушелъ ли я?

Сложене въ этихъ формахъ дѣепричастія прошедшаго времени съ личными окончаніями означаетъ совершенную оконченность дѣйствія, хоть въ прошломъ,

хоть въ настоящій моментъ, напр. سيز کدبر آدم کيليب دور بولتور شول شهرت
къ вамъ явился (сейчасъ) человекъ بولتور شول شهرت
прошлаго года распространился этотъ слухъ.

Прошедшее (третье).

Единственное число.

1-го лица	ايڙلاب ايدوم (излаудымъ)	کيتيب ايدوم (китудемъ)
	я искалъ.	я уходилъ.
2-го лица	ايڙلاب ايدونك (излауд ты)	کيتيب ايدونك (китуде ты)
	ты искалъ.	ты уходилъ.
3-го лица	ايڙلاب ايدى (излауд ты)	کيتيب ايدى (китуде ты)
	онъ искалъ.	онъ уходилъ.

Множественное число.

1-го лица	ايڙلاب ايدىك (излауд мы)	کيتيب ايدوىك (китуде мы)
	мы искали.	мы уходили.
2-го лица	ايڙلاب ايدىكىز (излауд вы)	کيتيب ايدىكىز (китуде вы)
	вы искали.	вы уходили.
3-го лица	ايڙلاب ايدىلار (излауд ты-они)	کيتيب ايدىلار (китуде ты-они)
	они искали.	они уходили.

Вопросительная форма.

ايڙلاب ايدوم مو-ايڙلاب ايدوم مو-ايڙلاب ايدوم مو ايڙلاب ايدوم مو-ايڙلاب ايدوم مو-ايڙلاب ايدوم مو
искалъ ли я? ايڙلاب ايدوم مو-ايڙلاب ايدوم مو-ايڙلاب ايدوم مو کيتيب ايدوم مو-کيتيب ايدوم مو-کيتيب ايدوم مو
уходилъ ли я?

Отрицательная форма.

ايڙلاب ما ايدوم (изламаудемъ) کيتما ايدوم (китмаудемъ)

я не искалъ. я не уходимъ.

Отрицательно-Вопросительная форма.

ایزلاماب ایدوم مو } не искалъ }
 ایزلاماب ایدوم مو } ли я? } китмаб айдوم мо { не ух-
 } } дилъ ли я?

Это время служитъ для выраженія побочных обстоя-
 тельствъ при главномъ дѣйстви и поэтому часто обоз-
 начаетъ предшествовавшія главному дѣйствию обстоя-
 тельства, напр. من عرضہ بیریب ایدوم عرضہنی آلمابدور
 я хотя и подавалъ просьбу, но ее не приняли (въ
 этомъ главный фактъ послѣдній).

Составной оборотъ کیتکان ایدوم я былъ ушедшимъ,
 выражая предшествованіе въ прошедшемъ, часто рав-
 няется по значенію 3-му прошедшему времени, равно
 какъ оборотъ کیتکان من я емъ ушедшій равняется
 2-му прошедшему времени.

Будущее время.

Единственное число.

1-го лица ایزلارمن я буду искать китармен я уйду.
 2-го лица ایزларسن ты будешь ис- китарсен ты уйдешь.
 кать.
 3-го лица ایزлар онъ будетъ ис- китар онъ уйдетъ.
 кать.

Множественное число.

1-го лица ایزلارميز мы будемъ китарميز мы уйдемъ.
 искать.
 2-го лица ایزларсиз вы будете китарсиз вы уйдете.
 искать.
 3-го лица ایزларлар они будутъ китарлар они уйдутъ.
 искать.

Рядомъ съ формою کیتармен но только отъ соглас-
 ныхъ основъ встрѣчается въ книгахъ форма کیتورمن

Вопросительная форма.

ایزلارمو } буду ли я }
 ایزلارمن } искать. } китармен мо } уйду ли я?
 } } китармо мен }

Отрицательная форма.

ایزلامасمن я не буду искать. китмасмен я не уйду.

Отрицательно-вопросительная форма.

ایزلامасмен мо } не буду ли }
 ایزلاماسمو } я искать. } китмасмен мо { не уйду ли я?
 } } }

Будущее время означаетъ дѣствія долженствующія
 случаться напр. البته کитар онъ конечно уйдетъ, или
 только могущія случиться напр. خدا بیلادور شونداغ
 چقار такъ выйдетъ вѣроятно.

Древняя форма будущаго времени.

(меньше употребительная).

ایزلاکایمن	киткаймен
ایزлаکایسن	киткайсен
ایزлаکای	киткай
ایزлакайимиз	киткайимиз
ایزлакайисиз	киткайисиз
ایزлакайлар	киткайлар



УСЛОВНОЕ НАКЛОНЕНИЕ.

Настоящаго и будущаго времени.

Единственного числа.

1-го лица	اينز لاسام	если я ищу (поищу).	کیتسام	если я уйду (уйду).
2-го лица	اينز لاسانک	если ты ищешь (поищешь).	کیتсанк	если ты уйдешь (уйдешь).
3-го лица	اينز لاسده	если онъ ищетъ (поищетъ).	کیتсде	если онъ уходитъ (уйдетъ).

Множественное число.

1-го лица	اينز لاساک	если мы ищемъ (поищемъ).	کیتсак	если мы уйдемъ (уйдемъ).
2-го лица	اينز لасанкыз	если вы ищете (поищете).	کیتсанкыз	если вы уходите (уйдете).
3-го лица	اينز لасалар	если они ищутъ (поищутъ).	کیتсалар	если они уходятъ (уйдутъ).

Отрицательная форма.

اينز لاسام **کیتмасам** Если я не ищу (не буду искать).
 اينز لاسام **کیتма** Если я не уйду (не уйду).

Эта форма часто съ союзомъ **اکر** (если) означаетъ возможное условіе, при чемъ въ главномъ предложении стоитъ изъявительное или повелительное наклонение, наприм. **شونداق بولسه من کیتاین** коли такъ, то я уйду.

Она же (часто съ союзомъ **کاشکی** - **کاش** о если бы!) означаетъ условіе, котораго исполненіе считается возможнымъ, наприм. **کاشکی یغمور یاقماسده** о если бы не было дождя.

Условное наклонение стоитъ также въ обобщительныхъ предложеніяхъ, напримѣръ: **هر نیمه بولسه** что бы то ни было, а также и въ обстоятельственныхъ предложеніяхъ времени, напр. **اویومغه کیلسام آتم کورونمادی** когда я пришелъ домой, то лошади не было видно.

Второе лице этого наклонения съ частицею **چه** равняется 2-му лицу повелительнаго наклонения, наприм. **بارسانکچه** поди-же! а 1-е лице съ частицею **موکین** равняется вопросительной формѣ 1-го лица повелительнаго наклонения, напримѣръ: **بارسام موکین** пойти-ли мнѣ? но здѣсь видна меньшая рѣшительность.

Прошедшее время.

اينز لاسام **ایدی** - **اينز لاسده ایدوم** - **اينز لاسام ایدوم** если бы я искалъ **ایدی** - **کیتسه ایدوم** - **کیتسام ایدوم** еслибы я ушелъ и т. д.

Отрицательная форма.

اينز لاسام **ایدی** - **اينز لاسده ایدوم** или **اينز لاسام ایدوم** если бы я не искалъ **ایدوم** - **کیتмасам ایدوم** и **ایدی** **کیتмасам ایدوم** если бы я не ушелъ и т. д.

Въ значеніи условія или желанія эта форма выражаетъ невозможность исполненія или осуществленія, при чемъ въ главномъ предложении стоитъ особая форма, называемая „отвѣтною на условіе“, напр. еслибы онъ вчера пришелъ, то было бы хорошо **اگر کچه کیلسده**
ایدی یخشى اولار ایدمی

Отвѣтное на условное наклоненіе.

ایز لار ای دو م ی ا کسالت ب ی کیتار ای دو م ی ا یشل ی ب ی

Вопросительная форма.

ایز لار مو ای دو م ی ا کسالت لی ب ی ی , развѣ я б ی ی ксальт?
کیتار مو ای دو م ی ا یشل لی б ی ی ?

Отрицательная форма.

ایز لاماس ای دو م ی ا не ксальт б ی кітмас ای دو م ی а не
ушел ь б ь.

Отрицательно-вопросительная форма.

کیتماس مو ای دو م ی ا? ایز لاماس مو ای دو م ی а
не ксальт лі б ی я? не یشл لی б ی я?

Это время означает также частое повтореніе въ прошедшемъ напр. *من یورار ای دو م ی ا* хаживаль.

Уступительныя предложенія, начинающіяся союзами *اگرچه* агарчи *اگر* хотя *چندیکه* *اگر* сколько бы ни, относятся къ условнымъ.

О передачѣ глагола хотѣть.

Когда отъ „хотѣть“ не зависитъ другаго глагола, то ставятъ *خواه لامق* хола-макъ, или описательный оборотъ, напр. я не хотѣлъ воды *من سو خواه لاغانیم یوق* или *منکاسو کراک ایمس* или *سو نیکانیم یوق*

Когда же отъ „хотѣть“ зависитъ неопредѣленное наклоненіе какогонибудь глагола, то ставится причастіе на *غو* съ притяжательными приставками и вспомо-

гательный глаголъ *کیلماک* въ 3-мъ лицѣ ед. числа, напр. я хочу пить *ایچکوم کیладور* ты не хочешь пить *ایچкونк کیламайдор*

О вспомогательныхъ глаголахъ.

Въ русскомъ языкѣ предлоги, слагаясь съ глаголами, служатъ 1) къ сообщенію глаголу какого либо отгѣнка т. е. побочнаго понятія, напр. взойти—итти вверхъ; а 2) къ измѣненію вида. Этимъ же двумъ цѣлямъ служатъ въ тюркскихъ языкахъ вспомогательные глаголы, прибавляемые къ дѣпричастіямъ другихъ глаголовъ.

Совершенный видъ образуютъ слѣдующіе вспомога-тельные глаголы, соединяющіеся съ дѣпричастіемъ прошедшаго времени: 1) *قویمق* и *یبارمق* преимущественно при переходныхъ глаголахъ, напр. *سندوروب* *من انکا* онъ *раз-билъ*, *هیداب یبار* *про-гони*, *بی تییب* я ему разъ на всегда сказалъ, *ای تییب قویغان من* *قویامن* я запишу.

2) *کیتмаق* преимущественно при среднихъ глаголахъ, напр. *ایکی بولونوب* *اوچوب* *китадор* улетитъ *اولوب* *китди* умеръ.

3) *آلمات* означаетъ, что лицу *удалось* совершить дѣйствіе, напр. *آنکامنیب آلدی* онъ сѣлъ на лошадь, собственно: ему удалось сѣсть, *اوغر یلاب* *الغان پول* деньги, которыя удалось приобрѣсть воровствомъ.

4) *بیرماق* означаетъ, что дѣйствіе происходитъ для кого либо или *при* комъ либо, напр. *او قوب بیر* почти мнѣ, *چالیб* *бیردوم* я сыгралъ передъ кѣмъ-либо, но *او قودوم* я читалъ (можетъ быть только про себя).

5) **قاليف** съ непереходными глаголами означаетъ результатъ дѣйствія, напр. **كيتيب قالدي** онъ ушелъ (и больше его не было видно), **كسل بولوب قالدي** онъ заболѣлъ (и еще теперь боленъ), **خفا بولوب قالدي** онъ въ концѣ концовъ разсердился, **كيليپ قالسه** келибъ калса или кебъ колса — если онъ вдругъ придетъ, **بيليپ قالسه** если онъ вдругъ узнаетъ.

Несовершенному виду соответствуютъ слѣдующіе вспомогательные глаголы:

1) **يورماق** и **اورتورماق** и рѣже **يورماق** и **ياتيق** напр. киргизское: келе жатыръ, сартовское: келианте (кокандская форма) или кютте (ташкентская форма) „онъ идетъ въ настоящій моментъ“; келиетуде (ташк.) онъ шель.

2) **قالماق** въ такихъ оборотахъ, какъ **كيله قال** приходи пожалуй, **آله قال** ну, возьми пожалуй.

3) **بيرماк** съ дѣепричастіемъ настоящаго времени означаетъ безпрепятственный ходъ дѣйствія, напримѣръ **كيتа بيرامن** (иногда произносятся китураманъ) я прямо уйду, **عرايه سويدن اوتد بيردي** арба проѣхала безостановочно черезъ рѣчку.

4) **باشلاماق** „начинать“ съ дѣепричастіемъ настоящаго времени употребляется рѣдко у сартовъ, напр. киргизское: кыла бастады онъ началъ дѣлать.

5) **آلماق** съ дѣепричастіемъ настоящаго времени значитъ мочь, напр. **كيتа آلمайمن** китольмейманъ — я не могу уйти.

Глаголь мочь передается въ сартовскомъ языкѣ еще

безличнымъ глаголомъ **بولادور** можно, напр. **من كيتسام** **بولادور** или **منكا كيتيب بولادور** я могу уйти. Въ томъ случаѣ, когда при русскомъ „мочь“ нѣтъ другаго глагола въ неопр. наклоненіи, то употребляется описательный оборотъ, напримѣръ: я этого не могу **بو قولومدين كيلمايدور** буквально: изъ моихъ рукъ это не выходитъ.

О послѣдлогахъ.

Нѣкоторые послѣлоги соединяются съ основою слова (имен. пад.), другіе съ косвенными падежами.

Къ *чистой основѣ* прибавляются.

1) **چه** ча „величиною съ“, напр. **من چه** „съ меня“.

2) **ايله ايلان برله برلان** (произносится менанъ) „съ“ **ديك** и книжное **كبي** „подобно“. Примѣры: **كيتمان برلان** съ кетменемъ или: кетменемъ, **تماشا اوچون** для развлечения, **شیر شمع** безъ свѣчи, **شیر شمع** на подобіе свѣчи, **كبي** шеръ каби — подобно тигру. Эти послѣлоги часто стоятъ съ родительнымъ падежемъ ед. числа личныхъ и указательныхъ мѣстоименій, напр. **اينيك اوچون** ради того. Персидскій предлогъ **بی** би „безъ“ стоитъ часто передъ иностранными именами, напр. **بی شمع** безъ свѣчи.

Дательнаго падежа требуютъ послѣлоги **چه** „до“, киргизское: шейнь, разговорное *деуръ* вмѣсто **تيكرو** „до“, напр. **اوي كه چه** или уйгедеуръ „до дома“, **ايرته كه چه** или иртегедеуръ „до завтра“.

Родительнаго и исходнаго падежей требует послѣлоги заимствованные 1) отъ нарѣчій, каковыя суть: *بيري* кромѣ *باشقە* напротивъ *توغريدە* или *توغريدین* ближе *ناري* дальше; 2) отъ именъ существительныхъ *ارآ* внутренность *اوست* или *تيك* низъ *اوست* верхъ *اوست* промежутокъ *بوي* протяженіе *آرقە* задъ *آلدی* передъ *قاش* впереди *يان* сторона; они стоятъ всегда послѣ падежа и должны имѣть при себѣ приставку которагонибудь притяжательнаго соединительнаго мѣстоименія и стоять сами въ дательномъ, мѣстномъ или исходномъ падежахъ, напримѣръ: *بیرنینک تیکیدە ایردیم* я былъ подъ землею.

Послѣлогъ *توغريدە - توغريدین* всегда стоитъ послѣ родительнаго падежа и всегда принимаетъ приставку притяжательнаго мѣстоименія, напр. *سندینگ توغرينکده* о тебѣ.

Послѣлоги *کوره - باشقە - بيري - ناري* всегда стоятъ послѣ исходнаго падежа наприм. *مندين باشقە* кромѣ меня *موندین بيري* по мнѣ съ того времени; кирг. мунанъ булай—впредь.

О союзaxъ.

Союзъ есть часть рѣчи, соединяющая одинаковыя части предложенія, или самыя предложенія.

Союзы бываютъ: 1) Соединительные какъ-то: *يَدە - و - هم - نخی - تقي* и, еще.

2) Противительные: *اما* но *ليکين* но *بلکه* бальки „лучше сказать“.

3) Раздѣлительные: *يا* или *مو* ли, *ند - نه* ни—ни, *يا - يا* либо-либо. Сарты часто смѣшиваютъ *ند - نه* съ *يا - يا*

О междометіяхъ.

Междометіе есть часть рѣчи, выражающая различныя чувства души.

Междометія выражаютъ:

1) Воскличаніе *يا - اي* О! Эй! *ام* возьми *منك* возьмите *هارمنك* Богъ помочи!

2) Удивленіе *ها - آبا - زهی* Ахъ! вотъ! *مده - انه* вотъ *کیتدی دی* наприм. *کیتدی کو* вѣдь вотъ ушелъ *دی - کو* вѣдь ушелъ!

3) Страданіе *آه* Ахъ! *اتنکه* аттенге жаль!

4) Радость *هه - هه* славно!

5) Въ концѣ глагола *ا* встрѣчается только въ книжномъ языкѣ, напримѣръ:

حق تعالی مصطفی نی چین حبیبم تیدیا

Богъ Всевышній назвалъ пророка Магомеда своимъ искреннимъ другомъ.

جمله دین آرتوق قیلیب عالمغه سروز قیلدیا

и въ мірѣ поставилъ его выше всего.

Замѣтка о киргизской фонетикѣ.

Общeturкскій звукъ *ч* переходитъ въ киргизскомъ языкѣ въ звукъ *ш*, напр. چین—шинь.

Звукъ *ш* переходитъ въ *с*, напр. آش—асъ.

Въ родительномъ падежѣ *мынз* переходитъ въ *дынз* послѣ полугласныхъ (*й*, *у*); плавныхъ *р*, *л* и мягкихъ нѣмыхъ согласныхъ, напр. койдынъгъ, судынъгъ, сакалдынъгъ; и въ *тынз* послѣ твердыхъ нѣмыхъ согласныхъ, напр. кыстынъгъ.]

Въ вин. пад. *мы* переходитъ въ *ды* и *ты* въ тѣхъ же случаяхъ. Только здѣсь *мы* переходитъ въ *ды* также послѣ плавныхъ *м* и *н*, напр. тамды.

Въ исходномъ падежѣ *данз* переходитъ въ *танз* послѣ твердыхъ нѣмыхъ согласныхъ, а въ *нанз* послѣ *м* и *н* и послѣ приставокъ притяжательныхъ мѣстоименій.

Въ окончаніяхъ *макз* (неопр. пака.) *мененз* (послѣлогъ) *ма* (вопр. и отриц. частица) *м* переходитъ въ *б* послѣ мягкихъ нѣмыхъ согласныхъ, а также *м* и *н*, а въ *н* послѣ твердыхъ нѣмыхъ согласныхъ; напр. жазбакъ, жазба, жаздынъгъ ба?

О выпаденіи буквы *л*.

Буква *л* съ слѣдующимъ звукомъ *и* выпадаетъ въ дѣепричастіи прошедшаго времени, наприм. قیلیب сартами произносится часто *кытз*, *Алиб* аяъ и т. д. Также передъ звуками *с* и *гъ*, напр. قالغان коганъ, کیلسد кесе.

К О Н Е Ц Ъ .

ТАБЛИЦА I-я

Соединенія буквъ

съ послѣдующими буквами.

سازمدرم شيرس لهر بطع نفع
تک تک ل م م ن ی ی ص ی بلالی

ТАБЛИЦА 4-я

Соединенія буквъ

ص ض

съ послѣдующими буквами.

صف
صج صج صج صج صج صج
صص صص صص صص صص صص

ТАБЛИЦА 5-я

Соединенія буквъ

ط ظ

съ послѣдующими буквами.

طاط طاط طاط طاط طاط طاط
طظ طظ طظ طظ طظ طظ

ТАБЛИЦА 6-я

Соединенія буквъ

ع غ

съ послѣдующими буквами.

عاصع عاصع عاصع عاصع عاصع
عاصع عاصع عاصع عاصع عاصع

ТАБЛИЦА 7-я

Соединенія буквъ

ق ف

съ послѣдующими буквами.

فانف فف فف فف فف فف فف
فف فف فف فف فف فف فف



ТАБЛИЦА 8-я

Соединения буквъ

گ گ

съ послѣдующими буквами.

کاکج کککک کککک کککک کککک
 کککک کککک کککک کککک کککک

ТАБЛИЦА 9-я

Соединения буквъ

س س

съ послѣдующими буквами.

سس سس سس سس سس
 سس سس سس سس سس



ТАБЛИЦА 10-я

Соединения буквъ

съ послѣдующими буквами.

بہترین کھریں سے بنی ہوئی ہے۔
 بہترین کھریں سے بنی ہوئی ہے۔

РАЗГОВОРЫ.

Съ торговцемъ мелочнаго товара.	Аттаръ илянъ.	عطار ایلان
Отпусти намъ три золотника бѣлой сѣры и пять золотниковъ черной.	Быляргэ учь мыскаль акъ сакычь ва гэмъ бишь мыскаль кара сакычдинъ биринкь.	بز لار کا اوچ منغال آف سقیچ وهم ہمیش منغال قرا سقیچ دین پرینک
Есть - ли въ вашей лавкѣ чернильный орѣшекъ?	Сызнинкь дуконин-кизда мазы борму.	سیزنینک د کانینکزده مازی بارمو
Что будетъ стоить одинъ фунтъ перцу?	Бырь кадакъ мурчь ничэ пуль туродурь.	بر قداق مورچ نیچه پل تورادور
Въ которой лавкѣ можно найти гвоздику?	Калямфуръ кайсы дуконда тапуладурь.	قلیمفور قیسی د کاندہ تاپلادور
Если есть у васъ иголки, то покажите.	Сызда игна барь булэ курсатингизъ	سیزده ایکنده بار بولسه کورساتینکیز
Что просите за одну бумажку иголокъ?	Бырь кегазь игнага ничэ пуль сурайсэзь.	بر کاغذ ایکندهغه نیچه پل سورایسیز
Взвѣсь одинъ фунтъ мелкихъ гвоздей.	Бырь кадакъ михча тортубъ бирь.	بر قداق مبخچه تارتوب بر

Какая цѣна ниткѣ
бусь?

Отмѣрь мнѣ десять
аршинъ тесьмы.

На пять копѣекъ
сколько отпустишь зо-
лотниковъ лимонной
кислоты?

Дай мнѣ на четыре
копѣйки румянь и бѣ-
лиль.

Купленный мною
купоросъ заверни въ
бумагу.

Дай мнѣ на этотъ
палець наперстокъ.

Квасцы у васъ пе-
репачканы.

Что стоитъ фунтъ
корицы.

Есть-ли у васъ
варь?

Если вѣтъ, то от-
пустите на 2 копѣйки
воску.

Бырь шодэ мульт-
чакны багасы канча.

Джагакъ данъ унъ
гэзъ ульчанкъ.

Бырь мырига джав-
гари лимуданъ канча
мискаль бирурсэнь.

Ики факырга иликъ
гэмъ уна биринкъ.

Мэнинкъ сотыбъ ал-
гонъ кафоросымны ке-
газга уранкъ.

Мэнинкъ ушбу бар-
могымга анушоно
бирингизъ.

Ачигъ тошингизъ
киръ икэнъ.

Бырь кадокъ дал-
чининкизъ нича пуль
туродуръ.

Сизда кара мумъ
борму.

Юкъ булса ики тин-
линъ акъ мумъ би-
рингизъ.

بر شده مولچاقنى بهاسى
قنچه

جهك دان اون كز
اولچانك

بر مري غه جوهر ليمودان
قنچه مثقال بيوروسن

ايكى فقيركا ايليك هم
لوپا برينك

منينك ساتيب آلغان
كغدراسيمنى كاغذغه
اورانك

منينك اوشبو برماقيغده
انكوشانه برونكيز

اچيغ تاشينكيز كير ايكان

بر قداق دلچنينكز نچه
پك تور اور

سيزده قراموم بارمو

يوق بولسه ايكى تين ليك
آق موم برنكيز

Нѣтъ-ли у васъ
стальныхъ перьевъ?

Гдѣ можно найти
большое зеркало?

Это маленькое зер-
кало довольно плохо.

Пробка у флакона
съ духами разбита,
поэтому я не возьму
его.

Покажите мнѣ этотъ
кусочекъ душистаго
мыла.

Можно-ли найти
здѣсь гиадинтъ?

А что, здѣсь мус-
кусъ не дорогъ?

Хорошаго-ли каче-
ства этотъ янтарь.

Нѣтъ-ли у васъ пу-
говиць для рубашки?

Что стоитъ дю-
жина?

Свѣсь мнѣ $\frac{1}{4}$ фун-
та селитры.

Пуладъ калямъ сыз-
да юкмукинъ.

Ката айнани кайсе
ирдинътошибъ булуръ.

Булъ кичигъ айна
кубъ ямонъ икэнъ.

Атръ салатургонъ
пишанинкъ кабкогы
синубъ колганъ икэнъ
шultz сабабли олмас-
мэнъ.

Ушбу иракы сабун-
нинкъ бырь кульча-
сини мэнга курсотин-
гизъ.

Сумбуль мунда то-
пулурмукинъ.

Мушкъ мунда кым-
мать имэсму.

Булъ кэграбонинкъ
яхшисымукинъ.

Куйлякъга сизда
турмэ юкмукинъ.

Унъ икисы канча
туродуръ.

Чарэкъкадакъшуръ
ульчангизъ.

پولاد قلم سيزده يوقمو
كين

كاتده ايندنى قيسى يردين
تاپبولور

بول كبيچك ايند كوب
يمان ايكان

عطر سالانورغان شيشده
نينك قابقاعى سينوب
قالغان ايكان شول سببلى
آلمس من

اوشبو عراقى صابون ننگ
بر كلچه سيني منكا كورسا
تينكيز

سنبك مونده تابيلور مو
كين

مشك مونده قيمت ايمسو

بول كهر بانينك بخشى سى
مو كين

كويلا كغده سيزده تو كده
يوقمو كين

اون ايكى سى قنچه
تور اور

چارك قداق شورا
اولچانكيز

Дай мнѣ синихъ и красныхъ нитокъ; всего 2 мотка.

Покажите хорошіе карандаши.

Дай мнѣ одну большую иглу.

Гдѣ можно найти губку?

Нѣтъ у васъ отравы для мухъ?

Дай мнѣ 1/2 фунта инбирю.

Что стоитъ 1 фунтъ охры?

Отчего не держите синьку для подсиниванія бѣлья?

Какого вѣса эта банка ваксы?

Нѣтъ-ли у тебя сапожныхъ щетокъ?

Кукъ чапнэ ва гэмъ кызыль чапнэ биринкъ джамъми ики кысымъ булсунъ.

Яхши карандонъ колямдинъ курсотингизъ.

Мэнга быртэ котга игна бирунгизъ.

Кайси ирдинъ булутни тобса булудуръ,

Чибинъни ульдурадурганъ кучуля юкмукинъ.

Яримъ кадакъ зарчуба мэнга бирунгизъ.

Быръ кадакъ сарыгъ буяу ничэ пуль туродуръ.

Ни сабабли киръ юмакликъ учунъ ладжуарни сакламайсызъ.

Быръ кутуча вакса канча килюръ икэнъ.

Сэнда итукни тазалай дурганъ либъ юкму.

كوك چپه وهم قزىل چپه
برينك جمعى ايكى قسم
بولسون

يخشى قزىنداش قلم دىن
كور ساتينكز

منكا برته كاته ايكنه
برونكيز

قيسى يردىن بولوتنى
تابسه بولادور

چېننى اولدور اورغان
كوزچوله يوقمو كين

يريمقداق زردچوبه منكا
برونكيز

بر قداق سرىغ بويالو
نچه پل تورادور

نى سېبلى كير يوماقليك
اوچون لاجوردنى ساقلا
مايسيز

بر قوتنچه واکسه قنچه
كيلور ايكان

سندھ ايتوكنى تازه لاي دور
غان لیب يوقمو

Отпусти мнѣ купороснаго масла.

Сколько слѣдуетъ тебѣ за нашатырь и камфару?

Дай 10 золотниковъ буры.

Сколько дашь на 5 копѣекъ сурьмы?

Нѣтъ-ли у тебя чернаго сандалу?

Что стоитъ золотникъ фуксина?

Этотъ зеленый баканъ не чистъ.

За пудъ мѣлу сколько просипь?

Дайте мнѣ 1/2 фунта деревянныхъ гвоздей.

Гдѣ можно найти цитварное сѣмя.

Что стоитъ эта желѣзная цѣпочка.

Кафарось ягыны мэнга биръ.

Нашадырь ва гэмъ кефуръ учунъ сэнга ничэ пуль тишли.

Унь мыскаль тонэкеръ бирингъ.

Быръ мырыга канча сурма бирасэнъ.

Сэнда каро сандалъ юкмукинъ.

Быръ мискаль калбакъ рэнкъ ничэ пуль турадуръ

Буль кукъ баканъ рэнкъ тазэ имэсъ.

Быръ путь акъ-бурганча ничэ пуль сурэйсэнъ.

Ярымъ кадокъ ягочъ михданъ бирингизъ.

Дармэнанинкъ тухминъ кайсы ирдинъ тобса булуръ.

Буль тимуръ майдэ занджирни багасы ничэ пуль.

كغدراس ياغينى منكا بر

نوشادر وهم كافور اوچون
سندكا نچه پل تيشلى

اون مثقال تده كار برينك

بر مريغه قنچه سرمه
براسن

سندھ قراصندك يوقمو كين

بر مثقال قلبك رنك نچه
پل تورادور

بول كوك بقن رنك تازه
ايهس

بر پوط آق بورغه نچه
پل سورايسن

يريمقداق يغاچ ميخدان
برونكيز

درمنه نينك تخمين قيسى
يردين تابسه بولور

بول تيمور ميده زنجيرنى
بهاسى نچه پل

Есть-ли у тебя по- ташь?	Синда ишкарь бар- му.	سندھ ايشقار بارمو
Что стоитъ фунтъ яри-мѣдянки?	Ярь мидянка диган- никъ бырь кадагы канчэ пуль турадурь.	يارميدانكە ديكان نينك قداغى قانچە پل تور اور
Почемъ у васъ про- дается аршинъ стру- ны для балалайки?	Дуторъ учакины бырь гязины канча- динъ сотасызлярь.	دوتار اوچا كيني بر كزي نى قانچە دين ساتا سيزلار
Есть-ли у васъ стру- ны для скрипки и гитары?	Каузъ илянъ гитар- никъ учоки сызда барму.	قاوز ايلان غيتار نينك اوچا كى سيزه بارمو
Мѣдныя пуговицы уступите дешевле.	Мисъ тугмени ар- занрокъ бирингизь.	ميس تو كمەنى ارزانراق برونكز
Что стоитъ шуль- ка машинныхъ ни- токъ?	Бырь галтакга ура- гонъ машина ипи ни- чэ пуль турадурь.	بر غلتك غه اور اغان ماشينه ايپى نچە پل تور اور
Нѣтъ-ли у васъ гребенки для расче- сыванія волосъ?	Сачни тарамакга та- рагингизь юкму.	ساجنى تراماق غه تراغينكيز يوقمو
Эти хрустальныя пуговицы велики для меня, — не годятся.	Буль шишэ тугмэ кэтторокъ икэнъ мэнга яромайдурь.	بول شيشه تو كمه كاته راق ايكان منكاير امايدور
Что стоитъ это портъ-моне?	Буль акчадонни ба- госы канчадурь.	بول آقچە دونى بىجاسى قانچە دور
Дай мнѣ одинъ пе- рочинный ножъ.	Бырь калямъ та- рошъ пчакъ бирь.	بر قلم تراش بچاق بر

У этого мѣднаго замка сломана пру- жина.	Буль мисъ куфль- никъ ичиндагы тип- киси синьбдурь.	بول ميس قفل نى اچيندا غى تىكى سى سينوبدور
Нѣтъ-ли у васъ ножницъ?	Сызда кайчи юкму- кинъ.	سيزه قچى يوقمو كين
Заверни пачку па- пиросъ, только та- кихъ, которыя по лучше.	Кегаздагы фафи- росьни яхшилябъ урангизь.	كاغذ داغى فافيروس نى بخشى لاب اور انكيز
Эти пряжки не прочны.	Буль халкабагъ кубъ махкэмъ имэсь.	بول حلقه باغ كوب محكم ايمس
Если уступишь де- шевле, то я возьму деревянныя ложки.	Агэрда арзонракъ бирсангизь мэнъ ягочъ кашикларны олурмэнъ	اكرده ارزانراق برسنگيز من يغاچ قاشوق لارنى آلور من
Отдавай эти мѣд- ныя запонки за 20 копѣекъ.	Буль мисъ тугмэни игирмэ тинга бирь.	بول ميس تو كمەنى يكرمه تين غه بر
Отмѣрь 1 аршинъ тесмы для ушковъ къ сапогамъ.	Бырь гэзъ итукни кулогига ярайдургонъ джагакданъ ульчабъ бирь.	بر كز ايتوك نى قولاغى غد ير ايدور غان حچيك دان اولچاب بر
Что стоитъ одинъ фунтъ желѣзныхъ пшилекъ для сапогъ.	Итукка ярайдур- гонъ тимуръ михча- никъ бырь кадагы ничэ пуль.	ايتو كك اير ايدور غان نيمور مبچچه نينك بر قداغى نچە پل
Эта бутылочка съ лакомъ не полна; въ ней нѣтъ фунта.	Буль шишэда лакъ тулэ имэсь бырь ка- докъ буль чикмайдурь.	بول شيشه ده لاک توله ايمس بر قداغ بول چيقمايدور

Дай двѣ палочки сургучу.	Ики адѣть сургучъ бирь.
Твой столярный клей очень грязенъ.	Сэнинкь друдгерликъ илиминкь кубъ кирликъ икэнъ.
Нѣтъ-ли у тебя трехъ-вершковыхъ гвоздей?	Сэнда учь вершукликъ михъ юкмукинъ.
Сколько стоитъ этотъ маленькій фонарь?	Буль кичкина фонусникъ багасы канча.
Поищи красныхъ чернилъ	Кызыль сиегны излябь куръ.
Что стоитъ этотъ маленькій флаконъ.	Ушбу кичкина шишэ ничэпуль турадуръ.
Вчера забылъ у васъ драгву.	Кичэ сызда мумлягонъ ицымни исланъ чикорубмэнъ.
Что стоятъ, поштучно, маленькя одноручныя пилы?	Кичкивэ дэсть-арранинкь бирови ничэ пуль турадуръ.
У тебя есть желѣзные листы небольшого размѣра?	Сызда кичигрокъ тимуръ тунуке борму.
Что стоитъ эта ручка для перьевъ.	Ушбу калямъ дас-таси ничэ пуль турадуръ.

ایکی عدد سوره غوج بر

سینیک - دوران کارلیک
یلیمیک کوب کیرلیک
ایکان

سندہ اوچ ویرشو کلیک
میخ یوقمو کین

بول کیچکنده فانوس نینک
بهاسی قنچه

قزیل سیانی ایزلاب کور

اوشبو کیچکنده شیشه نچه
پل تورادور

کیچه سیزده موم لانغان
ایپیمی ایسدان چقاروب من

کیچکنده دست اره نینک
برلوی نچه پل تورادور

سیزده کیچیک راق تیمور
تنوکه بارمو

اوشبو قلم دسته سی
نچه پل تورادور

Въ какую цѣну эта мѣдная чернильница?

Нѣтъ-ли у тебя хрустальной чернильницы?

Если-ли у тебя наждакъ.

Дай желѣзной проволоки 2 фунта.

Сколько стоитъ этотъ ременный поясъ?

Гдѣ можно найти оловянную соль?

Этотъ пузырекъ стоитъ очень дорого.

Нѣтъ-ли у тебя сафьяну для подкладки къ фуражкамъ.

Дай мнѣ одно большое и одно маленькое шило.

Покажи мнѣ не большіе мѣдные подсвѣчники.

Буль мисъ саягонъ ничэ пуль турадуръ.

Сэнда асылъ шишэдинъ кылгонъ саягонъ барму.

Сэнда нуждакъ барму.

Ики кадокъ тимуръ симны биринкь.

Буль кашъ билъбакъ ничэ пуль турадуръ.

Кургошинъ тузни кайси прдиавъ топибъ булодуръ.

Ушбу тунука кубъ кыммэтъ икэнъ.

Сэнда буркни астарига ярайдургомъ кырымъ юкму.

Бырь каттэ ва бырь кичикъ бигизъ жэнга биринкь.

Мэнга кичигрокъ шамгодонданъ курсотинкь.

بول ميس سياه دان نچه
پول تورادور

سندہ اصیل شیشه دین
قیلغان سياه دان بارمو

سندہ نوجد اک بارمو

ایکی قداق تیمور سیمنی
برینک

بول قیش بیلباغ نچه
پل تورادور

قورغاشین توزنی قیسی
یردین تاپب بولادور

اوشبو تنوکه کوب قیمت
ایکان

سندہ بورکنی استریغه
یرایدورغان قیریم یوقمو

بر کاتده ویر کیچیک بیکز
منکا برو نک

منکا کیچیک راق شمع دان
برینک

Нѣтъ-ли не много по больше?

Дай $\frac{1}{2}$ фунта черной краски.

Хорошо-ли сварена эта олифа?

Красный сандалъ у тебя съ соромъ, и потому онъ мнѣ не нуженъ.

Нѣтъ ли у васъ ва-нили?

Фунтъ пикорія что стоитъ?

Сколько тебѣ слѣдуетъ за корицу?

Лавроваго листу мнѣ достаточно и восьмушки.

Что стоитъ одинъ листъ картона?

Почемъ у тебя сотня гильзъ?

Вирьозъ каттарокы юкмукинъ.

Ярымъ кадокъ каро буяудинъ бирингизъ

Булъ алифни буяу-ини яхши пшургон-мукинъ.

Сэнинкъ кызылъ сандалингъ кубъ бул-гончъ икэнъ шулъ са-бабли мэнга даркеръ имэсь.

Сызда вониль юк-мукинъ.

Бырь кадокъ сы-кури ничэ пуль тура-дуръ.

Сэнгадолчинъ учунъ канча тишли-дуръ.

Лавровый яфрог-динъ мэнга кадокни сакиздинъ быри гэмъ итаръ.

Бырь варокъ муко-ва ничэ пуль тура-дуръ.

Бырь юзь гильза-ничэ пуль турадуръ.

بر آز كانه راقى يوقمو كين

يريمقدات قرا بوي او دين
برونكيز

بول اليغنى بوي او ينى
بخشى پشورغانمو كين

سنينك قزىل صندلينك
كوب بولغانچ ايكان شول
سبىلى منكانر كار ايمس

سيزده وانيل يوقمو كين

بر قداق سيكوري نچه
پول تور اودور

سنگا نالچين اوچون
قنچه تيشلى دور

لاور اوي يفر اغيدان منكا
قداقنى سگزددين بري هم
يتار

بر ورت مقاوه نچه پل
تور اودور

بر يوز كيلزه نچه پل
تور اودور

Дай простыхъ спи-чекъ, русской fabri-ки, тысячу.

Нѣтъ-ли у тебя хо-рошей помады?

Подбери мнѣ одно ламповое стекло.

Нѣтъ-ли у тебя фи-тиля для лампъ?

Что стоитъ короб-ка цистоновъ для ружья.

Не держите-ли вы головныхъ шишекъ?

Эта коробка була-вокъ не полна.

Съ торгующимъ жизненными при-пасами.

Что стоитъ одинъ пудъ сахарнаго урю-ку?

Откуда привезенъ хасаки урюкъ и ба-бай урюкъ?

Бырь мынкъ урусъ юртыданъ кильгэнъ гугуртъ биринкъ.

Сэнда яхши исли май бормукинъ.

Мэнымъ ламфага бырь шишэны сай-лябъ аль.

Ламфагалаикъ филь-та бормукинъ.

Мильтикъ цистони-нынкъ бырь кутыси ничэ пуль турадуръ.

Бошига сукулдур-гонъ михчени сакла-мэйсызму.

Типэси юмалакъ иг-нанинкъ кутыси тулэ имэсь.

Ваккаль илянъ.

Бырь пудъ кандакъ урукъ ничэ пуль ту-радуръ.

Хасаки урукъ ва-я-бабай урукни кай-динъ кильгургонъ.

بر مينك اوروس يور تيدان
كيلكان كو كرد برونك

سندھ بخشى ايسلى ماي
بارمو كين

منيم لامغه مغه بر شيشه نى
سيلاب آل

لامغه لايق فيلته بارمو
كين

مىلتيق پستانى نينك بر
قوتى سى نچه پل تور اودور

باشغه سقولان دورغان
مىخچه نى ساقلماي
سيزمو

تپهسى يولاماي يكدن نينك
قوتى سى توله ايمس

بقال ايلان

بر پوط قندك اوروك
نچه پل تور اودور

خسكى اوروك و يا
بابايى اوروك نى قيدىن
كيلتوركان

Есть-ли у васъ урюкъ аштагъ?

Покажи мнѣ красный и черный кишмишъ.

Сосчитай, сколько всего я должно заплатить денегъ за миндаль, фисташки, очищенный миндаль и фисташковыя зерна.

Что возьмешь за фунтъ кишмишу безъ зеренъ и за фунтъ фруктовыхъ ядеръ.

Затюкуй въ мѣшокъ три пуда мелкаго зеленого и три пуда мелкаго краснаго кишмишу, только съ большой осмотрительностью, чтобы не просыпалось дорогою, при пересылкѣ по почтѣ.

Сколько дашь на одну копѣйку грецкихъ орѣховъ?

Не гнилыя-ли у тебя джидовыя ягоды?

Сызда аштэкъ урукъ борму.

Кызыль ва гэмъ кара кишмишинкызданъ курсатинкъ.

Бодамъ ва петэ ва гэмъ бодамнинкъ магзы ва гэмъ петэнинкъ магзы барчаси учунъ канча пуль тулясамъ киракъ хисобъ кылинъ.

Быръ кадокъ би-данэ кишмишъ учунъ ва гэмъ быръ кадокъ донакъ магзы учунъ ничэ пуль алурсэнъ.

Учь пудъ майда саяги мавизданъ ва гэмъ учь пудъ офтоби мавизданъ халта кылубъ ухшотубъ ихтиятлыкъ илянъ джойлаштургиль юлда пушта илянъ бораяткинда тукулюбъ китмасунъ.

Быръ тинга канча янгокъ бирурсэнъ.

Сэнинкъ джиданкъ чурюкъ имэсь-му.

سيزده اشك اوروك بارمو

قريل وهم قره كيشميشنكيز
دان كورساتنك

بادام وپسته وهم بادامنى
مغزى وهم پستهنى مغزى
برچه سى اوچون قنچه پل
تولاسم كراك حساب
قيلينك

بر قداق بيدانه كيشميش
اوچون وهم بر قداق دانك
مغزى اوچون نچه پل
الورسن

اوچ پوط ميده سايه كى
مويزونان وهم اوچ پوط
آفتابى مويزونان خلتە
قيلوب اوخشاتيب احتياط
ليك ايلان جايللاشتوركيل
يولده پوشته ايلان بارا
ياتغانده توكونلوب
كيتمسون

بر تينغه قنچه ينغاق
برورسن

سينيك جيكدنك چوروك
ايمسو

Отбери мнѣ вишню для варенья.

Черезъ сколько дней послѣдуетъ черносливъ?

Когда привозятъ черносливъ гератскій?

Сахарной джиды мнѣ не надо.

Въ сушеныхъ персикахъ есть черви.

Эти дулине совѣмъ спѣлы.

Взвѣсь мнѣ пять красныхъ гранатъ.

Яблоки нѣсколько вкуснѣ айвы.

Вкусны-ли красныя мелкіе персики?

Эти персики испортились; выбрось ихъ.

Есть-ли черешня въ сосѣдней лавкѣ?

Мэнга мураббага ярайдурганъ аличаны тирубъ биръ.

Кара алю ничэ кунлярдинъ кинъ пшадуръ.

Хиратъ алюсыны каю вакытда кильтуродурляръ.

Кандакъ джида мэнга даркеръ имэсь.

Куруткенъ шафтолюда курти боръ икэнъ.

Буль накъ кубъ пшкенъ имэсь-икэнъ.

Кызыль анарданъ биштэсинъ ульчогиль.

Алма бигиданъ быръ нимэ ширинрокъ дуръ.

Кызыль майда зардалю кубъ шириндурму.

Буль шафтолю кубъ бузулюбъ калубдуръ чикорубъ ташлянкъ.

Кушнини дуконида гилесъ бармукинъ.

منكا مرباغه يرايدورغان
آلبچهنى تيروب بر

قرا آلو نچه كونلاردين
كين پشادور

هرات آلو سيني قيو وقتده
كيلتورادورلار

قندك جيكدە منكادر كار
ايمس

قوروتكان شغتالوده
قورتي بار ايكان

بول ناك كوب پشكان
ايمس ايكان

قريل انار دان بيشته سيني
اولچا كيل

آلمه بى دان بر نيمه
شيرين راق دور

قريل ميده زردالو كوب
شيرين دور مو

بول شغتالو كوب
بوزولوب قالوب دور
چيقاروب تاشلانك

قوشنيني دانك انيده
كيلاس بارمو كين

Дай мнѣ на двѣ ко-
пѣйки моченаго ро-
роху.

Горной вишни раз-
вѣ нѣтъ?

Дай мнѣ два фун-
та моркови и одинъ
фунтъ луку.

Есть-ли у тебя ка-
пуста и картофель?

Дай мнѣ одинъ
фунтъ рису.

Что стоитъ одинъ
фун. сальныхъ свѣчъ?

Есть-ли у тебя сте-
ариновыя свѣчи?

Заверни мнѣ пачки
простыхъ спичекъ и
коробку духовыхъ.

Дай два фунта му-
ки.

Что стоитъ фунтъ
проса?

Мэнга быръ фа-
кырга суга ивितкенъ
нахутны биринкь.

Тагъ аличасы адо-
бульдыму.

Мэнга быръ кадакъ
сабви ва гэмъ быръ
кадакъ пиязъ биринкь.

Сэнда кэрамъ ва
гэмъ картушка борму.

Мэнга быръ кадакъ
гурунчъ бирь.

Ягъ шамни быръ
кадагы ничэ пуль бу-
лодурь.

Сэнда мумъ шамъ
бормукинъ.

Ики богъ пастъ гу-
гыртъ ва гэмъ быръ
куты фаранги гугыртъ
гэръ икисини мэнга
урабъ бирь.

Ики кадакъ унъ
бирь.

Быръ кадакъ та-
рыкъ ничэ пуль туро-
дурь.

منكا بر فقيركا سوکا
لویتکان نخوتنى برینک

تاغ آلچىسى ادا بولدیمو

منكا بر قداق سبزي وهم
بر قداق پياز برینک

سندە كرم وهم کارتوشكه
بارمو

منكا بر قداق كورنيچ بير

ياغ شمعنى بر قداغى نچد
پول بولادور

سندە موم شمع بارمو كين

ايگى باغ پست كوكرن
وهم بر قوتى فرنگى
كوكرن هر ايگى سيني
منكا اوراب بر

ايگى قداق اون بير

بر قداق طريف نچد پل
توران اور

Нѣтъ-ли у васъ
картофельной муки?

Что стоитъ пучекъ
укрона и петрушки?

Нѣтъ-ли у тебя рус-
скаго меду?

Что стоитъ пудъ
соли?

Что стоитъ сотня
яицъ?

Нѣтъ-ли въ твоей
лавкѣ постнаго масла?

Есть-ли у тебя топ-
леное масло?

Какое у тебя пост-
ное масло?

Нѣтъ-ли у тебя
маковаго или подсол-
нечнаго масла?

Почемъ пудъ кун-
жутнаго и зысырнаго
масла?

Орѣховое масло у
тебя горько.

Конопляное масло
не чисто и съ соромъ.

Сызда картушканы
уны юкму.

Быръ багламъ кеш-
нышъ ва гэмъ пит-
рушка диганъ ничэ
пуль турадурь.

Урусъ асали сызда
юкму.

Быръ пудъ тузъ
ничэ пуль туродурь.

Быръ юзъ адать ту-
хумъ ничэ пуль туро-
дурь.

Сэвинкь дуконинкда
фустнай ягъ юкму.

Сэнда кюйдурганъ
ягъ борму.

Сэнда кандакъ фуст-
най ягъ баръ икэнъ.

Сэнда кукноръ ягы
еки афтобъ парас-
нянкъ ягы юкмукинъ.

Быръ путь кунд-
жютъ ва зыгырь ягы
ничэ пуль.

Сэнингъ янгокъ ма-
инъ ачигъ икэнъ.

Кандиръ ягы тоза
имесъ булгончъ икэнъ.

سيزده کارتوشكەنى
اونى يوقمو

بر باغلام كشنيش وهم
پتروشكه دىكان نچد پل
توران اور

اوروس عسلى سيزده
يوقمو

بر پوط توز نچد پل
توران اور

بر يوز عدد تخم نچد پل
توران اور

سنينك ن كانينكده
فوستناي ياغ يوقمو

سندە كويدور كان ياغ
بارمو

سندە قنداقت فوستناي
ياغ بار ايكان

سندە كوكنار ياغى ياكە
اقتاب پرست نينك ياغى
يوقمو كين

بر پوط كنجد و زغیر
ياغى نچد پل

سنينك يىنغاقت ماينك اچغ
ايكان

كندبر ياغى تازه ايمس
بولغانچ ايكان

Пришлите мнѣ $\frac{1}{2}$ фунта деревяннаго масла.

Дай мнѣ лучшей доброты: три блюдечка, одну чашку, десять чашечекъ и одинъ красный чайникъ.

Не осталось у меня денегъ, а то взялъ бы и поднось.

Нѣтъ-ли у тебя тарелокъ?

Что стоитъ дюжина?

Сколько стоитъ одинъ пудъ сахару?

Этотъ—перваго-ли сорта?

Мнѣ надо самага лучшаго.

Съ Ямщикомъ.

Мазаль-ли колеса экипажа?

Если не мазаль, то подмажь!

Ярымъ кадакъ ягачъ май ибэрингизъ.

Мэнга яхши учъ адэтъ лику яна быръ кеса унъ адатъ кичкинэ кесача ва гэмь бръ ададъ кызыль чайнэкъ берингизъ.

Мэнинкъ окчамъ итмай калды булмаса лягандни гэмь олуръ ирдумъ.

Сэнда тарилька юкмукинъ.

Унъ ики ададини багосы нимэдуръ.

Быръ путь кандъ ничэ пуль турадуръ.

Буль тозэ яхшисы-мукинъ.

Мэнга яхшисы даркердуръ.

Имшигъ илянъ.

Аробаны гылдирегини мойлядынгму.

Агэръ мойламагонъ булсангъ мойлябъ куй.

يريم قداق يغاچ مايي
يبارينكز

منكا يخشى اوچ عدد ليكو
يندبر كسا دون عدد كچكند
كاسه چه وهم بر عدد قز يل
چاينك بروينكز
منينك آچيم يتهاي قالدې
بولمسه لكندنى هم الور
ايردويم

سندھ تريلكه يوقمو كين

اون ايكي عدد ينى بهاسى
نيمه دور

بر پوط قند نچه پل
تورادور

بول تازه يخشى سى
مو كين

منكا يخشى سى دركار دور

يېمشيك ايلان

عرايه نى غيلد يرا كينى
مايلا دينك مو

اكر مايلا مغان بولسنك
مايلا ب قوي

Лошадей запрегъ?

Посади дѣтей въ экипажъ!

Мы успѣлись, трогай!

Сколько верстъ до слѣдующей станціи?

Какова дорога?

Гдѣ глубокіе пески, или овраги, горы, и вообще дорога плоха, — тамъ поѣзжай тише!

Привяжи покрѣпче чекучку, а то свалится колесо.

Оборвался тяжъ, слѣзь и поправь его.

Есть-ли у тебя веревки и ножъ?

Это всегда нужно, и слѣдуетъ имѣть при себѣ.

Крѣпка-ли эта веревка?

Отларни куштингму.

Воаларни аробага мингузъ.

Визляръ миндукъ кузгалгинъ

Киладурганъ бикяткачанича чакрымъ.

Юль нэчукъ.

Тагъ, чукуръ, кумликъ юльярда яки сойлярда хуласъ ямонъ ирлярда астарокъ юргинъ.

Аробанинкъ фона сини махкамлябъ богла ва ильле гылдыроги тюшубъ китаръ.

Аробанинкъ каша аркони узуюбъ китубдуръ тушубъ тузотубъ киль.

Арконинкъ пчагинкъ борму.

Буляръ гэръ магаль кяркэ икэнъ алыбъ юрмокинкъ лезымъ.

Бу арконъ махкаммукинъ.

آطلارنى قوشتينك مو
باله لارنى عرابهغه مينكوز

بيزلار ميندوك قوزغا
لكين

كيلا دورغان بيكاتنچه
نچه چاقيروم
يول نچوك

تاغ چوقور قم ليك يول
لارده ياكه سايلارده
خلاص يمان يرلارده
استدراق يور كين

عرايه نينك فانه سيني
حكيم لاب باغلا و الا
غيلديراكى توشوب كينار

عرايه نينك كشي ارقانى
اوزولوب كيتوبدور
توشوب توزانيب كيل

ارقانينك پچاغي نك بارمو

بولار هر محل كراك ايكان
اكيب يورماقينك لازم

بو آرقان حكيم مو كين

Перетяни веревкой спицы у колеса, а то спадетъ ободъ, и мы не доѣдемъ до станціи.

Затягивай сильнѣе веревку и завяжи крѣпче, чтобы не ослабла.

Есть-ли здѣсь, по дорогѣ, или не подалеку, рѣчки или озера?

Я думаю немного поохотиться.

Какая здѣсь водится дичь?

Есть-ли въ горахъ кабаны?

Водятся-ли въ здѣшнихъ камышахъ тигры?

Останови лошадей, дай имъ немного вздохнуть!

Не видно-ли станціи?

Ты сказалъ, что до станціи не будетъ и

Арконъ илиянь кигэйни боглабъ куй булмаса тугуны тушубъ китаръ бизляръ бикатга баралмай колурмизъ.

Арконны каттыгъ тортыбъ махкамлабъ багла бушолубъ кигмосунъ.

Ушбу юлвингъ устида яки якынрокъ джойда нагръ яки куль борму

Мэнъ биръ азъ аула махни уйлаймэнъ.

Бу ирлярда кандай ильбосиньярь булдууръ.

Тагларда кавонъ чучка борму.

Ушбу ирдаги камышда юльбарсъюралурму.

Отларни тухтатъ отларга биръ-азъ дамъ биръ.

Бикатъ курунмай-диму.

Ушбу бикатгача алты чакрумъ булмайтъ

ارقان ايلان كيكلي نى
باغلاب قوي بولمسد
توغونى توشوب كيتار
بيزلار هم بيكانغدارالماي
قالورميز

ارقاننى قتييع تارتيب
محكم لاب باغله بوشالوب
كيتماسون

اوشبو يول نينك اوستيده
يا كه يقين راق جايده
نهر يا كه كول بارمو

من بير آز اولاماقنى
اويلاي من

بو يرلارده قنداي
ايلباسين لار بولادور

تاغلارده قوان چوشقه
بارمو

اوشبو يرده كى قميش ده
يول برص يورانورمو

اغلارنى توختات اطلارغه
بير آز دم بير

بيكات كورونمايديمو

اوشبو بيكانغچه آلتى
چاقيردم بولمايدور ديب

6-ти верстъ, а мы ѣдемъ, съ того времени, болѣе 2-хъ часовъ.

Останови лошадей, — развѣ не видишь, что пристяжная запуталась въ постромки!

У колокольчика упалъ язычекъ.

Не бей сильно лошадей, онѣ и такъ устали.

Теперь темно, — какъ бы не сбиться съ дороги!

Давно-ли ты ямщикомъ и знаешь-ли хорошо здѣшнюю дорогу?

Устроены-ли по этой дорогѣ маяки?

Кто ѣдетъ намъ на встрѣчу?

Подай фонарь!

дурьдибъ-ирдынгам-мо упалъ вактдинъ бири ики соатдинъ кубъ юрубъ киялымызъ

Отларни тухтатъ курмай киясынь муки читдагы отнинкъ аегы куюшканга илюнубъ калды.

Кунгракъ тили тушубъ калды.

Отларни кубъ урма онларъ шундакъ гамъ чарчабъ калды.

Ушбу вактъ кубъ барангу бульди юлдинъ адашмайлюкъ.

Кубдинъ бири сэнъ аробакэншликъ кылгонсэнму ушбу ирлярнинкъ юлини яхши блярмусэнъ.

Ушбу юлларга алектъ куюлганъму.

Бизнинъ алдымызданъ рубэру кимъ киладуръ.

Фонусъ-ни кильтуръ.

ايردينك اما اوشال وقت
دين بيري ايكي ساعت
دين كوب يوروب
كيلاميز

اغلارنى توختات كورماي
كيلاسن مو كه چيتداغى
اطنينك اياغى قيوشغانغده
ايلونوب قالدي

قونغوراق تىلى توشوب
قالدي

اغلارنى كوب اورده
آنلار شونداق هم چار
چاب قالدي

اوشبو وقت كوب قرانغو
بولدي يولدين اناشما
يلوك

كوبدين بيري سن عرابه
كش ليك قيلغان سن مو
اوشبو يرلار نينك يوليني
بخشى بيلارمو سن

اوشبو يول لارغه علامت
قويولغان مو

بيز نينك آلدويميز دان
روبرو كيم كيلادور

فانوس نى كيلتور

Зажги свѣчу!
 Ты поѣзжай шагомъ,
 а я пойду пѣшкомъ.
 Мы сбились съ до-
 роги!
 Ступай отыщи до-
 рогу!
 Отпряги пристяж-
 ную!
 По мосту поѣзжай
 шагомъ!
 Бываютъ - ли въ
 этомъ мѣстѣ сильные
 бураны?
 Каждый - ли годъ
 здѣсь такой большой
 снѣгъ?
 Поднялся сильный
 буранъ, — нелучше-ли
 не надолго остано-
 виться и переждать?
 Нѣтъ-ли по близо-
 сти аула?
 Нельзя - ли купить
 гдѣ баранины и яицъ?

Шамни лѣтъ
 Сѣнъ адымлябъ юр-
 гинъ аммо мѣнъ пїядѣ
 борурмѣнъ.
 Бизъ юлдинъ адаш-
 тукъ.
 Борубъ юлни таб-
 кинъ.
 Читка кушканъ от-
 ни чикаргинъ.
 Куфрюкда адимлябъ
 юргиль.
 Ушбу джойлярда
 катыгъ буронляръ бу-
 лодырму.
 Ушбу ирлярда гѣръ
 или шундогъ калынъ
 каръ булодырму.
 Катыгъ буронъ ку-
 торильди быръ-пѣсь
 карабъ турсакъ яхши
 булмасмукинъ.
 Якынъ ирдѣ авуль
 юкмукинъ.
 Быръ ирдинъ куй
 гушти илянъ тухмъ
 сотубъ алмакимызъ
 мумкинъ имасму.

شمعنى ياق
 سن آديم لاپ يور كين
 لاما من بياده بارور من
 بيز يولدين داشتوك
 باروب يولنى تابكين
 چيتكا قوشكان اطنى
 چيغار كين
 كوشروكده اديم لاپ
 يور كيل
 اوشبو جايلارده قتيغ
 بورانلار بولانورمو
 اوشبو يرلارده هر يلى
 شوانداق قالين قار
 بولانورمو
 قتيغ بوران کوتار يلدی
 بيز پس قراب تور ساك
 يخشى بولماس مو كين
 يقين یرده اويل يوقمو
 كين
 بيز یردين قوي كوشتى
 ايلان تخم ساتيب
 آلماتيميز ممكن ايماسمو

Этотъ кишлакъ какъ
 называется?
 Позови аксакала!
 Стой!
 Подними верхъ эки-
 пажа!
 Застегни фартукъ!
 Я поѣду верхомъ
 на пристяжной за по-
 мощью на станцію.
 Жди меня тутъ!
 Я скоро вернусь
 Открой фартукъ!
 Открой верхъ эки-
 пажа!
 Подними за лѣвую
 ось!
 Надѣвай колесо!
 Подвяжи палку по-
 длиннѣе!
 Поѣзжай по сухо-
 му; здѣсь лука.

Бу кишлакны оти-
 ны нимѣ дидуръ.
 Аксаколни чакыръ.
 Туратуръ.
 Аробани устини ку-
 тѣръ.
 Аробани пашбѣнти-
 ни биркитъ.
 Читкѣ кушканъ от-
 ни минубъ бикатга яр-
 дамъ суромакъ учунъ
 барамѣнъ.
 Ушбу ирдѣ мѣни
 кутубъ туръ.
 Тизъ койтубъ ки-
 люрмѣнъ.
 Аробанинкъ пиш-
 бандини ачъ.
 Аробанинѣъ усти-
 ни ачъ.
 Чабъ тарафины укы-
 ны кутѣръ.
 Гилдирикни мин-
 гузъ.
 Узунрокъ хадани
 богла
 Курукъ ирѣ илянъ
 юргинъ бу ирѣ лай-
 дуръ.

بو قيشلاقنى آتىنى
 نيمه ديدور
 آقسقالنى چاقير
 توراتور
 عربدهنى اوستينى کوتار
 عربدهنى پيش بندينى
 بيركيت
 چيتكا قوشقان اطنى
 مينوب بيكاتغه يارنام
 سوراماق لوچون بارامن
 اوشبو یرده منى کوتوب
 تور
 تيز قيتوب ليلور من
 عربده نينك پيش بندينى آچ
 عربده نينك اوستينى آچ
 چب طرفينى اوقينى
 کوتار
 غيلدير اكنى مينكوز
 اوزونراق خادهنى باغلا
 قوروق یر ايلان يور كين
 بو یر لاي دور

Гдѣ будутъ опасныя мѣста, меня разбуди!

Куркунчи джой дучаръ кильса мѣны уйгатыбъ куй.

Ямщикъ дорогой спать не долженъ.

Аробакэшъга юльда ухламокъ лезымъ имась.

Не опрокинь экипажъ.

Аробани кулатма.

Ночью нельзя сильно вѣхать.

Бичасы катыгъ юрубъ булмайдуръ.

Вывезутъ-ли здѣсь лошади?

Ушбу ирдинъ отларъ олыбъ чиколармукинъ.

Не нужно-ли тормазать экипажъ?

Аробага суянчугъ куймакъ даркѣръ имасму.

Сведи съ горы тихонько лошадей, — какъ бы онѣ не разнесли.

Баяндикдинъ отларни оста тюшуръ олыбъ качибъ китмасунъ.

Что-то у тарангаса брэнчить, — не сломалось-ли чтонибудь?

Ароба и икырлабъ борадуръ бироръ нарсаи синмодымукинъ.

Почему ты остановился, и что случилось?

Ни сабэбли сэнъ туктодинкъ нимэ ишъ вокыгъ булды.

Заправь хорошенько кошму, чтобы насъ и вещи наши не забрызгало грязью.

Кигизъ иланъ яхшилябъ урабъ куйлой бызгэ ва гэмъ аджносярга чичрабъ тигмасунъ.

قورقونچى جاي دوچار
كىلسە منى اويغاتيب
قوي

عرايه كشكا يولده
اوخلا مات لازم ايماس
عرايه نى قولاتمه

كىچەسى قتيغ يوروب
بولمايدور

اوشبو يردين اطار
چيغالارموكين

عرايدغه سوپانچوك
قويماق در كار ايماسمو

بلندليك دين اطارنى
آهسته توشور ايب قاچيب
كيتەسون

عرايه شقىرلاب بارادور
بىرار نىرسەسى سىنما
دېمەكەن

نى سېبلى سن توقتالدين
نېمە ايش واقع بولدى

كېكز ايلان بخشى لاب
اوراب قوي لاي بيزغە
وهم اجناس لارغە چىراب
تيكەسون

Правая пристяжная лѣнивая.

Унъ тарафдагы ать чамәнъ иканъ.

Лѣвая пристяжная очень горячая.

Чэбъ ягдаги ать кубъ шухчангъ иканъ.

Лошади у тебя не пугливыя?

Сэнинкъ атларинкъ уркагучъ имасъму.

Придержи лошадей, я выстрѣлю.

Атларни тутубъ туръ мәнъ мильтыкъ атаинъ.

Сломалась ось; садись верхомъ на лошадь и привези ее станціи другую.

Укъ синубъ колубдуръ атга минубъ борубъ бикатдинъ бошка бравинъ кильтуръ.

Я запишу на тебя въ книгу.

Мәнъ санинкъ устингдинъ китобга арза язамәнъ.

Подтяни супонь!

Хомуть богини тартъ.

Не ослабла-ли подруга?

Тортмаси бушалмадимукинъ.

Черезъ сѣдельникъ не надежный.

Уртангы тартмага ишангудикъ имасъ.

Распряглась лошадь.

Атъ ишилибъдуръ.

Держи правѣ!

Унгракга юръ.

Смотри влѣво оврагъ, не свали туда!

Чэбъ тарофга карагиль бизлярни сойга агдарма.

اونك طرفداغى اآچمن
ايكان

چب ياغداكى كوب
شوخيچنك ايكان

سنيك اطارينك موركا
غوچ ايماسمو

اطارنى توتوب تورمن
مىلتيق آتاي

اوق سينوب قالبدور
اطغه مينوب باروب
بيكاندين باشغه بىراوين
كىلتور

من سنيك اوستينكدين
كتابغه عرضە يازامن

خاموط ياغىنى تارت

تارتەسى باشالمەدېمە
كەن

اورتانغى تارتەغە
ايشانغونيك ايماس

اآ يشليب دور

اونك راقغە يور

چب طرفغە قراكيل
بىزلارنى سايكا اغدارمە

Гдѣ будутъ опасныя мѣста, меня разбуди!

Ямщикъ дорогой спать не долженъ.

Не опрокинь экипажъ.

Ночью нельзя сильно ѣхать.

Вывезутъ-ли здѣсь лошади?

Не нужно-ли тормазить экипажъ?

Сведи съ горы тихонько лошадей, — какъ бы онѣ не разнесли.

Что-то у тарантаса бренчить, — не сломалось-ли чтонибудь?

Почему ты остановился, и что случилось?

Заправь хорошенько кошму, чтобы насъ и вещи наши не забрызгало грязью.

Куркунчи джой дучаръ кильса мэнни уйгатыбъ куй.

Аробакэшъга юльда ухламокъ лезымъ имасъ.

Аробани кулатма.

Бичасы катыгъ юрубъ булмайдуръ.

Ушбу ирдинъ отларъ олыбъ чиколармукинъ.

Аробага сунчукъ куймакъ даркэръ имасму.

Баяндликинъ отларни оста тюшуръ олыбъ качибъ китмасунъ.

Ароба и икырлабъ борадуръ бироръ нарсаи синмодымукинъ.

Ни сабэбли сэнъ туктодинъ нимэ ишъ вокыгъ булды.

Кигизъ иланъ яхшилябъ урабъ куйлой бызгэ ва гэмъ аджнослярга чичрабъ тигмасунъ.

قورقونچى جاي دوچار
كىلسە منى اويغاتيب

قوي
عرايه كشكا يولده
اوخلا ماق لازم ايماس

عرايه نى قولاتمە

كېچەسى قتيغ يوروب
بولمايدور

اوشبو يردين اطلار
چيغالارموكين

عرايه غە سويا نچوك
قويماق دركار ايماسمو

بلند ليك دين اطلارنى
آهستە توشور ايب قاجيب
كيتمسون

عرايه شقيرلاب بارانور
بىرار نىرسەسى سينما
دېمو كين

نى سېبلى سن نوقتان يىزن
نېمە ايش واقع بولدى

كېكز ايلان يىخشى لاب
اوراب قوي لاي بيزغە
وهم اجناس لارغە چچراب
تيكەسون

Правая пристяжная лѣнживая.

Лѣвая пристяжная очень горячая.

Лошади у тебя не пугливыя?

Придержи лошадей, я выстрѣлю.

Сломалась ось; садись верхомъ на лошадь и привези ея станціи другую.

Я запишу на тебя въ книгу.

Подтяни сунонь!

Не ослабла-ли подпруга?

Черезъ сѣдельникъ не надежный.

Распряглась лошадь.

Держи правѣ!

Смотри влѣво оврагъ, не свали туда!

Унъ тарафдагы ать чамэнъ иканъ.

Чэбъ ягдаги ать кубъ пухчангъ иканъ.

Сэнинкъ атларинкъ уркагучъ имасъму.

Атларни тутубъ туръ мэнъ милтыкъ атаинъ.

Укъ синубъ колубдуръ атга минубъ бошубъ бикатдинъ бош-ка бравинъ кильтуръ.

Мэнъ санинкъ устигдинъ китобга арза язамэнъ.

Хомутъ богини тартъ.

Тортмаси бушалмадимукинъ.

Уртангы тартмага ишангудикъ имасъ.

Ать ишилибъдуръ.

Унгракга юръ.

Чэбъ тарофга карагиль бизлярни сойга агдарма.

اونك طرفداغى اٹ چمن
ايكان

چب ياغداكى كوب
شوخيچنك ايكان

سنيك اطلارينك موركا
غوج ايماسمو

اٹلارنى توتوب تورمن
مىلتيغ آتايين

اوق سينوب قالبدور
اطغه مينوب باروب
بيكاتدين باشغە بىرلويين
كىلتور

من سنيك اوستينكدين
كتاب غە عرضە يازامن

خاموط ياغيني نارت

تارتمەسى باشالمەدېمو
كين

اورتانغى تارتمە غە
ايشانغوديك ايماس

اٹ يىشليب دور

اونك راتغە يور

چب طرفغە قراكييل
بىزلارنى سايكا اغدارمە

Придержи правую
пристяжную!

Дай мнѣ возжи!

Зайди спереди ло-
шадямъ!

Возьми коренную
подъ узды!

Не задѣвай меня
кнутомъ!

Я забылъ на стан-
ціи подорожную!

Я потерялъ револь-
веръ, поѣзжай и най-
ди его!

Получишь сляу!

Ось загорѣлась,—
полей на нее воды!

Теперь скоро ѣхать
нельзя.

Слушай, что я те-
бѣ говорю.

Не мни это!

Осторожнѣе, не
разбей!

Унъ тарафдагы ат-
ни ушлягиль.

Мянга тизгинни
бирь.

Атларни олдинъ ягы-
динъ чикубъ турь.

Уртадагы агниджи-
лявидинъ аль.

Камчи илянъ мэнга
тигузма.

Бикэтда фудуруж-
нй кагазни унутубъ
куюбъ мэнъ.

Мэнъ алты уклыкъ
тапончамны юкотибъ
куюбмэнъ баръ та-
пибъ-киль.

Сляу аларсэнь.

Укы яныбъ бора-
дуръ су-сибъ.

Имди тизъ юрубъ
булмайдуръ.

Мэнинкъ сузымни
укубъ аль.

Муни изма!

Ихтиядъ булъ син-
дурма.

اونك طرفداغى اطنى
اوشلا كىل

منكا تىز كىننى بىر

اڭلارنى آلدين ياغىدىن
چىقوب تور

اور تەداغى اطنى جىلا
ويدىن آل

قىچى ايلان منكا تىكوزمە

بىكەتدە فودوروزنى
كەغدىنى اونوتوب قويوب
من

من آلتى اوق لىك
طپانچىمنى يوقاتىب
قويوب من بار تاپىب كىل

سىلاو الارسن

اوقى يانىب بارا دور
سو سىب

ايمدى تىز يوروب بولما
يدور

منىنك سوزومنى اوقوب
آل

مەنى ايزمە

احتياط بول سىندورمە

Выпей водки — со-
грѣнешь.

Побѣгай, а то за-
мерзнешь!

Не смотри назадъ!

Не наѣзжай!

Задѣнешь колесомъ!

Эта лошадь ля-
гается ли?

Привяжи дальне
лошадь.

Поѣзжай скорѣе!

Мы пріѣхали?

Вынеси вещи!

Позови старосту!

Отгони собаку!

Переложь мои ве-
щи въ другую по-
возку!

Разбуди скорѣе ста-
росту!

Вели поставить са-
моваръ!

Аракны ичъ кызыбъ
китасэнь.

Быръ азъ югрубъ
юргинъ булмаса са-
выкданъ катарсэнь.

Артынга карама.

Бостурубъ юрма.

Гильдиракъ илянъ
какыбъ китарсэнь.

Буль ать типадурму.

Атни иракракъ багла.

Тизракъ юрь.

Бизъ кильдикъму.

Аджнослярни чикарь.

Истаристани чакырь

Кучукни кауля.

Мэнинкъ аджносля-
римни бошка аробага
тахлибъ салъ.

Истаристани тиз-
ракъ уйгаты

Самворни куйдуръ.

عرفنى ايج قىزىب
كىتاسن

بىر آزيو كوروب يوركين
بولمەسا ويۇدان قاترسن

آرطينكغە قرامە

باستوروب يورمە

غىلدىراك ايلان قاقىب
كىتارسن

بول آط تىپادورمو

اطنى يراقاق باغلا

تىزراق يور

بىز كىلدوك مو

اجناس لارنى چىقار

اىستارىستەننى چاقىر

كوچوكنى قاولە

منىنك اجناسلاريمنى
باشقە عرابدغە تىخلاب

سال

اىستارىستەننى تىزراق
اويغات

سموارنى قويدور

Дай пить воды!
Ичмакга су киль-
турь.

Эта вода не хоро-
ша; дай другой!
Булъ су ямонъ иезънъ
бошка су кильтурь.

На тебѣ силаю!
Ма сэнга силаю.

Везъ плохо, по-
этому силаю тебѣ
вѣтъ.
Ямонъ юрубъ киль-
линкъ шуль сабабли
сэнга силаю юкъ.

Расскажи новому ям-
щику о неисправно-
стяхъ экипажа!
Аробанинкъ аибли
джойлярни янги ям-
шикка бильдурь.

Нѣтъ-ли на стан-
ціи саней!
Бикатта чана юк-
мукинъ.

Поправь для меня
подъ сидѣніемъ.
Мэнга ултурмакга
астымни тузатубъ куй.

Переложь этотъ
тючекъ подъ козлы.
Ушбу хальтани га-
рабани алдыда ям-
шикъ ультуратурганъ
джайни остига куй.

Держи крѣпче воз-
жи!
Тизгинни махгэмъ
ушла.

Сколько на этой
станціи лошадей?
Ушбу бикэтда нича
атъ барь.

Кто арендовалъ эту
станцію?
Булъ бикэтни кимъ
иджорага алганъ.

Есть-ли исправныя
трашпанки!
Дурусть ароба бар-
мукинъ.

ایچماقغه سو کيلتور
بول سو يمان ايمان
باشقه سو کيلتور
مه سنکا سيلاو
يمان يوروب کيلدينک
شول سببلى سنکا سيلاو
يوق
عرايه نهنگ عيبلى جايل
رينى ينكى يمشيك
بيلدور
بيکاتده چند يوقمو کين
منى اولتور ما قغه
آستيمنى توزا تيب قوي
اوشبو خلتهنى عرايه
الديده يمشيك اولتورا
تورغان جاينى آستيغ
قوي
تيز کيننى محکم اوشلا
اوشبو بيکاتده نچه
آط بار
بول بيکاتنى کيم
اجاره که آلغان
درست عرايه بار مو کين

Нѣтъ-ли крытаго
экипажа?
Усти-япукъ ароба
юкмукинъ.

Этотъ шворень не-
приходится къ этому
экипажу.
Булъ аробага ти-
муръ киндыкъ килюш-
мэйдурь.

Съ какой станціи
эта трашпанка?
Булъ ароба кайсы
бикэтники.

Нельзя-ли на этой
трашпанкѣ доѣхать
до города?
Ушбу ароба илянъ
шагаргача борса бул-
масмукинъ.

Пришли привезшаго
меня ямщика!
Мэни олыбъ киль-
ганъ ямшикни юбаръ.

Поправь шлею!
Шліяни тузаткинъ.

Привяжи сундукъ
сзади экипажа!
Аробанинкъ китига
буль сандукни богла.

Хорошо-ли привя-
заль?
Яхши богладынгму.

Не оторвался бы?
Узулюбъ китмасунъ.

Дуга лопнула.
Дуга синубъ колды.

Гнилая была.
Чурюкъ ирды.

Супонь развязлась.
Хамутникъ богы
ишилибдурь.

Хомуть изорвется.
Хамуть узулюръ.

Хомутина треть
плече лошади.
Хамуты атникъ
умровины ишкайдурь.

اوستى ياپوق عرايه
يوقمو کين
بول عرايه غه تيمور
کينديک کيلوشمايدور
بول عرايه قيسى بيکات
نيکى
اوشبو عرايه ايلان
شهر شچه بارسه بولماسمو
کين
منى آيب گيلکن
يمشیکنى يوبار
شليدهنى توزا تکين
عرايه نينک کيتيکا بول
صندوقنى باغلا
بخشى باغلا دينکمو
اوزولوب کيتماسون
دوغا سينوب قالدی
چوروك ايردي
خموت نينک باغى
يشيليب دور
خموت اوزولور
خموتى آت نينک اومراو
ينى ايشقايدور

Сунонь затни крѣпче!	Хамуть багыны мак-камрокъ багла.	خموت باغینی محکم راق باغلا
Гужъ лопнулъ.	Кулакъ багы узудобдуръ.	قولاق باغی اوزولوب دور
Есть-ли запасный?	Артукчасы юкмукинъ.	آرتوقچہسی یوقمہ کین
Гужи запасай ременные!	Артукча кулакъ багылярны каишданъ сакланкъ	ارتوقچہ قولاق باغیلا رینی قیشدان ساقلانک
Веревочные гужи скоро гниютъ и разлѣзаются отъ гніенія.	Арконданъ кылюнгонъ кулакъ багы тизгина вакгда чирибъ титилибъ узудадуръ.	ارقاندان қیلونغان قولاق باغی тиз кинде وقتده چирیب титилиб аوزоладур
Коренная лошадь разнузданася.	Уртадагы отиникъ аузлягысы чикубъ китубдуръ.	اورتداغی اطمينک آویزلاغی سی چيقوب کیتوبدور
Поводъ развязался.	Тизгини ишилибъ китыбдуръ.	تیز کینی یشیلیب کیتوبدور
Узда спала.	Югони тушубъ китди.	یوکانی توشوب کیتدی
Вся збруя валится, ломается и рвется.	Гамэ асбобляры тушубъ китадуръ синубъ каладуръ ва гэмъ изуладуръ.	همه اسباب لاری توشوب کیتانور سینوب قالانور وهم اوزоладور
Никуда не годится!	Гичъ ишка яромайдуръ.	هیچ ایشکایر امیدور
Надо перемѣнить.	Алиштурмокъ кирякдуръ.	آلیشتورماق کراک دور

Исправить нельзя?	Тузотубъ булмайдуръму.	توزاتوب بولمايدورمہ
Перегорѣла на солнцѣ.	Афтобда кююбъ кылыбдуръ.	افتابده کویوب قالبدور
Сгнила на дождѣ.	Ягмурда чирибъ китыбдуръ.	یمغورده چیریб کیتوبدور
Кони съ норовомъ и пугливы.	Атларъ тусунъ ва гуркэбъ икэнъ.	آتلار توسن وهورکاک ایکان
Того и гляди разнесутъ.	Гэ димэй олубъ кочадуръ.	هددیمای آلیب قاچادور
Дорога идетъ съ горы на гору.	Юль пэсту баяндъ китодуръ.	یول پست و بلند کیتادور
Подъезмы и спуски дороги круты и извилисты.	Юлнинкъ чикуши гэмъ тушиши айленышъ икэвъ.	یول نینک چیقشی هم توشوشی ایلانیش ایکان
Дорога не проѣздная.	Юрульмагонъ юль икэнъ.	یورولمغان یول ایکان
На подъемахъ сколько.	Чикыши тайгокъ икэнъ.	چیقیشی طیغاق ایکان
Въ логахъ грязь по колѣно.	Пастъ ирлярдэ лой тизэгача етыбдуръ.	پست یرلارده لای تیزه کاچه یاتیб دور
Совеѣмъ завязли.	Бызь джудэ ботыбъ колдукъ.	بیز جدا باتیب قالدوک
Ни выйти, ни выѣхать нельзя.	Нэ шедэ ва не атларъ илянъ чикмокга иляджи юкъ.	ندپیاده ونده آتلار ایلان چیقماقتده علاجی یوق
Ни впередъ, ни назадъ.	Нэ ильгорига ва нэ кинга.	نه ایلكار یغد ونده کینغه

Ночь темна.	Кичасы каронгу икэнъ.	كېچەسى قرانغو ايكان
Не на проселочной-ли мы дорогѣ?	Бызляръ ауль юли-да имэсъму.	بىز لار آويل يولى ده ايماسمو
Ищи почтовую до-рогу!	Пушта юлины из-лягиль.	پوشته يولىنى ايزلا كيل
Кругомъ волки во-ютъ.	Атрофлярда бури ульдуръ.	اطراف لار ده بوري اوليدور
Не напали бы на насъ разбойники.	Карокчиляръ биз-ляргэ тигмасэ иды.	قراچى لار بىز لار كا تيكسه ايدي
Ограбятъ.	Талайдурляръ.	تلايدور لار
Убьютъ.	Ульдуродурляръ.	ولدور اولور لار
Собаки лають.	Кучукляръ хюро-дуръ.	كوچوك لار مور اولور
Вонъ чуть - чуть мелькаетъ огонекъ.	Анэ азъ-азъ уть яр-кыллайдуръ.	انا آز آز اوت يرقىلايدور
Тамъ ауль.	Анда ауль боръ-икэнъ.	انده آويل بار ايكان
Поѣзжай туда, пря-мо на огонекъ.	Тубъ тугри уль ут-га карабъ китабиръ.	توب توغري اول اوغده قراپ كيتايير
Въ ауль переночуемъ.	Аульда куномизъ.	اويلده قونامييز
Ты съѣхалъ съ до-дороги.	Сэнъ юльданы чи-кубъ юросэнъ.	سن يول دان چيقوب يوراسن
Нѣтъ-ли ямъ, овра-говъ, болотъ, рѣчекъ, солончаковъ?	Чукуръ сой баткокъ арыкъ шуръ юкму-кинъ.	چوقورساي باتغان اريف شور يوق موكين

Опять завязнемъ.	Янэ ботыбъ кала-мызъ.	ينه باتيب قلاميز
Когда доѣдемъ до первой юрты, разбуди хозяевъ.	Олдинги уйгэ бор-ганымызда игэларынъ уйготъ.	آلدينكى اويكا بار كا نمزه ايكالارين اويغات
Мы промокли, пере-дрогли, перемерзли.	Бызляръ ивидукъ титрабъ турубмызъ ямонъ саукъ иибъ кол-дукъ.	بىز لار ايويديوك تيتراب توروب ميز يمان ساوق ييب قالدوق
Зубъ на зубъ не попадаетъ.	Тишь тишга тиг-мэйдуръ.	تيش تيش غد تيكمايدور
Надо согрѣться.	Кызытмокъ киракъ.	قزيتماق كراك
Съ слугой.	Хызметгэръ илянъ.	خدمتكار ايلان
Поставь самоваръ!	Самаваръ куй.	سموار قوي
Подай чайную по-суду!	Чай идишярины кильтуръ.	چاي ايديش لار ينى كىلتور
Отчего не вымыль чайникъ.	Чойнекъ -ни нигэ юмодынь.	چاي ناك نى نيكه يوما دينك
Вытри столъ!	Устольни аритыбъ куй.	اوستال نى آريتب قوي
Сходи въ лавку за хлѣбомъ!	Дуконгэ борубъ нанъ кильтуръ.	دكانكا باروب نان نيلتور
Почемъ бралъ фунтъ хлѣба?	Нанъ нинкъ быръ кадогынъ канчага ал-дингъ.	نان نينك بير قداغين قانچده آلدينك
Дай сдачу.	Ортугынъ кайто-рубъ биръ.	ارتوغين قيتاروب بير

Сходи за молокомъ!
 Подай ложку и молочникъ!
 Вычисти сапоги!
 Есть-ли у насъ вакса?
 Теперь пойдн и почисти лошадь!
 Почисти это платье.
 Прибери въ комнату!
 Есть-ли у насъ хорошій вѣникъ?
 Ковры повѣсь на веревку и выбей ихъ!
 Постели ковры.
 Сотри тряпкой пыль!
 Гдѣ пробка отъ этой бутылки?
 Принеси столъ!
 Сходи къ прачкѣ и скажи, чтобы приготовила мнѣ, къ завтрашнему дню, рубашку.

Сут-кэ баргиль.

Кошыкъ илянь каймакдонни алыбъ беръ.

Итукни тозала.

Бизнинкъ воксамизъ борму.

Имди борубъ атни тозала.

Буль кимни пардозъ кыль.

Уйни саръ-анджомъ кыль.

Бизнинкъ яхши сурфургимизъ борму.

Гилямлярни арконга осыбъ какыбъ куй.

Гилямлярни яйгинъ.

Чангни лятта илянь сюртубъ куй.

Буль шипанингъ кабкогы кайда.

Курсини кильтуръ.

Киръ югучига барурп айткинъ би иртага мэнга куйлякни таерлябъ куйсунъ.

سوتكا باركيل
 قاشيق ايلان قيمات
 داننى آليب بئر
 ايتوكنى تازهلا
 بيزنينك واكسه ميز
 بارمو

ايمدي باروب اطنى
 تازهلا

بول كييمنى پرداز قيل

اوينى سرانجام قيل

بيزنينك بخشى سو فور
 كى ميز بارمو

كيلام لارنى ارقانغه
 آسيب قاقيب قوي

كيلام لارنى ياي كين

چنكنى لته ايلان
 سورتوب قوي
 بول شيشه نينك قابغاضى
 قيده

گرسينى كيلتور
 كير يوغوچيكا باروب
 ايتكىن كد ايرتدغه منكا
 كويلا كنى طيارلاب
 قويسون

Подай карандашъ и бумагу!

Хорошо-ли ты запрягъ лошадь?

Осмотри хорошенько упряжь!

Приведи два верблюда съ алебастромъ.

Почемъ за верблюда?

Это очень дорого!

Приведи 3 верблюда клеверу!

Зашей эти дыры на ковръ!

Купи напирось и спичекъ!

Сходи на почту и отправъ это письмо!

Сколько тебѣ лѣтъ?

Какъ тебя зовутъ?

Служиль-ли гдѣ-нибудь ты?

Барандашъ илянь кегазни кильтуръ.

Отни тузотубъ кушдингму.

Аробани асбоблярига дурусть карагиль.

Ики тивэ гачъ кильтуръ.

Быръ тивасы канчаданъ.

Буль кубъ кымэтъ.

Учь тивэ юничка кильтуръ.

Буль гилямнинкъ тишукляринъ тикубъ куй.

Фофирусъ илянь гугиртъ сатубъ аль.

Пуштага борубъ шуль хатни юбаръ.

Нича ешда-сэнъ.

Сэнинкъ атинъ нима.

Бряуда сэнь хызматкеръ булубъ турубмидыкъ.

گرداش ايلان كاعذنى
 كيلتور

آطنى توزا تيب
 قوشدينكمو

عرايدنى اسباب لاريغه
 درست قرا كيل

ايكى تيوه كچ كيلتور

بئر تيوهسى قانچهدان

بول كوب قيمت

لوچ تيوه يونيچقه كيلتور

بول كيلامنى تيشوك
 لارين تيكوب قوي

فافيروس ايلان كو كرد
 ساتيب ال

پوشدغه باروب شول
 خطنى يبار

نچه ياشدهسن

سينك آتينك نيمه

بيراودهن خدمتكار
 بولوب توروب مدينك

Что умѣешь дѣ-
лать?

Умѣешь-ли ты за-
прягать по русски
лошадей?

Есть-ли у тебя
паспортъ?

Сколько-же ты воз-
мешь въ мѣсяцъ?

На моей пищѣ или
на своей?

Есть-ли у тебя ро-
дители?

Я дамъ тебѣ шесть
рублей и моя пища.

Больше я дать не
могу.

Здоровъ-ли ты?

Ничѣмъ не болѣлъ?

Откуда ты?

Насади вѣтникъ на
палку и обмети со-
стѣнь и потолка па-
утиву.

Нима ишни кыль-
мокини билюрсэнь.

Урусча отни куш-
мокини билюрмусэнь

Сэнинкъ билетынкъ
борму.

Бырь ойга канча
пуль олурсэнь.

Аукоть мэндины
булсунму яки узунк-
динь.

Сэнинкъ ато анонкъ
барму.

Мэнь сэнга гэръ
айдэ аяты сумъ бира-
мэнь аукотингъ гэмъ
мэндинь.

Артука биралмай-
мэнь.

Сагъму сэнь.

Бурунданъ гичь
бырь касалинь юк-
миди.

Кайданъ буласэнь.

Ходанынкъ учига
суфургини боглабъ
диволдаги ва гэмъ
шивтиндагы урамчи-
никъ уясынъ суф-
рубъ ташля.

نيمه ايشنى قىلماقيني
بيلورسن

اوروسچه اطنى قوشما
قيني بيلورموسن

سنينك بىلال تينك بارمو

بىر آيغده قانچه پل آلورسن

اوقات مندين بولسونمو
يا كه اوزونكدين

سنينك اتا ازانك بارمو

مىن سنكاهر آيده آلتى
صوم برامن اوقاتينك هم
مندين

آرتوقچه بىر آلمايمن

ساغ موسن

بوروندان هيچ بىر
كسلىنك يوقمدي

قيدان بولاسن

خاكه نينك اوچيغده سو
فوركىنى باغلاب ديوال
ده كى وهم شيفتينا داغى
اورايچى نينك اويده سين
سوفوروب تاشلا

Мѣняй воду въ
кадѣ!

Гдѣ ты бралъ воду?

Бери воду у со-
сѣда, въ колодцѣ!

Вычисти самоваръ
и подносъ.

Кто сломалъ эту
чашку?

Я вычту у тебя изъ
жалованья.

Оботри тряпкой
оконныя стекла.

Если эти дрова сы-
ры, то зачѣмъ ихъ
купишь?

Съѣзди къ кузнецу
и подкуй лошадь.

Свари намъ щлау!

Сходи на базаръ и
найми мастера!

Найми поденьщи-
ковъ!

Приведи извозчика?

Чилякда суни ян-
гилэбъ туръ.

Суни кайсы ирдинъ
алдинкъ.

Кушнимизникъ ку-
дугидинъ суни аль.

Самоворъ илянъ ля-
гандни тазала.

Буль кесани кимъ
синдурди.

Сэнинкъ могонанк-
динъ тутубъ калур-
мэнь.

Даричанинкъ ойнак-
лярини лятта илянъ
тазала.

Агэрда буль угунъ
хуль булсэ нига са-
тубъ алдинкъ.

Такачига борубъ
атни такалатыбъ киль.

Бызгэ палау пишу-
рубъ биръ.

Базарга барубъ ус-
тани янлянкъ.

Мардикеръ янлянкъ.

Избощикни киль-
туръ.

چىلالا كده سونى يىنگى
لاب تور

سونى قيسى يىردىن
آلدينك

قوشنيمىز نينك قودو
غيدىن سونى آل

سوار ايلان لكندنى
تازه له

بول كاسه نى كيم
سيندوردي

سنينك مامانكدين
توتوب قالورمن

نر چىقنىنك آينك لارىنى
لته ايلان تازه له

اكرده بول اوتون هول
بولسه نيكه ساتيب
آلدينك

تقده چيغده باروب اطنى
تقده لاتيب كىل

بىز كا پلاؤ پشوروب بىر

بازارغه باروب اوستانى
يانلانك

مردىكار يانلانك

ايز باشيك نى كىلتور

Приведи арбу съ
хорошей лошадыю!

Вычисти во дворѣ!

Полей волою пе-
едь домошь.

Никуда не уходи!

Присматривай, что-
бы чего не украли.

Запирай дверь!

Закрой окна став-
нями.

Открой окна!

Налей керосину въ
лампу и зажги ее!

Сходи и купи 1
бутылку уксуса.

Подай вагайку!

Отнеси это письмо!

Оботри калоши!

Вытираи свои ноги!

Яхши отлыкъ аро-
ба кильтуръ.

Хаулини тазалабъ
куй.

Уйнинкъ алдига су
сибъ.

Гичь койдэ китмэ.

Ихтиедь булъ броръ
нарсаи угърлама-
сунъ.

Ишикни лбъ.

Даричэ-ни дэрпар-
дасинн ябубъ куй.

Даричэрлярни ач-
киль.

Лямфага иръ май-
ны кююбъ якыбъ
ибэръ.

Борубъ быръ ши-
ша сыркэ кильтуръ.

Камчини биръ.

Булъ хатни иль-
тибъ биръ.

Кафшни аритибъ
куй.

Аягингни сюртъ.

بخشى آتليق عرابه
كيلتور

حوليني تازه لاب قوي

اوي نينك آلدیغه سو
سيب

هايج قیده کیتمه

اخته اطبول بېر ار نرسدنی
اوغير لامسون

ايشيکني ياب

در چچه نى در پرده سيني
ياپوب قوي

در چچه لارنى آچقيل

لامغهغه ير ماینی قیوب
ياقيب يبار

باروب بېر شیشه سرکه
كيلتور

چچی نی بېر

بول خطنى ايلتیب بېر

کفش نى اريتیب قوي

ياغينکني سورت

Ты принеся пор-
ченныя яйца, возвра-
ти ихъ.

Идетъ дождь, по-
ставь экипажъ подъ
навѣсъ.

Сходи и купи ку-
рицу.

Заколи курицу и
ощипли ее.

Натяни веревку.

Развѣсь эти вещи!

Сходи и купи чер-
наго хлѣба!

Худо вычистилъ са-
поги.

Приготовь чаю!

Постели скатерть!

Дай салфетки!

Подай краснаго ви-
на!

Принеси краснаго
вина!

Подай свѣчу!

Ирибъ киткэвъ ту-
хумни олыбъ килюб-
сэнъ кайторубъ биръ.

Ямгуръ ягодуръ
аробани бостурмага
киргузъ.

Борубъ тавыкъ са-
тыбъ алыбъ киль.

Тавыкени суибъ юн-
гини юль.

Арконни тортибъ
боглабъ куй.

Булъ аджнасларни
осыбъ куй.

Борубъ каро нанъ
сатыбъ алыбъ киль.

Итуклярни ямонъ
тозалабсэнъ.

Чай таерля.

Дастурханни яибъ
куй.

Дэсть руймольни
биръ.

Кызыль аракъ киль-
туръ.

Шамни биръ.

ايريب کیتخان تخم نى
آليب کيلوب سن قيتا
روب بېر

يمغور يغانور عرابدنى
باستورمغه کير کوز

باروب تاويق ساتيب
آليب کيل

تاويق نى سوييب
يونکينى يول

ارقان نى تارتیب باغلاب
قوي

بول اجناس لارنى آسيب
قوي

باروب قرا نان ساتيب
آليب کيل

ايتوگ لارنى يمان تازه
لاب سن

چاي طيارله

دستور خان نى يايب قوي

دست رويمالنى بېر

قزيل عرف کيلتور

شمع نى بېر

Купи чаю и сахару!	Чай кандъ сотыбъ аль.	چاي قند ساتيب آل
Зажги свѣчу!	Шамни якъ.	شمعنى ياق
Пръготовь постель!	Тушакни таерля.	توشا كنى طيارله
Подай туфли!	Кафшни кильтуръ.	كغش نى كىلتور
Купи ваксы.	Вакса сатыбъ аль.	واكسه ساتيب آل
Размѣнай деньги (2 руб.).	Ики сумъ акчани майдэ кылубъ киль.	ايكى صوم آچهدنى مئده قىلوب كىل
Сколько истратилъ?	Канча хараджатъ кылдинкъ.	قانچه خراجات قىلدينك
Этотъ подсвѣчникъ унеси и вычисти его!	Булъ шамдонни алыбъ борубъ тозала	بول شمعداننى آليب باروب تازه له
Грязный самоваръ.	Самоворъ киръ икэнъ.	سموار كير ايكان
Отчего не прибралъ?	Нимагэ саръ-анджамъ кыльмадинкъ.	نيمه كاسر انجام قىلدينك
Куда ходилъ?	Койдэ бордынкъ.	قئده باردينك
Отчего не ходилъ?	Нимагэ борубъ кильмадинкъ.	نيمه كاباروب كىلدينك
Отчего не купилъ?	Нимагэ сатыбъ олмадинкъ.	نيمه كاساتيب آلدينك
Принеси воды помыть!	Юмакка су кильтуръ.	يوماككا سو كىلتور
Принеси мыла!	Сабунъ кильтуръ.	صابون كىلتور
Дай полотенцо!	Руймольни биръ.	رويمالنى بير

Подай подсвѣчникъ!	Шамдонни биръ.	شمعداننى بير
Укажи!	Курсэть.	كورسات
Дай шубу!	Пустинни биръ.	پوستيننى بير
Подай пальто!	Чикмэнни биръ.	چكمننى بير
Дай одѣваться!	Мэнга кинмакка кильтуръ.	منكا كينماككا كىلتور
Сними сапоги!	Итукни тартыбъ куй.	ايتوكننى تارتيب قوي
Гдѣ папиросы?	Фафирусъ койда.	فافيروس قئده
Подай ихъ сюда!	Уларни мунда кильтуръ.	اولارنى موندە كىلتور
Сходи за бѣльемъ!	Пушакга баргыль.	پوشا كغه بار كىل
Приходила-ли прачка за бѣльемъ?	Киръ югычь хотунъ кирга кильдыму.	كير يوغىچ خاتون كيرغه كىلديمو
Сегодня, когда меня не было дома, кто заходилъ?	Бугуна мэнъ уйда юкымдэ уйга кимъ кильди.	بوگون من اويده يوقيمده اويغه كيم كىلدى
Никто не былъ?	Гичъ кимъ кильганъ юкму.	هич كيم كىلكان يوقمو
Давай ячмень лошадымъ во время.	Атларга имни вакты илянъ биръ.	اٹلارغه يمىنى وقتى ايلان بير
Подавай супъ!	Шурба кильтуръ.	شور با كىلتور
Подавай 2-е блюдо!	Икинчи тагомни кильтуръ.	ايكنچى طعامنى كىلتور
Вели арбакешу везить навозъ.	Аробакашъ-ка бѣюръ гунгни олыбъ китсунъ.	عرايه كاش كه بويور گونكنى آليب كيتسون

Вели поденщику
очистить дворъ.

Насыпь перцу въ
перечницу.

Кто у тебя сегодня
былъ?

Безъ моего позво-
ленія приводить къ
себѣ гостей не дол-
женъ

Ходи опрятнѣе, и,
при гостяхъ, въ та-
комъ платьѣ не по-
казывайся.

Не растегивай во-
ротъ рубахи, ты слу-
жишь не у сарта.

Въ одной рубахѣ
не ходи, а надѣвай
сверху халатъ.

Гдѣ нашъ топоръ?

Наколи дровъ!

Сегодня печку за-
топи раньше.

Въ кухнѣ затопи
позднѣе.

Мардикарга бѣор-
гиль хаулини тазола-
сунъ.

Мурчдонга мурчни
саль.

Бугунъ сэнга кимъ
кильди.

Мэнданъ би джа-
вобъ узынниги миг-
монни кильтурма-
гынкъ лезымъ имэсъ.

Ясоныбъ юръ ва
гэмъ мигмонлярникъ
алдинда мундакъ кимъ
илянъ курунма.

Куйлякингни якосы-
ни очубъ юрма сэнь
сортникъ хызмэтте-
ри имасэнь.

Быръкуйлекъилянъ
юрма устигэ тунунк-
ни кибъ юръ.

Болтамизъ койда.

Утунни яргиль.

Бугунъ пичкани ир-
тарокъ яндуръ.

Ашхонанинкъ пич-
касины кинрокъ ян-
дуръ.

مەن کارغە بویور کیل
حولینی تازه لەسون

مورچان غە مورچنی
سال
بوکون سنکا کیم
کیلدی

مندان بی جواب لوزونک
نیکیغە مەماننی کیلتور
مەغینک لازم ایمس

یسانیب یور وهم مەمان
لارنینک آلدیندە موندایاق
کییم ایلان کورونمە

کوילה کینگنی یقاسینی
آچوب یور دەسن صارت
نینک خدمتکاری ایماس
سن

بیر کوילה ایلان یور دە
تونونکنی کیب یور

بالتە میز قیدە

اوتوننی یار کیل

بوکون پیچکانی ایرتە
راق یاندور

آشخانە نینک پیچکا
سینی کین راق یاندور

Приготовь пельмени.

Не сожги жаркое!

Стаканъ погрѣй надъ
паромъ, а то лопнетъ.

Когда изрубилъ мя-
со, тяпку вытирай;
доску нужно вымыть
и вытереть чистою
тряпкою.

Принеси съ базара
рыбу, только выби-
рай свѣжую.

Купи гильзъ и на-
бей папирось.

Есть-ли у насъ угли?

Что такъ скоро
вышли?

Купи свѣжихъ уг-
лей!

Выбирай мягкихъ!

Кричатъ продавцы
углей.

Мантилярны таерла.

Кэбобни куйдурма.

Піеланы бугда исит-
киль бульмаса ери-
либъ китодуръ.

Гоштни чопубъ бул-
гондинъ кинъ чопку-
ни аритибъ куй тах-
тани гэмъ ювибъ бул-
гондинъ кинъ тозэ
лятта илянъ аритибъ
куймокъ лезымъ.

Возординъ балык-
ны алыбъ киль ликинъ
тозасини ачратыбъ
аль.

Гильзаярни сотубъ
олубъ тамокуга тул-
дурубъ фофирусъ кы-
лыбъ биръ.

Бызникъ кумури-
мызъ бормукинъ.

Шундакъ тизгина
адо бульды.

Янги кумуръ со-
тыбъ аль.

Юмшокины танг-
лабъ аль.

Кумурчиляръ кыч-
кырдууръ.

مەنتی لارنی طیارلە
کبابنی کویدورمە

پیالەنی بوغدە استکیل
بولمسه یاریلیب کیتادور

کۆشتنی چاپوب بولغا
ندین کین چاپقونی
اریتب قوي تختەنی هم
یویب بولغاندین کین
تازە لتە ایلان اریتب
قویماق لازم

بازاردین بلیزنی آلیب
کیل لیकिन تازه سینی
اجراتیب آل

کیلزە لارنی ساتوب
آلوب تماکوغە تولدو
روب فافروس قیلیب بر

بیزنهنک کموریمیز بار
موکین

شونداق تیز کینه ادا
بولدی

ینکی کمور ساتیب آل

یومشاقینی تانکلاب آل

کمور چیلار قیچقرا دور

Торопись купить!	Кыстабъ алгиль.
Теперь зима.	Имди кышдурь.
Угли рѣдко привозятъ.	Кумурни сирѣкъ кильтуродурлярь.
Угли очень угарны.	Кумурь кубъ ямонъ гидиликъ икѣнъ.
Выбирай хорошо обожженные.	Яхши куйдургѣнинъ сайлѣбъ алъ.
Худо обожженныхъ углей не бери.	Ямонъ куйдургѣнъ кумурлярни алма.
Торгуйся хорошо!	Яхши саудалашкинъ.
Когда грѣешь самоваръ, не надѣлай угару.	Самаворны кайнаткѣнъ вактда гидини чикарма.
Самоваръ вноси въ комнату, когда вскипить и прогорятъ угли.	Самаворны хучрага кайнагондинъ кинъ ва яна кумри куюбъ булганданъ кинъ киргузъ.
Снимите трубу!	Кѣрноины алинкъ.
Прикройте колпачкомъ!	Капкогы илинъ ешипъ куюнкъ.
Заварите чай!	Чайни дамлянъ.
Наблюдай, чтобы вода вскипѣвши въ самоваръ, не бѣжала черезъ край.	Ихтиедъ бульгиль самаворъ кайнагондинъ бинъ суви лябиданъ ташубъ китмосунъ.

قىستاب آلکيل
 ايمدي قيش دور
 کومورنى سيراک کيلتورا دورلار
 کومور کوب يمان هيد ليک ايکان
 يخشى کويدور کانين سيلاب آل
 يمان کويدور کان کومور لارنى آلکه
 يخشى سون الاشکين
 سموالارنى قينتکان وقتده هيديني چيقارمه
 سموارنى حجره غده قينا غاندين کين وينه کوموري کويوب بولغاندين کين کيرکوز
 کرناي نى آلينک
 قبقاغى ايلان ياپيب قويونک
 چاي دملانک
 اختياط بولکيل سموار
 قينا کاندين کين سوي
 لبيدان تاشوب کيتماسون

Когда ставишь самоваръ, не наливай въ него воды черезъ край.	Самаворны куяръ вактда суни кубъ куюбъ лябиданъ ошурубъ ибѣрма.	سموارنى قویار وقتده سونى کوب قیوب لبيدان آشوروب يبارمه
Наблюдай, чтобы вся посуда всегда была чиста.	Гѣрь вактъ гѣма рузгѣрь идишляриникъ тозалигина ихтиедъ бульгиль.	هر وقت همه روزکار ايديش لاري نينک تازه ليکينه اختياط بولکيل
Изъ грязной посуды неприятно пить и ѣсть.	Киръ идишлярданъ тамокъ ймокъ ва ичмокни табіать кутармайдуръ.	کير ايديش لاردان تمام يماق وايچماق نى طبيعت کونارمايدور
Ты весь въ сажѣ!	Узункъ гѣма кара кюя булубсѣнъ.	اوزونک همه قراکويه بولوبسن
Грязными руками берешь посуду.	Киръ кулларинкъ илинъ асбоблярни ушляйсѣнъ.	کير قول لارينک ايلان اسباب لارنى اوشلايسن
Будь всегда опрятнѣе самъ.	Узункни гѣма вактъ покиза сакла.	اوزونکنى همه وقت پاکيزه ساقله
У тебя вездѣ налито, напачкано.	Узункни гѣма иринкга су тукулюбъ булгонгыбъ ифлясъ булубдуръ.	اوزونکنى همه يرينکغده سو توکولوب بولغانيب افلاس بولوبدور
И смотрѣть - то стыдно.	Карамакга гѣмъ уеть.	قراماکغده هم اويات
Вездѣ натоптаны угли.	Гѣрь ирда кумуръ янчилибъ ягыбдуръ.	هر يره کومور ينجيليب ياتوبدور
Пепель.	Куюнди.	کويوندى
Пыль.	Чангъ.	چنگ

Копоть.	Карокуя.	قراکويه
Дымь.	Тютунь.	توتون
Пахнетъ угаромъ.	Исинкь гиди чикадурь.	ايس نينك هيدي چيقاقور
Мы угараемъ.	Гидиданъ битобла-нурмызъ.	هيديدان بيتاب لانورميز
Отъ самовара угарь.	Самоворинь гиди чикадурь.	سمواردين هيدي چيقاقور
Отъ печей угарь.	Пичкалярдинь гиди чикадурь.	پچقالارين هيدي چيقاقور
Печи надо закры- вать, когда дрова со- всѣмъ прогорятъ, отъ углей не будетъ чаду и на нихъ не свѣтитъ синій огонекъ, кото- рый и есть угарь.	Пичкалярны епыбъ куймкны вакти шуль ки утунляръ еныбъ киткондинъ кинь ва гэмъ кумурлярнынкь гиди сафъ булгондинъ кинъ ва гэмъ кумур- лярда кукъ аловини шуглясы бурунмагонъ вакта мазкуръ кукъ шуглянинкь узи вуд- жуди гидъ икэнъ.	پچقالارنى ياپيب قويماقنى وقتى شولكه لوتون لار يانيب كيتكا ندين كين وهم كمور لار نينك هيدي صاب بولغا ندين كين وهم كمور لارنه كوك آلوي نى شعلدسى كورونمكمان وقتده مذكور كوك شعله نينك لوزي وجوي هيدي ايكان
Комнатный угарь не скоро проходитъ.	Худжрадагы гидъ тизъ китмейдурь.	حجره ده غى هيدي تيز كيتمايدر
Отъ него долго бо- леть голова.	Анданъ кубъ вокыт- кача башъ агридурь.	اندان كوب وقتنچه باش آغريدور

Бываетъ тошнота и рвота.	Андинъ куску ки- ледурь ва гэмъ таш- ланадурь.	اندين قوسقو كيلادور وهم تاشلانادور
Можно умереть.	Ульса гэмъ аджабъ имэсь.	اولسه هم عجب ايماس
Баннй угарь легче.	Мунчанинкь гиди ингильрокъ.	مونچه نينك هيدي ينكل راق
Не угорѣль-ли ты?	Сэни гиди бошь аг- рыкъ кымодыму.	سنى هيدي باش آغريق قىلمايمو
Мочи голову теп- лою водою.	Вошинкни иссыкъ су илянъ хульля.	باشينكنى اسىغ سو ايلان هولده
Выйди на улицу!	Кучагэ чикъ.	كوچه كا چيق
Почисти подвѣч- ники!	Шамдонлярны то- заяль куй.	شمعون انلارنى تازهلاب قوي
Осѣдлай лошадь!	Атны игэрля.	اطنى ايكراه
Теперь ступай на базарь.	Имди бозарга барь.	ايمدي بازارغه بار
Купи 2 фунта мяса, 1 фунтъ картофелю и 1 фунтъ крупы.	Ики кадокъ гуштъ бырь кадокъ картуш- ка ва бырь кадокъ гурунчъ сотыбъ аль.	ايكى قداق كوشت بىر قداق كارتوشكا وبىر قداق كورونچ ساتيب آل
Вымой кастрюлю!	Мисъ казонни югинъ.	ميس قزاننى يوغين
Принеси дровъ и затоши плиту.	Утунъ кильтурубъ чуляъ тахталикъ учок- ны эндурь.	لوتون كيلتوروب چويان تخته ليك اوچاقنى ياندور
Принеси воды!	Су олыбъ киль.	سو آليب كيل

Истолки соли! Тузны янчъ.
 Наръжь луку! Пиезь тутра.
 Изруби мясо въ ко- Гуптнинованиичи-
 рытцѣ. га солубъ янчкиль.
 Прибавь дровь. Утунни купайтуръ.
 Чисты-ли у тебя Сэнинкъ пчакла-
 тарелки вилки и но- ринкъ ва лягандля-
 жи? ринкъ ва санчкуля-
 ринкъ тазаму.
 Накрой столъ! Устальни растлабъ
 куй.
 Подай еще тарел- Яна биръ ляганд-
 ку! ни биръ
 Отчего эта тарелка Буль лягандъ нимэ
 съ третиной? сабобданъ ярильды.
 Прибери со стола! Устальдангиляры
 игубъ аль.
 Страхни скатерть! Достурханни кокубъ
 тозала.
 Разсѣдай лошадей! Атынкъ игэрини
 аль.
 Въ исправности-ли Игэри дурустму-
 сѣдло? кинъ.
 Если гдѣ оторва- Биръ иридэ ирти-
 лось, то почини. любъ киткени булса
 тикубъ биръ.
 Вотъ возьми это Манэ бу - бигизни
 шило. аль.

توزنى ينج
 پياز توغره
 گوشتنى ناوهنى
 اچيغده سالوب يانچكيل
 اوتوننى كوپايتور
 سنينك پچاق لارينك
 ولکندلارينك وسنچقو
 لارينك تازه مو
 اوستالنى راستلاب
 قوي
 يند بپرلکندننى بر
 بول لکند نيمه سببدان
 ياريلدى
 اوستالده كى لارنى يغوي
 قوي
 دستور حاننى قاقوب
 تازه له
 آطنينك ايكيرينى آل
 ايكيري درست مو كين
 بپر يريده يرتيلوب
 كيتكانى بولسه تيكوب بر
 منه بوبه كيزنى آل

Давадь-ли лошади
 клеверъ.

Сходи купи 1 пудъ
 ячменя.

Вычисти въ ко-
 нюшнѣ!

Вставь эти свѣчи
 въ подсвѣчники.

Сходи къ торговцу
 и купи 1/2 фунта та-
 баку 1-го сорта и 2
 сотни гильзъ.

Поилъ-ли лошадь?

Садись и пей чай!

Сегодня смажь ко-
 леса у экипажа и вы-
 мой его!

Вычисти и смажь
 зброю.

Мой чаще руки!

Держи вещи на
 кухнѣ въ порядкѣ и
 чистотѣ.

Поилъ-ли ты ко-
 рову?

Атга юничка би-
 рубъ ирдинкму.

Борубъ биръ путъ
 арфэ сотыбъ аль.

Атхонанн тозала.

Булъ шамлярни
 шамдонга урнатъ.

Саудогэрга борубъ
 лрымъ кадокъ тамо-
 куну яхши тозасини
 ва гэмъ ики юзъ адэтъ
 гильза сотыбъ аль.

Атны сугординкму.

Ултрубъ чой-ичъ.

Вугунъ аробани
 ювыбъкуй вагэмъгыл-
 дроклярины мойля.

Аробани осбобля
 рины тозалабъ мой-
 лабъ куй.

Куяларинкны гэръ
 магэль ювыбъ туръ.

Опханэдаги асбоб-
 лярни тозэ тутубъ ва
 гэмъ тартибъ илянъ
 сокла.

Сіирни сугординк-
 му.

آطغه يونيچقه بيروب
 ايردينكمو

باروب بپر پوط ارشد
 ساتيب آل

آط مخانهنى تازه له

بول شمع لارنى شمعدانغه
 اورنات

سونا كرده باروب بپر
 قداق تماكونى يخشى
 تازه سينى وهم ايكى يوز
 عدن كيلزه ساتيب آل

آطنى سوغاردينكمو

اولتوروب چاي اچ

بوكون عرابهنى يوب
 قوي وهم غيلديراك لار
 ينى مايله

عرايهنى اسباب لارينى
 تازه لاب مايلاب قوي

قول لارينكنى هر محل
 يويب تور

آشخانه دا كى اسبابلارنى
 تازه توتوب وهم ترتيب
 ايلان ساقله

سييرنى سوغاردينكمو

Куда дѣвался
ковшѣ?

Вылей помой въ
яму.

Купи гвоздей и
обей въ кухнѣ дверь
кошмою.

Двери притворяй
плотнѣ!

Когда подаешь супъ,
миску закрывай крыш-
кой.

Если будешь хоро-
шо служить, я пода-
рю тебѣ халатъ.

Когда ходишь по
комнатѣ, не топай но-
гами.

Ты долженъ вета-
вать раньше.

Иди за обѣдомъ!

Ходи скорѣе, а то
постоянно приносишь
обѣдъ холодный.

Чумучь кайда ир-
кэнь.

Ювиндины чукурга
чикорубъ ташля.

Михчаны сотыбъ
алыбъ опхонанынкъ
ишикинэ кигизъ ту-
тубъ какгыль.

Ишикны хубъ зыч-
лябъ биркитибъ куй.

Шурбоны бирэдур-
рганъ вақта хурмо-
чаны кабкогы илинь
бикитмокъ киракъ.

Агэръ яхши хыз-
мэтъ кылсанкъ сэнгэ
быръ тунъ бахшлябъ
бирамэнь.

Худжрада юргоникъ
да аегынкъ илинь кубъ
катыгъ тишоныбъ юр-
мэ.

Сэнга ирторокъ уй-
гоныбъ турмокъ ла-
зымъдуръ.

Тамакны борубъ
кильтургиль.

Тизрокъ юрубъ киль-
гинъ сэнъ доимъ та-
макны саутубъ алубъ
киласэнь.

چوموچ قیده ایرکان

یوویندینی چوقورغه
چیقاروب تاشلا

میخچدنی ساتیب آلیب
آشخانہ نینک ایشیکیغه
کیکیز توتوب قاقغیل

ایشیکنی خوب زچچلاب
بیر کیتب قوي

شوربانى بیراورغان
وقتده خورچچدنی قابغای
ایلان بیکیتماق کراک

اکر یخشى خدمت قیلسنک
سنکا بیر تون بخشلاب
بیرامن

حجره ده یورکانینکده
ایاغینک ایلان کوب قتیغ
تېسانیب یورمه

سنکا ایرتدراق اویغا
نیب تورماق لازم دور
تماقنى باروب کیلتور
کیل

تېزراق یوروب کیلکین
دايم تماقنى سوتوب آلوب
کیلاسن

Кастрюли внутри
чистить не надо: сти-
рается полуда, а толь-
ко почище ихъ мой.

Пьешь-ли ты водку?

Мнѣ не нравится,
когда ты при мнѣ
глядешь въ ротъ та-
бакъ.

Есть-ли у тебя теп-
лая вода?

Подай стаканъ хо-
лодной воды!

Когда принесутъ
булки, ты мнѣ скажи

Веди счетъ бул-
камъ, которыя беремъ
въ долгъ.

Сходи къ сапож-
нику и отдай почи-
нить сапогъ.

Скажи, чтобы ско-
рѣе.

Купи себѣ новую
рубашку.

Фахыръ казонни
ичины тоза аритмо-
кынкъ лезымъ имэсъ
шундокъ тозальябъ
юсанкъ-гэмъ булодуръ
ва ильле ичиндагы
калаисы суюкалыбъ
тушубъ каладуръ

Аракъ ичадургон-
мусэнь.

Мэны алдымда аг-
зынга носбой салго-
нынкъ мэнга хушъ
кильмэйдуръ.

Илыкъ сувинкъ
борму.

Быръ устюконъ са-
укъ суданъ биргиль.

Кульчаларны киль-
турганла мэнгэ айт-
киль.

Карызга олганъ
кульчаларны хысаб-
лабъ юргиль.

Итукчигэ борубъ
итуклэрни ямотыбъ
киль.

Айткиль тизрякъ
кылеунъ.

Узунгэ таза куй-
лякъ сотыбъ алъ.

فقير قزاننى اچينى
تازه ايتماقنىك لازم ايمس
شونداق تازه لاب يوسنك
هم بولادور و الا اچنداغى
قلايى سى سويكاليب
توشوب قالادور

عرف اچادورغانموسن

منى آلدېمده آغزېنكغه
ناسباي سالغانېنك منكا
خوش كېلمايدور

ايلېق سوينك بارمو

بېر اوستوكان سوق
سودان بېر كېل

كلچه لارنى كېلتوركا
نده منكا ايتكىل

قرضكا آلكان كلچه لارنى
حسابلاب يور كېل

ايتو كچى كا باروب ايتوك
لارنى يماتيب كېل

ايتكىل تېزراق قېلسون

لوزونكا تازه كويلاك
ساتيب آل

Приходилъ-ли плотникъ?	Дурадгеръ уста ки-любмуди.	دورن کار اوستا کیلیب مودی
Отдай извоцику деньги.	Избошикка акча биргиль.	ایز باشیککا آقچه بر کیل
Сходи въ аптеку.	Дорухонагаборыбъ кильгиль.	دارو خانه غده باریب کیلکیل
Отдай вылудить эту кастрюлю.	Факыръ казонны акартмокта биргиль.	فقیر قزاننی اقا رتما قغه بر کیل
Позови точильщи-ка!	Кайракчинычакыр-гиль.	قیمراقچی نی چاقیرغیل
Наши ножи и топоръ надо выточить.	Пчакларымызны гэмъ балтамызны кай-рамокъ кирякъ.	پچا قلا ریمیزنی وهم بالته میزنی قیر اماق کراک
Поддай съемы.	Шамъ микрозыны биргиль.	شمع مقراضینی بیر کیل
Гдѣ у тебя кочерга и ухватъ?	Сэндэги кусау ва гэмъ айри каю ирда.	سندده کی کوساو هم ایری قیویرونه
Выгребни изъ печки золу.	Пиччинекъ кюлени сурубъ тозалабъ чи-каргиль.	پیش نینک کولینی سوروب تازه لاب چیقارکیل
Не надо, на поль, много брызгать воды.	Тагигэ суни кубъ сипмокъ даркеръ имэъ.	تکیکا سونی کوب سیبماق در کار ایمس
Деревянный поль надо мести сухимъ вѣвникомъ.	Ягочъ тагины ку-рукъ супурги илянъ супурмэкъ лязымъ.	یغاج تکینی قوروق سپورکی ایلان سپورمک لازم
Поддай вотъ-ту кни-гу.	Ана уль китобны биргиль.	انا اول کتابنی بیر کیل
Много-ли у насъ сухаго клевера?	Бызлардэ курукъ юнгучка кубъму.	بیزلار نه قوروق یونچقه کوبمو

Закрой окна став-нями.	Даричаларни дэр-пардэсины ябкиль.	در پنجه لارنی در پرده سینی یاب کیل
Купи на 20 ко-пѣекъ льду.	Бырь тэнгэгэ музъ сотыбъ аль.	بیر تنگه کا موز ساتیب آل
Купи папирсной бумаги.	Фафирусъ кегазини сатыбъ аль.	فافيروس کاغذی نی ساتیب آل
Найди палочку па-пирснаго клею.	Бырь булякъ фа-фирусъ илимны та-бубъ виль.	بیر بولاک فافروس یліمنی تابوب کیل
Поищи ведро кис-лой капусты и ведро уксуу.	Ачитубъ куйганъ карямданъ ва гэмъ сыркэданъ гэръ кай-сысиданъ бырь-бырь чиликданъ излябъ таб-киль.	آچیتوب قویغان کرم دان وهم سرکه دان هر قیسی سی دان بیر بیر چلک دان ایزلاب تابکیل
Купи фунтъ перцу зерноваго и фунтъ стручковаго.	Каро мурчданъ ва гэмъ кызыль колям-фурданъ бырь кадок-данъ сатыбъ аль.	قرا مورچ دان وهم قزیل قلمغور دان بیر قداق دان ساتیب آل
Купи въ дорогу пачки иголокъ.	Сафаръ учунъ бырь кегазъ игнани сатыбъ аль.	سفر اوچون بر کاغذ ایکنده نی ساتیب آل
Не забудь купить сапожныя щетки.	Итукъ тозаладур-гонъ либъни сатыбъ алмокны унутманкъ.	ایتوک تازه لادورغان لیبنی ساتیب آلماقنی اونوتманک
Заверны коробочку перьевъ, ручку для пера и коробку сур-гуча.	Бырь кутыча фу-ладъ калямни ва гэмъ брь каламъ дастасини ва гэмъ бырь кутыча сургучни урабъ куй.	بر قوتچه ذولان قلمنی وهم بر قلم دسته سینی وهم بر قوتچه سورغوچنی اوراب قوي

Поторгуй жестяной и мѣдный чайникъ.

Возьми съ собою фунтъ мѣди.

Этотъ зеленый лукъ завяль; выбрось его.

Гдѣ у тебя толченые сухари?

Отчего въ кухнѣ дымъ?

Подай ступку и пестикъ.

Крупу надо вымыть чаще.

Грязный столъ.

Купи кизяку!

Хорошій-ли кизякъ и почему?

Перенеси сюда столъ.

Гдѣ наши куры, утки, гуси, индѣйки?

Тунука ва гэмъ мисъ чайнакъ саудалашкинъ.

Узункъ илянъ быръ кадокъ мисъни алгиль.

Булъ кукъ пиязъ сулубъ китыбдуръ алыбъ ташлагиль.

Сэндаги майдалагенъ куруткенъ нанъ кайдэ.

Ашханэ нимэ ваджиданъ тутюндуръ.

Хавончаны дастэси илянъ биргиль.

Гурични тозэюмакъ лезымъ.

Усталь киръ икэнъ.

Тизэкъ сотыбъ аль.

Тизэкъ яхшимукинъ багосы канчадуръ.

Устольны куторубъ биригэ кильтуръ.

Бызлярни таукларимызъ урдакляримызъ гозляримызъ кулянкурляримызъ кайда икэнъ.

تنو كدوهم ميس چاي نك
سود الاشكين

اوزونك ايلان بر قداق
ميس نى آل كيك

بول كوك پياز سولوب
كيتبدور آيب تاشلا كيل

سندە كى میده لانكان
قوروتكان نان قیده

آشخانه نیمه وچيدان
توتون دور

خاوانچدننى دستەسى
ايلان بر كيك

كورنچنى تازه يوماك
لازم

اوستال كير ايكان

تيزك ساتيب آل

تيزك بخشى موكين
بهاسى قانچە دور

اوستال نى كوتاروب
بيريكا كيلتور

بيزلارنى تاوقلاريميز
اورداكلاريميز غازلار

يميز كولانكورلاريميز
قیده ايكان

Пойди и посмотри на улицѣ!

Чужая собака таскаетъ лайца.

Ходи чаще въ баню!

Гдѣ щетка для чистки платья?

Положи въ утюгъ углей.

Внутри чайника не мой пальцами.

Свари яицъ!

Не надо очень переваривать.

Не бери стаканы грязными руками.

Въ воду пальцевъ не опускай, а держи стаканъ снаружи, или же подавай на блюдечкѣ.

Вымой посуду!

Кучаны борыбъ карагиль.

Бигонэ кучюкъ тухумларны угурлайдуръ.

Хаммомга куброкъ киргиль.

Джоманы пардозъ кыладургонъ либъ кайда.

Дарзmolга кумуръ солгиль.

Чойнакны ичини бармокъ биянъ юма.

Тухумъ пшурубъ биргиль.

Кубъ катыгъ пшурмокъ дэркеръ имэсъ.

Устикенны киръ кылынъ илянъ тутма.

Сунингъ ичига бармокинни тымка устикенны сыргиданъ тутубъ кильгиль еки лягэндча биянъ кильтургиль.

Унинкъ рузгоръ асбоблярини югиль.

كوچەنى قراكيل باروب

بيكانه كوچوك تخم
لارنى اوغورلايدور

حمامغه كوبراق كيركيل

جامەنى پەرداز قىلا
دورغان لىب قیده

درزمال غە كەور سالكيل

چاينكنى اپچينى برماي
بيلان يومه

تخم پشوروب بيركيل

كوب قتيغ پشورماق
دركار ايمس

اوستكان نى كير قولينك
ايلان توتمه

سونينك اپچيغە برما
قينكنى تيقمە اوستكان

نى سرتيدان توتوب
كيلكيل يا كەلكندچه

بيلان كيلتوركيل

اوي نينك روزغار اسباب
لارنى يو كيل

Зачѣмъ вытираешь
грязнымъ полотен-
цемъ?

Вотъ чистое поло-
тенце.

Потерялась чайная
ложка.

Подай разливатель-
ную ложку.

Подрѣжь деревья!

Подрѣзай краси-
вѣе!

Привяжи къ этому
дереву палку.

Подними это дере-
во и привяжи къ дру-
тому.

Деревья, теперь,
надо чаще поливать.

Полей цвѣты!

Эти цвѣты поливай
больше.

А эти поливай мень-
ше.

Выдерни посторон-
нюю траву.

Бирь руймоль илянъ
нигѣ аритасэнъ.

Манэ тоза руймоль.

Чой кашикы юко-
лыбдуръ.

Шурба салынадур-
гонъ чумучни киль-
туръ.

Ягочларны шохла-
рины кискиль.

Хубъ ухшатубъ кис-
киль.

Буль ягочкэ ходэ-
ны богланкъ.

Буль агочни кутю-
рубъ башка ягочка
богланкъ.

Бу вактырдэ суй-
ни куброкъ куймокъ
лезымъ.

Гульляргэ су куй.

Бу гульляргэ сунн
кубъ куй.

Манэ буларгэ сунн
камракъ куй.

Бигена чубъ утла-
рины торгыбъ ташля.

کیر رویمال ایلان نیکا
اریتاسن

منده تازه رویمال

چای قاشوقی یوقالیب
دور

شوربا سالینادورغان
چوموچنی کیلتور

یغاچ لارنی شاخ لارینی
کیسکیل

خوب اوخشاتیب کیسکیل

بول یغاچ کا خاده نی
باغلانک

بول یغاچنی کوتاروب
باشقه یغاچکا باغلانک

بو وقت لارده سونی
کوبراق قویماق لازم

کل لارکا سو قوي

بو کل لارکا سونی کوب
قوي

منده بولارکا سونی کم
راق قوي

بیکانه چوب اوت لارینی
تارتیب تاشلا

Кто сломалъ цвѣ-
ты?

Кто-то рветъ цвѣ-
ты.

Къ этимъ цвѣтамъ
по временамъ надо
подсыпать земли.

Умѣешь-ли ты при-
вивать деревья?

Привей эту яблоч-
ню; вишню, персикъ,
тутъ и черносливъ.

Къ какому дереву
лучше привить урюкъ?

Гдѣ можно достать
хорошую прививку?

Мнѣ хотѣлось бы
имѣть привитую дулю.

Достань хорошихъ
гранатовыхъ кустовъ.

Я не могъ достать
привитой айвы.

Гульлярны кимъ
синдурды.

Бирау гульлярни
узубъ юрубдуръ.

Ушбу гульляргэ
туфракни вактъ вакты
илянъ сибмокъ лязым-
дуръ.

Дарахтлярны пай-
вэндъ кылмокыны би-
люрмусэнъ.

Буль алманы али-
чани шафтолюни тут-
ни каро алюни пай-
вэндъ кыль.

Урюкны кайсы да-
рахтка пайвэндъ кыл-
гоны яхши булодуръ.

Яхши пайвэндъ кыл-
мокга шахчаны кай-
динъ тонубъ булодуръ.

Мэнъ биръ яхши
пайвэндъ кылынгонъ
алмрудни булышени
хоглэймэнъ.

Яхши аноръ дарахт-
ляриданъ тобкиль.

Пайвэндъ кылдунгонъ
бигини тапалмадумъ.

کل لارنی کیم سیندورنی

بیراو کل لارنی اوزوب
یوروبدور

اوشبو کل لارکا توفراقنی
وقت وقتی برلان سبماق
لازم دور

درخت لارنی پیوند
قیلماقینی بیلور موسن

بول آلمه نی آلیچه نی
شغتالونی توتنی قرا
آلونی پیوند قیل

اورو ک نی قیسی درخت کا
پیوند قیلغانی بخشی
بولادور

بخشی پیوند قیلماقده
شاخچه نی قیدین تابوب
بولادور

من بر بخشی پیوند
قیلونغان آلموروطنی
بولیشی نی خاهلای من

بخشی انار درخت
لاریدان تابکیل

پیوند قیلونغان بهی نی
تاпалмадим

Эти кусты, на зиму, надо завертывать въ солому.

Подрѣжь розы!

Умѣешь ли поднимать виноградъ?

Теперь, я думаю, что время.

Принеси черноземной земли.

Сыпь на эту грядку.

Выбрось соръ.

Полей водою осторожно.

Отчего не полилъ цвѣты?

Вымети въ саду.

Въ цвѣтникѣ не надо мести послѣ полвки.

Нарѣжь цвѣтовъ.

Буль майдэ дарахтарни кышь воктын-да паз илянъ боглабъ куймокъ лавымъ.

Гульлярны кырк-гиль.

Узумни кутармокины блярмусэнь.

Имдѣ вактъ бульды дибъ уйлэймэнь.

Кара туфрокны кильтургиль.

Буль палыгэ сал-гиль.

Хошаклярны алубъ ташланкъ.

Суйни ихтиятликъ илянъ куй.

Гульляргэ сунни нигэ куймабсэнь.

Богнинкъ ичини сурпургиль.

Гульны курдэкчасига сунни куйгондинъ кийнъ сунурмокынъ лесымъ имэсь.

Гульлярданъ узубъ биргиль.

بول ميده درخت لارنى
قىش وقتي ده پايه ايلان
باغلاب قويماق لازم

كل لارنى قرق كىل

يوزومنى کوتارماقيني
بيلا رموسن

ايمدي وقت بولدي ديب
لويلاييمن

قرا تغرافنى كىلتور
كىل

بول پالكا سالكىل

خاشاك لارينى آلوب
تشلانك

سوينى اختياطليك
ايلان قوي

كل لاركا سونى نيك
قويماق سن

باغنينك اچچيني سپور
كىل

كلنى كوردا كچه سيغه
سونى قويغان دين كين
سپورماقينك لازم ايمس

كل لار دن اوزوب بىر كىل

У кого можно найти привитую черешню.

Можно-ли найти кустъ винной ягоды?

Умѣешь обвертывать соломою деревья?

Я тебя научу.

Куда дѣвались наши лопата и кетмень?

Отчего не прибралъ къ мѣсту.

Купи однѣ носилки.

Подай сюда грабли.

Принеси садовый ножъ.

Гдѣ лейка?

У этого дерева повреждена кора, — замажь грязью.

Пайвэндъ кылунгонъ гилесъны кайдинъ топубъ булудуръ.

Анджирны мойдэ дарахтариданъ топубъ булудурму.

Дарахларны пая илянъ урабъ куймокны билурмусэнь.

Мэнь сэны ургэтонинъ.

Бызнинкъ курокимызъ вагэмъ китмонларимызъ кою ирда икэнь.

Узъ джоигэ нимэгэ куймодинкъ.

Быръ та замберни сотыбъ аль

Хаскэшни мундэ биргиль.

Багъ пчагыны кильтургиль

Джурмакликъ чалыкъ кайдэ икэнь.

Буль дарахтъ суртулюбдуръ лой илянъ сувабъ куй.

پيوند قىلونغان كىلاس
نى قىدين تاپوب بولادور

انجىرنى ميده درخت
لارين تاپوب بولادور مو

درخت لارنى پايه ايلان
اوراب قويماقنى بيلور
موسن

من سنى اوركاتاين

بىزنىنك كورا كىمىر
وهم كىتمان لاريمىز قيو
يرده ايكان

اوز جاىكا نيمه كا
قويمدينك

بىرته زنبورنى ساتيب
آل

خس كىشنى موندە
بىر كىك

باغ پچاغينى كىلتور
كىل

جورمك ليك چلك قىده
ايكان

بول درخت سورقو
لوبدور لاي ايلان سواب
قوي

Съ поденьщикомъ.	Мардикеръ илянъ.
Хорошь-ли у тебя кетмень?	Сэни китмэнинкь яхшиму.
Начинай копать отсюда.	Бу ирдинъ козыбъ ташлянкь.
Копай по прямой, лини.	Тугрылябъ казынкь.
Натяни шнуръ туже.	Раджани катыгрокъ тартеиль.
Копай глубже.	Тирэнгрокъ козынкь.
Сравнивай хорошенько.	Яхшилябъ тикизлянкь.
Привези тачку.	Галтакни кельтуръ.
Сыпь землю въ тачку.	Туфрокны галтакка салъ.
Вези тачку вонъ туда.	Галтакны анэ уль иргэ алыбъ баръ.
Принеси носилки.	Занбэрни алыбъ киль.
Несите землю.	Туфрокны куторубъ барынкляръ.
Насыпай больше.	Куброкъ тулдуръ.
Работайте, не лѣнитесь.	Иринмэй ишь вылынкь.
Умѣешь работать лопатой?	Курэкъ блянъ ишь кылмокны блярму сэнь.

مردكار ايلان
سنى كيتمانينك بخشى
بو يردين قازيب
تاشلانك
توغريلاب قازينك
رجهنى قتييع راق
تارتكيل
قرنك راق قازينك
بخشى لاب تيكيس لاک
غلطكنى كيلتور
توفراقنى غلطقا
سال
غلطكنى انا اول يركا
آليب بار
زنبرنى آليب كيل
توفراقنى کوتاروب
بارينکلار
کوبراق تولدور
ايرينماي ايش قيلينك
کوراک بيلان ايش
قيلماقنى بيلارموسن

Выройте яму.	Чукурны казынкь.	چوقورنى قازينك
Положите въ яму червоземь.	Чукурга каро-туфракъ салынкь.	چوقورغه قرا توفراق ساليك
Держи дерево прямо.	Дарахтнити къ туткинъ.	درختنى تيك توتكين
Поверни не много на право, на лѣво.	Бырь нимэ ункъ якга моильрокъ кылынкь чобъ якга моиль кылынкь.	برنيمه اونك ياقغه مايل راق قيلينك چب ياقغه مايل قيلينك
Наклони въ эту сторону.	Бу якга моиль кылынкь.	بوياقغه مايل قيلك
Засыпь яму землей.	Чукурны туфракъ илянъ тулдуръ.	چوقورنى توفراق ايلان تولدور لاي قيلينك
Замѣсите глину.	Лай кылынкь.	بخشى راق بولغانك
Размѣшивай хорошенько.	Яхширокъ булганкь.	كيسك لارينك مبدولا
Разбивай комки.	Кисаклярни майдаля.	ينه سو قوي
Налей еще воды.	Яна су куй.	اريقنى تازهلا
Вычисти арыкь.	Арыкны тозала.	بويرنى تيكيسلا
Сравнивай это мѣсто.	Бу ирни тикисля.	خشاك لارنى وهم توفراق لارنى بر جايقا توپلانك
Соберите мусоръ и землю въ одну кучу.	Хашоклярни вагэмъ туфроклярны бырь джойга туплянкь.	بول يغاچنى کوتارينك
Поднимите это бревно.	Буль ягочны куторинкь.	

Еще рано отдыхать.	Дэмь алмокта вакть иртэдурь.	دەم آلماتغە وقت اپرتەدور
Смети съ крыши.	Тамъ устыны сургияль.	تام اوستینی سپور کیل
Полъзай на крышу.	Тамъга чиккыль.	تام کا چیقیل
Привяжи веревку къ ведру.	Арконны чиялкэ богла.	ارقاننی چلك کا باغلا
Съй солому.	Самонны илянкъ.	سەماننی айланک
Стребите съ крыши снѣгъ.	Томъ устиндаги карны сурюбъ ташлянкъ.	تام اوستنداکی قارنی سوروب تاشلانک
Если хорошо будешь работать, плату прибавлю.	Яхши хызмэтъ кылсанкъ хакынкны купэйтурубъ бирамэнь.	بخشی خدمت قیلسنک حقیقینکنی کوپایتوروب بیرامەن
Теперь можешь обѣдать.	Имды нагоры кылсанкъ гэмъ дурустъ.	ایمەدی نەباري قیلسنک هم دروست
Приходи опять завтра по раньше.	Яна иртэга ирта-рокъ килинкъ.	ینە اپرتەغدراق کیлинک
Завтра приведи еще одного челоуѣка.	Иртэга яна быръ адамны кильтурункъ.	اپرتەغە ینە بر آدمنی کیلتورونک
Наймись работать по мѣсячно.	Айлыкъ хызмэтка юргинъ.	آی لیک خدمت کا یور کین
Ты работаешь со-всѣмъ не такъ, какъ я говорилъ.	Сэнъ гэмона мэнинкъ айткенымдикъ ишъ кылмэйсэнь.	سەن ھەمانامەنینک ایتکا نیмەдик ایش قیلماي سەن
Неси камышъ на крышу.	Камышны куторыбъ томъ устига чикор-гиль.	قەیشنی کوتاریب تام اوستیغە چیغار کیل

Растилай борданы.	Бардонлярни ай-гиль.	باردونلارنی پایکیل
Сравняй края.	Читлярины тикис-ля.	چیتلارینی тикис لە
Поднимай скорѣе.	Ильдамрокъ кутор-гиль.	یلدامراق کوتар کیل
Прибавь въ глину соломы и воды.	Лайга самонны ва гэмъ сунни купэйтурь.	لایغە سەماننی وهم سوننی کوپایتور
Пусти въ прудъ воду.	Гаузга су юбэр-гиль.	حوض کا سویبار کیل
Принеси кирпича.	Хыштъ алыбъ киль.	خشت آلیب کیل
Ненадоломать кир-пичъ.	Хыштлярны сын-дурмакъ ярамэйдурь.	خشت سیندور مان یرامایدور
Принеси ведро.	Чиялкны олыбъ киль.	چلكنی آلیب کیل
Подай лопату, кет-мень.	Курэжни гэмъ кит-мэнни биргиль.	کوراکنی هم کیتماننی بر کیل
Поищи тамъ то-порь.	Уль ирдэ болтани изля.	لول یرتەهە بالتەنی айзла
Неси скорѣе.	Тизрокъ алыбъ барь.	تیزراق آلیب بار
Твой кетмень сло-манъ.	Китмэнинкъ синукъ икэнь.	کیتمانینک سینوق ایکان
Ударяй кетменемъ сильнѣе.	Китмэнь илянъ ка-тыгрокъ ургиль.	کیتمان айлан قتیبغراق اور کیل
Запруди арыкъ.	Арыкны биркить.	اریقنی بر کیت

Проси алебастръ.	Гэнчны илянкъ.
Спроси мастера до- вольно-ли песку?	Кумъ итармукинъ устодинъ суранкъ.
Несите отсюда гальку.	Уль ирдэнь курум- ны алыбъ килинкляръ.
Привези одну тачку песку.	Бырь галтакъ кум- ни алыбъ киль.
Сып песокъ сюда.	Кумны буль иргэ туккиль.
Разбрасывай пе- сокъ.	Кумны яйгиль.
Ломай эту стѣну.	Буль дивольны буз- гиль.
Возьми лопату и бросай землю.	Курэки алыбъ, туф- рокны алыбъ ташля.
Здѣсь нужно срыть на поларшина.	Бу ирни ярымъ ал- чининъ узубъ ташла- макъ киракъ.
Ты очень много срыль.	Сэнь кубъ артукча узубъ ташлабэнь.
Разруби этотъ чй.	Бу чйни кыргиль.
Наруби дробь.	Утунъ яргиль.
Возьмите пилу и распилите это бревно.	Аррэны алубъ буль ягочны кыркыбъ алын- гизъ.
Складите эти дрова къ стѣнѣ, въ сажень.	Буль утунлярны ди- волны якынъ джоига сарджинлябъ куюнкъ.

كەنجنى ايلانك
 قوم يتارمو كين اوستا
 دين سورانك
 اول يردان قورومنى
 آليب كيلينك لار
 بر غلطك قومنى آليب
 كيل
 قومنى بول يركا توك
 كيل
 قومنى يايكيل
 بول ديوالنى بوز كيل
 كوراكنى آليب توفراق
 نى آليب تاشله
 بوپورنى يريم كز اوزوب
 تاش لامق كراك
 سن كوب ارتوقچه
 اوزوب تاشلاب سن
 بو چىنى قرق كيل
 اوتون يار كيل
 ارهنى آليب بول يغاچنى
 قرقيب آلينكيز
 بول اوتون لارنى ديوال
 نى يقين جا يكا سرجين
 لاب قويونك

Коли дрова мель- че.	Утунны майдэрокъ яргиль.	اوتوننى میده راق ياركيل
Надо пилить ко- роче.	Быскарокъ кырк- макъ киракъ.	قيسقه راق قرقماق كراك
Иди, подавай мас- теру кирпичъ.	Ворубъ устагахышт- лярны бирыбъ туръ.	باروب اوستاغه خشت لارنى بيروب تور
Сруби это дерево.	Буль дарахтны кыр- кыбъ аль.	بول درختنى قرقيب آل
Выкопай корень.	Ильдызлярны ка- зыбъ чикаргиль.	ايله يزلارنى قازيب چيقل كيل
Сруби сучья.	Бутокларины ча- пубъ куй.	بوتاق لارنى چابوب قوي
Разруби лѣсину на 3 равныя части.	Буль ягочны баро- бэръ учъ булюбъ кыр- киль.	بول يغاچنى برابر اوج بولوب قرقكيل
Возьмешься-ли дѣ- лать стѣну.	Диволны урмокга алармусэнь.	ديوالنى اورماقغه الار موسن
Стѣна въ два слоя, — почемъ сажень?	Ики покса диволны бырь саржины нимэ булодуръ.	ايكى پاقسه ديوالنى بر سرجينى نيمه بولا دور
Каждый слой дол- женъ быть шириною 1 аршинъ и высотой 1½ аршина.	Гэръ паксаны ины бырь гязъ ва баянд- лиги бырь ярымъ гязъ булса киракъ.	هر پاقسهنى اينى بر كز وبلند ليكى بر يريم كز بولسه كراك
Подай правило ма- стеру.	Гэчь чубны устога биринкъ.	كچ چوبنى اوستاغه برينك
Почемъ ты возь- мешь за вешашку по- ля подь клеверъ.	Юнычканы ирини хайдамовлыкъ учунъ канча аласэнь.	يونيچقنهنى يرينى ميدامات ليك اوچون قانچه الاسن

Сколько танавовъ можешь вскопать въ одинъ день.

Быръ кундэ ничэ танобины хайдамоклига куватынкъ киледурь.

Надо вскопать 5 танавовъ, сдѣлать межи и провести арыгъ для воды.

Вишь танобины гайдабъ увадлярини тузотыбъ, ва гэмъ су уткузмоклыкъ учунъ арыкларны козыбъ куймокъ кирякъ.

Послѣ вскапыванья надо боронить.

Гайдабъ булгондинъ кинъ моля босмакъ лезымъдурь.

Съ торгующимъ мануфактурнымъ товаромъ.

Ваззовъ илянъ.

Есть-ли у васъ полосатый тикъ?

Сызларда юльликъ тикъ барму.

Почемъ просите за аршинъ?

Быръ гызга нимэ баго айтасызъ.

Покажи полосатаго кумачу.

Мэнга чигы фарянданъ курсотинкъ.

Нѣтъ-ли у тебя также кумачу съ цвѣточками?

Сэнда зангуля хушъ вактъ юкму-кинъ.

Что стоитъ аршинъ голландскаго полотна?

Галанскій фулатна-ни быръ газывинкъ багосы ничэ пуль.

بر كونده نېچه طنا
بينى هيداماق ليك غه
قوتينك كيلا دور

بیش طناب نى هيداب
اوان لارينى توزا تيب وهم
سو او تقوز ماقليك او چون
اريف لارينى قازيب
قويماق كراك

هيداب بولغاندين كين
ماله باسماق لازم دور

بزاز ايلان

سيزلارده يول ليك تيك
بارمو

بر كزغه نيمه بها
ايتاسيز

منكا چغى فرنك دان
كورساتينك

سنده زنكوله خوشوقت
يوقمو كين

كلان ايسكى فولاتنه نى
بر كز نينك بهاسى نچه
پول

Какой ширины это полотно?

Бу фулатнавинкъ ини кандой икэзъ.

Почемъ широкая бязь?

Инликъ хамъ сурф-нинкъ багосы нимэ-дурь.

Узкой бязи мнѣ не надо.

Мэнга инсызъ хамъ сурфъ даркеръ имэсъ.

Отмѣрь мнѣ десять аршинъ чернаго ластику.

Мэнга унъ аршинъ каро ластикданъ ульчабъ биръ.

Что стоитъ аршинъ черной чертовой кожи?

Шайтонъ тирини карасвинкъ быръ гязыни багосы ничэ пуль.

Твой черной коленкоръ совершенно гнилой.

Сэзынкъ ширчанкъ кубъ чурюкъ икэнь.

Покажи мнѣ этотъ кусокъ ситца.

Буль тубъ читни мэнга курсэть.

Этотъ ситець съ крупными цвѣтами — почемъ аршинъ?

Буль каттэ гуль-ликъ читни быръ кязинкъ багосы нимэ-дурь.

Покажи ситець съ мелкими цвѣтами?

Мэнга майда гуль-ликъ читни курсотинкъ.

Полосатаго ситца мнѣ не надо.

Чигы чить мэнга кирякъ имэсъ.

Зачѣмъ ты запрашиваешь такъ дорого?

Нимэга ушбу тарика кымэть баго айтасэнь.

بو فولاتنه نينك اينى
قنداي ايكان

اينليك خام صرف نينك
بهاسى نيمه دور

منكا اين سيز خام صرف
دركار ايمس

منكا اون آر شين قرا
لصتوك دان اولچاب بر

شيطان تيرينى قراسى
نينك بر كز نينك بهاسى
نېچه پول

سنينك شيرچنك كوب
چوروك ايكان

بول قوب چيتنى منكا
كورسات

بول كاته كل ليك
چيتنى بر كز نينى بهاسى
نيمه دور

منكا میده كل ليك چيت
نى كورساتينك

چيغى چيت منكا كراك
ايمس

نيمه كا اوشبو طريقه
قيمت بها ايتاسن

Покажи ситцу съ широкими полосами.

Достань мнѣ съ верхней полки нѣсколько кусковъ ситца.

Дай два аршина люстрина.

Плису мнѣ не надо.

Кубоваго ситцу пока не нужно.

Нѣтъ-ли у тебя русскаго полотна?

Дай 10 аршинъ бѣлаго коленкору шириной по 2 1/2 аршина.

Что стоитъ аршинъ красной фланели съ черными клѣтчатыми полосками?

Нѣтъ-ли у тебя синей фланели?

Покажи черное тонкое сукно.

Отгѣрь краснаго сукна одинъ аршинъ.

Мэнга каттэ юльликъ чить курсотибъ биргиль.

Юкоридагы тахтаданъ мэнга быръ-ничэ тубъ читлярни алубъ биргиль.

Мэнга ики кязъ сандибданъ биргиль.

Пэстъ бахмаль мэнга кирякъ имэсь.

Кукъ сурфни тугъ рэнглисы мэнга альхаль даркеръ имэсь.

Сэнда урусія фулатна юкмукинъ.

Мэнга ини ики ярымъ кязликъ пишкыкъ сурфданъ унъ кязъ биргиль.

Кызыль чорхона фуланильнынкъ быръ кязинынкъ багосы ничэ пүль.

Сэнда тукъ кукъ фулониль юкму.

Мэнга кара юпка маутданъ курсотынкъ.

Кызыль маутданъ мэнга быръ кязинъ улчобъ биръ.

منكا كاتھ يول ليك چيت
کورساتيب بر كيل

يوقاريداغي تختهدان
منكا بر نيچد توب چيت
لارنى آلوب بر كيل

منكا ايكي كز سنديب
دان بر كيل

پست بخمل منكا كراك
ايمس

كوك صرف نى توق
رنك لى سى منكا الحال
در كار ايمس

سندھ اوروسيد فولاتند
يوقمو كين

منكا اينى ايكي يريم
كز ليك پشيف صرفدان
اون كز بر كيل

قزىل چارخانه فولانيل
نينك بر كز نينك بهاسى
نيچد پول

سندھ توق كوك فول
نيل يوقمو

منكا قرايوبقده ماوتدان
كورساتينك

قزىل ماوتدان منكا
بر كز اولچاب بر

Бѣлаго ластуку не надо, а покажи бѣлаго рипсу.

Нѣтъ-ли у тебя бумазей?

Покажи мнѣ этотъ платокъ.

Достань со 2-й полки этотъ кусокъ полусуэна.

Что онъ стоитъ?

Нѣтъ-ли у тебя индѣйской кисеи?

Что стоитъ аршинъ этого кашмира?

Эта бухарская матерія мнѣ не нужна.

Дай два аршина миткалю.

Гдѣ можно найти коричневое сукно?

Дорога-ли у тебя шотландка?

Акъ ластукъ мэнга даркеръ имэсь ликинъ акъ рипсини курсотинкъ.

Сэнда бумазій юкмукинъ.

Мэнга бу руймолни курсэть.

Мэнга икинчи тахтада турганъ мяна маутны алубъ биргиль.

Анынкъ багосы канчадуръ.

Сэнда индустанъ докэсы юкмукинъ.

Ушбу кашмиринынкъ быръ кязини багосы нимэдуръ.

Бу бухаръ газламасы мэнга даркеръ имэсь.

Ики кязъ миткальданъ биринкъ.

Джигэръ рэнкликъ маутны кайсы ирдэнь топушъ булодуръ.

Сэны шатланканкъ кыммэть-му.

آف لستوك منكا دركار
ايمس ليكن آف ريبس
نى كورساتينك

سندھ بومازي يوقمو
كين

منكا بورويمالنى كورسات

منكا ايکينچى تختهدان
توركان ميانه ماوتنى
آلوب بر كيل

اينيك بهاسى قانچدور

سندھ هندوستان داکه
سى يوقمو کين

اوشبو کشميري نينک
بر کزنى بهاسى نيمدور

بو بخار کزلامه سى
منکا در کار ايمس

ايكى كز ميتکل دان
برينک

جگر رنک ليک ماوتنى
قيسى يردان تاپوب
بولادور

سنى شتلانکانک قيمت مو

Эта бумажная салфетка мала.

Есть-ли у тебя скатерти?

Что стоит дюжина?

Носовыхъ платковъ не надо.

Что стоит дюжина полотенець?

Гдѣ можно найти сукно желтое? синее? зеленое? бѣлое? малиновое?

Дай 8 аршинъ бриллантину.

Нѣтъ-ли у тебя сѣраго сукна?

Покажи зеленый съ мелкими цвѣтами ситець.

Дай мнѣ одинъ французскій платокъ.

Нѣтъ-ли у тебя сѣдой чертовой кожи!

Вуль пэсть баго, куль чачукъ кичкинэ икэнъ.

Сэнда дастурханъ бармукинъ.

Бырь дюжинасыны багосы нимэдуръ.

Руймоллярданъ мэнга даркеръ имэсь

Бырь дюжина люнгини багосы нимэдуръ.

Сарыгъ моутъ, кукъ моутъ, сабъ маутъ, акъ маутъ, кызыль моутъ пушти маутни, кайдинъ топубъ булодуръ.

Мэнга сакизъ кязъ джюнаданъ биринкъ.

Сэнда кульрэнкъ моутъ юкму-кинъ.

Мэнга майда гульликъ сабъ читданъ курэеткиль.

Мэнга бырь фарэнкъ руймоль биргинъ.

Сэнда куль рэнкликъ шайтанъ тири юкму-кинъ.

بول پست بيا قول
چاچوق كېچكندە ايكان

سنده دستورخان بار
موكين

بر دوزيندسى نى بهاسى
نيمه دور

روي مال لاردان منكا
در كار ايمس

بر دوزينه لنكى نى
بهاسى نيمه دور

سريغ ماوت كوك ماوت
سبز ماوت آق ماوت

قزىل ماوت پشتى ماوت
نى قيدىن تاپوت بولادور

منكا سكر نر جونهدان
برينك

ساده كل رنك ماوت
يوقمو كين

منكا ميده كل ليك سبز
چيت دان كورساتكيل

منكا بر فرنك روي مال
بر كين

سنده كل رنكليك شيطان
قيري يوقمو كين

Нѣтъ-ли у тебя хорошаго драпа?

Съ продавцемъ желѣзныхъ издѣлій.

Почемъ за фунтъ чугуна?

Сколько фунтовъ вѣситъ эта сковорода?

Что стоитъ пудъ листоваго желѣза?

Нѣтъ-ли у тебя желѣза для санныхъ полостей?

Этотъ чугунокъ съ трещиной.

Что просишь за маленькую жаровню?

Эта жаровня очень большая.

Нѣтъ-ли жаровни съ ручками?

Нѣтъ-ли у тебя сковородинка и ухвата?

Сэнда яхши драбъ юкму-кинъ.

Тимуръ фрушъ илинъ.

Бырь кадакъ чуяны багосы канча.

Вуль таба нича кадакъ килюръ.

Бырь пудъ тунуканынкъ багосы канча.

Чананынкъ тагига калыладургонъ тахта тимуръ сэнда юкму.

Вуль чуяны пи-касты баръ.

Каурма дикчаны багосыны канча дирсэнъ.

Вуль дикча, кубъ котта икэнъ.

Дасталикъ дикча юкмукинъ.

Сэнда таба куторадургонъ бильча вагэмъ айры юкму.

سنده يخشى دىراب
يوقمو كين

تيمور فروش ايلان

بر قداق چويان نى
بهاسى قانچه

بول تابا قانچه قداق
كيلور

بر بوپ تونيك د نينك
بهاسى قانچه

چند سينك تكىكا قافل يدور
تخته تيمور سنده يوقمو

بول چويان نى شكستى
بار

قورمه ديكچه نى بيا
سنى قانچه ديرسن

بول ديكچه كوب كانه
ايكان

دسته ليك ديكچه يوقمو
كين

سنده تابا كوتار ادور
غان بيلچه وهم آيري

يوقمو

Сколько рублей тебѣ слѣдуетъ за 2 пуда четырехграннаго желѣза?

Мнѣ нужно 5 пудовъ шиноваго желѣза.

Что стоитъ эта ямчатая сковорода?

Ты просишь дорого.

Нѣтъ-ли у тебя лома потолще?

Сколько стоитъ одинъ станъ конскихъ подковъ?

Этотъ топоръ плохой и къ тому же сартовскаго издѣлія.

Сколько слѣдуетъ тебѣ за желѣзную ось и за двѣ чекушки?

Этотъ шворень очень толстый.

Эта заслонка для русской печи—мала.

Ики пудъ чаръ кыра тимуръ учунъ сэнга канча сумъ бирульса киракъ.

Мэнга бишь пудъ гилдырокга каплайдургонъ тахта тимуръ даркеръ.

Булъ хоналикъ табага, канча дирсанъ

Сэнъ кыммэтъ сурайсэнъ.

Сэнда тимуръ суйманны юганроки юкму

Ики чуфтъ така нича пудъ

Булъ балта яманъ ва гэмъ сартъя икэнъ.

Бырь тимуръ укъ учунъ ва гэмъ ики чу учунъ канча сумъ бирульса киракъ.

Булъ тимуръ киндыкъ кубъ юганъ икэнъ.

Булъ урусъ пичканынъ сыртыдагы кабагы кичикъ икэнъ.

ایکی پوط چهار قیره
تیمور اوچون سنکا قنچه
صوم برولسد کراک
منکابیش پوطغیلدیرا کغده
قابلیدورغان تخته تیمور
در کار

بول خاندلیک کا تابا کا
قنچه دیرسن

سن قیمت سور ایسین

سنده تیمور سویمندی
یوغانراقی یوقمو
ایکی جفت تغه نیچه
پول

بول بالته یمان وهم
صارتیه ایکان

بر تیمور اوق اوچون
وهم ایکی چو اوچون
قنچه صوم برولسد کراک

بول تیمور کیندیک
کوب یوغان ایکان

بول اوروس پچکنینک
سیرتدا کی قباغی کچی
ایکان

Отвѣсь мнѣ полосоваго желѣза полтора пуда.

Нѣтъ-ли у тебя желѣзныхъ виль.

Подайте мнѣ скребницу и желѣзныя пугы съ замкомъ.

Это желѣзное сѣделко сломано.

Какъ продаете молотки, на вѣсъ или по штучно?

Въ вашей лавкѣ—не большой выборъ желѣза.

Когда приходитъ тебѣ изъ Россіи транспортъ съ желѣзомъ?

Нѣтъ-ли у тебя глубокой сковороды?

Эта очень мелкая, мнѣ нужно по глубже.

Сколько фунтовъ вѣситъ эта кострюля?

Мэнга бырь яримъ путь тахта тимурданъ ульчабъ биръ.

Сэнда тимуръ айры юкмокинъ.

Мэнга кашилагучъ ва гэмъ куфиликъ кишанъ биръ.

Булъ тимуръ чингырчакъ игэрча синукъ игэнъ.

Балгаларны ульчабъ сатарсызъму еки санабъ.

Сызнынкъ дуканынъ гизда тальлебъ алмагга кубъ тимурляри юкъ икэнъ.

Сэнга урусія юртиданъ тимуръ кервонны качанъ кильсакирякъ.

Сэнга чукуръ таба юкмукинъ.

Булъ кубъ ялпакъ икэнъ чугуррагы киракъ.

Булъ мисъ казанъ нича кадакъ килюръ.

منکا بر یریم پوط تخته
تیموردان اولچاب بر

سنده تیمور آیری
یوقمو کین

منکا قشلاغوج وهم
قفل لیک کیشان بر

بول تیمور چنقیرچق
سینوق ایکان

بالغدلارنی اولچاب
ساتار سیز مویا که سناب

سیزنینک دوکانینکیز
ده تلاب آلماقده کوب
تیمورلاری یوق ایکان

سنکا اوروسینه یور
تیدان تیمور کا روانی
قچان کیلسه کراک

سنده چوقور تبا یوق
مو کین

بول کوب یلباق ایکان
چوقورراقی کراک

بول ميس قران نیچه
قداق کیلور

Ваши крашенныя ведра очень не прочны.

Нѣтъ-ли у тебя котла, по больше этого?

Покажите мнѣ таганъ для большаго котла.

За этотъ маленький таганчикъ я дамъ сорокъ копѣекъ.

Поддай мнѣ это маленькое ведро.

Покажите мнѣ желѣзный подойнякъ.

Покажи лейку.

За желѣзную печь съ трубами возьмите 6 рублей.

Нѣтъ-ли у васъ терки?

Дайте большую, среднюю, малую.

Сызнынкъ ранклянганъ чияклярингизъ кубъ чидамсызъ икэнъ.

Сэнда мунданъ котарокъ казанъ юкму.

Катта казанъ учунъ тимуръ учакны курсотыбъ бирингизъ.

Булъ кичекъ тимуръ учакъ учунъ ики таньки биромэнъ.

Мэнга булъ кичикъ чиялены алыбъ биръ.

Мэнга сиръ сагадургонъ тимуръ чиякны курсотингизъ.

Мэнга джурмак-ликъ чиякны курсотыбъ биръ.

Тимуръ пичкъ бернайлары илянъ алты сумъ алынкъ.

Сызда турфъ тарашъ юкмукинъ.

Мэнга коттасиданъ ва маенасиданъ ва гэмъ кычигиданъ бирингизъ.

Сызнынкъ ранклянганъ чияклярингизъ кубъ чидамсызъ икэнъ.

Сэнда мунданъ котарокъ казанъ юкму.

Катта казанъ учунъ тимуръ учакны курсотыбъ бирингизъ.

Булъ кичекъ тимуръ учакъ учунъ ики таньки биромэнъ.

Мэнга булъ кичикъ чиялены алыбъ биръ.

Мэнга сиръ сагадургонъ тимуръ чиякны курсотингизъ.

Мэнга джурмак-ликъ чиякны курсотыбъ биръ.

Тимуръ пичкъ бернайлары илянъ алты сумъ алынкъ.

Сызда турфъ тарашъ юкмукинъ.

Мэнга коттасиданъ ва маенасиданъ ва гэмъ кычигиданъ бирингизъ.

Эта ложка съ дирой.

Покажите мнѣ цѣлую.

У этого ведра отстаетъ дно.

У большаго тагана погнуты ножки.

Покажи мнѣ огниво.

Подайте мнѣ это долото.

Этотъ мѣдный колокольчикъ разбить.

Сколько возьмете за два бубеньчика?

Нѣтъ-ли большихъ бубенчиковъ?

Покажите мѣдныя удила.

Нѣтъ-ли у Васъ желѣзныхъ удиль?

Жестянойрукомойникъ съ тазомъ не стоитъ этого.

Булъ кашукны тимуки биръ.

Мэнга бутуниданъ курсатингизъ.

Булъ чиякны тагини багзы иридандъ пайванды киткенъ икэнъ.

Булъ котта тимуръ учакны аеклары игильгенъ икэнъ.

Мэнга чакмакны олебъ курсатъ.

Мэнга исканани алыбъ биръ.

Булъ мисъ кунгуракъ ярукъ икэнъ.

Ики баргэкъ учунъ канча алурсэнъ.

Сэнда юмалакъ кунгураклярданъ каттакены юкму.

Мэнга мисъ судукданъ курсотынгизъ.

Сызда тимуръ судукданъ юкмукинъ.

Булъ тунукаданъ булганъ обдаста ва гэмъ тагора булъ багога арзымайдуръ.

بول قاشوقنى تيشو كى بار

منكا بوتونيدان كورسا تينگيز

بول چيلكنى تكىنى بعضى يريدان پيوندى كيتكان ايكان

بول كته تيمور اوچاقنى اياقلارى ايكيلىكان ايكان

منكا چقماقنى آليب كورسات

منكا ايسكانهنى آليب بىر

بول ميس قونغوراق ياروق ايكان

ايكى بركك اوچون قنچه آلورسن

سندە يومالات قونغو راقلاردان كته كانى يوقمو

منكا ميس سولوقدان كورساتينگيز

سيزده تيمور سولوقدان يوقمو كين

بول تونكده ان بولغان آبدسته وهم تغاره بول بهاغه آرزىمايدور

Почемъ могу у васъ купить нѣсколько от-вертокъ разной вели-чины.

Что стоитъ люжина мѣдныхъ колець съ винтами?

Нѣтъ-ли тарелокъ для вѣсовъ?

Это коромысло для вѣсовъ погнуто.

Вы не много усту-пите, тогда я возьму нѣсколько паръ.

Что будетъ стоить 6 штукъ?

Нельзя-ли отдать дешевле?

Сколько будетъ сто-ить большая чугу-ная плита съ выюш-ками?

Не найдется ли нѣ-сколько по меньше этой?

Эта плита съ тре-щиною.

Сызданъ катта ки-чикъ бургулярдонъ нимэ багога алса бу-луръ.

Унъ ики адэтъ мур-ватликъ халканы ба-госы нимэ буладуръ.

Торазунынкъ паль-лясы юкмукинъ.

Булъ тарозунынкъ шайны игильгенъ икэнъ.

Сызъ багосыны быръ мунча камрокъ ан-тынкъ мэнъ улъ вакыт-да быръ ики джуфтъ алаинъ.

Алты адэдины ба-госы нимэ буладуръ.

Арзанрокъ кылыбъ бирибъ буламай дурму.

Булъ чуанъ тахта-ликъ пичканы кабжа-лары менанъ пуликан-ча буладуръ.

Мундинъ кичигра-кы юкмукинъ.

Булъ чуанъ тахта-ликъ пичканы ярукы баръ.

سيزدان كته كچچيك
بورغولاردان نيمه بهاغه
آلسه بولور

اون ايكي عدد مروت
ليك حلقه نى بهاسى نيمه
بولادور

ترازونينك پلهسى
يوقمو كين

بو ترازونينك شينى
ايكىلكان ايكان

سيز بهاسينى بر مونچه
كمراق ايتنك من اول
وقتده بير ايكي جفت
آلاين

آلتى عدد نى بهاسى
نيمه بولادور

ارزان راق قيليب
بيريب بولمايدور مو

بول چويان تخته ليك
پچكه نى قيقاغلاري برلان
قنچه بولادور

موندن كچچك راغى
يوقمو كين

بول چويان تخته ليك
پچكه نى باروغى بار

Покажите мнѣ тотъ сериъ.

Сколько стоитъ оѣчка для мяса?

Почемъ продаете маленькіе замки?

Сколько возьмешь за большой замокъ?

Этотъ желѣзный подсвѣчникъ сломанъ.

Что стоитъ дорож-ный стаканъ!

Нѣтъ-ли у васъ жести?

Мнѣ нужно листо-ваго желѣза до 2000 пудовъ.

Такое большое ко-личество гдѣ можно купить?

Отчего сюда такъ мало привозятъ?

Какой длины эта цѣпь для большихъ вѣсовъ?

Мэнга булъ уракны курсотынгизъ.

Гуштъ чапкуну ба-госы нимэ буладуръ.

Кичикъ куфльляр-ны нимэ баго быр-лянъ сатыбъ туруб-сызъ.

Котта куфльга кан-ча пуль алурсэнъ.

Булъ тимуръ шамг-донъ сынукъ икэнъ.

Сафары устуконны багосы нимэ булуръ.

Сызда акъ туника юкмукинъ.

Мэнга кара туну-каданъ ике мынкъ путь-ча даркеръ.

Шунчаны кайдинъ тапубъ алса булуръ.

Буирга нимэ сабаб-данъ мунча азъ киль-турурляръ.

Булъ котта тара-зунынкъ занджирины узунлыкы канча.

منكا بول اوراقنى
كورساتينكيز

كوشت چاقونى بهاسى
نيمه بولادور

كچچيك قفل لارنى نيمه
بها برلان ساتيب توروب
سيز

كاته قفل كا قنچه پول
آلورسن

بول تيمور شمع دان
سينوق ايكان

سفرى اوستكان نى
بهاسى نيمه بولور

سيزده آق تونكه
يوقمو كين

منكا قرا تونكه دان
ايكى مينك پوطچه دركار

شونچهنى قيدين تاپيب
آلسه بولور

بو ير كا نيمه سببدن
مونچه از كيلتورورلار

بول كاته ترازونينك
زنچيرينى اوزون ليكى
قنچه

Что стоитъ желѣзная клѣта?

За дюжину шарниръ просите очень дорого.

Эти желѣзные крючки къ дверямъ не прочны.

Свѣсь мнѣ 2 фунта стали.

Почемъ фунтъ шпигутеръ (цинкъ).

У тебя олово дороже чѣмъ у другихъ.

Нѣтъ-ли у тебя свищу?

Мнѣ надо 4 фунта желтой мѣди.

Много у васъ мѣдной проволоки?

Почемъ у васъ оловянные тарелки?

Мнѣ надо чугуновую ступку.

Темуръ кафаснынкъ багасы канча.

Унъ ики алэдъ тубсаны кубъ багасыны кэммэтъ айтасызъ.

Булъ ишикны ильгэляри би кувватъ икэнъ.

Мэнга ики кадакъ пулатданъ тартыбъ биръ.

Быръ кадакъ рухны багасы канча.

Сэнъ калаины башка адамларданъ кыммэтъ сатасэнъ.

Сэнда кургашинъ юкмукинъ.

Мэнга туртъ кадакъ джизъ даркеръ.

Сызда джизъ симданъ кубму-кинъ.

Сыздаги калайданъ кылунгень лягендны багасы канча.

Мэнга чуянданъ былунгонъ хаванча даркеръ.

تيمور قفسنى بهاسى قنچه

اون ايكى عدون توپصانى كوب بهاسىنى قيمت ايناسيز

بول ايشيكنى ايلكاك لاري بيقوت ايكان

منكا ايكى قداق فولاتدن تارتىب بير

بير قداق رحنى بهاسى قنچه

سن قلاينى باشقه آدم لاردان قيمت سانسان

سندە قورغاشين يوقمو كين

منكا تورت قداق جيز دركار

سيزده جيز سيمدان كوب مو كين

سيزده كى قلايى دن قيلونكان لكندنى بهاسى قنچه

منكا چويان دن قيلونكان خاوانچه دركار

Сколько вѣситъ эта мѣдная ступка?

Сколько просишь за сотню четвертныхъ гвоздей?

Эти крючки ломаются.

На мой взглядъ эти большіе гвозди коротковаты.

Покажите ваши замки ближе.

У вашего замка нѣтъ шпенька.

У этого замка пружина немного ослабла.

Нѣтъ-ли у васъ замка по-прочнѣе.

Каковы вонъ тѣ висящія бѣлыя цѣпи?

Та цѣпь, кажется, немного тонка.

Дайте мнѣ цѣпь покрѣпче.

Булъ джизданъ кылунгонъ хаванчаны вазы канча.

Юзъ адэтъ быръ карышликъ гульмихны багасыны канча дирсэнъ.

Булъ ильгакляръ сынадурганга ухшайдуръ.

Мэны кузумга булъ гуль михляръ кыскаракъ курунадуръ.

Куфляярингизны лкыврокъ куреатинъ.

Булъ куфылингизны тильчиги юкъ икэнъ.

Булъ куфльны ичидаги типкосы быръ тарзи бушрокъ икэнъ.

Мустахкемракъ куфль сызда юкму.

Ана улъ асыбъ куйганъ акъ занджирлярингизъ калай.

Улъ занджиръ быръ тарзи нозукракга ухшайдуръ.

Бакуватракъ занджирингизданъ алубъ бирингъ.

بول جيز دن قيلونكان خاوانچهنى وزنى قنچه

يوز عدون بير قريش ليك كل مبخنى بهاسىنى قنچه ديرسن

بول ايلكاك لارسيندور غان كا اوخشایدور

منى كوزومغه بول كل مبخلار قيسغدراق كورونادور

قفل لارينگيزنى يقين راق كورساتينك

بول قغلينگيزنى تيلچكى يوق ايكان

بول قفلنى ايجيداكى تپكوسى بر طرزي بوشراق ايكان

مستحکم راق قفل سيزده يوقمو

انا اول آسيب قويغان آق زنجير لارينگيز قلاي

اول زنجير بر ترزي نازوق راقغه اوخشایدور

بقوت راق زنجير ينگيز دن آلوب برينك

Всѣ-ли въ одной
цѣнѣ?

Какую назначите
цѣну за эту черную
цѣнь?

Если уступите де-
шевле, я эту возьму.

Не покажете-ли вы
кольца, нанизанныя
на гвоздѣ?

Я возьму также и
серебряныя кольца.

Хорошо-ли будетъ
прибить эти кольца
къ воротамъ?

Или эти кольца
дверныя и оконныя?

Эти кольца покры-
ты оловомъ.

Мнѣ эти кольца не
нравятся.

Эти оставь.

Я посмотрю эти
большіе гвозди.

Нѣтъ-ли у васъ
прикола съ двумя
кольцами?

Гѣръ кайсисыны
нархы бробрѣ-му.

Булъ кара занджи-
рингизганимэдийсызъ.

Арзанрокъ бирсан-
гизъ мэнъ муны ала-
инъ.

Казукга илибъ куй-
ганъ халкалярны кур-
сотасызъму.

Симкубъ былунгонъ
халка ларданъ гэмъ
алармэнъ.

Бу халкаларъ дар-
возага какылса ярай-
дурму.

Еки ишикны дари-
чаны халкасыму.

Бу халкалярингизъ
калай илянъ акарту-
рульгенъ икэнъ.

Мэнга бу халкаляръ
якмай турубдуръ.

Муны куя турункъ.

Мэнъ булгудьмих-
лярдинъ кураинъ.

Сызда кушъ халка-
ликъ гудьмихъ юкму-
бинъ.

هر قيسى سى نى نرخی
برابر مو

بول قراز چيرينگيزغه
نيمه نيسيز

ارزان راق برسنگيز
من مونی آلاين

قازوقغه ايليب قويغان
حلقه لارنى كورساته سيز
مو

سيم كوب قيلونغان
حلقه لاردان هم آلا رمن

بو حلقه لار دروازه غه
قايلسد ير ايدور مو

يا كه ايشيك نى در چيدنى
حلقه سى مو

بو حلقه لارينگيز قلايى
ايلان اقرار تورولكان
ايكان

منكا بو حلقه لار ياقماي
توروبدور

مونی قويا توروند

من بول كل مبخ دين
كور اين

سيزده قوش حلقه ليك
كل مبخ يوقمو كين

Эти пути крѣпкѣя-
ли?

Выберите мнѣ изъ
вашихъ топоровъ
одинъ поострѣе.

Лезвіе, кажется, не
много толстовато.

Нѣтъ-ли у васъ то-
пора, навареннаго хо-
рошей сталью.

У васъ есть всякіе
топоры, и плохіе, и
хорошіе.

Изъ этихъ топоровъ
нельзя выбрать хоро-
шаго.

Выберите вы сами
одинъ топоръ.

Чтобы былъ обухъ
у топора по прочнѣе.

Имѣются-ли у васъ
серпы вефхъ сортовъ?

Покажи мнѣ новый
серпъ.

Всѣ-ли ваши сер-
пы сдѣланы изъ цѣль-
наго желѣза?

Булъ кишанынгизъ
хубъ мустахкемъ-му.

Тишалайрингизданъ
быръ тарзи уткуроки-
ны оджротыбъ алыбъ
биринкъ.

Дами калыпракъ ку-
рунадуръ.

Тоза пулатданъ пи-
шляма кылунгонъ
тиша юкму.

Тишаны гѣръ ни-
чукъ яхши ва ямоны
сызда кубъ икэнъ.

Булъ тишалайдынъ
яхшисины аджратубъ
булмайдуръ.

Узунгизъ пишаны
бряувинъ хоглабъ би-
рингизъ.

Тишаны миграсы
куватлиракъ булсунъ

Уракданъ гѣръ хыли
сызда барму.

Уракны янгисиданъ
курсотинкъ.

Уракынгизны гѣма-
сы махысъ тимурданъ
ясалганъ-му.

بول كشانينگيز خوب
مستحکم مو

تيشه لارينگيزدان بر
ترزي اوتكور راقيني
لجراتيب آليب برينك

دمی قلين راق كورو
ناكور

تازه پولاددان پش لانه
قيلونغان تيشه يوقمو

تيشه نى هر بچوك
بخشى و يمانى سيزده
كوب ايكان

بول تيشلاردان بخشى
سينى لجاتوب بولمايدور

اوزونگيز تيشه نى
بر اوين خواهلاب برينگيز

تيشه نى مهره سى قوت
ليك راق بولسون

اوراقدان هر خيلى
سيزده بارمو

اوراقتى ينگى سيدان
كورساتينك

اوراقتينگيزنى همده سى
حض تيموردان يسالغانمو

Я самъ не могу отличить ни одного хорошаго желѣзнаго инструмента.

Дайте мнѣ одинъ кашканъ зубчатый.

Если эти удила литья, то я возьму.

Лучшія удила литья.

Они не рвутъ лошадыя губы.

Эта ваша наковальня чугунная, или сдѣлана изъ желѣза?

Не продаете.

Продайте ай-балту.

Нѣтъ-ли у васъ ай-балты двухсторонней?

Дайтеэтотътопоръ.

Намъ топоръ нуженъ для рубки дровъ.

Мнѣ узумъ тимуръ особобы яхшисины фаркъ кылалмасмѣнъ.

Мѣнга кабконны дандонлигиданъ алубъ бирингъ.

Булъ сулукынгизъ куйма булса алаинъ.

Сулукны куймасы яхши булуръ.

Уль сулукъ атны лябины ярадоръ кылмайдуръ.

Булъ сандонгизъ чуядинъ куюлганму еки тимурны узиданъ ясалганъму.

Сатмай сызъму.

Айбалтаны сатингизъ.

Айбалтаны ики канатлиги сызда юкму.

Булъ балтаны бирингизъ.

Утунъ ярмакга бызга балта киракъ.

من اوزوم تيمور
اسبابنى بخشى سىنى
فرق قىلالمس من

منكا قىغاننى نندان
ليكى دان آلوب برينك

بول سولوقىنكىز قويده
بولسه آلاين

سولوقنى قويدهسى
بخشى بولور

اول سولوق آطنى
لبىنى يره نار قىلمايدور

بول سندانينكز چو
ياندىن قويولغانمو ياكه
تيمورنى اوزيدىن يسا
لغانمو

ساتمايسىزمو

آي بالتدنى ساتينكىز

آي بالتدنى ايكى قنات
ليكى سيزده يوقمو

بول بالتدنى برينكىز

اوتون پارماقده بزكا
بالته كراك

Намъ нужны тиски такой формы.

Продаете?

Эту пилу за сколько купили?

Зубцы этой пилы достаточно-ли остры?

За сколько уступите лучшую ручную пилу?

Эта ручная пила очень тонка.

Дайте мнѣ пилу средней толщины.

Хорошее-ли долото?

Сколько я долженъ заплатить за эту накладку?

Есть-ли у васъ стамески перваго сорта?

Мнѣ надо два рубанка.

Сколько стоитъ эта пара скобъ?

Булъ сурэтликъ анбурынгизъ бызга даркеръ-дуръ.

Сатасызъму.

Булъ арраны канчага алдингизъ.

Булъ арранынкъ тишлары хубъ уткуръ кылунганъму.

Дасть арраны яхшисины канчага бирасызъ.

Булъ дасть арра джудда назукъ икѣнъ.

Арраны быръ тарзи мюна хилиданъ бирингизъ.

Булъ искана яхшиму-кинь.

Булъ зультинга нимѣ бираинъ

Сызда яхши хыль исканаданъ барму-кинь.

Мѣнга ики рянда киракдуръ.

Булъ ики адѣтъ туткунъ багосы нимѣ-дуръ.

بول صورت ليك عنبو
رينكىز بزكار كار دور

ساتاسىزمو

بول ارهنى قانچه غه
آلدينكىز

بو اره نينك تيش لاري
خوب اوتكور قىلونغانمو

دست ارهنى بخشى
سىنى قانچه غه براسىز

بول دست اره جدا
نازك ايكان

ارهنى بر تىزى ميانه
خىلى دان برينكىز

بول اسكنه بخشى
مو كين

بول زلفين غه نيمه
براين

سيزده بخشى خيل
ايسكنه دن بارمو كين

منكا ايكي رنده كراك دور

بول ايكي عددتو تقونى
بهاسى نيمه دور

Эта навѣсы не прочны.

Это желѣзное ведро течетъ.

Покажите эти вѣсы.

Это напарье не годится.

Что просите за лучковую пилу?

Свѣсь мнѣ 5 фунтовъ тонкой проволоки.

Съ продавцемъ вышивныхъ издѣлій.

Эти вышитыя туфли малы.

Принеси по больше и съ болѣе изящнымъ рисункомъ.

Что будетъ стоить вышивка суконной скатерти?

Вышей мнѣ шаровары.

Буль тубсаляръ чидамликъ имэсь.

Буль тимуръ чилякданъ акадуръ.

Уль тарозуны курсатынкъ.

Буль парма ярмайдуръ.

Бульхытайча аррага нимэ баго айтасызь.

Мэнга ингичка симданъ бишь кадакъ тартубъ биръ.

Юрмадузь илянь.

Буль гуль тигильгенъ кафишь таррокъ икэнь.

Вуръ тарзи улькенрокъ, ва кингрокъ, ва яхши гульликиданъ кильтуръ.

Маутъ дастурхонны гуль тикубъ бирмоины багосы нимэ булодуръ.

Мэнгагульликъчалваръ тикубъ биръ.

بول توپصالار چيلام
ليك ايمس

بول تيمور چيلك دن
آقادور

اول ترازونى كورسا
تينك

بول پر مه يراملدور

بول خطاي چه اره كا
نيمه بها ايتارسيز

منكا اينكچكا سمدن
بيش قداق تارتيب بير

يورمه دوز ايلان

بول كل تيكيلىكان
كفش تارراق ايكان

بر ترزي اولك نراق
و كينك نراق و بخشى
كل ليكييدان كيلتور

ماوپ دستور خاننى كل
تيكوب برماقيني بهاسى
نيمه بولاندور

منكا كل ليك چلوار
تيكوب بير

Кофта должна быть вышита по этому рисунку.

Почемъ вы покупаете шелкъ.

Сами - ли вы его красите?

Узоръ у этого пояса не красивъ.

Можете - ли вы вышить кошелекъ?

За этотъ вѣеръ просишь очень дорого.

Въ другой разъ я отдамъ тебѣ вышитыя платокъ.

Что возьмешь за вышивку кожаной наволочки на подушку.

Дорого не проси.

Вышей мнѣ по этому рисунку 3 суконныхъ скатерти.

Нимчани ушбу суретга муофикъ ипэкъ гульликъ кылубъ тикмокъ киракъ.

Ипэки нимэ багога сатибъ аласызляръ.

Аны узунгизъ буяйсизму.

Буль бильбогны суретъ зинатликъ имэсь.

Акчадонни гульликъ кылубъ биралармусэзь.

Ушбу бадъ бизакъ учунъ кубъ кыммэтъ сурэйсэнъ.

Икинчи мэртэбэ сэнга гуль тикмогга руймолимни бирурманъ.

Ястукъ учунъ кунликъ кафига гуль тикмокликны багосы нимэ булодуръ.

Кыммэтъ айтма.

Мэнга ушбу суретга муофикъ маутданъ учъ адэтъ гульликъ дастурханъ тикубъ биръ.

نيمچه نى اوشبو صورتغده
موافق ايبك كل ليك
قيلوب تيكماق كراك

ايبك نى نيمه بهاكه
ساتيب آلاسيزلار

انى اوزونگيز بوياء
يسيزمو

بول بيلباغ نى صورتى
زينت ليك ايمس

آقچه دان نى كل ليك
قيلوب برالارمو سيز

اوشبو بار بيزك اوچون
كوب قيمت سورايسن

ايكنچى مرتبه من سنكا
كل تيكماقغده رويالميني
برورمن

يستوق اوچون كونليك
قافيغه كل تيكماكلينكى
بهاسى نيمه بولاندور

قيمت ايتما

منكا اوشبو صورتغده
موافق ماوت دان اوچ
عدد كل ليك دستورخان
تيكوب بير

Шесть рублей достаточно будетъ.

Принеси мнѣ хорошую фуфайку.

Если будешь просить дорого, то я не дамъ тебѣ работы.

Покажи мнѣ лучшую пуховую чалму.

Если изъ нихъ найдется десять штукъ, то принеси ко мнѣ на домъ, жена выберетъ, какія ей нужны.

Полоски на этихъ чалмахъ не одинаковы.

Алты сумъ пуль кифоя кыладуръ.

Мэнга яхши камзулны олыбъ киль.

Агэръ кыммэтъ сурайдургонъ булсанкъ мэнъ сэнга хызмэтъ буюрмэсэнъ.

Мэнга тибить сальлялярни покызасиданъ күрсэтинкъ.

Агэръ мундагилардонъ увъ адэди топильса мэнинкъ уимга алубъ кильтурункъ хотунумъ узига даркерлыгынь тальябъ олуръ.

Бусальлялярни юльляри бырдэкъ имэсъ.

آلتى صوم پول كفايه
قىلادور

منكا يخشى كمزولنى
آليب كيل

اگر قيمت سور ايدورغان
بولسنك من سنكا خدمت
بيورمس من

منكا تيبت صلدارنى
پا كيزه سيدان كور ساتينك

اگر موندە كى لاردان
اون عددي تاپيلسد
منينك اويغده آلوب
كىلتورونك خاتونيم

لوزيغده دركار ليغين تلاب
آلور

بول صلدارنى پول
لاري برونك ايمس

سوت فروش ايلان

پر كوزه سوتينكنى
نيدان ساتاسن

سوتينك ينگى مو

Съ торгующимъ
молокомъ.

Почемъ продаешъ
горшокъ молока?

Свѣжее-ли молоко?

Сютъ фрушь илянъ.

Быръ-кузэча сутынкни ниданъ сатасэнъ.

Сутынкъ янгиму.

Нѣтъ-ли въ немъ воды?

Принеси мнѣ чистаго молока.

Я тебѣ заплачу дороже.

Вчерашнее молоко оказалось съ пригмѣсью.

На другой разъ я заявлю на тебя полици.

Зачѣмъ кувшинъ затыкаешь грязной тряпкой?

Принеси мнѣ завтра чистаго кислаго молока.

Нѣтъ-ли у тебя хорошаго творогу?

Что стоятъ фунтъ?

Этотъ творогъ не чистый, въ немъ много всякой всячины.

Твое молоко прокисло.

Принеси мнѣ завтра парнаго молока.

Ичигэ су кушулгенъ имэсму.

Мэнга софэки сүтъ алыбъ киль.

Мэнь сэнга кубрекъ пуль бирурмэнъ.

Кичэги сутни ичидэ аралашкены боръиды.

Икинчи мертэбэда сены палисъяго марлюмъ кыламэнъ.

Хурмэчаны агзыны неги киръ лятта илянъ бикитасэнъ.

Мэнга иртэга тозэ катыкъ алыбъ киль.

Сэнда яхши сузма юкму.

Кадоги нидэнъ.

Вудъ сузма кубъ тозэ имэсъ ичиндэ гэръ турлюкъ вярсаеси баръ.

Сэнынъ сутинкъ ачибъ кагонъ икэнъ.

Иртэ мэнга янги согкэнъ сүтъ алыбъ киль.

اچىكا سوقوشولكان
ايمسو

منكا صافه كى سوت
كىل

من سنكا كوبراق
پول بپورمن

كېچە كى سوتنى اچپيدە
ارالاشكانى بار ايدى

ايكنچى مرتبده سنى
پليسيكا معلوم قىلان

خورچەنى آغزىنى نىكا
كىر لتە ايلان
بيكىتاسن

منكا ايرتده كا تازه قتيق
آليب كيل

سیده يخشى سوزمه
يوقمو

قداغى نيدان

بول سوزمه كوب تازه
ايماس اچپنده هر تور
لوك نپرسدهسى بار

سنى سوتينك اچيب
قالغان ايكان

ايرتده منكا ينگى ساغان
سوت آليب كيل

Это молоко не парное, а вчерашнее.

Свое-ли ты приносишь молоко, или скупаешь у разныхъ лицъ?

Приноси отъ одной коровы, иначе оно повредитъ моему ребенку.

Налей мнѣ на 10 копѣекъ два горшка молока.

Это молоко не хорошее: оно свертывается.

Сколько возьмешь въ мѣсяцъ за молоко, давая по 2 горшка въ день?

Я дамъ тебѣ 5 рублей въ мѣсяцъ, съ условіемъ, чтобы ты приносилъ, каждый день, три горшка утренняго молока.

Почемъ фунтъ сливочнаго масла?

Булъ сүтѣ янги согкэнъ имэсѣ кичяги икэнъ.

Сэнъ доимъ узъ сүтинкданъ алыбъ киласэнъму еки гэръ кимданъ югубъ сатыбъ алыбъ киласэнъ-му.

Мэнга мударъ быръ сирни сүтиданъ алыбъ киль булмаса мэннингъ яшъ боламга зараръ кыладуръ.

Мэнга унъ тингэ ики кузэча сүтѣ кузубъ биръ.

Сүтинкъ ямонъ икэнъ чурубъ каладуръ.

Мэнга гэръ кунда ики кузача сүтѣ бирмокга быръ айга канча аласэнъ.

Мэнъ сэнга гэръ айда бишь сумъ пуль биромэнъ шуль вадда блянъ ки мэнга гэръ кунъ учъ кузача иртанги сүтѣ олыбъ киласэнъ.

Каймакданъ булганъ егны кадочы ничэ пуль.

بول سوت ينيكى ساغان
ايهس كىچىدىكى ايكان

سن دايم اوز سوت ينيكدان
آليب كىلاسنمو ياكه
هر كيمدان يغوب ساتيب
آليب كىلاسنمو

منكا مدام بر سیرنی
سوتيدان آليب كيل
بولمسه منينك ياش بالمغد
ضرر قىلا دور

منكا اون تين كا ايكي
كوزه چد سوت قويوب
بير

سوت ينيك يمان ايكان
چوروب قالا دور

منكا هر كونده ايكي
كوزه چد سوت بر ماغده
بر آيغه قانچد آلاسن

من سنكا هر آيده بيش
صوم پول برامن شول وعده
بيلان كه منكا هر كون
لوچ كوزه چد اير تانكى
سوت آليب كىلاسن
قيماقدان بولغان ياغنى
قداغى نيچه پول

Хорошее-ли у тебя масло?

Въ маслѣ попадаются, иногда, волоса и соръ.

Принеси горшокъ хорошей сметани.

Нѣтъ-ли у тебя творогу?

Приноси каждый день одинъ горшокъ молока и чашку сливокъ.

Если будешь носить хорошее и свѣжее молоко, я буду всегда брать у тебя.

Принеси мнѣ съ вечерняго молока 3 стакана свѣжихъ сливокъ.

Нѣтъ-ли у тебя дома нѣсколько кринокъ молока съ усюемъ.

Сбей мнѣ свѣжаго масла и принеси сегодня вечеромъ.

Егынкь яхшиму-кинъ.

Егнынкь ичиндэкли ва гэмъ булгончи гегъ-гегъ пайдо буладуръ.

Быръ кузэча ачиганъ каймокъ яхши-сиданъ алыбъ киль.

Сэнда яхши сүзма юкму-кинъ.

Быръ кузэча сүтѣ ва гэмъ быръ кеса каймокданъ гэръ кунъ кильтурубъ юргиль.

Агэръ яхши ва гэмъ тозэ сүтѣ кильтурубъ түрсэнкь мэнъ мудомъ сэнданъ алыбъ турармэнъ.

Мэнга кичъ курунъ сагылгонъ сүтданъ учъ устюконъ тозэ каймокъ алыбъ киль.

Сэнда быръ ничэ кузэча каймокликъ сүтѣ юкму.

Мэнга тозэ каймокданъ маскя кылюбъ кичъ курунъ кильтурубъ биръ.

ياغينك يخشى موکين

ياغ نينك اچنده قىلى
وهم بولغانچى كاه كاه
پيدا بولادور

بر كوزه چه اچيغان
قيماق يخشى سى دان
آليب كيل

سنده يخشى سوزمه
يوقمو كين

بر كوزه چد سوت وهم
بر كاسه قىماقدان هر كون
كىلتوروب يور كيل

اگر يخشى وهم تازه
سوت كىلتوروب تور
سنگ من مدام سندان
آلوب تورار من

منكا كىچقرون ساغىلغان
سوتدان اوچ اوستكان
تازه قىماق آليب كيل

سنده بر لچه كوزه چه
قىماقليك سوت يوقمو

منكا تازه قىماقدين
مسكه قىلوب كىچقرون
كىلتوروب بير

Сливочное масло что-то горчить, должно быть оно старое.

Почему не процѣживаешь молоко?

Въ молокѣ много волосъ и грязи.

Вотъ возьми ситечко, и молоко всегда чрезъ него процѣживай.

Отчего у тебя постоянно теплое молоко?

Вѣроятно стоитъ въ тепломъ мѣстѣ.

Приноси мнѣ всегда холодное молоко прямо со льда.

Твое сливочное масло очень солено и въ немъ много воды.

Творишь этотъ испорченъ.

Что стоитъ ста- канъ сливокъ?

Кайможданъ кылгонъ егны ачиглышы баръ, баръ тарзи кичикгенъ икэнъ.

Ни сабэбданъ сутни сузубъ уткузмэйсэнъ.

Сутникъ ичиндэ кубъ кылъ, ва гэмъ кирляри баръ икэнъ.

Манэ сэнга илякча гэма вактъ сутни муны менанъ сузубъ уткузъ.

Сэны сутинкъ нимэ сабэбданъ гэма вактъ илыкъ буладуръ.

Альбэтта иссыгъ ирдэ тургонъ булса киракъ.

Мэнга саукъ сутни мудомъ музъ ханаданъ алыбъ киль.

Сэнынкъ кайможданъ кылгонъ егынкъ кубъ тузлукъ икэнъ ва гэмъ ичиндэ суви кубъ икэнъ.

Бу сузма бузулгонъ икэнъ.

Бырь устуконъ каймакъ канча туродуръ.

قيماقدان قىلونكان ياغنى
اچيغ ليكى بار بر تزي
كچيكان ايكان

نى سبب دان سوتنى
سوزوب اوتكوزمايسن

سوتنى اچينده كوب قىل
وهم كرلاري بار ايكان

مند سنكا ايلا كچه همه
وقت سوتنى بونى ليلان
سوزوب اوتكوز

سنى سوتينك نيمه سبب
دان همه وقت ايليغ
بولادور

البتد اسيف يرده تورغان
بولسه كراك

منكا سوق سوتنى ملام
موز خاندان آليب كىل

سينيك قىماقدان قىلو
نكان ياغينك كوب توزلوق
ايكان وهم اچينده سويى
كوب ايكان

بو سوزمه بوزولغان
ايكان

بر اوستكان قىماق
قچده تورادور

Не егущай такъ сметану.

Твое молоко очень жидкое, кажется, оно разбавлено водою.

Эта кринка очень маленькая.

Горшки нужно постоянно мыть, и жарить въ печи, - тогда не будетъ свертываться молоко.

Эта смѣтана очень кислая.

Принеси мнѣ завтра вечерняго молока со сливками.

Зачѣмъ взболталъ въ кринкѣ молоко?

Почему твое молоко синее, не отъ больной-ли коровы?

Ты сталъ приносить молоко съ водой.

Ачитканъ кайможны шундогча куюкъ кылма.

Сэны сутинкъ кубъ суюкъ икэнъ су кушгенга ухшайдуръ.

Бу кузэча кубъ кинкинэ икэнъ.

Кузэчаларни доимъ юмакъ киракъ ва гэмъ аны пичканы ичиндэ кызытмакъ киракъ уль вактда сути чурубъ калмэйдуръ.

Буль ачитгенъ каймокъ кубъ ачигъ икэнъ

Иртэга манга кичъ курунъ согылгенъ сутни каймокъ богла тыбъ алыбъ киль.

Кузэчанинкъ сутни нигъ булготтынкъ.

Сэны сутинкныранги ни сабэбданъ кукорибъ турубдуръ касаль сирни сути имэсь-му.

Сэнь су кушкенъ сутни кильтуро башладынкъ.

اچيتكان قىماقنى شوندا
قچه قويوق قيلمه

سنى سوتينك كوب
سيوز ايكان سوقوشكانغده
اوخشايدور

بو كوزه چه كوب
كچيكنه ايكان

كوزه چه لارنى دايم
يوماق كراك وهم انى
اچكهنى اچينده قزيتماق
كراك اولوقته سوتى
چوروب قالمايدور

بول اچيتكان قىماق
كوب اچيغ ايكان
ايرته كامنكا كچقرون
ساغيلكان سوتنى قىماق
باغلاتيب آليب كىل

كوزه چه نينك سوتينى
نيكا بولغاتينك

سنى سوتينك نى رنكى
نى سببдан كوكاريب
توروبدور كسل سير
سوتى ايمسمو

سن سوقوشكان سوت
نى كيلتورا باشلادينك

Отчего приходишь съ молокомъ очень поздно?

Приноси молоко постоянно къ утреннему чаю.

Если еще будешь приносить поздно, то я не буду брать у тебя.

Сэнь суть илянъ нигэ кичикибъ кили-сэнь.

Сэнь доимъ сутни иртонги чай вактыга алыбъ киль.

Имдилиьда агерда кичикибъ алыбъ киль-сэнгъ сэнданъ алмас-мэнь.

سن سوت ايلان نيكا
كېچىكېب كېلاسنى

سن ئايم سوتنى اير
تانكى چاي وقتىكا آليب
كىل

ايمدېلىكده اكرده
كېچىكېب آليب كېلسنك
سندان آلمس من

Съ торгующимъ птицею.

Покажи эту курицу.

Сколько просишь за пѣтуха?

Цыплята не жирны, отдавай дешевле.

Принеси мнѣ на домъ двѣ пары живыхъ утокъ.

Что стоитъ пара?

Принеси двухъ селезней и 2-хъ утокъ.

Парандэ сатгучи илянъ.

Ушбу таукны кур-соткиль.

Хурусъ учунъ канча сурайсэнь.

Чуджакляринкѣ симызъ имэсъ арзанрокъ биръ.

Мэнынкѣ уимга ики джуфтѣ тирикъ урдэкъ алубъ киль.

Бырь джуфтыны багосы нимэ булуръ.

Урдэklärингданъ бырь джюфтѣ иркэкъ ва бырь джюфтѣ модэсины кильтургиль.

پرنده ساتقوچى ايلان

اوشبو طاويقنى
كورساتكىل

خروس اوچون قانچه
سورايسن

چوچك لارينك سيمز
ايمس ارزان راق بر

منينك اويومكا ايكى
جغت تيريك اورنك آليب
كىل

بر جغتيني بهاسى
نيمه بولور

اورنك لارينكدان بر
جغت ايركك وبر جغت
ماده سيني كېلتور كىل

Скоро-ли будутъ продаваться фазаны?

Твои рябчики совершенно разбиты и протухли.

Гдѣ теперь можно найти живыхъ индѣекъ?

Найди 2 десятка перепелокъ.

Твой гусь еще молодой, — мнѣ нужно по больше.

Этотъ пѣтухъ старъ.

Много-ли у тебя куропатокъ?

Не найдешь-ли мнѣ пару лебедей?

Я тебѣ заплачу за хлопоты.

Эти яйца не свѣжи.

Дай мнѣ хорошихъ и свѣжихъ яицъ.

Кыргаульны тизликъ илянъ сатарлярму.

Сэнинкѣ бульдрукляринкѣ ямонъ пачаклонубъ, ва гэмъ, сасыбъ колыблуръ.

Бу вактларда тирикъ кулянкуръ таукны кайдинъ тапубъ буладуръ.

Игирмэ адэтъ будо-наданъ киль.

Сэнинкѣ казынкѣ, холя япрокѣ икэнь, мэнга катгэрокы киракъ.

Буль хурусынкѣ, кары икэнь.

Сэнда какликъ кубъ му.

Мэнга ики адэдъ акъ кушданъ топубъ биролмэйсэнь му.

Мэнь сэнга хызмэтъ хакынгни биромэнь.

Буль тухумъ тоза имэсъ.

Мэнга яхши тоза тухумлярингданъ биргиль.

قىرغاولنى تيزليك ايلان
ساترلارمو

سنينك بولدوروق
لارينك يمان پچولانيب
وهم ساسيب قالبدور

بو وقت لارده تيريك
كولانكور تاويقنى قيد
ين تاپوب بولادور

يكرمه عدد بواندهدان
تاپوب كىل

سنينك قازينك حالا
ياش راق ايكان منك
كاتدراقى كراك

بو خروسينك قري
ايكان

سنده كا كليك كوبمو

منكا ايكى عدد آق
قوشدان توپوب بير
المايسنمو

من سنكا خدمت
حقينكنى برامن

بول تخم تازه ايمس

منكا بخشى تازه تخم لار
ينكدان بركىل

Я возьму 3 сотни.	Мэнъ, учъ юзины олурмэнъ.
Переменя эти 2 яйца, потому что онъ побиты.	Булъ ики адэдъ тухумъ, синукъ икэнъ, узгэсины биргиль.
У павлина повреждена лапка.	Таусинкъ аягы иллатликъ икэнъ.
Поддай этаго щегленка.	Булъ савэни биргиль.
Продай мнѣ съ клѣткой.	Мэнгакафаси блянъ саткиль.
Достань мнѣ соло-вья.	Мэнга бульбуль табкиль.
Скворца я не возм-му.	Джюрни мэнъ алмасмэнъ.
Кто научиль раз-говаривать эту галку?	Бу акканы ганур-мокликка кимъ ургэт-кенъ икэнъ.
Попугай говорить лучше галки.	Туты аккяданъ ях-глирокъ гэпрадуръ.
Какіе это голуби?	Буларъ, ни тарика, кабутарляръ икэнъ.
Который изъ нихъ самецъ, и которая самка?	Буларны иркеги кайсы, ва модасы кайсы.
У насъ въ Россіи вѣтъ такихъ голубей.	Бизнынкъ урусья вилеятымзда, ушбу тарика кабутарляръ юкьдуръ.

من اوچ يوزینی آلورمن
بول ایکی عدد تخم
سینوق ایکان اوزکا
سینی برکیل
طاووس نینت ایاغی
علت لیک ایکان
بول سوہنی برکیل
منکا قفسی بلان ساتکیل
منکا بلبل تابکیل
جورنی من المس من
بو عکەنی کپورما
قلیک کا کیم اور کاتکان
ایکان
طوطی عکەدان یخشی
رات کب اورادور
بولار نی طریقہ کبو
ترلار ایکان
بولارنی ایرکا کی قیسی
ومانہ سی قیسی
بزنینک اور روسیہ ولان تیمز نہ
اوشبو طریقہ کبو ترلار
یوقدور

Зачѣмъ вы выдер-гиваете, а не обрѣ-зываете крылья?

Это причиняетъ птицѣ боль.

Почемъ продаются пухъ и перья?

Что стоитъ ручной хорошо-ученый яст-ребъ?

Отчего у васъ такъ мало держатъ соко-ловъ?

У меня вороны тас-каютъ цыплятъ.

Этотъ беркутъ еще молодой.

Эти чирби очень худые.

Эти утки дикія?

Домашній гусь жир-нѣе полъваго.

Принеси мнѣ три пары пестрыхъ утокъ.

Канотлярины кыр-кыбъ алмокны ур-ныга, нимэ сабяданъ, юлыбъ аласызъ.

Булъ, парандаляр-га алямъ кылабуръ.

Мамукны, ва гэмъ перлярины, канча-данъ сотыледуръ.

Яхши тобга ал-ганъ ургэнганъ кар-чигайны багосы нимэ булобуръ.

Сызлярны расмя-рингизда, нимэ вадж-дэнъ, лочинны кэмъ саклайдурляръ.

Мэнынкъ таукъчуд-жаляримны, ала кар-га угурлэйдуръ.

Булъ буркутъ хо-леяшь-дуръ.

Булъ чурраklärъ, кубъ арыгъ икэнъ.

Булъ урдэklärъ, хонэги имэсь.

Хонэги казъ, далэ кузиданъ, симузракъ икэнъ.

Мэнга учъ джюфтъ, ало урдэкладанъ, алубъ киль.

قنات لاري نی قيرقيب
آلماقنی اور نيغه نيمه
سبب دان يوليپ آلاسيز
بول پرندە لارغه الم
قيلا دور

ماموقنی وهم پرلاري
نی قانچە دان ساتيلا دور

یخشی تابغه آلغان
اور کانکان قرچيغاي نی
بهاسی نيمه بولان دور

سيز لارنی رسم لارينگز نه
نيمه وجهدان لاجين نی
کم ساقلایدور لار

مينک طاويق چوجه
لاريمنی الا قرغه اوغور
لايدور

بول بور کوت حالا
ياش دور

بول چوراک لار کوب
اريف ایکان

بول اورداک لار خانکی
ایمس

خانه کی قاز دلا قازیدان
سيمزراق ایکان

منکا اوچ جغت الا
اورداک دان آلوب کیل

Бекасы очень жирны и вкусны.

Лай хурэктъ, кубъ симызь, ва, тотлыгъ икэнь.

لاي خورك كوب سيمز
وتاتليغ ايكان

Съ продавцомъ рогатаго скота.

Каромаль саткучи илянь.

قرامال ساتغوچی ایلان

Есть-ли на сегодняшнемъ базарѣ коровы и быки?

Бугунги базарда сиръ укузь бормукинъ

بوكون کی بازارده سیر
هو کوز بارموکین

Почемъ можно купить молодую, хорошую корову?

Яшъ ва яхши сирны канчага сотыбъ алса булудуръ.

ياش و يخشى سیرنی
قنچهغه ساتيب آلسه
بولادور

Черная коровамиѣ не нравится, а сколько она даетъ удою?

Кара сиръ мэнга якмайдуръ ликинъ канча суть бераръ икэнь.

قرا سیر منکا ياقمايدور
ليکن قنچه سوت بيرار
ايکان

Нѣтъ-ли у васъ коровы съ хорошимъ густымъ молокомъ?

Сыздэ яхши сутликъ сиръ юкмукинъ.

سيزده يخشى سوت ليک
سیر يوقموکین

Купите у меня хорошую корову; уступлю дешево.

Мэны яхши сиримны сотыбъ алингизъ арзонъ бирурмэнь.

منی يخشى سیریمنی
ساتيب آلينک ارزان
بيرورمن

Сколько ей лѣтъ, и какой она масти?

Уль ничэ яшаръ ва нимэ рангликъ.

اول نېچه يشار و نیمه
رنک ليک

Вѣлая ваша корова очень мала, ищущую.

Акъ сирингизъ кубъ кичикъ икэнь ульконрокни излэймэнь.

آق سیرينکز كوب
کچيک ايکان اولکانرا
قنی ايزلايمن

Почемъ можно купить хорошаго быка для сохи?

Кушка кушмокъ учунъ быръ яхши укузны канчага алса булудуръ.

قوشکا قوشماق اوچون
بر يخشى هو کوزنی قنچه کا
آلسه بولادور

У меня есть черныи быкъ, но я дешево не продамъ его.

Мэнда быръ каро укузумъ бордуръ ва ликинъ арзонъ сатмасмэнь.

مندە بر قرا هو کوزوم
باردور وليکن ارزان
ساتمس من

Вашъ черныи быкъ годится-ли на зарѣзь?

Сызнинкъ каро укузынгизъ суймоклигга ярэйдурму.

سيزنينک قرا هو کوز
ينکز سويماق ليک کا
پرايدورمو

Онъ очень жиренъ и не дорогъ.

Уль кубъ симызь икэнь кимэть имэсь.

اول كوب سيمز ايکان
قيمت ايمس

Сколько лѣтъ рыжему быку?

Кызыль укузнынкъ яши канча.

قزيل هو کوزنينک ياشی
قنچه

Купите у меня пеструю корову съ первымъ теленкомъ.

Мэнданъ ала сирны аввальги бузокъ илянь сотыбъ алынгызъ

مندان الاسیرنی اولکی
بوزاق ایلان ساتيب
آلينکز

Не уступишь ли одного теленка, безъ коровы?

Быръ бузокны сирсызъ биралмэймусэнь.

بر بوزاقنی سیر سيز
برالمايموسن

Причлена-ли твоя корова доится безъ теленка?

Сиринкъ бузоксызъ суть бирмогга ургэнгэнму.

سیرينک بوزاق سيز
سوت برماقغه اورکانکانمو

Сколько разъ телелась твоя корова?

Сэнинкъ сиринкъ ничэмертаба тугды.

سەينک سیرينک نېچه
مرتبە توغدي

Не можешь-ли купить хорошую корову?

Яхши сиръ олмакны илоджи топуладурму.

يخشى سیر آلمانی
علاجی تاپيلاک دورمو

Продай мою корову на базарѣ.

Купить корову за дешевую цѣну очень трудно.

Купите у меня молодую корову.

Густыя-ли сливки у твоей коровы?

У этой черной коровы синее молоко.

Когда твоя корова отелится?

Ваша корова очень стара.

Мнѣ хотѣлось бы купить корову съ теленкомъ.

Я купилъ у васъ больную корову.

Я продалъ свою пеструю корову за 18 руб.

У васъ много рогатаго скота: уступите мнѣ хорошую корову.

Мэны сиримныбо-
зорда саткиль.

Арзонъ баго илянъ
сирны сотыбъ алмокъ
кыинъ икэнь.

Мэнданъ яшь сир-
ны сотыбъ алынгиъ.

Сэны сиринкны
каймогы куюкму.

Бу каро сирны
сути кукъ икэнь.

Сэнинкъ сиринкъ
качянь тугадуръ.

Сызны сирингизъ
кубъ кары икэнь.

Сирны бузогы
илянъ алмокта мэ-
нынкъ гавасымъбаръ.

Мэнь сызданъ ка-
сэлькикъ сирны со-
тыбъ олдумъ.

Мэнь узъ-ала сир-
имны унъ сакизь
сумга соттумъ.

Сызларда каро мал-
ларингизъ кубъикэнь
мэнга быръ яхши
сирингизны бирин-
гизъ.

منى سیریمنى بازارده
ساتکیل

ارزان بها ایلان سیرنى
ساتیب آلمات قین ایکان

مندان یاش سیرنى
ساتیب آلینکیز

سنینک سیرینکنى
قیماغى قویوق مو

بو قرا سیرنى سوتى
لوك ایکان

سنینک سیرینک قچان
توغادور

سیرنى سیرینکز کوب
قري ایکان

سیرنى بوزاقى ایلان
آلماتغه منینک موسیم بار

من سیزدان کسل لیک
سیرنى ساتیب آلدوم

من اوز الاسیریمنى
اون سکز صومغه ساتیم

سيز لارده قراملار اینکز
کوب ایکان منکابر یخشى

سیرینکزنى برینکز

Вчера на базарѣ
рогатаго скота не
было.

Я не зналъ, что вы
продавали свою ко-
рову.

Ты мнѣ продалъ
корову съ большими
пороками.

Корова моя очень
хорошая и даетъ мно-
го молока.

Купленная мною
корова — не стельная.

Знаете-ли призна-
ки хорошей коровы?

У хорошей коровы
большое вымя и осе-
ки.

Пригоняютъ-ли на
здѣшній базаръ, для
продажи, хорошихъ
быковъ.

Смирная-ли твоя
корова и дается-ли
дойтись?

Не желаете-ли ку-
пить стельную коро-
ву?

Кича базарда каро
малъ юкъ ирды.

Сызь сирингизны
сатконингизны мэнь
биялмэй калдумъ.

Сэнь мэнга кубъ
абликъ сирни со-
тыбсэнь.

Мэнынкъ сиримъ
кубъ яхшидуръ сут-
ни гэмъ кубъ биродуръ.

Мэнынкъ сотыбъ
алгонъ сиримъ бу-
гозь имэсъ икэнь.

Яхши сирни ни-
шонэсины блярму сызь

Яхши сирни пис-
тоны ва гэмъ пистони-
нынкъ учи югонрокъ
булса киракъ.

Буль бозарга сат-
макликъ учунъ яхши
укузларны кильтуро-
дурлярму.

Сиринкъ ювашьму
ва гэмъ сагмокльыкка
куедурму.

Бугозь сирни со-
тыбъ алмокны хоглэй-
сызму.

کېچه بازارده قراملار
یوق ایردى

سيز سیرینکزنى ساتکا
نینکزنى من بیلماي
قالدوم

سن منکا کوب عیب لیک
سیرنى ساتیب سن

منینک سیریم کوب
یخشى دور سوتنى هم
کوب برادور

منینک ساتیب آلمان
سیریم بوغاز ایمس ایکان

یخشى سیرنى نشاندەسى
نى بیلار موسيز

یخشى سیرنى پستانى
وهم پستانى نینک اوچى
یوغانراق بولسد کراک

بول بازار کا ساتماق لیک
اوچون یخشى هو کوز
لارنى کیلتوران دور لار مو

سیرینک یواش مو وهم
ساغماق لیک کا قویادر مو

بوغاز سیرنى ساتیب
آلماتنى خواهلايسيز مو

Что за прамъ у этой коровы на правомъ боку?

Дорого цѣнишь свою корову?

Какіе недостатки у твоей коровы?

Мою корову безъ теленка доить нельзя.

Здѣсь на базарѣ большею частью коровъ продаютъ киргизы.

Какъ бы мнѣ купить русскую корову?

У вашей коровы, кажется чума.

Моя корова не даетъ доиться.

Какая цѣна вашей коровы?

Купите теленка за 5 рублей.

У вашей коровы идетъ изъ ноздрей матерія.

Бу сириникъ ункъ бигыныда нимэ яранынкъ нишонесы баръ

Узь сирингэ кыметъ баго айтасэнь.

Сэнынкъ сиринкны нимэ айбляри баръ икэнь.

Мэнынкъ сиримны бузоксызъ согыбъ булмэйдуръ.

Буль бозорда аксеръ сирлярины казокларъ сотыбъ ятодуртени.

Урусъ сирины кандопча сотыбъ алсамъ ларъ мукинъ.

Сызнынкъ сирингизъ вабо касэлыкъ икэнь.

Мэнынкъ сиримъ согмокга куймэиде.

Сирингизны багосы нимэдуръ.

Бузокны бишь сумга сотыбъ алынгизъ.

Сызнынкъ сирингизны бурниданъ иринъ чикодуръ.

بو سیرینی اونک بقنیده
نیمه یرهنینک نشاندهسی
بار

اوز سیرینککا قیمت
بها ایتاسن

سینیک سیرینکنی نیمه
عیب لاری بار ایکان

مینیک سیریمنی بوزاق
سیر ساغیب بولماйдور

بول بازارده اکثر
سیرلارنی قزاق لار
ساتیب یاتادورلار

اوروس سیرینی قنداقچه
ساتیب آکسم موкин

сизنینк сиринкз
кеслик айкан

مینیک سیریم ساغмаقده
қоимайдор

сиринкзні бһаси
нیمэдур

бозакні бһш الصومغه
ساتیب آلينкз

сизнинк сиринкзні
борнидан یرинк чичакдор

Мою корову многіе торговали, но мнѣ не хочется продавать ее.

За сколько можно купить хорошаго теленка?

Что будетъ стоить годовалый теленокъ?

Этотъ рыжій бычекъ для продажи не годится.

Почему здѣсь такъ дорогъ рогаый скотъ?

Сколько стоитъ эта стельная корова?

Къ вамъ приводили корову; почему вы ее не купили?

Для чего вы приучили корову доитьсѧ съ теленкомъ?

Я согласенъ купить корову, которая много даетъ молока.

Зачѣмъ вы продаете больную корову?

Мэнынкъ сиримны кубъ саудо кылдиляръ ва ликинъ саткымъ кильмэйдуръ.

Яхши бузокны канчага сотыбъ алса булудуръ.

Бырь яшаръ бузокны багосы канча булудуръ.

Буль кызылъ иркэбъ бузагъ сатмокликка яромэйдуръ.

Бу ирдэ каромаль ниваджиданъ шундокча кымэть икэнь.

Буль бутозъ сирны багосы канча.

Сызга сирни олыбъ килибъ ирдиляръ ни ваджиданъ сотыбъ алмадынгизъ.

Уль сирни бузокъ илянъ сагмокга нигэ ургэтингизъ.

Сутни кубъ бирубъ тургэнь сирни сотыбъ алмокга розымэнь.

Касэлыкъ сирни нигэ сотосызъ.

مینیک سیریمنی کوب
سودا قیلدیگلر ولیکن
ساتقوم کیلماйдور

яхши بوزاقنی قانچه غه
ساتیب آلسه بولادور

بر یشار بوزاقنی
بهاسی قانچه بولادور

بول قزیل ایرکاک بوزاق
ساتماقلیککا یرامايدور

بویره قرمالانی وجده دین
شوند اچقه قیمت ایکان

بول بوغاز سیرنی
بهاسی قانچه

сизга сирні олыб
кіліб یرділярні
ваджиданъ сотыбъ
алмадынгизъ.

اول سیرنی بوزاق
ایلان ساغماقده نیکا
اور کатینگیز

سوتنی کوب بروب
تورکان سیرنی ساتیب
آلماقده راضی من

کسلایک سیرنی نیکا
ساناسیز

Мнѣ свою корову продавать жалко, такую трудно найти.

Не знаете-ли, не продаетъ-ли кто корову?

Вы не покупайте эту корову, она бо- дается.

Какъ и чѣмъ нужно кормить корову, чтобы она давала больше молока?

Какъ приучить корову доиться безъ теленка?

Сколько разъ въ день доить свою корову?

Завтра на базарѣ непременно куплю корову.

Какъ узнать у коровы года?

Завтра базарный день, нужно поискать корову.

Уль сиримны сот- могга кузумъ кыймэй- дурьмундакасентаб- мокликъ кыинъ дурь.

Бирауны сирни со- тымэймукинъ хаба- рингизъ юкму.

Сулъ сирни сотыбъ алмангизъ сузогучъ икэнъ.

Сирни сутни кубъ бирсунъ дибъ кандокъ парворишь илянъ ва нимэ турлюгъ тамок- ны бирса булодурь.

Сирни бузоксызъ согмакыгга кандока урготыбъ булодурь.

Узь сиринкны ку- нигэ ничэ мертебэ со- гыбъ турасэнь.

Иртэ бозорда ба- тахкикъ сирь са- тыбъ алармэнь.

Сирникъ яшины кандакчатааныбъ було- дурь.

Иртэгэ базаръ ку- ны икэнъ сирни ак- тармокъ кырякъ.

اول سير يمني ساتماقده
كوزوم قىمايدور مونداده
سى نى تابماقليك قين دور

بىراونى سىرى ساتىلما
بىه كىن خىرىنگىز يوقمو

بول سىرنى ساتىب
آلمانگىز سوزاغوج اىكان

سىرنى سوتنى كوب
بىر سوندىب قنداقت
پىرورش ايلان ونىمىد
تورلوك تماقنى بىرسد
بولادور

سىرنى بوزاق سىز
ساغماقلىككا قنداقت اوركا
تىب بولادور

اوز سىرىنگىنى كونيكا
نېچدە مرتبە ساغىب
توراسن

ايرتە بازارده بىد تحقىف
سىر ساتىب آلا رمن

سىرىنىك ياشىنى قندا
قېچە تىنىب بولادور

ايرتەكا بازار كوني
اىكان سىرنى اخترماق
كراك

Я сегодня хотѣлъ купить себѣ корову, но мнѣ попалась боль- ная.

Мнѣ ваша корова нравится, но у нея, на правой ногѣ, ко- пыто расколото.

Я слышалъ, что у прасола продается хорошій быкъ.

Гдѣ можно купить рогатый скоть гур- томъ?

Корова эта мнѣ не годится, у ней боль- шой теленокъ, и она скоро перестанетъ доиться.

У вашей коровы на лѣвомъ глазу бѣль- мо.

Мнѣ не нравится шерсть и ростъ ва- шей коровы.

Коровы на базарѣ продаются, иногда, очень дешево.

Сколько ей лѣтъ?

Шу бугунъ сирь алмокчи ирдымъ вали- кинъ бырь касэль- ликъ сирь тапылды

Сирингизъ менгэ кубъ якодурь ва ли- кинъ ункъ аягыны тускы ярыльгенъ икэнъ.

Джалълебнынъ ях- ши укузы сотыле- дурь дибъ ишиттымъ.

Каромалнытуплябъ кайсы ирдэ сотыбъ алса буладурь.

Буль сирь мэнгэ яромэйдурь бузокы улькенъ икэнъ тизги- надэ сугдэнъ чыкыбъ китодурь.

Сирингизны чабъ кузида окы барь.

Буль сирни бун ва гэмъ юнги мэнгэ якмайдурь.

Вагзы вакларда сирляръ бозорларда кубъ арзонъ сатыла- дурь.

Уль ничэ яшда икэнъ.

شوبوكون سير آلماقچى
ايردوم وليكن بىر كسل
ليك سير تابىلدى

سىرىنگىز مىنگا كوب
ياقادور وليكن اونك
اياغىنى توپاقى يارىلكان
اىكان

جلابنى بخشى هو كوزى
ساتىلا دور دىب ايشتىم

قرامالنى توپلاب قيسى
يرده ساتىب آلسد بولادور

بول سير مىنگا يرامايدور
بوزاقى اولكان اىكان
تىز كينده سوتدان
چقىب كىتادور

سىرىنگىزنى چىب كوزيده
اقتى بار

بول سىرنى بوي وهم
يونكى مىنگا ياقمايدور

بغضى وقتلارده سىرلار
بازارده كوب ارزان
ساتىلا دور

اول نېچدە ياشدە اىكان

Во сколько цѣнишь бѣлую корову?

Акъ сирга ни тарика баго кучасънъ.

Мнѣ, для дочери, нужно купить двѣ коровы.

Мэнга узъ кызымъ учунъ ики сиръ сотыбъ алмакъ киракъ.

Если отдадите рыжую корову дешевле, то мы купимъ ее.

Кызыль сирныар-занрокъ бирсэнгизъ сотыбъ алармызъ.

Лысую корову отдайте за эту цѣну.

Канка сирни ушбу багога бирингизъ.

Ваша корова даетъ мало молока.

Сызни сирингизъ сутни камъ биродуръ.

Если возьмете 6 быковъ, то можно будетъ немного уступить.

Алты укузны олсэнгизъ быръ терзи арзанрокъ кылубъ бируледуръ.

Моя корова выкинула теленка, мнѣ хотѣлось бы ее продать.

Мэнынкъ сиримъ баласины чаля ташляды анынкъ учунъ саткумъ киледуръ.

Не продавайте вашу корову, она можетъ дойти безъ теленка.

Узъ сирингизны сотмангизъ анынкъ учунки бузогсызъ согмокга кунодуръ.

Моя корова доится отъ теленка до теленка.

Мэнынкъ сиримъ тукканъ вактиданъ то яна тугушигача сагылодуръ.

У вашей коровы въ глазахъ темная вода.

Сирингизны кузида каросу касэли баръ.

Акъ сирка ны طريقه
بها قوياسن

منكا لوز قزيم اوچون
ايكى سیر ساتيب آلماق
كراك

قزىك سیرنى ارزان
راق برسنگيز ساتيب
آلارميز

قشقا سیرنى اوشبو
بهاغه برينگيز

سیرنى سیرينگيز سوتنى
كم برانور

آلتى هو كوزنى آلسنگيز
بر ترزي بها سینی ارزان
راق قیلوب برولانور

منينك سیريم باله سینی
چله تاشلادی انينك
اوچون ساتكوم کیلانور

اوز سیرينگيزنى سانانگيز
انينك اوچونگه بوزاق
سيز ساغماقغه كونانور

منينك سیريم توققان
وقتيدان تاينه توغوشیکا
چه ساغیلانور

سیرينگيزنى كوزيده
قراسو كسلى بار

Сколько можно, по вашему, дать за черную корову.

Каро сиръ учунъ сызыныкъ фагмингизда канча бирильса булодуръ.

Не будутъ-ли продаваться коровы съ аукціоннаго торга?

Сиръ ашурма санданинкъ ичиндэ сотыль масму-кинъ.

Почемъ продаетъ сосѣдъ свою корову?

Гамсоя уль сирни канчага сатадуръ.

Съ продавцомъ барановъ.

Куй фрушъ иланъ.

Купите козу съ двумя козлятами.

Быръ ичку ики улакъ бырлянъ сотыбъ алынгизъ.

За сколько продашь весь гуртъ барановъ?

Быръ гэля куйны канчага сатарсэнь.

Твой баранъ хромой.

Сэнынгъ куюнкны аксакы баръ икэнь.

Есть-ли на базарѣ въ продажѣ дойныя козы?

Базарда сатылыбъ турганъ саглыкъ ичку борму-кинъ.

Почемъ можно купить 100 штукъ годовалыхъ барановъ?

Юзъ адэть кузылярны нимэ баго бырлянъ алса будуръ.

Продай мнѣ ягненка.

Мэнга кузычаны саткыль.

قراسیر اوچون سیرنى
فهمينگيزغه قانچه بريلسه
بولانور

سیر آشورمه سودا
نينك ايجنده ساتيلمس
موکين

همسايه اول سیرنى
قانچه ساتانور

قوي فروش ايلان

بیر اچکو ايکى اوغلاق
برلان ساتيب آلينگيز

بیر کله قوي نى قانچهغه
ساتارسن

سنينك قويونکنى آقسا
قى بار ايکان

بازارده ساتليب تورکان
ساغليق اچکو بارمو
کين

يوز عدده قوزيلارنى
نيمه بها برلان آلسه بولور

منكا قوز اچدنى ساتغیل

Гуртомъ могу от-
дать барановъ по 5
рублей.

Что стоитъ малень-
кй черненькй бара-
шекъ?

Сколько стоитъ
этотъ трехъ-годова-
лый козель?

Я въ другое вре-
мя взялъ бы всёхъ
барановъ.

Что стоитъ этотъ
откормленный 4-хъ
годовалый баранъ?

Не уступите-ли это-
го блага курчаваго
барашка?

На какомъ базарѣ
продаются каракуль-
скіе бараны?

Что стоитъ каш-
гарскй барашекъ?

Этотъ баранъ очень
жиренъ.

Вы за этого бара-
на просите дорого.

Сколько возьмете
за 5 козловъ?

Кутарасига куилар-
ны бишь сумданъ
сотсамъ гэмъ булуръ.

Кичкина кара ку-
зычаны багосы нимэ-
булуръ.

Булъ учъ яшаръ
такани багосы кан-
чадуръ.

Башка вакъ булса
ирды гема куиларны
сатыбъ алуръ ирдымъ.

Булъ бурдакы ду-
нанъ куйны багосы
канча булуръ.

Булъ джиггиляликъ
акъ кузыны биралмай-
сызму.

Каракуль куйлары
кайсы базарда саты-
люръ.

Кашгаръ кузысы-
нынкъ багосы канча.

Булъ куй кубъ си-
музъ икэнъ.

Сызъ булъ куй учунъ
кыммэтъ баго айта-
сызъ.

Бишь такэ учунъ
канча пуль алурсызъ.

котаресиика قوي لارنى
بيش صومدان ساتسام
هم بولور

كىچكىنه قرا قوز يچدىنى
بهاسى نيمه بولور

بول اوچ يشار تكدىنى
بهاسى قانچهدور

باشقهدوقت بولسه ايردى
همه قويلارنى ساتيب
آلور ايردىم

بول بورداقى دونان
قوينى بهاسى قانچهدولور

بول جينككليك آق
قوزينى بير الماي سيزمو

قرا كول قويلارى قيسى
بازارده ساتيلور

كاشغر قوزى سىنى بها
سى قانچهدور

بول قوي كوب سيموز
ايكان

سيز بول قوي اوچون
قيمت بها ايتارسيز

بيش تكده اوچون قانچهدور
بول الورسيز

Здѣсь потому и до-
рого, что бываетъ не
большой пригонъ ба-
рановъ.

Что стоитъ крас-
ный барашекъ?

Гдѣ можно купить
большое количество
барановъ?

Откуда пригоняютъ
сюда барановъ?

Купленный баранъ
оказался больнымъ.

Мнѣ нужно купить
20 барановъ для за-
рѣза.

Одногодвалне ба-
раны продаются де-
шево.

Въ какое время го-
да стригутъ бара-
новъ?

Выгодно-ли будетъ
барановъ кушить те-
перь?

Куй лярни кямъ
олыбъ кильгенъ сабаб-
ли кымматъ сатар-
ляръ.

Бызыль кузыча-
нынкъ багосы нимэ
дуръ.

Кубъ куйны кайсы
ирданъ сатыбъ алса
булуръ.

Булъ иргэ куйлар-
ны кайдинъ кильту-
рурляръ.

Сатыбъ алганъ куй
касальликъ чикты.

Мэнга суймакга
игирме адэтъ куй
сатыбъ алмакъ ки-
рякъ.

Кузыляръ арзан-
ракъ сатыладуръ.

Куйларыны юнкля-
ринъ ильнынкъ кай-
сы вактида кыркадур-
ляръ.

Куйларны булъ
вакгда сатыбъ ал-
мокны файдасы бар-
мукинъ.

قويلارنى كم آليب
كىلكان سببلى قيمت
ساتارلار

قزىل قوز يچدىنى بهاسى
نيمه دور

كوب قوينى قيسى
يردن ساتيب آلسه بولور

بول ير كا قويلارنى
قيدىن كىلتورورلار

ساتيب آلكان قوي
كسل ليك جيقتى

منكا سوي مئغ غديكرمه
عدد قوي ساتيب آلماق
كراڭ

قوزيلار ارزانراق
ساتيلا دور

قويلارنى يونك لارينى
يلنى قيسى وقتيده
قرقادورلار

قويلارنى بول وقتده
ساتيب آلمقنى فايدهسى

بارمو كين

Въ какое время выгодное продавать барановъ?

Куйлярны кайсы вакытта сатса файда кылуръ.

قويلارنى قيسى وقتده ساتسد فايده قيلور

Что стоитъ твоя черная овца съ янненкомъ?

Сандаги кара саглыкъ куй билянъ кузычаны багосы нимэ икэнъ.

سندده كى قرا ساغ ليك قوي بيلان قوز بچدهنى بهاسى نيمه ايكان

Почему она хромаетъ?

Улъ нимэ вачданъ аксабъ турубдуръ.

اول نيمه وجددن آقساب توروبتور

Не бываетъ - ли здѣсь въ продажѣ русскихъ овецъ?

Урусъ валеятидаги саглыкъ куйлярданъ саудада гего учрабъ калурмукинъ.

اوروس ولايتيده كى ساغليق قويلاردان سوانده كاها اوچراب قالورموكين

На ярмаркѣ можно будетъ купить барановъ по дешевой цѣнѣ.

Ярманкада арзонъ баго бырянъ кубъ куйлярны сатыбъ алса булуръ.

يرميينكده ارزان بها برلان كوب قويلارنى ساتيب آلسه بولور

Что стоитъ баранъ съ большимъ курдюкомъ?

Катта думбаликъ куйны багосы канча.

كاتده دنبدليك قوينى بهاسى قنچه

Въ какое время дня стекаются покупатели барановъ?

Куйны харидорляри кунны кайсы вактида кубъ игыладурлярь.

قوينى خريدارلاري كوننى قيسى وقتيده كوب يغيلا دورلار

Гдѣ пасете свои гурты барановъ?

Узъ куйлярингизны кайсы ирдэ бакасызъ.

اوز قويلارينگيزنى قيسى يرده باقه سيز

Что стоятъ 10 козъ съ козлятами?

Унъ ичкуннынкъ улякляры илянъ багосы канча булуръ.

اون ايچكونى اوغلا قلاري برلان بهاسى قنچه بولور

Сколько верстъ въ сутки можно гнать барановъ?

Куйлярны гэръ кунъ нига чакрумъ хайдабъ юрса булуръ.

قويلارنى هر كون بچده چاقروم هيداب يورسه بولور

Что стоитъ каракульскій годовой барашекъ?

Каракуль кузысыннынкъ багосы канча булуръ.

قرا كول قوزيسنينك بهاسى قنچه بولور

Почемъ можно купить барановъ и козъ на мѣстѣ?

Куйлярны ва гэмъ ичкюлярны джоида канча баго бырянъ алса булуръ.

قويلارنى وا گэм ايچكولار لارنى جايبده قنچه بها برلان آلسه بولور

Будеть-ли выгодно перегнать барановъ въ горныя селенія для продажи?

Куйляръ сауда учунъ тагъ илятлярыга хайдалса файда кылурмукинъ.

قويلا سونا اوچون تاغ ايلاتلاريگا هيدالسه فايده قيلورموكين

Въ какіе мѣсяца бараны и козы ягнутся?

Куйляръ ва гэмъ ичкюляръ кайсы айда бала тугарлярь.

قويلار وهم ايچكولار قيسى آيده باله توغارلار

Куда лучше сбывать бараны шкуры?

Куйны тирилярины кайсы ирлярда фондага сотыбъ буладе.

قوينى تيريلارينى قيسى يرلارده فائده كا ساتيب بولادور

Купленная мною двухгодозалая овца скоро должна ягниться.

Мэны сатыбъ алганъ тусакъ куймъ, тизъ тугса кырякъ.

منى ساتيب آلكان توساق قويم تيز توغسه كراك

Мнѣ нужно купить барана 3 и 4-хъ лѣтъ.

Мэнга гунанъ ва гэмъ дунанъ куйны сатыбъ алмакъ кырякъ.

منكا غونان وهم دونان قوينى ساتيب آلماق كراك

Твой баранъ слишкомъ старъ.

Сэнынкъ куйнъ кубъ кары икэнъ.

سنينك قويونك كوب قري ايكان

Съ торгующимъ
мѣхами.

Какіе у тебя есть
мѣха?

Что стоитъ этотъ
барашковый мѣхъ?

Какія это бараш-
ковья шкурки: кара-
кульскія или каш-
гарскія?

Эти куницы плохи.

Бобрый ворот-
никъ кажется, под-
крашенъ.

Принеси мнѣ шап-
ку изъ лисьяго мѣха.

Сколько будетъ сто-
ить шуба изъ волчь-
яго мѣха?

Дорога-ли здѣсь
выдра?

Отчего не прода-
ешь медвѣжьи шкуры?

Сколько штукъ бѣ-
локъ пошло на этотъ

Муина фрушъ
илянъ.

Сэнда ни турлюкъ
муиналярданъ баръ.

Булъ барра тири-
ни багосы нимэдуръ.

Булъ барра тири-
ляри каракульникиму
яки кашгарникиму.

Булъ сабсарляръ
ямонъ икәнъ.

Булъ яка учунъ
растлябъ куюлганъ
кундузъ буябъ куй-
гонгэ укшайдуръ.

Мэнга туйкиданъ
тигельгенъ буркны
алыбъ киль.

Бури пустинникъ
чикыми канча було-
дуръ.

Бу ирлярда кама
кыммэтмукинъ.

Аигны тирилярини
нимэ вачданъ сат-
майсәнъ.

Булъ якога канча
тинъ чиккондуръ.

مويند فروش ايلان

سندھنى تورلوك مويند
لاردان بار

بول بره تيرينى بها
سى نيمه دور

بول بره تيريلاري
قرا كول نيكى مو ياكه
كاشغر نيكى مو

بول سب سرلار يمان
ايكان

بول يقا اوچون راست
لاب قويلكان قوندوز
بوياب قويغان غه اوخشا
يدور

منكا تولكيدن تيكيكان
بوركنى اليب كيل

بورى پوستين نينك
چيقيمى قنچه بولانور

بول يرلارده قانما قيمت
موكين

ايغنى تيريلارينى نيمه
وجهدين ساتماي سن

بول يقاغه قنچه تين
چيقان دور

Принеси мнѣ шку-
ру тигра.

Мнѣ надо непод-
крашенный и самый
лучшій.

У меня есть шкур-
ки, приведи скорня-
ка, я отдамъ ему
ихъ выдѣлать.

Дорого-ли онъ возъ-
метъ?

Хорошо-ли онъ вы-
дѣлывается?

Этотъ мѣхъ, изъ
дикихъ кошекъ, хо-
рошо подобранъ

Дорого-ли возьмутъ
за подборку шкурокъ?

Что стоитъ это ов-
чинное одѣяло?

Мнѣ надо мѣхъ
изъ чернобурыхъ мер-
лушекъ.

Что просишь за
черную мерлушку?

Мэнга юлборени
тирисини алыбъ киль.

Мэнга рэнклянма-
гени ва гэммъ джуд-
да яхшиси даркерь-
дуръ.

Мэнда тириляръ
баръ, илябъ биргучи
устоны мэнга киль-
туръ, уларны иля-
маклыкка бирамәнъ.

Кыммэтъ пуль алур-
мукинъ.

Уль яхши иляй-
дурму.

Булъ самонча ти-
рилярини тартибъ
бирибъ яхшилабъ
растланибъ куюлуд-
дуръ.

Тирилярны раст-
лабъ куймокга кым-
мэтъ алурлярму.

Булъ куй тири-
нинкъ пуштагны ба-
госы нимэдуръ.

Мэнга быръ тахта
каро кунгуръ ильти-
риданъ кирякъдуръ.

Каро илтири учунъ
нимэ сурайсәнъ.

منكا يولبارسنى
تيريسينى اليب كيل
منكا رنكلانمغانى
هم جدا بخشى سى
دركار دور

مندھ تيريلار بار ايلاب
بیر کوچى اوستانى منكا
كيلتور اولارنى ايلاما
قلىق كا بيرامن

قيمت پل آلورموكين

اول بخشى ايلاي دورمو

بول سمانچه تيريلارينى
ترتيب بریب بخشيلاب
راستلانيب قويلوب دور

تيريلارنى راستلاب
قويماقغه قيمت آلورلارمو

بول قوي تيري نينك
پوستكيني بهاسى نيمه دور

منكا بىر تخته قراقونغور
ايلتيريدان كراك دور

قرا ايلتيري اوچون
نيمه سوراي سن

Куски этого мѣха
не хорошо пригнаны.

Булъ тахтанингъ
тириляри яхши рост-
лянмагенъ икѣнъ.

بول تخته نينك تير بيلاري
يخشى راستلانمغان ايكان

Что стоитъ мѣхъ
чернобурыхъ лисицъ?

Каро-кунгуръ туль-
ки тириникъ быръ
тактасиникъ багосы
нимэдуръ.

قرا قونغور تولكى
تيري نينك بير تخته
سپينيك بهاسى نيمه دور

Этотъ мѣхъ со-
бранъ изъ лисихъ по-
брюшковъ.

Булъ тахта, туль-
кины карнины тире-
сиданъ ростлянгенъ
икѣнъ.

بول تخته تولكى نى
قار نينى تير سيدان
راستلانغان ايكان

Съ торгующимъ му-
кою.

Аллофъ илянъ.

علاف ايلان

Почемъ продаешь
пудъ муки?

Быръ пудъ унны
ниданъ сатасѣнъ.

بر پوط اونى نيدان
ساتاسن

Эта мука изъ ка-
кой пшеницы?

Булъ кайсы буг-
дойданъ икѣнъ.

بول قيسى بوغداي دان
ايكان

Привези намъ Ау-
лиэ-атинской муки.

Бизгѣ аулиэата буг-
доины униданъ алубъ
киль.

بىز كا اوليا اتا بوغداي
نى اونيدان آلوب كيل

Мука, взятая мною
на прошлой недѣлѣ
оказалась затхлею.

Уткѣнъ гафтада ал-
гонъ унны чирукъ
иси зогиръ булды.

اوتخان معتده آلغان
اونى چيروك ايسى
ظاهر بولدي

Почемъ ты самъ
покупаешь пшеницу?

Бугдайни узункъ
ниданъ сатыбъ ала-
сѣнъ.

بوغداي نى اوزونك
نيدان ساتيب آلانسن

Что платишь за
перемоль?

Тигирмонда тарт-
кузгоньнкъ учунъ кан-
ча тулѣйсѣнъ.

تكيرمانده تارتقوزغا
نينك اوچون قانچه تولا
يسن

Въ этой мукѣ есть
песокъ.

Булъ унда кумъ
баръ икѣнъ.

بول اونده قم بار ايكان

Зачѣмъ ты вѣсишь
камнями, а не гиря-
ми?

Сѣнъ гирь илянъ
ульчамай тошъ илянъ
нигѣ ульчайсѣнъ.

سن كير ايلان اولچاماي
تاش ايلان نيك اوچاي
سن

Не старая-ли твоя
мука?

Сѣнынкъ унинкъ
иски имѣсѣму.

سپينك اونينك ايسكى
ايمسمو

Отвѣсь мнѣ десять
фунтовъ на пробу.

Мѣнга намуна учунъ
унъ кадобъ тартубъ
биръ.

منكا نمونه اوچون اون
قداقنى تارتوب بر

Если уступишь де-
шевле, то возьму у
тебя цѣлый батманъ.

Арзанрокъ бир-
сѣнкъ быръ батманъ-
ны алурмѣнъ.

ارزانراق برسنگ بر
باتمنى آلورمن

Привези мнѣ чер-
ной муки.

Мѣнга каро унъ
алубъ киль.

منكا قرا اون آلوب كيل

Не найдешь-ли ты
гороховой и рисовой
муки?

Нахотданъ гурынч-
данъ кылюнгонъ унни
тапалмасмусѣнъ.

نخوددين كور نچدان
قيلونكان اونى تاپالماسمو
سن

Привези мнѣ на
домъ одинъ пудъ пше-
ницы и одинъ пудъ
отрубей.

Мѣнынкъ уюмга быръ
путь бугдой ва гѣмъ
быръ путь кипѣкъ
алыбъ киль.

مينيك اويومكا بر پوط
بوغداي وهم بر پوط
كيپك آليب كيل

Въ твоей мукѣ есть
примѣсь кукурузы и
дзугары.

Сѣнинкъ унынкда
маккѣ джувари ва
гѣмъ джувариникъ
аролашконны бардуръ

سپينك اونونكده مگه
جواي وهم جواي نينك
ارالاشكانى باردور

Отчего ты не продаешь хорошую муку?

Если ты будешь продавать хорошую муку, ты будешь лучше торговать.

Ты продаешь постоянно старую и затхлую муку.

Нѣтъ-ли у тебя солодылой муки?

У кого можно найти солоды?

Въ этой мукѣ есть комки старой и легкой муки.

Привези мнѣ такой же бѣлой муки, какую привозилъ прежде.

Съ торгующимъ дровами.

Мнѣ надо 2 сажени урюковыхъ дровъ.

Яхша унны нигѣ сатмайсэнъ.

Агэръ яхши унынк-ни сатубъ турсанкъ сауданкъ яхши будуръ.

Сэнь доимъ иски ва гэмъ ислянганъ унни сатасэнь.

Сэнда ундурулгэнь бугдайданъ кылунгэнь унь юкму.

Ундурулгэнь бугдойны унини кимданъ тонубъ булодуръ.

Угибу уннинкъ ичинде иски уннинкъ кисэка ухшабъ колгонляри баръ икэнь.

Ильгери килтургонъ агъ унинкдекъ унь килтургиль.

Утунъ фрушь илянъ.

Мэнга ики саржинь урукъ утуни киракъ.

يخشى اوننى نيكاً ساتمايسن

اگر يخشى اونينك نى ساتيب تور سنك سودانك يخشى بولور

سن دايم اسكى وهم ايسلانگان اوننى ساتاسن

سنده اوندورولگان بوغد ايدان قيلونگان اون يوقمو

اوندورولگان بوغداي نى اونى نى كيمدان تاپوب بولادور

اوشبو اون نينك اچينده ايسكى اون نينك كيسك كا لوخشاب قالغان لاري بار ايكان

ايلكاري كيلتور كان آق اونينك داك اون كيلتور كيل

اوتون فروش ايلان

منكا ايكي سرژين اوروك اوتونى كراك

Что стоитъ сажень съ перевозкой?

Эти дрова сыры, и я не возьму ихъ.

Нѣтъ-ли у тебя джидовыхъ и арчевыхъ дровъ?

Эта сажень дровъ сложена не вѣрно.

Что просишь за таловыя дрова?

Въ твоихъ дровахъ много корней и гнили.

Гдѣ можно купить хворосту?

Что стоитъ сотня сноповъ хворосту?

Нѣтъ-ли у тебя саксаула?

Что стоитъ верблюды саксаульныхъ дровъ?

Сколько на этомъ верблюды будетъ пудовъ?

Бырь саржини кроси илянъ канча булодуръ.

Бу утунларъ хуль икэнь алмэймэнь.

Сэнда джикда ва гэмъ арча утунляри юемукинъ.

Булъ утунъ сорджинга дурустъ кулмагонъ икэнь.

Талъ утунига канча сурэйсэнь.

Сэнынкъ утунинкда ильдизляри ва гэмъ чурюкляри кубъ икэнь.

Шохча кайданъ сотыбъ алса булодуръ.

Юзь-богъ шахчани багосы канча.

Сэнда суксауль юкму.

Саксауль утуннинкъ бырь тивэсины багосы канча булодуръ.

Булъ тивэдаги канча путь чикадуръ.

بر سرژينى كراسى ايلان قانچه بولادور

بول اوتونلار هول ايكان آلمايمن

سنده جيكدە وهم ارچه اوتون لاري يوقمو كين

بول اوتون سرژين كا درست قويويلمگان ايكان

تال اوتونيكاً قانچه سورايسن

سينيك اوتونينكده ايلديزلاري وهم چوروك لاري كوب ايكان

شاخچه قيدان ساتيب آلسه بولادور

يوز باغ شاخچه نى بهاسى قانچه

سنده سو كساول يوقمو

ساكساول اوتون نينك بر تيوه سيني بهاسى قانچه بولادور

بول تيوه داكى قانچه بوط چيگانور

Что возьмешь за 5 ишаковъ шываку?

Бишь ишакны шывогы учунъ канча алурсеънъ.

بیش ایشکنى شیواغى
اوچون قالچه آلورسن

Вѣрная-ли у тебя сажень?

Сэнынъ сарджинькъ дурустмукинъ.

سنينک سرژينينک درست
موکين

Дай мнѣ образцы твоихъ дровъ.

Узъ утунляринкданъ намуналярны мэнга биргиль.

اوز اوتون لارينکدان
نمونه لارينى منکا برکيل

Теперь всѣ начинаютъ употреблять каменный уголь.

Буль вактлярда гэмаларъ ташъ кумурни якмогъга ургандиларъ.

بول وقت لاره همه
لار تاش کمورنى
ياقماغه اور کنديلار

Дрова будутъ дешевле.

Утунъ арзанпрокъ булуръ.

اوتون ارزانراق بولور

Сколько возьмете за сажень дровъ.

Бырь саржинь утунга канча алурсеънъ.

بر سرژين اوتون غه
قالچه آلورسين

Почемъ продаете сажень сухихъ дровъ.

Бырь саржинь курругъ утунни нимя баго илианъ сатасызларъ.

بر سرژين قوروغ اوتوننى
نيمه بها ايلان سانسиз لار

Мнѣ нужно полсажени.

Мэнгя арымъ саржинь кирякъ.

منکا يريم سرژين کراک

Твои дрова очень коротки.

Сэнынъ утунинкъ кубъ къска икэънъ.

سنينک اوتونينک کوب
قيسغه ايکان

Ты долженъ про-
давать дрова 9-ти
вершковыя.

Сэнь утунларни тукузъ виршуклигини сатсанъ кирякъ.

سن اوتونلارنى توقوز
ويرشيك ليکينى ساتسنک
کراک

Въ урюковыхъ дровахъ много гнили.

Урукъ утунларда чуруки къбъ.

اوروک اوتونلاره
چوروکى کوب

Что стоитъ верблюду хвороста?

Бырь тивэ шохчаны багосы нимэдуръ.

بر تيوه شاخچەنى بهاسى
نيمه دور

Почемъ мѣшокъ корней?

Бырь капъ ильдзынынкъ багосы нимэдуръ.

بر قاپ ايلديزنينک
بهاسى نيمه دور

Я возьму 15 сажень березовыхъ дровъ; отдавай дешевле.

Мэнь унъ бишь саржинь каинъ утунданъ алурмэнь арзанпрокъ биргиль.

من اون بیش سرژين
قين اوتون دان آلورمن
ارزانراق بيرکيل

Шесть рублей за сажень джидовыхъ дровъ я дамъ, но перевозка будетъ твоя.

Бырь саржинь джикда утуни учунъ алты сумъ биромэнь ликинъ киросы узункданъ булсунъ.

بر سرژين چيکده
اوتونى اوچون آلتى
صوم بيرامن ليکن کراسى
اوزونکدان بولسون

Въ этой кучѣнѣтъ сажени.

Буль тубда бырь саржинь утунъ юкъ.

بول توبده بر سرژين
اوتون يوق

Отчего у тебя нѣтъ саксаульныхъ дровъ?

Сэнда суксауль утунляриданъ нимэга юкъ туръ.

سنده سوکساول اوتون
لاريدان نيمه کا يوق تور

Почему кладешь не полныя сажени?

Нимэга саржинлярини дурустъ тулдурмэйсеънъ.

نيمه کا سرژين لارينى
درست تولدورماي سن

Кладите дрова ровнѣе и такъ, что между ними не было бы пустоты.

Утунлярни тикисъ салинкъ арасында бушъ ири калмасунъ.

اوتون لارنى تيکيس
سالينک اراسنده بوش
يرى قالسون

Съ торгующимъ рыбою.

Валыкъ фрушъ илянъ.

باليق فروش ايلان

Какая у тебя есть рыба?

Сэнынкъ нетурлюкъ балыгынъ боръ.

سنينک نى تورلوک
باليقينک بار

Что стоятъ фунтъ осетрины?	Бэкра балыкны быръ кадогы канча туродурь.	بكره باليقنى بىر قداقى قنچه تورادور
Этотъ сазанъ сколько вѣситъ?	Букъ сазанны ульчагонда канча чыхарь.	بول سازاننى اولچاغانده قنچه چيقار
Нѣтъ-ли у тебя усача?	Сэнда усачь болыкъ юкмукинъ.	سندە اوسچ باليق يوق موکين
У тебя икра хороша?	Сэнинкъ улдурукынкъ яхшимукинъ.	سنينک اولدوروقينک بخشى موکين
Какая у тебя икра?	Сэндаги нитурлюкълудрукъ.	سندە کىنى تورلوك اولدوروق
Щуки мнѣ теперь не надо.	Чуртанъ болыгъ мэнга хали даркеръ имэсъ.	چورتان باليق منکا حالى درکار ايمس
Почемъ фунтъ соленой осетрины?	Тузлангенъ бэкра болыкни быръ кадогы ничэ пуль.	توزلانغان بکره باليق نى بىر قداقى نېچه پول
Свѣсь мнѣ два фунта балыка.	Мэнга ики кадокъ балыкъ ульчабъ биръ.	منکا ايکى قداق باليق نى اولچاب بىر
Полюсная икра у тебя не хороша.	Иски тузлябъ куйгонъ улдурукынкъ яхши имэсъ икэнъ.	ايسكى توزلاب قويغان اولدوروقينک بخشى ايمس ايکان
Мнѣ надо 2 фунта свѣжепросоленной икры.	Мэнга янги тузлягенъ улдурукданъ ики кадакъ кирагъ.	منکا ينگى توزلاغان اولدوروقدن ايکى قداق کړاک
Самъ-ли ты приготавлиаь балыгъ?	Булъ балыкни узункъ таерладынкму.	بول باليقنى لوزونک طيارلا دينک مو

Почемъ фунтъ этотъ жерихъ?	Булъ жирихъ балыкни кадагы ничэ-пуль.	بول ژيرىخ باليقنى قداقى نېچه پول
Маринку ѣсть не здорово.	Маринка балыкни имокы касальликни пайдо кыладуръ.	مارينکه باليقنى يماقى كسل ليک پيدا قىلادور
Эта сомина очень жирна.	Булъ нэганъ кубъ симиэздуръ.	بول نهنگ كوب سيموز دور
Что возьмешь за этого осетра?	Булъ бакра балыкъ учунъ канча пуль алурсэнъ.	بول يکره باليق اوچون قنچه پول آلورسن
Этотъ линь весь измятый?	Булъ линь болыкны гэмасы пачакланыбъ калыбдуръ.	بول لين باليقنى همه سى پچاقلانيب قاليدور
Много-ли возьмешь за голову осетра?	Бэкра балыкны боши учунъ кубъ аласэнъ-му.	بکره باليقنى باشى اوچون كوب آلاسن مو
Принеси мнѣ живую щуку.	Мэнга тирикъ чуртанъ балыкны алыбъ киль.	منکا تيرىک چورتان باليق نى آليب کيل
Отчего не коптишь балыковъ?	Балыгълярни нимэ сабэбдинъ тутунда ислятибъ пшурмаисэнъ.	باليقلارنى نيمه سبب دين توتونده ايسلا تيب پشورماي سن
У насъ въ Россіи есть всякая рыба.	Бызлярникъ урусъя вилеятымызда гэръ турлюкъл балыкларъ боръ.	بىزلارنىنگ اوروسيه ولايتيمزده هر تورلوك باليقلار بار
Нѣтъ-ли у васъ вязиги?	Сызда балыкны учагиданъ юкмукинъ.	سيزده باليقنى اوچا گیدن يوقموکين

Если завтра утромъ къ тебѣ привезутъ рыбу,—осетрину или жериха, то отложи для меня 10 фунтовъ.

Агэръ сэнга иртага балыкъ кильтурса-ляръ хогъ бакра балыгъ хогъ агъ балыкданъ, мэнынъ учунъ унъ кадакны алыбъ куй.

اگر سناك ايرتهه كالبالف
كيلتورسهلار خواه بكره
باليف خواه آف بالف
ن منينك اوچون اون
قداقنى آليب قوي

Съ торгующимъ Чамбарами.

Чалваръ фрушь бирлянъ.

چلووار فروش برلان

Почемъ продаешь чамбарную шкуру?

Чалварны быръ тирисыны виданъ сатасэнь.

چلووارنى бир تيريسينى
نى دن ساتاسن

Эта шкура баранья, а мнѣ нужна козловая.

Буль тири куйны тириси икэнь, мэнга ичкуны тириси даркоръ.

بول تيرى قوي نى
تيرسى ايكان منكا اچكو
نى تيريسى دركار

Выбери нѣсколько мягкихъ козловыхъ шкурокъ, но только безъ дыръ.

Ичку тирилариданъ быръ ничани таныбъ аль, ликинъ тишуксызъ булсунъ.

اچكو تيريلاريدن بير
نچدننى تنيب آل ليكن
تيشوك سيز بولسون

Выкраси мнѣ старыя чамбары.

Мэны иски чалварымны буябъ биръ.

منى ايسكى چلوواريمنى
بوياپ بير

Эти чамбары не новые, а выкрашенные.

Буль чалваръ янги имэсъ бальки булгонъ икэнь.

بول چلووارينكى ايمس
بلكه بوياالغان ايكان

Надобно красить, чтобы краска не пачкада.

Рэнги чикмагудыкъ булмакъ бирякъ.

رنكى چيقماغوديك
بويامق كراك

Какъ составляется краска для чамбаръ.

Чалваръ буягы не-маданъ буларикенъ.

چلووار بوياغى نيمه دين
بولار ايكان

Мнѣ нужны одни черныя чамбары.

Мэнга кара тири чалваръ киракъ.

منكا قرا تيرى چلووار
كراك

Эта красная шкура вся въ дырахъ.

Буль кара тири саръ-топо-тишукъ икэнь.

بول قرا تيرى سرتاپا
تيشوك ايكان

Эти чамбары выкрашены линючей краской.

Буль чалваръ ай-нама рэнкъ бырля буялгонъ икэнь.

بول چلووار اينامه رنك
برله بوياالغان ايكان

Сколько просишь за желтые чамбары?

Сарыгъ тири чалварынга канча сурайсэнь.

سريغ تيرى چلووارينكا
قنچه سوراى سن

Эти вышитые чамбары мнѣ не нравятся.

Буль гульдаръ чалваръ мэнга йокмейде.

بول كلدار چلووار منكا
ياقميدور

Сколько возьмешь за окраску старыхъ чамбаръ?

Иски чалварны рэнг-лямакга канча аларсэнь.

ايسكى چلووارنى رنك
لامغه قنچه آلا رسن

Эта шкурка очень мала.

Буль тири кубъ кичикъ икэнь.

بول تيرى كوب كچيك
ايكان

Мнѣ надо около 200-хъ шкурокъ, можешь-ли ты ихъ достать?

Мэнга ики юзча тири даркоръ, тапалармусэнь.

منكا ايكى يوزچه
تيرى دركار تاپالارموسن

Шкуры должны быть окрашены въ красный цвѣтъ.

Тириларъ кызылъ булса киракъ.

تيريلار قزىك بولسه
كراك

Ты ихъ долженъ доставить черезъ мѣсяць.

Сэнь оларны быръ айдаъ кинъ кильгурубъ табшурсанкъ киракъ.

سن آلا رنى بير آيدىن
كين كيلتوروب تابشور
سناك كراك

Шкуры должны быть хорошаго качества.

Привеси мнѣ 3 хорошія черныя шкурки.

Эти шкурки разнаго цвѣта.

Эти шкурка длиннѣе той

Эти чамбары сшиты не красиво

Чѣмъ ты красишь желтые чамбары?

Какъ вы выдѣлываете шкуры?

Какіе это на этой шкурѣ пятна?

Надо продавать добросовѣстно и не обманывать.

Ты продалъ мнѣ гнилую шкуру.

Эта шкурка вся въ дырахъ, изъ нея нельзя сшить хорошіе чамбары.

Тириляръ яхши хыльдандъ булса кирякъ.

Мэнга яхши кора тириданъ учтасини алыбъ киль.

Буль тириляръгэръ рэнгликъ икэнъ.

Буль тири мундинъ кура үзунрагъ икэнъ.

Буль чалваръ дурустъ тикильмаганъ икэнъ.

Сарыгъ чалварны нимэ рэнкъ бырлянъ буйсанъ.

Сызляръ тирилярны нечукъ илайсызъ.

Буль тирига нимэ ниярсаны дагы тушкөнъ.

Тугрылыкъ бырлянъ сауда кылмакъ кирякъ, алдамакъ лезымъ имэсь.

Сэнъ мэнга чуруганъ тирины сатыбсанъ.

Буль тирины гэмасы тишукъ тишукъ икэнъ овданъ яхши чалваръ тикибъ булмэйдэ.

тириляръ яхши хилден
بولسه كراك

менка яхши қора тириден
اوچ تاسى نى آليب كيل

بول تيريلار هر رنگ ليدك
ايكان

بول تيري موندين كوره
اوزونراق ايكان

بول چلوار درست
تيكىلمكان ايكان

سريغ چلوارنى نيمه
رنگ برلان بوياي سن

سيزلار تيريلارنى
نچوك ايلاي سيز

بول تيريكا نيمه نيرسه
نى داعى توشكان

توغريليك برلان سودا
قيلمك كراك آلداتم

لازم ايمس
سن منكا چوروكان

تيرينى ساتيب سن
بول تيرينى همدهسى

تيشوك تيشوك ايكان آندن
يخشى چلوار تيكيب

بولمايدور

Эти чамбары въ заплаткахъ; они мнѣ не нужны.

Буль чалварны ямагы баръ икэнъ мэнга даркеръ имэсь.

بول چلوارنى يماغى بار
ايكان منكا دركار ايمس

Съ торгующимъ матой.

Бузь фрушъ мэнганъ.

بوز فروش بلان

Отиъръ 3 аршина широкой маты.

Мэнга учъ гязъ сербаръ бузданъ ульчабъ биръ.

منكا اوچ كز سير
بوزدن اوچاب بير

Почемъ аршинъ узкой маты?

Бырь гязъ камбаръ бузны багосы нимэ буладе.

بر كز كم بر بوزنى بهاسى
نيمه بولانور

Нѣтъ-ли у тебя полосатой маты?

Сэнда калями йогмукинъ.

سندك قلمى يوغموكين

Эта мата очень рѣдкая.

Буль бузь кубъ сирагъ икэнъ.

بول بوز كوب سيرك
ايكان

Нѣтъ-ли у тебя маты по лучше этой?

Сэнда мунданъ яхши бузь йогмукинъ.

سندك موندين يخشى
بوز يوغموكين

Пять копѣекъ за аршинъ очень дорого.

Бырь гязы биръ мыридинъ булса кубъ кыматъ.

بير كزي بير ميريدين
بولسه كوب قيمت

Что стоитъ весь кусокъ этой маты?

Бырь багъ бузны багосы нима.

بر باغ بوزنى بهاسى
نيمه

Сколько аршинъ маты въ этомъ кускѣ?

Буль бырь багъ бузынкъ канча гязъ киларъ.

بول بر باغ بوزينك
قنچه كز كيلار

Отмѣрь мнѣ 5 аршинъ по 3 коп. узкой маты.

Почемъ аршинъ полосатой маты?

Сколькоихъ сортовъ у тебя мата?

Покажи мнѣ всю мату, какая у тебя есть.

Привези мнѣ хорошей маты.

Дай мнѣ 10 аршинъ широкой маты по 4 копѣйки.

Много-ли у тебя сѣрой маты?

Сколько стоитъ этотъ остатокъ?

Которая мата дороже: бѣлая или сѣрая?

Почему бѣлая дороже сѣрой?

Рѣдкая мата не прочна.

Мэнга камбаръ бузынгни тукузь нульданъ бищъ газины ульчабъ биръ.

Калямивынкъ быръ газины багосы канча.

Бузны санда ничъ хылы баръ.

Бузынгны хамасины санъ манга курсэть.

Мэнга яхши бузь алыбъ киль.

Мэнга сиръ баръ бузынгни ики бакыр-данъ унъ газыны ульчабъ биръ.

Санда малъля бузданъ кубъ бармукинъ.

Бу ляктакъ бузынъ канча нуль тураде.

Кайсы бузь кымэть буладе, акъ бузьму, йо малъля бузьму.

Акъ бузь нимэ боисдинъ малъля бузданъ кыммэть буларъ икэнъ.

Сирэкъ бузь чидамликъ имэсь.

منگا لمبر بوزونكنى
توقوز پلدىن بيش كزىنى
اولچاب بىر

قلمى نىنگى بىر كزىنى
بهاسى قانچه

بوزنى سنده نيچه
خىلى بار

بوزىنگنى همه سىنى
سن منگا كورسات

منگا يىخسى بوز آليب
كىل

منگا سىر بر بوزونكنى
ايكى باقىردن اون كزىنى
اولچاب بىر

سنده مله بوزدن كوب
بارمو كين

بولختك بوزونك قانچه
پول تورانور

قىسى بوز قيمت بولانور
آقبوز مويما مله بوزمو

آق بوز نيمه باعث دين
مله بوزدن قيمت بولار
ايكان

سىرك بوز چيدامليك
ايمس

Отчего ты мнѣ не всю бѣлую мату при-несъ?

Мнѣ этотъ кусокъ маты не нравится, дай другой.

Эти куски маты совершенно гнилы.

Покажи тотъ кусо-чекъ маты съ синими полосками.

Мнѣ надо 600 аршинъ хорошей маты.

Узкая мата мнѣ не нужна, мнѣ нужна широкая мата.

Нѣтъ-ли у тебя торбы изъ маты?

Сколько обошлась тебѣ эта попона изъ маты?

Какой ширины бы-ваетъ самая широкая мата?

Эта мата очень тол-ста.

Сэнъ мэнга нимэ сабабданъ гэма акъ бузынгны кильтурма-дынъ.

Мэнга буль парча бузунгъ макуль бул-майде башкасыны алыбъ киль.

Буль парча бузляръ саръ-то-по, чурукъ икэнъ.

Ана уль кукъ ка-лямиданъ мэнга кур-сэть.

Мэнга яхши буз-данъ алты юзь гязъ кирекъ.

Камбаръ бузь мэн-га даркеръ имасъ сар-барлиги кирякъ.

Санда бузь турва югмукенъ.

Буль бузь япугынг-ны нархы канча.

Хамма бузданъ ин-лирекъ булганда ини канча буларъ.

Буль бузь кушъ ду-руштъ иканъ.

سن منگا نيمه سبب دن
همه آق بوزونك نى
كىلتور مادىنگ

منكابلول پرچه بوزونك
معقول بولمايدور باشقه
سىنى آليب كىل

بول پرچه بوزلار سر
تاپا چوروك ايكان

انا اول كوك قلميدن
منگا كورسات

منگا يىخسى بوزدين
آلتى يوز كز كراك

كم بر بوز منگا دركار
ايمس سىربرلىكى كراك

سنده بوز توبره يوغمو
كين

بول بوز ياپوغىنگنى
نرخى قانچه

همه بوزدين اينلىك
راك بولغانده اينى
قانچه بولار

بول بوز كوب درشت
ايكان

Дай мнѣ 10 аршинъ маты съ красными полосками.

Что стоятъ эти маленькіе бичевочныя сумы?

Перемѣни эту мату.

За эти сумы ты очень дорого просишь.

Нѣтъ-ли торбы изъ маты по лучше?

Какая цѣна большимъ курджунамъ?

Откуда привозятъ мату?

Гдѣ дѣлаютъ курджуны?

Толстой маты мнѣ не надо.

Есть-ли у тебя изъ маты недоуздки?

Сколько просишь за 5 штукъ недоузковъ изъ маты?

Нѣтъ-ли у тебя остатка сѣрой маты?

Мэнга унѣ гязъ кызылькалямиданъ бирь.

Буль кичкина ипъ курджунлярны бахосы нима икенъ.

Буль бузны алиштирибъ бирь.

Буль хурджунляръ учунъ санъ кубъ кымметъ сурайсанъ.

Бузь турбаны дурустрагы йогмукинъ.

Катта хурджунлярны бахосы канча.

Бузны кайсы ирданъ алыбъ килеръ икенъ.

Хурджунъ кайсы ирлярда тукуладе.

Мэнга калынъ бузь даркеръ имась.

Сэнда ипъ нухталяръ бармукинъ.

Вишь ипъ нухтага канча сурайсанъ.

Сэнда малля бузны порасы югмукенъ.

منکا اون کز قزیل
قلمیدن بیر

بول کبچکینه ایپ
خورجین لارنی بهاسی
نیمه ایکان

بول بوزنی الیشتیریپ
بیر

بول خورجین لار اوچون
سن کوب قیمت سورای
سن

بوز توربه نی درست
راغی یوغمو کین
کانه خورجین لارنی
بهاسی قنچه

بوزنی قیسی یردن
آلیب کیلار ایکان

خورجین قیسی یرلارده
توقولانور

منکا قالین بوز درکار
ایمس

سنده ایپ نوخته لار
بارمو کین

بیش ایپ نوخته کا
قنچه سورای سن

سنده مله بوزنی پاره
سی یوغمو کین

Сколько стоитъ аршинъ толстой полосатой маты?

Заэтой матой пришлю своего слугу.

Никому не продавай этотъ кусокъ, я его послѣ возьму.

Нѣтъ-ли у тебя курджуна вышитаго.

Если ты не сбавишь цѣну за эту мату, то я всю не могу купить.

Смѣрь!

Ты обмѣрилъ меня на 2½ аршина.

Мнѣ и этого будетъ довольно.

Когда будутъ готовы новыя попоны?

У этой попоны красная кайма очень узка.

Калынъ калымыны бирь гязы канча пуль тураде.

Буль бузь учунъ узъ хызмагорымны ибораманъ.

Буль бирь булякъ бузны хич кямга сатма кинъ узумъ аларманъ.

Сандагульдаръ хуржунъ югмукинъ.

Буль бузны бахосыны камайтурмасанъ манъ барчасыны аламанъ.

Ульча.

Сэнъ манга ики ярымъ гязъ бузь кэмъ бирдынъ.

Мэнга шуль гэмъ кифоя кыладе.

Янги атъ япугларъ качанъ тайеръ буладе.

Буль атъ япугны кызыль фаровизляръ камбаръ тутулубде.

قالین قلمینی بیر کزی
قنچه پول تورادور

بول بوز اوچون اوز
خدمتکاریم نی یبارامن

بو بر بولک بوزنی هیچ
کیمکا ساتمہ کین اوزوم
آلارمن

سنده کلدار خورجین
یوغمو کین

بول بوزنی بهاسینی
کهایتورماسنک من بارچه
سینی آلالهای من

اولچا

سن منکا ایکی یریم
کز بوز کم بیردینک

منکا شول هم کفایه
قیلانور

ینکی آط یاپوغлар
قچان طیار بولانور

بول آط یاپوغنی قزیل
فراویزلاری کم بر
توتولوب دور

Съ торгующимъ волосняными издѣліями.

Я спрашиваю у васъ киргизскую кошму.

Киргизская кошма бываетъ-ли достаточно прочна?

Если бы кошма была съ узорами, то я взялъ бы.

Эта кошма кажется неспѣлая (кислая).

Шерсть разлѣзается.

Такая кошма разорвется въ самое короткое время.

Если бы кошма была хорошо катаная, то я купилъ бы.

Что вы просите за эту киргизскую кошму?

Скажи цѣну ея справедливо.

Сартовская кошма сама по себѣ не хороша.

Намадъ фрушъ менавъ.

Казакъ намадъ сызданъ сураймень.

Казакъ кизъ яхши чидамликъ буларъ мукенъ.

Гульликъ намадъ булса иди, аларъ идумъ.

Булъ намадингизъ, хамга ухшайдуръ.

Юнгляри титилибъ турубдуръ.

Мундакъ намадъ андакъ фурсатда иртылибъ китаръ.

Яхши пышыкъ кизъ булса, аларъ ирдымъ.

Сызъ булъ казакъ кизга, нимадирсызъ.

Муны тугрыгина гапура калынкъ

Сартъ кизни узы яхши булмайдуръ.

نمد فروش بلان

قزاقى نمد سيزدان
سورايمىن

قزاقى كييز بخشى
چيدم ليك بولارمو كين

كل ليك نمد بولسه ايدي
آلار ايديم

بول نمد ينيكي ز خامغه
اوخشاي دور

يونك لاري تيتليب
توروب دور

موند اقا نمد اندك
فرصت ده يرتيلىب كيتار

بخشى پشيف كييز
بولسه آلار ايديم

سيز بول قزاق كييز كه
نيمه ديرسيز

مونى توغرى كنده كپوره
قالينك

صرت كييزنى اوزي
بخشى بولمايدور

Намъ извѣстна доброкачествонность киргизскихъ кошемъ.

Есть-ли у тебя киргизскія кошмы?

Что стоитъ эта кошма?

Эта длинная кошма скатана изъ кислой шерсти.

Мнѣ надо хорошую бѣлую кошму.

Принеси мнѣ хорошихъ сѣрыхъ кошемъ.

За черную кошму ты просишь очень дорого.

Эта кошма сартовская, а не киргизская.

Киргизскія кошмы лучше сартовскихъ.

Откуда привозятъ широкія киргизскія кошмы?

Нѣтъ-ли у тебя вышитой кошмы?

Казакъ басканъ намадны яхшилики, бизга маглуомъ.

Сэнда казакъ намадляриданъ барму.

Булъ намадны багосы канча.

Булъ узунъ намадъ хамъ юнъданъ басылганъ икэнъ.

Мэнга яхши акъ намадъ кирякъ.

Мэнга яхши кукъ кизъ алыбъ килъ.

Кара намадъ учунъ кубъ баляндъ баго айтасанъ.

Булъ намадъ казакъ наматы имэсъ бальки сартъ басканъ намадъ дуръ.

Казакъ наматы, сартъ наматыданъ дурустракъ дуръ.

Казакъ сирбаръ намдляринъ, кайсы атрофданъ алыбъ килделяръ.

Сэнда гульдаръ намадъ юкмукенъ.

قزاق باسقان نمدنى
بخشى ليكى بيز كا معلوم

سندە قزاقىه نمدلاريدن
بارمو

بول نمدنى بهاسى
قنچه

بول اوزون نمد خام
يونكدن باسيلغان ايكان

منكا بخشى آق نمد
كراك

منكا بخشى كوك كييز
آليب كيل

قرا نمد اوچون لوب
بلند بها ايتاسن

بول نمد قزاق نمطى
ايماس بلكه صارت باسغان
نمط دور

قزاق نمطى صارتيه
نمطى دن درست راق دور

قزاقىه سيرير نمطلارين
قيسى اطراف دن آليب
كيلا دورلار

سندە كلدار نمط
يوقمو كين

Что стоитъ эта маленькая кошма?

Эта кошма съѣдена молью.

За эту маленькую кошму я не дамъ этой цѣны.

Эта кошма скатана неровно.

Покажи мнѣ тонкихъ бѣлыхъ и сѣрыхъ кошмъ.

Почемъ аршинъ киргизской кошмы?

Привези мнѣ 20 большихъ сѣрыхъ кошмъ.

Эта сартовская кошма гнила.

Эти кошмы подмочены.

Мнѣ надо кошмы для обивки дверей; какія лучше сартовскія или киргизскія?

Нѣтъ-ли у тебя широкой кошмы?

Булъ такъ намадны багосы нимадуръ.

Булъ намадъ кюя урганъ икэнъ.

Булъ такнамадны бу бахога алмайманъ.

Булъ намадъ тигизъ басылгенъ имэсъ икэнъ.

Манга назыкъ акъ намадданъ гэмъ кулрэнгъ намадданъ курсатъ.

Казакы намадны быръ кязины багосы канча.

Манга катта кулрэнгъ кизданъ игирмасини алыбъ киль.

Булъ сартъя намадъ чуруганъ икэнъ.

Булъ намадляръ намда калганъ икэнъ.

Ишикга фарчъ кылмакъ учунъ манга намадъ киякъ, казакы яхши булурму, йо сартъя.

Санда сирбаръ намадданъ юемукинъ.

بول تكمنطنى بهاسى
نيمه دور

بول نمد كويه اوركان ايكان

بول تكمنطنى بو بهاغده
آلمايمن

بول نمد تيكييس
باسيلكان ايماس ايكان

منكا نازيك آف نمطون
هم كوله رنگ نمطون
كورسات

قزاقى نمطنى بر كزنى
بهاسى قنچه

منكا كاته كوله رنگ
كيكزون يكرمدهسى نى
آليب كيل

بول سرتيه نمد چورو
كان ايكان

بول نمطلار نمده
قالغان ايكان

ايشيك غه فرج قيلماق
اوچون منكا نمد كراك
قزاقى يخشى بولورمو
يا سرتيه

سنده سير بر نمطون
يوقمو كين

За квадратную кошму сколько просишь?

Узоръ этой кошмы скоро слиняется.

Еслибы эта красная кошма была больше, то я взялъ бы ее.

Мнѣ надо хорошую кошму на кибитку.

Сколько стоитъ кошемная дверь для кибитки?

Этотъ потникъ сѣланъ некрасиво.

Что просишь за Шалчу*?)

Посмотрю, прочной-ли выдѣлки.

Недостаточно широка.

Нѣтъ-ли еще кромѣ этой?

Если найдется прочная и красивая, то я возьму.

*) «Шалча» — родъ палата.

Чаръ бурчакъ намаднга ничпулъ баго айтасанъ.

Булъ намадны гульляри, саль фурсатда, унгубъ китаде.

Булъ кызылъ намадъ котта рокъ булса, аларъ ирдумъ.

Мань утоумъ учунъ, быръ яхши намадъ даркеръ.

Намадданъ булунгенъ, утау ишигини багосы канча.

Булъ тикликъ чиройликъ кылыганъ имэсъ икэнъ.

Шалчаны ничпулъ дирсанъ.

Манъ кураинъ, пышикъ тукулганмукинъ.

Ины кыскарагъ икэнъ.

Мунданъ буляги югму.

Яхши хызметликъ ва гэмъ чиройликъ булса, аларманъ.

جهار برچك نمدينك غه
نېچه پول بها ايتاسن

بول نمطنى كل لاري
سهل فرصت ده اونكوب
كيتادور

بول قزىل نمد كاتدراق
بولسد آلار ايرديم

منى اوتاوويم اوچون بر
يخشى نمد در كار

نمدون بولونغان اوتو
ايشيكى نى بهاسى قنچه

بول تيكليك چيراي
ليك قيلونغان ايماس
ايكان

شالچهنى نېچه پول
ديرسن

من كورايين پيشيق
توقولغان مو كين

اينى قيسقاراغ ايكان

موندن بولكى يوغمو

يخشى خدمت ليك وهم
چيراي ليك بولسد آلار من

Я намѣреваюсь купить у васъ этотъ мѣшокъ.

Онъ изъ верблюжьей шерсти или бараньей?

Онъ немного малъ.

Уйдетъ-ли въ него батманъ зерноваго хлѣба?

Дай мнѣ вотъ тотъ большой мѣшокъ.

Онъ очень великъ.

Мнѣ такой большой для употребленія не годится.

Если въ этотъ мѣшокъ помѣстится 2—3 батмана, то и достаточно.

Я такого большаго и не спрашивалъ.

Каковы эти ваши буржуны?

Этотъ куржунъ нитяный или волосяной?

Булъ капынгизны алсамъ дйманъ.

Тивэ юнгиданъ, ва йо куй юнгиданъ кылунгонму.

Булъ сааль кичирагъ икәнъ.

Быръбатманъ галля ильтармукинъ.

Ана улъ курунубъ турганъ каноръ капны мэнга алыбъ биръ.

Булъ джудда катта икәнъ.

Мэнга мунча коттасы бакоръ кильмәйде.

Булъ капъ ики учъ батманъ галля ильтаса, басъ.

Булъ тарика котта коныны сурабъ ятканымъ юкъ.

Булъ хурджунлярингизъ нучукъ.

Ипъ хурджунъму, йо шаль хурджунъму.

بول قاپيکيزنى آلسام
ديمن

تيوه يونکيدان وياقوي
يونکيدن قيلونغان مو

بول سهل کچيک راق
ايکان

بر باتمان غله ايلتار
موکين

انا اول کورونوب تور
کان قنار قاپنى منکا
آليب بير

بول جدا کاته ايکان

منکا مونچه کاتهسى
بکار کيلمايدور

بول قاپ ايکى اوچ
باتمن غله ايلتسا بس

بول طريقه کاته کانينى
سوراب ياتکانيم يوق

بول خورجين لارينکيز
نچوک

ايپ خورجين مو يا
شال خورجين مو

Какой лучше, нитяный или волосяной?

Развѣ волосяной курджунъ непрочный?

Я полагаюсь на васъ, выберите мнѣ прочный.

Не обманите меня и не дайте плохаго.

Я думаю, что этотъ бухарскій курджунъ очень хорошъ.

Я думаю его взять.

Что вы скажете?

Но я думаю, что въ этомъ мѣстѣ будетъ проходить вода.

А цѣна дороже стоимости этихъ.

Хороша-ли и прочна-ли эта торба?

Если не будетъ для лошади тѣсна, то и ладно.

Ипданъ булгоны яхшиму йо шалданъ.

Шаль хурджунъ чидамликъ имасъму.

Сызга салдумъ, узунгизъ хызмәтъ кылдуганины биллюбъ биринкъ.

Мэны алдабъ, ямонны бирмангъ.

Булъ бухаръ хурджунины, мәнъ хубъ якши нйарса фаамляйменъ

Муны алаинъ дибъ, уйлябъ турубмәнъ.

Сызъ нимә дирсызъ.

Бальки бу тарафиданъ, су угса гэмъ, аджабъ мирасъ.

Ва ликинъ, пулы булардинъ кыммәтрагъ дуръ.

Булъ турба, дурустъ махамгинаму.

Атга кичигликъ кылмаса, манга булганы.

ايپدن بولغانى بخشى
مو يا شال دن

شال خورجين جيدم
ليك ايپاس مو

سيز غه سالديم اوزينكز
خدمت قىلانورغانينى
بيلوب برينك

منى آلداب يمانينى
برمانك

بول بخار خورجينى
خوب بخشى نيرسه فهم
لايمن

موني آلاين ديب
اويلا ب توروبمن

سيز نيمه ديرسيمز

بلکه بو طرفيدن سو
اوتسه هم عجب ايرماس

وليکن پولى بولاردين
قيمت راغدوز

بول توربه درست محکم
کيندمو

آطغه کچيک ليک
قىلماسه منکا بولغانى

За сколько копѣекъ отдашь?

Если найдется десять маховыхъ сажень волосяной веревки, то дайте.

Только, чтобы была изъ козлиной шерсти.

Если же нѣтъ видной изъ козлиной шерсти, то и изъ верблюжьей будетъ годна.

Веревка же, свитая изъ бараньей шерсти съ примѣсью бычачьей, не годится.

Подайте мнѣ повѣшенный вотъ тутъ чумбуръ.

Нѣтъ-ли по прочнѣе?

Этотъ возьми.

Держите въ рукахъ.

Чумбуръ, который я выбралъ, брось сюда.

Ничъ тинга бирарсанъ.

Аргамчинданъ унъ кулачъ булса, манга бирингизъ.

Ичку юнгиданъ булганъ булсунъ.

Мабодо ичку юнгиндинъ булгоны сызда югъ булса; тивэ юнгиданъ кылгоны гэмъ ярайдуръ.

Карамаль юнгиданъ аралаштырубъ, куйны юнгиданъ пышиткенъ арканъ ярамайдуръ.

Ана унда асыбъ куйганъ чильвырынгизни, манга алыбъ узатынгъ.

Пышиграгы югму.

Муны ушлянкъ.

Кулунгизда тутубъ турункъ.

Мэны халяганъ чильвырымны бу якка ташлянкъ.

نېچە تىنغە بىرارسن

ارغەچچىن دن اون قولاج بولسه منكا بىرىنگىز

ئىچكو يونكىدىن بولغانى بولسون

مېبادا ئىچكو يونكىدىن بولغانى سىز دە يوق بولسە تىوہ يونكىدىن قىلغانى ھەم يرايدور

قرا مال يونكىدان ارالاشتوروب قوينى يونكىدن پشيتكان ارقان يرامايدور

انا اندە آسىب قويغان چىلويرىنگىزنى منكا آلىب اوزاتىنك

پشىغراغى يوغمو

مۇنى اوشلانك

قولونكىزدا توتوب تورىنك

مەنى خواھلغان چىلويرىمىنى بو ياقە تاشلانك

Этотъ немного получше.

Нѣтъ-ли у васъ чумбура пеньковаго.

Если есть, то онъ будетъ всехъ лучше.

Покажи мнѣ тотъ развернутый чапракъ.

Онъ на подкладкѣ или безъ подкладки?

Кисти и бахрома подошли удачно.

Если есть для лошади полная попоны и на новой подкладкѣ, то покажите.

Если нѣтъ, то я не возьму.

Повѣшенный на гвоздѣ недоуздокъ какъ?

Пеньковый или нитяный?

Оба они въ одной ли цѣнѣ?

Нѣтъ-ли строгаго недоуздка?

Булъ бырь тарзи дуруеть.

Сызда канабъ чильвырь юкму.

Баръ булса, хаммасиданъ ушалъ яхши.

Уль яйлыбъ турганъ джулны манга курсэть.

Анга астаръ тутулганъму, йоки би астарму.

Чачукъ папукляри узига хубъ ярашибъду

Атны тамомъ урайдуганы, янги астарликъ япукъ булса, курсэтингъ.

Булмаса, муны алмасманъ.

Казукга илибъ куйганъ нухта кандагъ икэнъ.

Канабъму ипъ нухта-му.

Икеласины багосы баробаръ-му.

Сызда аусаръ нухта югму.

بول بر طرزي درست

سىز دە كنب چىلوير يوقمۇ

بار بولسە ھەمەسىدان اوشل بخشى

اول يايلىب تورغان جولى منكا كورسات

انكا استر توتولغانمو ياكە نى استرمۇ

چاچوق پاپوك لاري اوزيغە خوب يراشيب دور

آطنى تام اورايدورغانى يىنگى استرلىك ياپوق بولسە كورساتىنك

بولماسە مۇنى آلماس من

قازوقغە ايليپ قويغان نوخته قنداغ ايكان

كنب مو ايپ نوخته مو

ايكى لاسىنى بپاسى برابر مو

سىز دە اوسر نوخته يوغمۇ

Покажи мнѣ этотъ армякъ.	Мэнга булъ піязы чикманны курсотибъ бирь.	منكا بول پیازی چکمننی کورساتیب بیر
Хорошій армякъ лучше шубы.	Піязы чикманы яхшысы тундинъ яхши.	پیازی چکمننی بخشی سی توندین بخشی
Съ продавцемъ халатовъ.	Джома фруштъ менанъ.	جامد فروش بیلان
Покажите мнѣ изъ своихъ халатовъ.	Мэнга тунляригиздинъ курсатингъ.	منكا تونلارینکیز دین کورساتینک
Есть ли у васъ халаты всѣхъ сортовъ?	Сызда, гэръ хыль, тунъ барму.	سیزنه هر خیل تون بارمو
Покажите самыя лучшіе халаты.	Яхши яхши, тунъ курсатингъ.	بخشی بخشی تون کورساتینک
Что стоитъ этотъ бикасабовый халатъ.	Булъ бикасамъ тунгизны багосынима	بول بیقسب تونیکیزنی بهاسی نیمه
За сколько отдадите?	Канча пулга бира-сызъ.	قانچد پولغه بیرасиз
Этотъ нѣсколько по хуже.	Булъ, биръ тарзи, пастрэгъ икэнъ.	بول بر طرزی پست راع ایکان
Нитки ссучены не изъ хорошаго шелку.	Иплярн тоза ипакданъ ишванъ имэсъ икэнъ.	ایپلاری تازه ایпکدان ایش کان ایمس ایکان
На этой шелковой матеріи много узловъ?	Булъ тунгизны иши ипаксызъ ласракъ икэнъ.	بول تونیکیزنی ایشی ایپک سیزلاس راق ایکان

Развѣ нѣтъ у васъ бикасабоваго халата изъ хорошаго шелка?	Тоза ипагликъ, бикасамъ тунгизъ югму.	تازه ایپک لیک بیقسب تونیکیز یوغمو
Покажите мнѣ самыя лучшіе халаты всѣхъ сортовъ.	Гэръ хыльни яхши-сини мэнга курсатингъ.	هر خیلنی بخشی سیننی منكا کورساتینک
Тотъ желтый бикасабовый халатъ каковъ?	Уль сарыгъ бикасамъ тунгизъ нечукъдуръ.	اول سر یغ بیقسب تونیکیز نچوک دور
И онъ не годится?	Уль гэмъ ярамайду-му.	اول هم یرامایدور مو
А то возьми зеленъй халатъ.	Булмаса сызъ сабзъ тунны алынгъ.	بولسه سین سبز توننی آлінک
Развѣ вашъ голубой халатъ нехорошъ?	Кукъ бикасамъ тунгизъ яхши имэсъ-му.	کوک بیقسب تونیکیز بخشی ایمسو
Эти халаты положите въ ту сторону.	Булъ тунляригизны уякга алыбъ куюнгъ.	بول تونلارینکیزنی اویاقعه آلیب قویونک
У нихъ подкладка сдѣлана изъ старья.	Буларны астаринны, иски ниярсалардинъ, кылунубдуръ.	بولارنی астаринні ایمскі نیрсалар дин қилунубдур
И тесемки на нашемъ халатѣ не шелковыя.	Тунгизны джягларн гэмъ ипакъ имэсъ.	تونیکیزنی جهک لاری هم ایپک ایمس
Тесемки на нашемъ халатѣ изъ французскихъ нитокъ.	Тунгизны джягн фарянгн ипданъ кылунубдуръ.	تونیکیزنی جهکی فرنگی ایпдан қилунубдур
Вашъ халатъ не много тѣсенъ.	Тунгизны узы биръ тарзи торражъ булубду.	تونیکیزنی اوزی بر طرزی تارراق بولوبду

Достаточно просторных халатовъ вы не спали?

Этотъ халатъ для меня коротокъ.

Нѣтъ-ли по лучше другаго халата?

Каковъ вонъ тотъ адрясовый халатъ?

Покажи мнѣ подкладку.

Нѣтъ-ли у васъ халата темно-зеленаго цвѣта?

Если имѣются, то покажите изъ лучшей матеріи.

Если мнѣ понравится, то возьму.

Не проси дорого.

Цѣну назначайте справедливую.

Скажите, за сколько купили сами и тогда я вамъ дамъ пользу.

Что дать за этотъ вашъ атласный халатъ?

Сызъ муль кинигъ тунъ кылмабсызъ.

Булъ тунъ манга кыскаликъ кыладе.

Булардинъ булякъ дурустракъ тунунгизъ югму.

Уль, адрясъ тунунгизъ калай.

Астарини манга курсатингъ.

Кара нафти адрясданъ тунунгизъ югму.

Агеръ баръ булса иши яхшисиданъ, курсотингъ.

Агаръ манга яка, алаингъ.

Пулыны кыммэтъ галурма.

Багосыны джунракъ айтынгъ.

Харидины манга айтсангизъ, ушанда сызга файда бирарманъ.

Булъ атласъ тунунгизга нима бираингъ.

سیز مول کینک تون
قیلماب سیز

بول تون منکا قیسقه
لیک قیلادور

بولار دین بولک درست
راق تونیکیز یوغمو

اول درس تونینکیز
قلای

استرینی منکا کورسا
نینک

قرا نغتی درس دان
تونینکیز یوغمو

اگر بار بولسه ایشی
بخشی سیدان کورساتینک

اگر منکا یاقسه آلاین

پلینی قیمت کپورما

بهاسینی جونراق
ایتینک

خریدینی منکا ایتسانکیز
اوشنده سیزغه فایده
برارمن

بول اطلس تونینکیزغه
نیمه برایین

Этотъ халатъ шпиль изъ тонкой изящной матеріи.

Каковъ этотъ шелковый халатъ?

Нука, я посмотрю, какого онъ сорта.

Рисунокъ и цвѣты на этомъ шелковомъ халатѣ очень велики.

Нѣтъ-ли съ мелкими цвѣтами?

Какая цѣна вашему черному шелковому халату?

Если отладите дешевле, то возьму.

Если этотъ не уступите, то дайте шелковый съ полосками.

Развѣ этотъ халатъ не хорошъ?

А отладите вотъ тотъ зеленый?

Каковъ вотъ тотъ, который видѣется, красный шелковый халатъ?

Булъ тунунгизъ назикъ чиройликъ ишданъ, тикильгенъ икэнъ.

Шулъ шаги тунунгизъ начукъ-дуръ.

Кане манъ кураингъ. кайсы кылданъ икэнъ?

Булъ шеги тунны накши ва гули котта котта икэнъ.

Майда гульлиги югму.

Кара шаги тунунгизны нархы начукъ-дуръ.

Арзанракъ бирсангизъ, алаингъ.

Агеръ муны, арзанракъ бирсангизъ, чигы-шаи, тунъ бирингъ.

Булъ тунъ яхши имэсь-му.

Ана уль сабзъ шагини бира сызъ-му.

Курунубъ турганъ кызылъ шаги тунунгизъ, калай.

بول تونینکیز نازک
چیراپ لیک ایش دان
تیکیلکان ایکان

شول شاهی تونینکیز
نچو کدور

قنی من کوراین قیسی
خیلیدان ایکان

بول شاهی تون نی
نغشی و کلی کاته کاته
ایکان

میده کل لیک یوقمو

قرا شاهی تونینکیز نی
نرخ ی نچو کدور

ارزان راق برسنگیز
آلاین

اگر مونی ارزان راق
برمسینگیز حیغی شاهی
تون برینگ

بول تون بخش یایسمو

انا اول سبز شاهی نی
براسیزمو

کورونوب تورکان قریل
شاهی تونینکیز قلای

Я посмотрю, хорошъ-ли тотъ халатъ.

Краска на этихъ халатахъ не линяетъ?

На мой взглядъ тотъ желтый шелковый халатъ хорошъ.

Если бы Вы мнѣ дали тотъ халатъ!

Вы мнѣ за все это назначаете дорогую цѣну.

Ну-ка я примѣрю.

Цвѣтъ немного плохъ и не имѣетъ вида.

На подкладку употреблена самая плохая и рѣдкая мата.

Все тѣсно и коротко.

А просторнаго и достаточно длиннаго нѣтъ.

Таковы бываютъ базарные халаты.

Уль тунынгиэзъ яхши мукинъ, мэнъ кураинъ.

Буль тунлярнырэнги айнамэйдурму.

Уль сарыгъ шаги тунынгиэзъ кузумга, яхши, курунубъ турубду.

Уль тунны манга алыбъ бирсангиэзъ икэнъ.

Буларны барчасыны, пулыны мэнга кыммэтъ гапурасызъ.

Кане, мэнъ кіюбъ кураинъ.

Андакъ, рэнги курумсызъ, пагракъ икэнъ.

Астары пасть дудаданъ кылунганъ икэнъ.

Гемасы таръ ва кыскадуръ.

Аммо кінгъ, муль узунъ, йогъ икэнъ.

Базоры тунъ шундагъ буладе.

اول تونينگيز يخشى
موکين من کوراین

بو تونلارنى رنگى
ايناميدورمو

اول سريغ شامى تونينگيز
کوزومغە يخشى کورو
نوب توروبدور

اول توننى منکا آليب
برسنکيز ايکان

بولارنى برچه سينى
پلىنى منکا قيمت کپور
سيز

قىنى من کييوب کورايين

اندک رنگى کوروم سيز
پست راق ايکان

استري پست دوده دان
قىلونغان ايکان

همدسى تارو قيسقه دور

اما لىنک مول اوزون
يوغ ايکان

بازاري تون شونداغ
بولاندور

У Васъ не найдется халатовъ домашней работы?

Эти халаты для носки не годятся.

Они годны торгашамъ.

Мнѣ не понравились.

Если и куплю, то куплю хорошія.

Имѣются-ли въ Вашей лавкѣ Бенарасскіе халаты?

Если есть, то мнѣ и изъ нихъ нужно штукъ пять шесть.

Но только деньги уплачу впоследствии.

Теперь денегъ не достаетъ.

Если дней на пять, на десять дадите въ кредитъ, то возьму.

Наличными же деньгами я заплатить за все не могу.

Что стоитъ ластиковый халатъ?

Сызда ханаги тунданъ тапылмайдуму.

Бу тунляръ кіишка ярамайде.

Саудагеръ бабъ игэнъ.

Мэнга якмай калды.

Алсамъ гэмъ, дурустрагыны алармэнъ.

Сызны дукинынгизда, банорасъ тунъ бармы.

Варъ булса онданъ гэмъ бишъ-алтысы манга бирякъ.

Ва ликинъ, пулины кіинрокъ бираинъ.

Альхоль пулымъ итмэйдуръ.

Бишъ-унъ кунга насъ-яга бирсангиэзъ аламанъ.

Аммо, гэма пулины, сызга, накъдъ биралмэимэнъ.

Ластукъ тунынгиэзны багосы канча.

سيزده خانه کى توندان
تاپيلمايدورمو

بو تونلار کييشغە
يرامایدور

سودا کر باب ايکان

منکا ياقماي قالدي

آلسم هم درست راغينى
آلارمن

سيزنى دکانينگيزده
بنارس تون بارمى

بار بولسه اندان هم
بيش آلتيسى منکا کيراک

وليکن پلىنى کين راق
برايين

الحال پوليم يتمايدور

بيش اون کون کانسيده
برسنکيز آلامن

اما همه پلىنى سيزغه
نقد بير آلامين

لستوک تونينگيزنى
بهاسى قانچه

Какую цѣну можно дать за этотъ халатъ?

Хорошо-ли спать?

Какъ бы въ не продолжительномъ времени не распоролось по шву.

Нижняя подшивка по бортамъ воротника сдѣлана изъ тика.

Развѣ этотъ халатъ не ручной работы?

Нѣтъ-ли у Васъ халата машинной работы?

Булъ тунга нич-пуль бирсамъ буладе.

Яхши тигильгенъ-му.

Саль вактда чакляриданъ сукулубъ китмасунъ.

Яконы адипины тикданъ кылунгонъ икэнъ.

Булъ тунъ кулда тигильгенъ имэсъ-му.

Машинада тигильгенъ тунларынгизъ юкъмукенъ.

بول تون غه نيچه پول
برسام بولانور
بخشى تيكيلىكان مو

سهل وقتده چاك لار
يدان سو كولوب كيتماسون

يغانى اديبينى تيك دان
قيلونغان ايكان

بول تون قولده تيكيلىغان
ايمسو

ماشينده تيكيلىغان
تونلار ينيكىزدان يوقمو
كين

Съ продавцемъ суконныхъ халатовъ.

Въ настоящее время Ваши суконные халаты въ какой цѣнѣ?

Развѣ они сравнительно съ прежнимъ не подешевѣли?

Я имѣлъ въ виду купить, еслибы Вы отдали дешевле.

Чикмэнъ фрушъ менанъ.

Маутъ чикмэнны, булъ вактлярда, канчаданъ сатарсызляръ.

Бурунгы замонданъ, арзанракъ булмаганъ му.

Агэръ арзанрокъ кылыбъ бирсангизъ, алаинъ дибъ уйлябъ идимъ.

چكمن فروش بيلان

ماوت چكمن نى بول
وقت لاره نيچه دان ساتر
سيزلار

بورونغي زماندن
ارزان راق بولمغانمو

اگر ارزان راق قىليب
برسنكىز آلاين ديب
اويلا ب ايديم

Я, за назначенную Вами цѣну, не возьму.

Этотъ халатъ не изъ плохаго ли сукна?

Въ непродолжительномъ времени ворсъ сотрется.

Этотъ халатъ по своей недоброкачественности вовсе не дешевъ.

По этому я его и не покупаю.

Мэнъ сызлярны айтганъ баголارينгизга алмасъ-мэнъ.

Булъ чикмэннынгизъ, пасть маутданъ имасъ-му.

Бетыдагы патляры саль кунда китубъ каладе.

Булъ чикмэнъ ярамасликъ тугрысиданъ, арзонъ имэсъдуръ.

Шулъ сабабданъ муны алмаймэнъ.

من سيزلارنى ايتغان
بها لارينگيز غه آلمس من

بول چكمنينگيز پست
ماوت دان ايمسو

بیتداغى پت لارى سهل
كونده كيتوب قالانور

بول چكمن يرامس ليق
توغرى سيدان ارزان
ايمس نور

شول سبب دان مونى
المايمن

Съ продавцемъ шелковой матеріи (канаусомъ).

Есть-ли въ Вашей лавкѣ канаусъ синяго цвѣта.

Есть-ли есть почти небеснаго цвѣта, то дайте.

Есть-ли есть у Васъ красный канаусъ, то покажите мнѣ два куска.

Шаги фрушъ менанъ.

Кукъ шаги, сызны дуканынгизда баръ-му цвѣта.

Бырь тарзи, гаворанкъ булса бирингизъ.

Биръ джура, кызылъ шаги, сызда баръ-булса, — курса-тынкъ.

شاهى فروش بيلان

كوك شاهى سيزنى
دوكانينگيزده بارمو

بر طرزي هوارنك بولسه
بيرينگيز

بر جوره قزىك شاهى
سيزده بار بولسه كورسا
تينك

Намъ нуженъ бѣ-
лый канаусъ; если у
Васъ есть, то дайте.

Возьму, если толь-
ко не очень узлова-
тый.

Желтый канаусъ
хорошъ.

Черный канаусъ хо-
рошъ, только дорого
за него просите.

Полосатый канаусъ
хотя весьма красивъ
для носки, но для
насъ не подходитъ.

Халатъ зеленого
канауса для носки
очень хорошъ, но
только принято но-
сить старымъ людямъ,
а мнѣ не годится.

Если есть канаусъ
съ цвѣтами, то дайте.

Скажите цѣну клѣт-
чатого канауса.

Акъ шагиданъ, биз-
га лезымъ булды, сыз-
да баръ-булса, — би-
ринкъ.

Аммо камъ-ляс-
ракъ булса алурманъ.

Сарыкъ шагингизъ,
яхши нимарса-дуръ.

Кара шагингизъях-
ши-дуръ, ва-ликинъ,
кимметракъ айтасызъ.

Чиги шаги, аджабъ
кйишликъ икәнъ, шун-
дакъ булса гэмъ, биз-
га керъ кильмәйдуръ.

Сабызъ шагингизны
тунъ кылыбъ кйимокга
гэмъ, хубъ яхши, ан-
дакъ карылярга му-
насыбъ килюръ, мән-
га керъ кильмасъ.

Гульдәр шагингиз-
дынъ булса, — биринкъ.

Сатранчъ шагин-
гизны, нархыны га-
пурункъ.

آت شاهیدان بیزگا
لازم بولدی سیزده بار
بولسه برینک

اما کم لاس راق بولسه
آلورمن

سریق شاهینکیز یخشى
نمرسه دور

قرا شاهینکیز یخشى
دور ولیکن قیمت راق
ایتاسیز

چیغی شاهی عجب
کیشلیک ایگان شونداق
بولسه هم بیزگا کار
کیلماйдور

سبز شاهینکیزنی تون
قیلوب کیلماقغه هم خوب
یخشى اندک قری لارغه
مناسب کیلور منگا کار
کیلمس

کلدار شاهینگز دین
بولسه برینک

سطرنج شاهینکیزنی
نرخینی کپورونک

Съ торгующимъ
атласомъ и адря-
сомъ.

Нужно два куска хо-
рошаго атласа, толь-
ко хорошаго чистаго
шелка и не линючаго.

Продольные нитки у
Вашею свѣтлозелена-
го адряса крутоваты.

Продольные нитки
будто бы плохе осу-
чены.

Я не люблю крас-
ный адрясъ.

Мнѣ нравится ад-
рясъ съ черными пят-
нышками на подобіе
миндала, къ тому же
онъ новинка.

Желтый бикасабъ
непрочень и скоро
рвется.

Свѣтло-зеленый би-
касабъ мнѣ очень нра-
вится.

Красный бикасабъ
весьма рѣдко употре-
бляется.

Атласъ ва адрясъ
фрушъ менаъ.

Бырь-джура паки-
за атласъ киракъ-
дуръ, таза ипакликъ
булса, айнама булма-
сунъ.

Сабзъ адресынгизни
аркагы, юганракъ ку-
рунуръ.

Хамъ ицданъ, ар-
кагъ кылганга ухшай-
дуръ.

Кызилъ адрясъ-ны,
яктурмайманъ.

Кара бадамча ад-
рясны, хушъ кура-
манъ, узи гайри-му-
карраръ-дуръ.

Сарыгъ бикасабъ,
би-бака, тизъ ирту-
луръ.

Сабызъ бикасабин-
гизъ, кузумга шинам-
ракъ курунуръ.

Кызылъ бикасабны
камдынъ-камъ, истиг-
малъ килурляръ.

اطلس و ادرس فروش
بیلان

بر جوره پاکیزه اطلس
رک دور تازه ایپک لیک
بولسه اینمه بولمسون

سبز ادرسینکیزنی
ارقاغی یوغانران کورونور

خام ایپدان ارقاغ قیلغانغه
لوخشایدور

قزیل ادرسنی یاقтор
مایمن

قرا باداچیچ ادرسنی
خوش کورامن اوزی
غیر مکرر دور

سریغ بیقصب بی
بقاتیز یرتیلور

سبز بیقصبینکیز کو
زومغه شینم راق کو
رونور

قزیل بیقصبنی کم دین
کم استعمال قیلورلار

Мнѣ не хочется по-
купать банарось.

Банарась - ны ал-
гумъ кильмәйдурь.

Матерія Парь-паш-
ша годится только
для пожилыхъ людей.

Парь - пашша яши
котта вшилярга муно-
сыбь-дурь.

بنارسنى آغوم
كىلمايدور

پر پشه ياشى كاته
كيشى لارغه مناسب دور

Съ торгующимъ
коврами.

Гилямъ фрушъ
менанъ.

كلم فروش ايلان

Покажи твои ковры.

Узункени гилямля-
ринкни курсәтъ.

اوزونكى نى كلیم لارينك
نى كورسات

Гдѣ сдѣланы они?

Уларь кайсы ирда
тукулгонъ.

اولار قيسى يردە
توقولغان

Покажи мнѣ цѣлый
не сшивной коверъ.

Мэнга бырь бутунъ
гилямни курсәтъ гичъ
бырь ирда кушухча-
сы булмасунъ.

منكا پر بوتون كلیم نى
كورسات هېچ پر يزيده
قوشوقچەسى بولمسون

Рисунокъ этого па-
лаца мнѣ не нравится.

Булъ паласны мэн-
га сурәти якмайдурь.

بول پالاس نى منكا
صورتى ياقمايدور

Что будетъ стоить
работа палаца въ 5
аршинъ длины и 2 1/2
аршина ширины?

Бырь паласны узун-
дыгы бишь гязъ ва
ини ики ярымъ гязъ
булса анигъ кыллукъ
бирмокыны хызмәтъ
хагысы канча було-
дурь.

پر پالاس نى اوزون ليغى
بيش كز وائىنى ايكى
پریم كز بولسه انينك
قبيلوب برماقيني خدمت
حقىسى قانچه بولادور

Можно-ли сдѣлать
коверъ по этому ри-
сунку?

Ушбу сурәтка муо-
фикъ гилямни тукубъ
булодурьму.

اوشبو صورت غە موافق
كلیم نى توقوب بولادور مو

Привези мнѣ бухар-
скихъ и хивинскихъ
ковровъ.

Мэнга бухорни ва
гэмъ хиваны гилям-
ляриданъ кильтурь.

منكا بخارنى وهم خيوه
نى كلیم لاريندان كيلتور

Нѣтъ-ли у тебя па-
лаца въ 10 аршинъ
длины и 4 аршина
ширины?

Сэнда узунлыгы унъ
гязъликъ ва ини туртъ
гязликъ паласданъ юк-
мукинъ.

سندە اوزون ليغى اون
كزليك وائىنى تورت كزليك
پالاس دان يوقمو كين

Настоящій-ли этотъ
хивинскій коверъ?

Булъ гилямъ худду
хиваныкиму.

بول كلیم خون خيوه
نيكى مو

Отдавайте этотъ ма-
ленькій коврикъ за
10 рублей.

Булъ кичкинә ги-
лямни унъ сумга би-
ринкъ.

بول كپچكندە كلیم نى
اون صومغه برينك

Можно-ли достать
здѣсь персидскій ко-
веръ?

Бу ирда фарсы ги-
лямни тоцубъ було-
дурму.

بو يردە فارسى كلیم نى
تاپوب بولادور مو

Привези палацъ въ
8 аршинъ длины и 1
аршинъ ширины.

Бырь паласны узун-
лыгы сакизъ гязликъ
ва ини бырь гязликъ
булса кильтурь.

پر پالاس نى اوزون ليغى
سكز كزليك وائىنى پر كزليك
وائىنى پر كزليك بولسه
كيلتور

Нѣтъ-ли у тебя
ковровъ покрасивѣе
этихъ?

Ушбуларданъ хушъ
сурәтликъракъ гилям-
лярингданъ юкмукинъ

اوشبولاردان خوش
صورت ليك راق كلیم
لارينكدان يوقمو كين

Что просишь за
этотъ узорчатый па-
лацъ?

Булъ накышликъ
паласъ учунъ канча
сурәйсәнъ.

بول نقش ليك پالاس
اوچون قانچه سوراپسن

Этотъ пестрый ко-
веръ очень плохой.

Булъ ала гилямъ
кубъ ямонъ икәнъ.

بول الا كلیم كوب
يمان ايكان

Сколько берешь за
работу съ аршина?

Бырь гязи учунъ
хызмәтъ хагыга кан-
ча олубъ турубсәнъ.

پر كزى اوچون خدمت
حقىغه قانچه الوب توروب

Сдѣлайте мнѣ по этому рисунку коверъ и попопу.

Во всякомъ случаѣ коверъ лучше палаца.

Покажи мнѣ одинъ коверъ, я его посмотрю.

Нобархатныхъ ковровъ не показывайте.

Мнѣ нуженъ мапатскій коверъ, не много по меньше.

Чтобы былъ сподручный и удобный для перевозки въ дороге

Изъ большихъ же: 8-ми и 10-ти аршинныхъ я не спрашиваю.

Мнѣ нуженъ маленький, но такового же цвѣта и красивый коверъ.

Возьму, если будетъ короткой стрижки и мягкій.

Мэнга шуль сурэтга муофикъ быръ гиламни ва гэмъ быръ ать япукни тукубъ биринкъ.

Гиламни гэръ нучкасы паласдинъ яхшидуръ.

Мэнга быръ гиламни курсэтинкъ кураинъ.

Валибинъ пэтъ гиламданъ курсэрманъ.

Машаты гиламдинъ быръ тарзи кичикрогы мэнга кирядуръ.

Дастаги гэръ джайга алубъ юрушка ярайдургонъ булсунъ.

Аммо катгэ хыли сакизъ гэзликъ, унъ гэзликъ булса аны суромэймэнъ.

Мэнга анынкъ рэвклиги чройлики кичкинэроки гиламъ кирядуръ.

Тукулгоны кырыкрокъ майинъ булса алурмэнъ.

منكا شول صورت غه
موافق بر كلمنى وهم
بر آط ياپوقنى توقوب
برينك

كليمنى هر نوچكدهسى
پلاس دين يىخشى دور

منكا بر كلمنى كورسا
تينك كورايين

وليكن پت كلمدان
كورساتمنك

مشهدى كلمدان بر طرزي
كچيك راقى منكا كراك دور

دستكى هر جايعه آلوب
يوروشقه يرايدورغان
بولسون

اما كاته خيلى سكنز
كزليك اون كزليك
بولسه انى سورامايمن

منكا انينك رنك ليكى
چرايلىكى كچيكنه راقى
كراك دور

توقولغانى قريقرراق
ميين بولسه آلورمن

Не найдется-ли у васъ арабскаго ковра?

Для знатока этотъ коверъ лучше всякихъ

Онъ очень годенъ для употребленія.

Есть-ли у васъ лучший кипчакскій коверъ?

Не дорогой-ли онъ?

Я возьму одинъ, если не будете брать большаго барыша и уступите дешевле.

Если этотъ коверъ достался вамъ не дорого, то убытка не будетъ.

Я васъ не просилъ уступать мнѣ этотъ коверъ за свою цѣну.

Я ищу по меньше.

Намъ не нуженъ такой, который приходится съ трудомъ тащить, или нельзя поднять.

Сиздэ арабы гиламъ тонулмэйдурму.

Муны кадырины бильгенъ кшига гэма гиламларданъ булъ яхширокъдуръ.

Хызмэтъ кылмокга яхшидуръ.

Кипчаки гиламни яхшиси сиздэ борму.

Анынкъ нархы кубъ кыммэтъ имэсму.

Арзанрокъ кылсангизъ устига фойдани кубъ юклямасангизъ бравинъ алаинъ.

Булъ гиламъ сизгэ кыммэтъ тушмагэнъ булса зиянъ кылмасъ.

Булъ гиламни узъ харидынгизга сурабъ ятганымъ юкъ.

Мэнъ кичикрокыни ахтарыбъ турубмэнъ.

Бызгэ булъ тарика зуръ илянъ судрабъ юруладургонъ ва кутарыбъ булмэйдургонны даркеръ имэсъ.

سيزده عربى كلم
تاييلمايدورمو

مونى قدرى نى بيلكان
كشيغه همه كلم لاردان
بول يىخشى راق دور

خدمت قيلماقغه يىخشى
دور

قچاقى كلمنى يىخشى
سى سيزده بارمو

انينك نرخى كوب قيمت
ايمسو

ارزان راقى قيلسنكز اوستيغه
فايده نى كوب يوكللا
مسينكز براوين آلاين

بول كلم سيز كا قيمت
توشمكان بولسه زيان
قيلمس

بول كلمنى اوز خريد
ينكزغه سوراب يازغانيم
يوق

من كچيكي راقينى
اختاريب توروبمن

بز كابل طريغه زور ايلان
سوراب يورولا دورغان
و كوتاريب بولمايدور
غانى در كار ايمس

По этой причинѣ онъ мнѣ и не нравится.

Ушбу боисдинъ муны хогиамэй турубманъ.

اوشبو باعث دین مونی
خواهلامای توروب من

Съ продавцевъ нюхательнаго табаку.

Насъ фрушъ менанъ.

ناس فروش ایلان

Изъ какого табаку вашъ нюхательный табакъ?

Сызнынкъ насынгизъ кайси тамокуданъ кылунганъ.

سیزنی ناسینکز قیسی
تماکودان قیلونغان

Имѣется-ли у васъ хорошій табакъ?

Яхши тамокунгизъ барму.

یخشی تماکونکیز بارمو

Сколько вы просите за одинъ камышевый чубукъ?

Быръ камишь найгэ канча сурайсызъ.

بر قمیش نایکا قنچه
سورایسیز

Что стоитъ этотъ готовый кальянъ?

Булъ тайяръ чилимъ ничэ пуль.

بول طیار چلیم نچچه
پول

Махорки мнѣ не нужно, такъ какъ она очень горька.

Калмоки тамоку кубъ ачигъ икәнъ мэнга даркеръ имәсь.

قلماقی تماکو کوب
اچیغ ایکان منکا درکار
ایمس

Глиняная трубка этого кальяна не хорошо сдѣлана.

Бу чилимни сэрханаси ямонъ ишлянгенъ икәнъ.

بو چلیمنی سرخانده سی
یمان ایشلانخان ایکان

Камышевая трубка, находящаяся внутри кальяна, въ срединѣ лопнула.

Булъ чилимни нили уртосынданъ ярилибъ дуръ.

بول چلیمنی نیلی اورتا
سینده ان یاریلب دور

Въ этотъ нюхательный табакъ подложено много известки, почему онъ вышелъ горекъ.

Булъ носкэ огэкъ кубъ солынгенъ икәнъ шуль ваджгиданъ ачигъ булудуръ.

بول ناسکا آهک کوب
سالینکان ایکان شول
وجهدان اچیغ بولوبدور

Дай мнѣ на пять копѣекъ нюхательнаго табаку и заверни его въ бумагу.

Быръ мыригэ насни кегазга урабъ биринкъ.

بیر مریکاناسنی کاغذکا
اوراب برینک

Съ продавцемъ углей.

Кумурчи менанъ.

کمورچی ایلان

Какіе у тебя угли?

Сэндаги нимэ кумуръ икәнъ.

سنده کی نیمه کمور ایکان

Что просишь за мѣшокъ?

Быръ копи учунъ канча сурайсәнъ.

بر قاپی اوچون قانچه
سورایسن

Крупные-ли угли подъ низомъ?

Тагида кумури ирикъму.

تکیده کموری یریک مو

Это тополевыя угли, и я ихъ не возьму.

Булъ талъ кумури икәнъ, мәнъ алмэймәнъ.

بول تال کموری ایکان
من آلماي من

Привези фисташковыхъ или саксаульныхъ углей.

Пстани яки саксауль кумурлярини кильтуръ.

پستەنی یا کده سو کساول
کمورلارینی کیلتور

Мѣшки твои малы, а ты такъ дорого просишь.

Капляринкъ кичикъ икәнъ, сәнъ шуль тарика кымэтъ гәшрасәнъ.

قاپلارینک کچیک ایکان
سن شول طریقده قیمت
کیوراسن

Откуда твои угли?

Сэнынкъ кумуринкъ кайси джойданъ.

سینیک کمورینک قیسی
جایدان

Эти угли не годятся для кузнечныхъ работъ.

Булъ кумурляръ тимурчининкъ ишлярига ярамәйдуръ.

بول کمورلار تیمورچی
نینک аیشлاری кайрамایدор

Почемъ продаешь пудъ углей?

У тебя совсѣмъ мелкіе угли.

Эти угли слишкомъ жестки для самовара.

Что стоитъ мѣшокъ джидовыхъ углей?

Отдавай маленькіе мѣшки по 3 копейки.

Что просишь за верблюда углей?

Отчего мало возятъ урюговыхъ углей?

Привези мнѣ 6 мѣшковъ урюковыхъ углей; я дамъ тебѣ 3 рубля.

Зачѣмъ мѣшасшь въ средину мелкіе угли?

Въ твоихъ угляхъ много головень.

Вырѣ путь кумурны ниданъ сатасэнъ.

Сэнынкъ кумуринкъ кубъ майдэ икэнъ.

Булъ кумурляринкъ самаворга кубъ катыгъ икэнъ.

Джидани кумурини бырѣ копи канча буладуръ.

Кичикъ коплярни учъ тинданъ биргиль.

Бывъ тивэ кумуръ учунъ канча сурайсэнъ.

Урукъ кумурляриданъ нимэга азъ кильтуродурляръ.

Мэнга алты капъ урукъ кумурляриданъ кильтургиль сэнга учъ сумъ бирамэнъ.

Ичигэ мэйда кумурлярни нимэга аралаштурасэнъ.

Сэнынкъ кумуринкъда чалэси кубъ икэнъ.

بر پوط کمورنی نیدان ساتاسن

سنينك کمورينك كوب ميده ايكان

بول کمورلارينك سموارا كوب قتيغ ايكان

چيکدهنی کمورینی بئر قاپی قنچه بولادور

کيچيک قاپلارنی اوچ تيندان بر کيل

بر تيوه کمور اوچون قنچه سوراي سن

اوروک کمورلاريدان نيده کا آز کيلتور اورلار

منکا آلتي قاپ اوروک کمورلاريدان کيلتور کيل سنکا اوچ صوم برامن

اچيکا ميده کمورلارنی نيده کا ارالشتوراسن

سنينک کمورينکده چلدهسی كوب ايكان

Съ торговцемъ чая. Чай фрушъ меназъ

Дайте мнѣ фунтъ бѣлаго чаю.

Есть-ли у васъ хорошій фамильный чай?

Во сколько кокановъ?

Отвѣсь и передай моему человѣкудесять золотниковъ чаю акъ-куйрукъ.

Если сбавишь по полтора кокана съ каждаго фунта, тогда я возьму у тебя цѣлый пудъ.

Положи на вѣсы.

У васъ не вывѣрено коромысло, такъ какъ во взвѣшенномъ раньше чаѣ оказался недовѣсь.

Въ какую цѣну у васъ есть фамильный чай?

Какъ называется этотъ сортъ чая?

Вашъ черный чай содержитъ въ себѣ примѣси.

Мэнга бырѣ кадокъ акъ чой бирингизъ.

Сызда яхши фамиль чай бармукинъ.

Ничэ тангэликъдуръ.

Манинкъ одамимга унъ мискаль акъ куйрукъ чай тортубъ бирингъ.

Гэръ кадогигэ бырѣ яримъ тангэдинъ кэмъ итсангизъ уль хольда мэнъ бырѣ путь чой алурмэнъ.

Тарозудэ тартъ.

Сизнинкъ шаинингизъ тугри имэсь нэ учунъки ильгэри тортконъ чоингизнинкъ кэмлиги чыкды.

Сызда фамиль чайны канча багалики баръ.

Бу хыль чайны оты нимэдуръ.

Сызнинкъ каро чаингизга башка вѣреа аралашибдуръ.

چاي فروش ايلان

منکا بر قداق آت چاي برونکيز

سيزده بخشى فييل چاي بارمولين

نچه تنکدليک دور

مينيک آدميمغه اون منقال آققوزوق چاي تارتوب برينک

هر قداغیکا بر يريم تنکددين کم ايتسنکيز اولحالده من بر پوط چاي آلورمن

ترازوده تارت

سيزنی شاهينينکيز توغري ايمس نه اوچونکه ايلکا ري تارتغان چاينکيز نينک کم ليکی چيقدی

سيزده فييل چاي نی قنچه بهاليکی بار

بوخيک چاي نی آتی نيهدور

سيز نينک قراچاينکيز کا باشقده نيرسه آرشيب دور

Какой сортъ чая называется халь-мура?

Что стоитъ фунтъ чая-алма?

Гдѣ вы покупаете чай-швенъ и чай акъ парь?

Я никогда не пью акъ-куйрукъ.

Я никогда не пилъ чая „мышикъ-кузь“, а потому не знаю его вкуса.

Этотъ кирпичный чай подмоченъ, дайте другой.

Какъ называется лучший сортъ зеленаго чая?

Для чего вы при-мѣшиваете къ вашему чаю листья вывареннаго чая?

Въ вашемъ чаѣ есть аромата.

Отпущенный вами чай оказался подкрашеннымъ.

Халмура дибъ кайсы чайны айтурларъ.

Алма чайнынкъ багасы канча.

Шавандъ чайны вагэмъ акъ парь чайны кайдинъ алыбъ турубсызъ.

Мэнъ акъ куйрукъ чайны асло ичмай-мэнъ.

Мэнъ мшикъ кузь дигенъ чайны асле ичканъ имасмэнъ шуль сабабданъ тамины бильмасмэнъ.

Булъ ташъ чай нэмъ булгонъ икэнъ бошка-сыданъ бирингизъ.

Кукъ чайнынкъ яхшынынкъ оты нямэдуръ.

Узь чаингизга ни-мага шаманы куша-сызъ.

Сызнынкъ чаингиз-нынкъ буи юкъ.

Сызнынкъ биргенъ чаингизъ бууликъ чыкды.

خال مورہ ديب قيسى
چاي نى ايتورلار

آلمه چاي نينك بهاسى
قنچه

شوند چاي نى وهم
آق پر چاي نى قيدين
آليب توروب سيز

من آق قويروق
چاي نى اصلا اچماي من

من مشيف كوز ديكان
چاي نى اصلا اچكان
ايماس من شول سببدين
طعمنى بيلماس من

بول تاش چاي نم
بولغان ايكان باشقه
سيدان بيرينگيز

كوك چاي نينك يخشى
سى نينك آتى نيمه دور

اوز چاينگيز كا نيمه كا
شمه نى قوشاسيز

سيز نينك چاينگيز نينك
بوپى يوق

سيز نينك بير كان چاينگيز
بوياوليك چيقتى

Дайте мнѣ самаго лучшаго фамильнаго чаю.

Отвѣсьте мнѣ на пробу нѣсколько золотниковъ этого чаю.

Вскипѣль-ли вашъ самоваръ?

Подайте одинъ кумганъ чаю.

Завари въ чайникъ чаю.

Вытри чашку.

Вода въ корчагѣ протухла.

Для корчаги необ-ходима крышка.

Со щипцовъ огонь упалъ на коверъ.

Наложите намъ каль-явъ.

Принеси лепешекъ

Сколько причтется за два чайника и че-тыре лепешки?

Сколько ты отъ про-дажи чая выручаешь прибыли въ мѣсяцъ?

Мэнга фамиль чай-ны пакизасыны би-рингизъ.

Мэнга, синабъ кур-макъ учунъ, быръ ни-чэ мыскаль чай тар-тыбъ бирингизъ.

Самоварингизъ кай-надыму.

Быръ чайджушь чай биринкъ.

Чайникка чай дам-лянкъ.

Косаны артибъ куй.

Хумнинкъ суви са-сыбъ калыбдуръ.

Хумга кабкагъ ки-рякъ.

Оташъ гиракданъ алау гилимга тушты.

Бызлярга чилимъ салыбъ биръ.

Нанъ алыбъ киль.

Ики чайникъ чай, ва туръ нанга канча пуль бирса булуръ.

Чай фрушликданъ быръ айда канча ха-явъ кылурсанъ.

منكا فييل چاي نى
پاكيزه سيني بيرينگيز

منكا سيناب كورمق
لوچون پر نيچه مئقال
چاي تارتيب بيرينگيز

سماوارينگيز قايناديمو

پر چاي جوش چاي
بيرينك

چاي نيك كاچاي دسلانك

كاسه نى آرتب قوي
خم نينك سوي ساسيب
قاليب دور

خم كا قابغاغ كراك

آتش كير كردن آلو
كليم كا توغتى

بيزلار كاچيليم ساليب
بير

نان آليب كيل

ايكى چاي نيك چاي
و تورت نان كا قنچه
پول بيرسه بولور

چاي فروش ليك دين
بير ايده قنچه هيان
قيلورسن

Сколько рублей платишь въ годъ своему слугѣ?

Много-ли кумгановъ чая выходитъ изъ твоего самовара?

Что заплатилъ ты за этотъ ведерный самоваръ.

Сколько стоитъ эта, разбитая мною, чашка?

Что вы заплатили за эту китайскую чашку?

Надо мыть самоваръ чистою водою, въ немъ много накали.

Твой чай чѣмъ-то пахнетъ.

Подайте мнѣ два чайника черного чаю.

Въ чайникъ наложилъ очень много зеленого чаю, онъ очень горекъ.

Узъ хызметгеринга быръ ильга канча сумъ бирурсанъ.

Санынкъ самоварынданъ канча чайджушь чай чикадуръ.

Сэнъ, быръ чиякъ су сыгадургонъ, самоворны канчага алдынкъ.

Буль, мэнъ сындургенъ, косаны, багосы нима буладуръ.

Сызь шуль хытай каса учунъ канча бирдынгизъ.

Самоворны тоза су бырлянъ юмакъ лезымъ анынкъ учунъ кымъ ичинда ифлесы кубъ икэнъ.

Сэнынкъ чайнданъ быръ нимэны буи килдуръ.

Мэнга фамиль чайданъ ики чайджушь чай биринкъ.

Чайджушка кукъ чайданъ кубъ салыбъ санъ, уль джудда ачыгъ.

اوز خدمتكارينكا بىر يلكا قنچه صوم بىرورسن

سنينك سماوارينكدان قنچه چاي جوش چاي چيقادور

سن بىر چلك سو سيغا نورغان سماوارنى قنچه غه آلديدك

بول من سيندوركان كاسدىنى بهاسى نيمه بولادور

سيز شول خطايى كاسه اوچون قنچه بىردىنكىز

سماوارنى تازه سو برلان يومق لازم انينك اوچونكىم اچنده افلاسى كوب ايكان

سنينك جاينكدان بىر نيمه نى بوىي كيله دور

منكا فمىل چايدن ايكى چاي جوش چاي بىرينك

چاي جوشكا كوك چادن كوب ساليب سن اول جدا اچيغ

Твой самоваръ долго не кипитъ.

Каждый день приготовляй для меня три кумгана чаю.

Ты очень перепаиваешь.

Сэнынкъ самоварынкъ кубъ узакъ кайнайдууръ.

Мэнынкъ учунъ геръ кунъ учъ чайджушь чай таарлабъ куй.

Сэнъ чайны кубъ куйдурубъ дамлай-сэнъ.

سنينك سماوارينك كوب لوزاق قينايدور

منينك اوچون هر كون اوچ چاي جوش چاي طيارلاب قوي

سن چاي نى كوب كويدوروب نملى سن

Съ мясникомъ.

Что стоитъ фунтъ мяса отъ филейной части?

Отвѣсь мнѣ 10 фунтовъ грудины и реберь.

Эта говядина не жирна, я не возьму ее.

Сколько будетъ фунтовъ въ этой задней ногѣ?

Нѣтъ-ли у тебя телачьихъ ногъ?

Этотъ языкъ не свѣжъ.

Кассобъ менанъ.

Быръ кадокъ янбашъ гушты ничэ пуль туродуръ.

Мэига тушь ва гэмъ кабурга гуштиданъ унъ кадокны ульчабъ биръ.

Буль гуштъ симизъ имэсь мэнъ муни алмаймэнъ.

Буль санъ гушти ничэ кадокъ чикадуръ.

Сэнда бузакны почалары юкмукинъ.

Буль тиль тозэ имэсь.

قصاب ايلان

بر قداق يانباش كوشتى نېچه پول تورادور

منكا توش وهم قبور غه كوشتيدان اون قداقنى اولچاب بر

بول كوشت سيميز ايمس من موني آلمايمن

بول سان كوشتى نېچه قداق چيقادور

سندە بوزاقنى پاچه لاري يوقموكين

بول تيل تازه ايمس

Что просишь за двѣ почки?

Покажи мнѣ хорошей баранины.

Свѣсьте эту ляшку.

Почемъ у тебя баранье сало?

Ты продаешь очень дорого.

Отчего у тебя такое кровавое мясо?

Эта ляшка сверху обсохла, значитъ не свѣжая.

Дай два фунта мяса безъ костей.

Оставь мнѣ завтра 10 фунтовъ мяса.

Твоя телятина лежала.

Мнѣ надо телячью голову и ноги.

Ики буйрэкьга канча сурайсэнь.

Мэнга куй гуштини яхшисиданъ курсэть.

Булъ санны ульчанкь.

Сэнда куйрукъ ягы видэнъ сатыладурь.

Сэнь кубъ кыммэть сатасэнь.

Сэни гуштинкь нимэ сабэбданъ ушбу тарика канликьдурь.

Булъ саннынкь бити курубъ калыбдурь иски икэнъ.

Ики кадокъ суяксызь гуштанъ биринкь.

Мэннынкь учунъ иртэга унъ кадокъ гуштъ олубъ-каль.

Сэнинкь бузокъ гуштинкь искирильгенъ икэнъ.

Мэнга бузакъ калыси ва гэмъ почалары кирякьдурь.

ایکی بویراکغه قنچه سورایسن

منکا قوي کوشتینی یخششی سیدان کورسات بول ساننی اولچانک

سندہ قویروق یاغی نیدان ساتیلادور

سن کوب قیمت ساتاسن

سنی کوشتینک نیمه سبب دان اوشبو طریقه قانلیک دور

بول ساننینک بیتي قوروب قالیب دور ایسکی ایکان

ایکی قداق سویاک سیز کوشت دان برینک

منینک اوچون ایرتهدغ اون قداق کوشت آلیب قال

سنینک بوزاق کوشتینک ایسکیریلکان ایکان

منکا بوزاق کلدهسی وهم پاچه لاری کراک دور

Постарайтесь найти — и какъ можно скорѣе.

Оставляете-ли вы телячьи кишки?

Здоровая-ли была эта корова?

Отчего это мясо такъ черно и кровависто?

У тебя въ лавкѣ большая нечистота.

Мясо надо закрывать чистымъ покрываломъ

Крючки надо чаще мыть, чтобы на нихъ не было ржавчины.

Не надо мести въ лавкѣ, когда мясо открыто.

Тарелки у вѣсовъ надо чистить пескомъ.

Для мяса надо бить здоровый скотъ.

Иляджи барынча тизликъ илянъ тобмогга тарадудъ кылинкь.

Бузокнынкь учаклярини саклабъ кунсызлярму.

Булъ сирь сагъ идиму.

Булъ гуштъ нимэ ваджгидинъ улбундокъ каро ва гэмъ канликьдурь.

Сэнинъ дуконинкь кубъ ифлясъ икэнъ.

Гуштни устини тозэ япагучь илянъ япубъ куй.

Канорэни сыхляринъ тизъ тизъ юмакъ лязымъ зэнклянибъ калмасунъ.

Гуштни усти ачикъ тургонъ вақытда дуконни сыпурмоклыкь ярамэйдурь.

Тарозуни паллясины кумъ илянъ тозэлабъ аритмакъ лезымъ.

Гуштъ учунъ сагъ мални суймокъ лезымъ.

علاجی بارینچه تیز لیک ایلان تابماقغه تر دن قیلینک

بوزاق نینک اوچاک لاری نی ساقلاب قویاسیز لارمو

بول سیر یاغ ایدیمو

بول کوشت نیمه وجهدان اوشبونداق قرا وهم قانلیک دور

سنینک نکانینک کوب افلاس ایکان

کوشت نی اوستینی تازه یاپاغوچ ایلان یاپوب قوي

قنارہنی سیخ لارین تیز تیز یوماک لازم زنک لانیب قالمسون

کوشت نی اوستی آچیق تورغان وقتده نکاننی سپورما قلیک یرامایدور

ترازونی پلدهسینی قوم ایلان تازه لاباریتماق لازم

کوشت اوچون ساغ مالنی سویماق لازم

Почемъ у тебя пудъ
коровьяго сала

Достань мнѣ четы-
ре пузыря, но только
совершенно цѣлые.

Почемъ вы продае-
те шкуры?

Этого барана ко-
лоть нельзя.

Зачѣмъ обрѣзаешь
сѣ мяса жиру?

Почемъ фунтъ гру-
дины?

Лѣтомъ нужно ко-
лоть небольшую ско-
тину, а то всего не
разберуть.

Купленную скотину
ты долженъ водить
для освидѣтельствова-
нія къ доктору.

Не отъ зачумлен-
ной-ли скотины это
мясо и сало?

Гдѣ продаютъ вер-
блюжье и лошадиное
мясо?

Санда сукумъ ягы
видѣнъ сатыладуръ.

Манга туртъ адѣтъ
каукуны тапубъ киль
ва ликинъ гэмасы бу-
тунъ булсунъ.

Сызляръ тириляр-
ни видѣмъ сатасыз-
ляръ.

Буль куйни суймокъ
дурусть имѣсь.

Гуштданъ нимѣга
йогыни аджратыбъ
аласѣнъ.

Тушь гуштнинкъ
кадогы ничѣ пуль.

Язда кичкинѣ мал-
ни суймокъ лезымъ
ва ильля гэмасы ут-
майколуръ.

Сатыбъ алгонъ мал-
ны сѣнъ табибъга кур-
сѣтмакъ учунъ олубъ
барсанкъ киракъ.

Будъ гуштъ ва гѣмъ
ягъ вабо тикканъ мя-
ники имѣсь-му.

Тивѣ гуштини вагѣмъ
атъ гуштини кайсы
ирдѣ сатадурляръ.

سندھ سو قوم ياغي نيدان
ساتيلانور

منكاتورت عدد قاونى
تاپوب ليل وليكن
همدسى بوتون بولسون

سيزلار تيريلارنى نيدان
ساناسيزلار

بول قوي نى سويماق
درست ايمس

كوشت دان نيمه كاياغىنى
اجراتيب آلاسن

توش كوشت نينك
قداغى نيچه پول
يازده كىچكند مالنى

سويماق لازم والاهمدسى
اوتماي قالور

ساتيب آلغان مالنى
سن طبيب غه كورسانماق

لوچون آلوب بارسنك كراك
بول كوشت وهم ياغ

وبا تيكان مال نيكى
ايمس مو

تپوه كوشتى نى وهم آت
كوشتى نى قيسى يرده

ساتانورلار

Вмѣсто бараньяго
мяса ты продаешь
козлиное.

Сколько возьмешь
за бараньи почки?

Куда сбывать ко-
жи?

Не купишь-ли у меня
три лошадиныхъ шку-
ры?

Гдѣ находится ва-
ша бойня?

Сѣ кузнецомъ.

Подкуй мнѣ лошадь
сартовскими подко-
вами.

Эту лошадь подкуй
только на переднія
ноги.

Ты подговаль худо.

Сдѣлай мнѣ подков-
ки для сапогъ.

Куй гуштини ур-
нига сѣнъ ичку гуш-
тини сотибъ туруб-
сѣнъ.

Куйнынкъ буйроги
учунъ канча олурсѣнъ.

Тирилярни каю
джайда сугыласѣнъ.

Мѣнданъ учъ адѣтъ
атъ тирусини сатибъ
алмайсѣнъ-му.

Сызлярны малъ суя-
дургонъ джойляринкъ
кайсы ирдѣ.

Тимурчи менанъ.

Мѣнынкъ атымга
сартъя такасыни как-
кыбъ биръ.

Будъ атны алдинги
аякларыни такалабъ
биръ.

Яманъ такалаб-
сѣнъ.

Мѣнымъ итугимга
наль кылубъ биръ.

قوي كوشتىنى اور نبيغه
سن ايچكو كوشتى نى
ساتيب توروب سن

قوي نينك بويراكى اوچون
قنچه آلورسن

تيريلارنى قيو جايدە
سو قىلاسن

مندان اوچ عدد آت
تريسىنى ساتيب آلماي
سن مو

سيزلارنى مال سويا
دورغان جايلارينك
قيسى يرده

تيمورچى بيلان

مينيك اطمى غه صار تيدە
تقدسىنى قاقيب دير

بول اطنى آلدىنكى
اياق لارينى تقدلاب
بير

يمان تقدلاب سن

منيم ايتو كيمى غه نعل
قىلوب بير

Раскуй мою лошадь.

Атымны такларины
алубъ ташла.

Сартовскія подковы не дѣлайте очень тонкія.

Сартъя нальлярины кубъ юпка кылманкъ.

Вычисти и обрѣжь хорошенько копыта.

Туяклярины яхши тарошлябъ тозаянкъ.

Надобно подковать лошадь на сартовскія или рускія подковы.

Атны сартъя ва е урусъя такасы бырлянъ такаламокъ кирякъ.

Твоя наковальня разбита

Синынкъ сандоннынкъ пачакъ булганъ икэнъ.

Обтяни мнѣ колеса.

Мэнынкъ гылдирыкымга тимуръ каплагиль.

Укороти эту шину.

Булъ гылдирагни тахта тимурины кыскарткиль.

Есть-ли у тебя молотобойщикъ?

Сэнда басканъ ургучи барму.

Купи у меня кузнечный мѣхъ.

Мэнданъ тимурчини дамины сатыбъ аль.

Эти молотки очень легки.

Булъ балгуляръ кубъ юнгиль икэнъ.

У этой трашпанки окуйте углы желѣзомъ.

Булъ аробанынкъ бурчакларига тимуръ кашлабъ биринкъ.

Аطمینی تغه لارينی
آلوب تاشله

صارتیه نعل لارينی
كوب يوبغه قيلمنك

توياق لارينی يىخشى
تراشلاب تازه لانك

آطنی صارتیه ويا اورو
سيه تغهسى برلان تغه لا
ماق دراك

سنينك سندانينك
پچاق بولغان ايكان

منينك غيلديراكيغده
تيمور قاپلاغيل

بول غيلديراكنى تخته
تيمورينى قيسقارتكىل
سندا باسقان اورغوچى
بارمو

مندان تيمورچىنى
دمينى ساتيب آل

بول بالغه لار كوب
ينگيل ايكان

بول عربده نينك بورچاك
لاريكا تيمور قاپلاب
برينك

У моей телѣги сломался кузовъ, надо его починить.

Аробанынкъ ичи бузулубъ калыбдуръ аны тузотмакъ лезымъ.

Что возьмешь за работу?

Хызмэтъ хакига канча алурсэнъ.

Поправь эту шину

Булъ гылдиракны тахта тимурины тузоткиль.

Почини ключъ экипажа.

Булъ тишукъ бургуны тузотъ.

Сколько ты заплатилъ за эти клещи?

Булъ анбуръ учунъ канча тулядынкъ.

Не нужно-ли тебѣ гвоздильную пластинку?

Михлярины кылунадургонъ калыбъ тахтасы сэнга кирякъ имэсму.

Можешь-ли сдѣлать винты?

Марватъ михны кылмакны билярмусэнъ.

Есть-ли у тебя инструментъ для нарезки винтовъ.

Марватны кылунадургонъ калбинкъ барму.

Сколько возьмешь за работу щипцовъ и кочерги?

Отэшъ гирэкъ ва гэмъ кашакнынкъ кылыши учунъ канча аларсэнъ.

Сдѣлай мнѣ ножъ.

Мэнга пчакъ кылубъ биръ.

Не нужно-ли тебѣ желѣза?

Сэнга тимуръ даркеръ имэсму.

عرايم نينك اچى بوزو
لوب قاليب دور انى
توزاتمف لازم

خدمت حقيغه قنچه
آلورسن

بول غيلديراكنى تخته
تيمورينى توزاتكىل

بول تيشوك بورغونى
توزات

بول عبور اوچون
قنچه تولادينك

مىخ لارينى قىلونادورغان
قالب تختهسى سنكا كراك
ايمسومو

مروت مېخنى قىلماقنى
بيلا ر موسن

مروتنى قىلونادورغان
قالبنك بارمو

آتش كيرك وهم ك شك
نينك قىلشى اوچون قانچه
آلارسن

منكا پچاق قىلوب بر

سنكا تيمور دركار
ايمسومو

Сдѣлай 4 большихъ навѣса къ воротамъ.

Умѣешь-ли дѣлать конскія подковы?

Умѣешь-ли ковать русскими подковами?

Сдѣлай мнѣ три скобы для дверей.

Наварите этотъ топоръ хорошенько.

Къ этому ведру сдѣлай душку.

Поправь эту желѣзную кровать.

Почини эту желѣзную лопату.

Сдѣлай мнѣ 4 чекушки.

Умѣешь ли ты дѣлать желѣзные сѣделки?

Сдѣлай мнѣ кетмень.

Обостри конецъ этого лома.

Дарвоза учунъ туртъ котта тунса кылубъ биръ.

Атга така кымокны блясанму.

Урусъ такалари илянъ такаламокны блярмусэнъ.

Мэнга учъ адэтъ ишикъ туткучины кылубъ биръ.

Вулъ балтаны яхшилябъ пайвандъ кылингъ.

Вулъ чиякка халка кылыбъ биръ.

Вулъ тимуръ кэтны тузотибъ биръ.

Вулъ тимуръ курэжны ямабъ биръ.

Мэнга туртъ адэтъ пона кылыбъ биръ.

Тимуръ эгэрчакны кылурины биярмусэнъ.

Мэнга китманъ кылубъ биръ.

Тимуръ суянны учины уткурь кылубъ биръ.

در وازه اوچون تور
كاتە توپما قىلىپ بىر

آطغە تەغە قىلماقنى
بىلاسنىمۇ

اوروس تەغلاراي ايلان
تەغەلاماقنى بىلارموسن

منكا اوچ عدد ايشيك
توتقوچىنى قىلوب بىر

بول بالتهنى يىخشىلاب
پيوند قىليند

بول چلككاحلغە قىلىپ
بىر

بول تيمور كتنى
توزاتيپ بىر

بول تيمور كوراكنى
يىماپ بىر

منكا تور عدد پانه
قىلىپ بىر

تيمور ايكراچكنى
قىلورىنى بىلارموسن

منكا كىتمان قىلوب بىر

تيمور سوياننى اوچنى
اوتكور قىلوب بىر

Сдѣлай мнѣ ножницы для стрижки овецъ.

Придѣлай ручку къ ведру.

Какъ возьмешь дѣлать гвозди, сотнями или на фунты?

Сдѣлайте мнѣ три надкладки, съ петлями, къ дверямъ.

Сдѣлай мнѣ вѣшалку для мяса.

Мнѣ нужны болты къ окнамъ и дверямъ.

Сдѣлай защелку къ воротамъ.

У моего тарантаса поправь заднее колесо.

Не можешь-ли сварить мою сломанную ось.

Если есть подковы потолще, то намъ понадобится одна пара.

Кыркылыкъ кылубъ биръ.

Тимуръ чиякка даста кылыбъ биръ.

Михлярны кылубъ кадаклябъ бирурмусэнъ еки юзлябъ.

Мэнга ишикляръ учунъ учъ адэтъ илькакъ зулфийняри илянъ кылубъ биринкъ.

Мэнга гуптъ асадурганъ чангэжны кылубъ биръ.

Мэнга ишикляръ ва гэмъ даричаларъ учунъ тимуръ пушти банъ кырякдуръ.

Мэнга дарвозаны бикитмоклыкъ учунъ табкеликъ занчиръ кылубъ биръ.

Мэнынкъ аробамны кийинги гылдирагини тузоткиль.

Мэнынкъ тимуръ укымны пайвандъ кылубъ бирмокъ кулдунданъ кылярмукинъ.

Бырь джуфтъ така бызга кырякъ калынгина булса.

قىر قىلىپ قىلوب بىر

تيمور چىلككاستە قىلىپ بىر

مىخلارنى قىلوب قداق
لاب برورموسن ياكە
پوزلاب

منكا ايشىكلار اوچون
اوچ عدد ايلكك زلغين
لاري ايلان قىلوب برينك

منكا كوشت آسادوكان
چنككنى قىلوب بىر

منكا ايشىكلار وهم
در پچهلار اوچون تيمور
پشت بان كراك دور

منكا در وازهنى بكىتما
قلىك اوچون تىكى لىك
زنجير قىلوب بىر

منىنك عربمنى كىنكى
غىلدىرا لىنى توزاتكىل

منىنك تيمور لوقىمنى
پيوند قىلوب برماق
قولونكدان كىلارموكىن

بر جفت تەغە بزكا كراك
قلىن كىندە بولسد

Эти подковы не годятся, потому что слишком тонки.

Тонкія подковы скоро сотрутся.

Эти русскія подковы намъ не годятся.

Нѣтъ ли подковъ сартовскихъ?

Прочные ли гвозди въ вашихъ подковахъ?

Можете ли вы сами подковать?

Ну ка я посмотрю.

Ваши гвозди не много тонковаты нѣтъ ли потолка и попрочнѣе?

Еслибъ были немного подлиннѣе, было бы лучше.

Вашъ кузнечный молотъ очень хорошъ, но немного легокъ

Еслибы вы продали мнѣ тотъ молоточекъ, то я купилъ бы.

Буль така юбка-рокъ икэнъ ярамай-дуръ.

Юбка така андэкъ вақытда иилибъ кита-дуръ

Буль уруси така бызга керъ кильмей-дуръ.

Сартъ такасыданъ юкму.

Такангизны михляры яхши бакувватъму.

Узунгизъ таканы какубъ бирасызму.

Кане мэнъ кураинъ.

Михлярингизъ быръ тарзи иничкаракъ икэнъ бакувватъ югон-ракляриданъ юкму.

Быръ тарзи узун-ракъ булса яхши бу-луръ иды.

Басканингизъ ад-жабъ яхши икэнъ, ва-ликинъ юнгульракъ.

Мэнга уль балга-чаны сатсангизъ аларъ идымъ.

بول تغه يوبقه اراق
ايكان يرامايدور

يوبقه تغه اندك وقتده
ييليب كيتادور

بول اوروسى تغه بزكا
كار كيلمايدور

صارت تغه سيدان يوقمو

تقاندكيزنى ميخلاري
يخشى بقوت مو

اوزونكيز تغه نى قاقوب
براسيز مو

قنى من كورايين

ميخلارينكيز بر طرزي
اينكيچكده اراق ايكان بقوت
يوغانراقلاريدان يوقمو

بر طرزي اوزون اراق
بولسه يخشى بولور ايدي

باسقانينكيز عجب
يخشى ايكان وليكن
ينكيل اراق

منكا اول بالغه چدىنى
ساتسنكيز آلا ر ايديم

Этотъ вашъ копыт-ный ножъ (скобель) острый-ли?

Пробой у этой на-кладки тонковать.

При прибавкѣ къ двери, онъ погнется.

Нѣтъ-ли пробоя нѣсколько потолка?

Вотъ этотъ хорошъ.

Этимъ мѣхомъ нель-зя работать.

Со всѣхъ сторонъ проходить воздухъ.

Сколько будетъ сто-ить работа дѣтской ванны?

Приколь сдѣлай изъ цѣльнаго новаго же-лѣза.

Чѣмъ длиннѣе при-коль тѣмъ лучше.

Когда будутъ гото-вы подковы и гвозди?

Буль сумъ тара-шингизъ калай ут-куръму.

Зульфинингизны бан-ды ингичкарокъ бу-дубдуръ.

Ишикга кокаръ вакт-да кырылыбъ кала-дуръ.

Быръ тарзи банди юганроки юкму.

Мана буль дуруеть.

Буль дамъ илинъ ишъ кылубъ булмай-дуръ.

Шамаль дамы гэръ якыдонъ чикубъ китса киракъ.

Бала чумултыради-ганъ лягенны кылмакъ учунъ хызмэтъ ха-кынкъ канча булуръ.

Атъ кузукыны янги ва гэмъ яхлутъ ти-мурданъ кылыбъ биръ.

Атъ казуки канча узунъ булса, шун-ча яхши булуръ.

Такалары ва гэмъ михляры кайсы ма-хальда, тайеръ бу-луръ.

بول سم تراشينكيز
قلاي اوتكور مو

زلغينينكيزنى بىندي
اينكيچكده اراق بولوبدور

ايشي تغه قاقوب وقتده
قير ييليب قالا دور
بر طرزي بىندي يوغانراقى
يوقمو

مند بول درست

بول دم ايلان ايش
قيلوب بولمايدور

شمال دم نى هر ياقيدان
چيقوب كيتسه كراك

باله چومولترا تورغان
لكندنى قيلماق اوچون
خدمت حقينك قانچه بولور

آط قازوقىنى يىنكى
وهم يخلوط تيمور دن
قيليب بير

آط قازوقى قانچه اوزون
بولسه شونچه يخشى
بولور

تغه لاري وهم ميخلاري
قيسى محل ده طيار بولور

Надобно, чтобы у приколовъ были большія кольца.

Ать казукины халкасы булмогы даршя керъ.

آط قازوقينى حلقهسى
بولماقى دركار

Съ мѣдникомъ.

Мискеръ бирлянъ.

ميسكر برلان

Запаяй у чайника диру.

Чайникны тишукины калайлабъ биръ.

چاي نينكنى تيشو كينى
قلايلاб بئر

Кранъ у этого самовара надо починить.

Булъ самаварны джумракины тузатмакъ киракъ.

بول سماوارنى چومرا
كينى توزاتمق كراك

Сдѣлай мнѣ небольшую кастрюлю.

Мэнга кичикъ бакыръ казанъ кылюбъ биръ.

منكا كىچيك باقر قزان
قيليب بئر

Самоваръ вылуженъ дурно.

Самаваръ лманъ акланыбъдуръ.

سماواريمان اقلانيب دور

Сколько возьмешь за луженье блюда.

Лягандны акартмакъ учунъ канча алурсэнъ.

لكندنى اقترتمق اوچون
قچه آلورسن

Крышка у самовара не отчищена.

Самарны кабкагы таза артылмаганъ.

سماوارنى قبقاغى تازه
ارتيلمگان

Подсвѣчникъ починенный тобою опять сломался.

Сэнъ тузотыбъ биргенъ шамдонымызъ яна сыныбъ калды.

سن توزاتيپ بئرگان
شمع دانيميز يند سنيب
قالدي

Почемъ возьмешь за фунтъ мѣди съ работой?

Быръ кадакъ мсынга, хызмэтъ хакинъкъ бырлянъ канча алурсэнъ.

بئر قداق ميسينككا
خدمت حقينك برلان
قچه آلورسن

Здѣсь надо спать мѣдью.

Бу ирны мисъ бырлянъ пайвандъ кылмакъ киракъ.

بو يرنى ميس برلان
پيوند قيلماق كراك

Сдѣлай конфорку къ самовару изъ желтой мѣди.

Самаварны канфирокины джизданъ кылюбъ биръ.

سماوارنى كنفرا كينى
جهز دن قيليب بئر

Мнѣ надо вылудить самоваръ.

Мэны самаварымны акартмакъ киракъ.

منى سماواريمنى اقاتتمق
كراك

Сколько возьмешь за луженье кастрюль.

Бакыръ казанлярны акартмакъ учунъ канча алурсэнъ.

باقير قزانلارنى اقاتتمق
اوچون قچه آلورسن

Запаяй дыры.

Тишуклярны калайлабъ биръ.

تيشوكلارنى قلايلاб
بئر

Сколько возьмешь за починку всёхъ этихъ вещей?

Булъ гама нйрсалярны тузотмаккъ учунъ канча алурсэнъ.

بول همه نيرسدلارنى
توزاتمق ليك اوچون
قچه آلورسن

Запаяй этотъ подсвѣчникъ.

Булъ шамгдонны калайлабъ биръ.

بول شمعداننى قلايلاб
بئر

Придѣлай поддонникъ къ моему самовару.

Мэны самаварымга тѣкъ кабкагъ кылюбъ биръ.

منى سماواريم كاتك
قبقاغ قيليب بئر

Сдѣлай къ чайнику новую крышку.

Чайникка янги кабкакъ кылюбъ биръ.

چاي نيك كاينكى قبقاغ
قيليب بئر

Этотъ тазъ помятъ, надо его выправить.

Булъ джамъ пачакъ булганъ икэнъ аны тузотмакъ киракъ.

بول جام پچاق بولغان
ايگان انى توزاتمق كراك

Умывальникъ надо отполировать и украсить рѣзбой и чеканкой.

Обдастаны сайкалабъ накышь уюбъ биръ.

ابدستدنى صيقل لاب
نقش اويوب بئر

Чеканка на этомъ подносѣ мнѣ не правится.

Бу лягендны уюши мэнга якмайдуръ.

بول لكندنى اويوشى
منكا ياقمايدور

Сдѣлай мнѣ под-
свѣчникъ въ азіат-
скомъ вкусѣ?

Дорого-ли стоитъ
сартовскій чайникъ.

Когда ты сдѣлаешь
мнѣ мѣдныя стремена?

Къ моему самовару
надо сдѣлать трубу.

Сколько возьмешь
продѣлать новую нож-
ку къ самовару?

Къ кофейнику надо
сдѣлать для мѣшечка
кольцо.

Сколько вѣситъ эта
мѣдная чашка.

Къ этой кострюльѣ
надо продѣлать руч-
ку.

Крышка сдѣлана
не по мѣрѣ.

Къ моему сѣдлу
надо сдѣлать мѣдный
приборъ.

Мэнга мусульманъ
расмида быръ шамг-
данъ кылыбъ биръ.

Буль чайджушъ
кыммэтъ мукинъ.

Мэнга джизъ узон-
гины качанъ кылыбъ
бирасэнъ.

Мэны самаварымга
карнай кылмокъ ки-
рякъ.

Мэны самаварымга
быръ лнги аякъ кыл-
макъ учунъ хызмэтин-
га канча алурсэнъ.

Кахваданы харита-
сы учунъ, халка кыл-
макъ киракъ.

Буль джизъ джамъ
ничэ кадакъ киллоръ

Буль бакыръ казан-
га даста кылмакъ ки-
рякъ.

Буль кабкагъ би
андаза кылунгонъ
икэнъ.

Мэнынкъ игэрымга
джизданъ анджомъ
кылмакъ киракъ.

منكا مسلمان رسیده
بیر شمعدان قیلیب بیر

بول چاي چوش قیمت
موکین

منكا چیز اوزنکینى
قچان قیلیب بىراسن

منى سماواریمگا کرناي
قیلمات کراک

منى سماواریم گا بیریتمکى
آیات قیلمات اوچون
خدمتینگا قنچه آلورسن

قیوه داننى خریطه سی
لوچون حلقه قیلمات کراک

بول چیز جام نیچه
قداق کیلور

بول باقیر قزان کا دسته
قیلمات کراک

بول قبقاق بی اندازه
قیلونکان ایکان

منینک ایگرییمگا چیزدن
انجام قیلمات کراک

Ручку моей ногой-
ки окуй мѣдью и вдѣ-
лай бирюзу.

Не можешь-ли ты
починить ручку моей
шашки?

Сдѣлай къ кальяну
мѣдный колпачекъ съ
цѣпочкой.

Камчимнынъ даста-
сига джизъ кафлабъ
фирюза уткузубъ биръ.

Мэнынкъ кылычим-
ны собины тузотмакъ
кулункданъ кильмасъ
мукинъ.

Чилимымга джизъ
кабкагъ ва гемъ зан-
чиръ кылыбъ биръ.

قچیم نینک دسته سیکا
چیز قاپلاب فیروزه اوتغو

زوب بیز
منینک قیاچیمنى صابنى
توزاتمق قولونکدن
کیلмас موکین

چیلیمیمگا چیز قبقاق
وهم زنجیر قیلیب بیر

Съ мастеромъ золо-
тыхъ и серебря-
ныхъ дѣлать.

Поищи для меня
покрашивѣ серги.

Можно ли найти од-
ну нитку крупнаго
коралла.

Какая цѣна этой
застежки?

Скажите мнѣ цѣну
этого изумруднаго
ожерелья

Дай мнѣ браслетъ,
я отнесу его на по-
казъ домой.

Заргәр менанъ.

Мэнъ учюнъ хал-
вани чиройликругынъ
изля.

Биръ шада ирикъ
марджонъ топиладур-
му.

Бу хафабандингни
багосы нимэдуръ.

Буль зумурратъ джэ-
вакни багосыни мэнга
бильдурунгизъ.

Вилякъ узукни мэн-
га бирункъ мэнъ ани
курситмакга уюмга
олабъ борай.

زرگر ایلان

من اوچون حلقه دنى
چرايلىك راغين ايزله

بیر شده پريك مرجان
تابيلادومو

بو خغه بندينکنى
بهاسى نيمه دور

بول زمردن جوکنى بها
سينى منکا بيلدورونکيز

بيلاک اوزونکنى منکا
بيرونک منانى کورسانماقغه
اويومغه آليب باراي

Вашъ наперстокъ для моего пальца оказался тѣснымъ.

Что просите за эти бубенчики?

Сдѣлай мнѣ печать на подобіе гирьки въ $\frac{1}{4}$ фунта.

Есть-ли у васъ рубинъ и ахонтъ?

Если я найду изумрудъ, то закажу вамъ кольцо.

На здѣшнихъ базарахъ жемчугъ продается очень дорого.

У моей застежки выпала бирюза, не исправите-ли вы другую.

Если возьметесь дѣлать мнѣ паширосницу, то что будетъ стоить работа?

Сызны ангушонан-киъ мэнинкь бармо-кымга торъ кильды.

Буль бэргэка ничэ пуль сурайсизъ.

Мэнга быръ мугрь кылубъ биринкь авинкь нухаси черэжъ кадокликъ кадокни тошадикъ бул-сунъ.

Сызда ляль ва гэмь якутъ тошларингизъ борму.

Агарда мэнъ зумур-радъ тоши тапубъ алсамъ сызга узюкъ кылмока биорамэнь.

Буль бозарлардэ марворидни кубъ кам-мэть сотуръикэнларъ.

Мэни хафабандым-ни фирюзаси тушубъ колды яна бошка фи-рюза кадабъ бира-сызму.

Фофирусъ кутыси-ни мэнга кылмакчи булсонгизъ хызмэть хаксы канча було-дуръ.

سيزنى انكوشاننكيڭز
مەنىڭ بىر ماقىمغە ناز
كىلدى

بول بىر كاڭغە نېچدە پول
سوراي سيز

مەنكا بىر مېھرى قىلۇپ
بىرونك انىڭ نىسخەسى
چەپارىك قداق لىق
قداق نى تاشى دىك
بولسون

سيزدە لەل وھم ياقوت
تاشلار رىنكيڭز بارمۇ

اگر دە مەن زىمرد تاشى
تاپۇپ آلسەم سىزغە
اوزوك قىلماقغە بويۇرمان

بول بازارلار دە مروا
رىدىنى كۆپ قىمەت ساتۇر
ايكانلار

مەنى خەڭغە بىندىمەنى فېيرو
زەسى توشۇپ قالدى يەنە
باشقە فېيرو زە قداپ بېرا
سيزمۇ

فەفېروس قوتى سىنى
مەنكا قىلماقچى بولسەنكيڭز
خىزمەت حەقىسى قانچە
بولادۇر

Если будете брать за работу половину стоимости материала, я согласенъ; но дороже не дамъ.

Можете-ли вы сдѣлать кольцо по этому рисунку?

Когда оно будетъ готово?

Что будетъ стоить приборъ къ сѣдлу изъ накладнаго серебра?

Что вы возьмете за оправку этой шапки въ серебро?

Сдѣлайте изъ чи-стаго золота запонки къ моимъ сорочкамъ.

Что стоитъ эта за-стежка?

Сколько золотни-ковъ вѣситъ эта цѣ-почка?

Почемъ возьмешь за золотникъ?

Агарда хызмэть ха-кыси учунъ кылин-гонъ нйарсэнгизни хар-роджотини ярмины олубъ турсангизъ розы мэнъ ва ильле ан-динъ ортукъ бирмэй-мэнь.

Ушбу сурэтка ка-рабъ юзукъ кылеляр-мусизъ.

Уль качанъ таерь булуръ.

Игарни анджомини кумушдинъ колланма-кылуногини багосы нимэ булодуръ.

Кыличимни кумуш-керликъ кылюбъ бир-мока канча оларсизъ.

Мэнинкь гуйляким-ни инги учига туту-ладургонъ тугмани то-за алтундинъ кылюбъ бирингизъ.

Буль хафабандни багосы нимэ булуръ.

Буль занджирни торгконда ничэ мис-коль чикодуръ.

Быръ мискали учунъ канча олурсэнъ.

اگر دە خىزمەت حەقىسى
لوچون قىلىنغان نېھى
سەنكىزنى خىراجاتىنى
بىرمىنى آلۇپ تۇرسەنكىز
راضى مەن والّا اندىن
ارتۇق بېرمايمەن

اوشبو صورت كا قراب
يوزوك قىلا آلارموسىز

اول قچان طيار بولور

ايكرنى انجامىنى
كەوشدەن قابلاڭغە قىلۇنغا
نېنى بېھاسى نېمە بولادۇر
قىلچىمەنى كەوش كار
لىك قىلۇپ بېرماقغە
قانچە آلارسىز

مەنىڭ كويلا كېمىنى
يىنكى لوچىغە توتۇلا
دورغان تەكەنى تازە
آلتۇندىن قىلۇپ بېرىنكىز
بول خەڭغە بىندىنى بېھاسى
نېمە بولور

بول زنجىرنى تارتقاندە
نېچدە ئىقال چىقاندۇر

بىر مىقالى لوچون قانچە
الورسن

Можете-ли вы сдѣлать изъ моего серебра подсвѣчникъ?

Булавка для галстуха оказалась очень длинною.

Вырѣжьте на перстиѣ эти буквы.

Эта спичечница очень мала и коротка: въ нее нельзя положить спички.

Что вы возьмете за этотъ мундштукъ съ янтареми?

Придѣлайте къ этому деревянному мундштуку оправу изъ серебра и янтара.

Сдѣланная тобою пряжка сломалась.

Что будетъ стоить работа маленькаго кинжала?

Почините мнѣ серебряный игольникъ.

Мѣнинкѣ кумушимданъ шамгдонъ кылмокликъ кулунгизданъ киледыму.

Гѣрданъ бандакнинкѣ типшеси юмолокъ игнаси узунрокъ булудуръ.

Авгуштаринга ушбу харфлярни уюбъ бирунгизъ.

Булъ гугирдонъ кубъ кичкинѣ ва гѣмъ кыска икѣнъ ичигѣ гугирдъ солыбъ булмѣйдуръ.

Ушбу кѣграболикъ най фафируска нимѣ олурсизъ.

Ушку ягочъ фафирусъ нѣйга кмушданъ ва гѣмъ кѣграбоданъ кадабъ ухшотубъ бирингизъ.

Сѣнынкѣ ишлягонъ халкабандинкѣ синубъ калды.

Кичкинѣ ханджарни кылмогины хызмѣтъ хакысы нимѣ булудуръ.

Булъ игнадонни сынгонъ джонни тюзотынгизъ.

Мѣнинкѣ кумушимданъ шамгдонъ кылмокликъ кулунгизданъ киледыму.

Гѣрданъ бандакнинкѣ типшеси юмолокъ игнаси узунрокъ булудуръ.

Авгуштаринга ушбу харфлярни уюбъ бирунгизъ.

Булъ гугирдонъ кубъ кичкинѣ ва гѣмъ кыска икѣнъ ичигѣ гугирдъ солыбъ булмѣйдуръ.

Ушбу кѣграболикъ най фафируска нимѣ олурсизъ.

Ушку ягочъ фафирусъ нѣйга кмушданъ ва гѣмъ кѣграбоданъ кадабъ ухшотубъ бирингизъ.

Сѣнынкѣ ишлягонъ халкабандинкѣ синубъ калды.

Кичкинѣ ханджарни кылмогины хызмѣтъ хакысы нимѣ булудуръ.

Булъ игнадонни сынгонъ джонни тюзотынгизъ.

Вызолотите мнѣ эту цѣпочку.

Обдѣлайте мнѣ эту шкатулочку серебромъ.

Такая ручка для письма—не по моему карману.

Сдѣлай мнѣ серебряную оправу для очковъ.

Не можете-ли вы сдѣлать, по этому рисунку, дамскія пуговицы?

Что будетъ стоить работа медаліона по этому рисунку?

Можешь-ли по этому рисунку сдѣлать солонку?

Сдѣлай поль-дюжины серебряныхъ ложечекъ и вырѣжь на нихъ эти буквы.

Что будетъ стоить работа маленькаго блюда или подноса?

Булъ мѣнинкѣ заңд-жиримга алтунданъ урабъ бирингизъ.

Булъ кутичани коплябъ бирингизъ.

Ушбу калямъ дастѣ мѣни ахвалимга номносыбдуръ.

Мѣнинкѣ кузъ ойнагимга кумышъ кафлябъ бирингизъ.

Булъ суратликъ хотунлярнинкѣ тугмаларини кылмокви билюрмусизъ.

Ушбу суратга муофикъ мидалунъ кылмокины хакы канча булудуръ.

Булъ суратга муофикъ намѣдонъ кылмокыкъ кулунгизданъ киледурму.

Алты адѣтъ кумушъ кошикчаларни кылюбъ бирубъ ангѣ ушбу харфлярни уюбъ биринкѣ.

Кичкинѣ табокни ва еки лягандни хызмѣтъ хакысы нимѣ булудуръ.

بول منى زنجيرىمغه
آلتوندان اوراب بىرو
نكىز

بول قوتىچەنى كەوش
قابلاب بىرونكىز

اوشبو قلم دستە منى
احوالىمغه نامناسب دور

مىنىك كوز آينكىمغه
كەوش قابلاب بىرىنكىز

بول صورتلىك خاتون
لارنىنىك تكمە لارىنى
قىلماقنى بىلورموسىز

اوشبو صورت غەموافق
مىيدالىون قىلماقنى
حقى قانچە بولادور

بول صورتغە موافق
نەمكەدان قىلماقلىق قولو
نكەدىن كىلالدورمو

آلتى عدەد كەوش
قاشىقچە لارنى قىلوب
بىروب انكا اوشبو حرف
لارنى اويوب بىرىنك

كىچكىنە طباقنى ويا كە
لكەندنى خذمت حقى سى
سەمە بولادور

Прошлый разъ я видѣлъ у тебя чернильницу въ азиатскомъ вкусѣ.

Придѣлай къ ножу и вилкѣ серебряныя ручки.

Ты очень дорого просишь за ситечко для чая.

Изъ какого металла эти щипцы?

Съ гончаромъ.

Покажи вотъ-ту большую чашку.

Что стоитъ кринка?

Этотъ кувшинъ треснулъ.

Я не возму у тебя чашку.

Мнѣ надо большой кувшинъ для воды.

Уткэнтъ сафаръ мэнтъ синикинда мусульмонъ расмликъ быръ сиегдонни курубъ ирдумъ.

Пчакга ва гэмъ чачкуга дастэларины кумушлэнтъ кылюбъ биринкъ.

Чойнинкъ илякчаси учунъ кубъ кыммэтъ сурайсэнтъ.

Булъ бысыччи нимэ нйарсэланъ кылунгонъ.

Кулелъ менамъ.

Анэ улъ тагорани кургузъ

Хурмачаны багосы нимэдуръ.

Булъ кузачаны яругы баръ икэнь.

Табокынкни олмэй-мэнтъ.

Мэнга сусакламак-лыкка коттэ кузя киракьдуръ.

اوتكان سفر من سيني
كنده مسلمان رسم ليك
بر سپاه داني كوروب
اير نوم
پچاقغه وهم چانچقوغد
دسته لاريني كموشد يني
قيلوب برينك
چاي نينك ايلكچد سي
اوچون كوب قيمت
سوراي سن

بول قيسغايچني نيمه
نيرسدان قيلونغان

كلال ايلان

انا اول تغارەنى كوركوز

خمبره چدنى بهاسى نيمه
دور

بول كوزه چدنى ياروغى
بار ايكان

طباقينكنى آلمايمن

منكاسوسا قلاما ليك كا
كاتە كوزه كراك دور

За блюдо я не дамъ такой цѣны.

Сколько стоятъ эти болшія банки для цвѣтовъ?

Нѣтъ ли у тебя плошекъ?

Отдавай дешевле этотъ зеленый кувшинъ съ ручкою.

Мнѣ надо корчагу ведеръ въ 8-мъ.

Рисунокъ этого блюда мнѣ не нравится.

За эти 3 маленькія чашки возми 20 коп.

Крѣпкій ли этотъ горшокъ?

У этого кувшина отскачетъ эмаль:

Кувшинъ, который я купилъ у тебя, течетъ.

Покажи бѣлое блюдо.

Мэнъ булъ лятендра ушбундагъ багоны бирмасмэнтъ.

Булъ гуль тикэдуганъ улъконъ хурмалерни багосы нимэдуръ.

Сэнда ликулярданъ юкмукиня.

Булъ сабзъ сирликъ кузяни арзанрокъ биринкъ.

Мэнга сакизъ чиликликъ хумъ кирякъ.

Булъ лятэндвинкъ сурэты мэнга якмайдуръ.

Ушбу кичинэ учъ адэтъ табокъ учунъ быръ тапэни алинкъ.

Булъ хурмача мустахамъ мукинъ.

Булъ кузянинкъ сирри кучубдуръ.

Сэнданъ сатыбъ алгонъ кузяданъ акыбъ туродуръ.

Акь лятэндни курсэть.

من بول لکنده اوشبو
ندا ق بهانی برمس من

اول كل تيكادو كان
اولكن خميره لارنى
بهاسى نيمه دور

سنده ليكولاردان
يوقمولىن

بو سبز سرليك كوزه نى
ارزان راق برينك

منكا سگز چلك ليك
خم كراك

بول لکندينك صورتى
منكا ياقماي دور

اوشبو كپچكنه اوچ
عدن طباق اوچون بر
تكهنى آلينك

بول خميره چه مستحکم
موکين

بول كوزه نينك سري
كوچوبدور

سندان ساتيب آلغان
كوزه دان اقيب تور دور

آق لکندى كورسات

Нѣтъ-ли у тебя тарелокъ подъ цвѣточные горшки?

Почемъ большія водопроводныя трубы?

Что стоитъ этотъ ночникъ?

Налей въ эту корчагу воды, и если она не потечетъ, то я куплю.

Эти водопроводныя трубы плохо обожжены.

Что просишь за глиняный подсвѣчникъ?

Почемъ продаете сотню плошекъ?

Съ водоносомъ.

Почемъ ты носишь воду?

Сколько въ твоемъ турсукѣ ведеръ.

Гуль тувекнинкѣ тагигэ куйладургонъ талинка юкму.

Улькенъ кубурляр-ни багосы нимэдуръ

Булъ сафаль чиродонны багосы нимэдуръ.

Булъ хумага су салгиль аемоса сатыбъ алурмәнъ.

Булъ кубурляръ хамъ ишкенъ икәнъ

Булъ сафаль шамдонны нимэ сурайсәнъ.

Быръ юзъ ликуны канчаданъ сотыбъ турсубсызъ.

Су саткучи илянъ.

Суны нимэ баго илянъ кильтуросәнъ.

Сэни машинга канча чилякъ су сыгадуръ.

كل توك نينك تكيكا
قويولادورغان تلينگه
يوقمو

اولكان قبو لارنى
بهاسى نيمدور

بول سغال چراغ داننى
بهاسى نيمدور

بول خمكا سو سالكيل
آقمه ساتيپ الورمن

بول قبورلار خام پشكان
ايكان

بول سغال شمع داننى
نيمه سوراي سن

بريوز ليكونى قانچە دن
ساتيب توروب سيز

سو ساتقوچى بيلان

سونى نيمه بها ايلان
كيلتوراسن

سنى مشكينكا قانچە
چلك سوسىغانور

Много-ли турсуковъ воды ты можешь принести въ день?

Изъ какого арыка ты берешь воду?

Не возьмешся-ли носить помѣсячно?

Сколько возьмешь въ мѣсяцъ.

Намъ ежедневно надо 3 турсука.

Я тебѣ дамъ въ мѣсяцъ 3 рубля, если будешь передъ моимъ домою поливать улицу.

Улицу поливать надо два раза въ день: утромъ и вечеромъ.

Отчего не поливалъ сегодня утромъ?

Твой турсукъ течетъ, отчего не зашьешь?

Быръ кунда ничэ машкѣ су кильтурмакъ кулынгданъ килдуръ.

Суны кайсы арыкдинъ аласәнъ.

Ойликга, су кильтурмокни хаглайсәнму.

Гәръ ойга канча аларсәнъ.

Бызгэ гәръ кунда учъ машкѣ су киракдуръ.

Мэнинкѣ уюмны алдидэги кучэга су сипсәнкѣ, гәръ айга, учъ сүмъ бирурмәнъ.

Гәръ кунда кучэга ики мартэба су сипмакъ лезымъ, иртэ блянъ, ва гэмъ кичъ курувъ.

Шубугунъ, иртэ-лябъ нигэ су сипмадинкѣ.

Сэни машинкданъ акыбъ туродуръ нимэга тикибъ алмэйсәнъ.

بر كونده نېچه مشك سو
ييلتورماق قولونكدان
ييلادور

سونى قيسى اريف
دين الاسن

آي ليقغه سو كيلتور
ماقنى خوامالاي سن مو

هر آيغه قانچە الارسن

بيز كا هر كونده اوچ
مشك سو كراك دور

مينك اويومنى آلديدا
كى كوچه كا سوسيبسانك
هر آيغه اوچ صوم
بيورورمن

هر كونده كوچه كا ايكى
مرتبه سوسيبماق لازم
ايرته بيلان وهم كېچقرون

شبو كون ايرته لاب نيك
سو سيبماق نيك

سنى مشكينكدان آقيب
تورادور نيمه كا تيكيب
آلماي سن

Полей эти деревья. Ушбу дарахтларга су куйгилъ.

Не поливай сильно водою у крыльца: дѣлаешь грязь. Зинэ поянинкѣ алдига суни кубъ куйма, лай кыласенъ.

Бери ведромъ осторожнѣе воду изъ арыка, не обтаптывая берега. Арыкданъ чиякъ илианъ суни ихтиядѣ булубъ аль, арыкъ лабины тибкилябъ алма.

Что возьмешь за поливку двора и сада? Хаулига ва гэмъ богка су сипмокликъ учунъ канча алурсенъ.

Сорокъ копѣекъ дать я согласенъ. Ики тангаданъ бирмокга разы булурманъ.

Принеси сейчасъ 1 турсукъ воды. Хазыръ быръ мэшкѣ су кильтуръ.

Принеси колодезной воды. Кудукнинкѣ суины алубъ киль.

Ты вчера принеси не хорошей и тухлой воды. Сэнъ кичэ ямонъ сасыкъ су алыбъ килбсэнъ.

Въ водѣ плавали червяки. Сувинки ичидэ куртляръ сузубъ юргенъ икэнъ.

Принеси 2 ведра воды. Ики чиякъ су алыбъ киль.

Отчего не полныя ведра. Чиякляринкѣ нимэге туля имэсъ.

اوشبو درختلارغا سو قويگيل
زينه پايه نينك آلدیغه
سونى كوب قويمه لاي
قىلاسن
اريفدان چلك ايلان
سونى احتياط بولوب آل
آريف ليينى تىكى لاب
آلمه
حولى غه وهم باغقه سو
سىبماقلىك اوچون قانچه
آلورسن
ايكى تىكهدان بىرماقغه
راضى بولورمن
حاضر بىر مشك سو كىلتور
قدوق نينك سوينى
آليب كىل
سن كىچده يمان ساسيق
سو آليب كىلبن سن
سوينك نى اىچيده
قورتلار سوزوب يوركان
ايكان
ايكى چلك سو آليب كىل
چلك لارينك نيمه كا
توله ايمس

Сколько возьмешь за ишака съ водою въ недѣлю?

Сколько помѣщается на ишака кувшиновъ?

Привози воду изъ дальняго ключа.

Въ ближнемъ ключѣ моютъ бѣлье.

Приноси каждый день, раньше утромъ, два ведра колодезной воды для купанья.

Я подарю тебѣ чернаго товару, — ты почини турсукъ.

Эта вода мутная, — принеси другой.

Въ твоёмъ турсукъ много грязи.

Изъ какой кожи шить турсукъ, и чистый-ли онъ?

Что возьмешь за 5 коромысель воды?

Гаръ гафта ишакъ илианъ су ташимокга канча алурсенъ.

Ишакни устига канча куза сыгадуръ.

Суни алысадагы булакданъ алыбъ киль.

Якындагы булакда киръ ювадурляръ.

Гаръ кунъ ирталябъ иртарокъ суга тушмокъ учунъ ики чиякъ кудукны сувиданъ кильтурубъ юр.

Манъ сэнга каро упуканы сиябъ бирамэнъ, машкинки иртыгыны ямабъ аль.

Булъ су булгончъ икэнъ бошка су кильтуръ.

Сэнинкѣ мэшкинда лойка кубъ икэнъ.

Сэнинкѣ мэшкинкѣ кандокъ тириданъ кылунгонъ, ва гэмъ узи тозэмукинъ.

Вишь обкэшъ суга канча аларсенъ.

هر هفتد ايشك ايلان سو
تشيماقغه قانچه آلورسن

ايشك نى اوستيغه قانچه
كوزه سيغانور

سونى اليسداغى بولاقدان
آليب كىل

يقينداغى بولاقده كير
يورا اورلار

هر كون ايرتد لابل ايرته
راق سوغده توشماق
اوچون ايكى چلك قودوق
نى سويدان كىلتوروب
يور

من سنكا قرا اوپو كذنى
سيلاب برامن مشكينكى
ير تيغينى يماپ آل

بول سو بولغانچ ايكان
باشقده سو كىلتور

سنينك مشكينكه لايقه
كوب ايكان

سنينك مشكينك قنداق
تيريدان قىلونغان وهم
اوزي تازه مو كين

بيش آبكش سوغده
قانچه آلورسن

По три копѣйки за коромысло очень дорого.

Я дамъ тебѣ 2 копѣйки за два ведра.

Изъ купальни брать воду нельзя, -- она тухлая.

Вери воду изъ колодца, и желѣзнымъ ведромъ.

Изъ ближняго арыка принеси мнѣ восемь ведеръ воды, для бѣлья.

Завтра утромъ принеси два коромысла воды для чая.

Съ кирпичникомъ.

Кирпичи вышли не удачны, такъ какъ глина не хороша.

Верь обкэшъ суга учъ тинъ бирмокликъ киммотликъ кылуръ.

Мэнь сэнга ики чиллякъ учунъ ики тинъ бирурмэнь.

Гуслъ хонаданъ сунны алубъ булмэйдуръ зероки сассыбдуръ.

Кудукданъ сунитимуръ чиллякъ илянъ алыбъ тургиль.

Якындагы арыкданъ кирьювмоклыкъ учунъ мэнга сакизь чиллякъ, су олыбъ киль.

Иртэга иртэблянъ чой учунъ ики обкэшъ су олыбъ киль.

Хышъ ризъ мэнанъ.

Хыштинекъ лаи тоза булмагонъ сабабди хышъ яхши чикмоды.

بر آبکش سوغه اوچ
تين بيرماقليك قيمت
ليك قيلور

من سنكا ايكي چلك
اوچون ايكي تين بيرور
من

غسل خاندان سونى
آليب بولمايدور زيرا كه
ساسىغ دور

قودوقدان سونى تيمور
چلك ايلان آليب توركيل

يقين داشى اريقدان
كير يوماق ليغ اوچون
منكا سكرز چلك سو
آليب كيل

ايرته كا ايرته بيلان
چار اوچون ايكي آبکش
سو آليب كيل

خشت ريز ايلان

خشت نينك لايى تازه
بولمغان سببلى خشت
بخشى چيقمادي

Въ глину, приготовленную для сжженныхъ кирпичей, попала известька, и если проникнетъ вода, то кирпичъ изломается.

Я этотъ кирпичъ не возьму: онъ изогнутый, отъ того что сушился на невыровненномъ мѣстѣ.

Полукирпичъ въ настоящее время мнѣ не нуженъ.

Сколько рублей стоитъ перевозъ одной тысячи кирпича на арбѣ?

Мнѣ нуженъ кирпичъ.

Если я вамъ закажу русскій кирпичъ, то найдется ли у васъ, для него, станокъ?

Что стоитъ сотня обыкновеннаго кирпича?

Мнѣ нужно пятьсотъ штукъ сырцоваго кирпича.

Пышкэнь хыштни лоига огэкъ аралашибдуръ, су тикса ерылибъ китаръ.

Булъ хыштингизни олмаймэнь аныкъ учунъки, тикисъ ирдэ курумабдуръ гэмасы чакыръ чукуръ булубъ ярамасъ булубъ калудуръ.

Нимъ хышъ мэнга бу вактларда даркеръ имасъ.

Верь мынгъ хышъ алубъ ташмакга аробанынкъ кироси нимэ булудуръ.

Мэнга хышъ даркеръ.

Мэнь сызлярга урусъ хыштини биорсамъ, анынкъ кылмокликъ учунъ калябъ тошилярмукинъ.

Расми хыштни бырь юзины багосы нимэ булудуръ.

Мэнга бишь юзъ, хамъ хышъ кирякдуръ.

پشکان خشتنى لايكا
آمک ارالاشيب دور سو
تيکسه ياريليب کيتار

بول خشتينگيزنى آلمايمن
اينيك اوچونكه تيكيس
يرده قورو ومايدور همدهسى
چاقير چوقور بولوب
يرامس بولوب قاليبدور

نيم خشت منكا بو
وقت لارده دركار ايمس

بر مينك خشت آلوب
تاشماقغه عربدينك كراسى
نيمه بولانور

منكا خشت دركار

من سيزلارغه اوروس
خشتينى بيورسم اينيك
قيلماقليك اوچون قالب
تاپيلارموكين

رسمى خشتنى بير
يوزىنى بهاسى نيمه
بولانور

منكا بيش يوز خام
خشت كراك دور

Такъ какъ ты за-
жженный кирпичъ про-
сишь очень дорого,
то ломъ я въ счетъ
класть не буду.

Глина, изъ которой
сдѣланъ сырцовый
кирпичъ, не промѣ-
шава.

Что стоитъ тысяча
кирпича для половъ?

Не возьмешься-ли
дѣлать кирпичъ у меня
на дому?

Почемъ возьмешь
съ тысячи?

Дороже 80 копѣекъ
не дамъ.

Я тебѣ дамъ 1 р.
20 к. съ твоимъ пес-
комъ.

Если-же изъ моего
песка, то дороже 80
копѣекъ не дамъ.

Сколько тысячъ
кирпича ты одинъ
можешь сдѣлать въ
одинъ мѣсяць?

Пышканъ хыштны
сѣнь кымѣтъ сурай-
сѣнь ушбу сабѣбли
сынгенъ хыштны хи-
собга алмасмѣнъ.

Кылунгонъ хамъ
хыштны лои агда-
рыльмагонъ икѣнъ.

Иргѣ яткузодургонъ
быръ мынгъ хыштны
багосынимѣбулодуръ.

Мэнинкъ уюмда
хыштъ куймокны хог-
лэйсѣнъму.

Быръ мингига кан-
ча алурсѣнъ.

Туртъ тангѣданъ
зидѣь бирмасмѣнъ.

Кумъ узунгданъ
булсунъ алты тангѣ-
данъ бираинъ.

Кумъ мэнданъ бул-
са туртъ тангѣданъ
кубъ бирмасмѣнъ.

Танго узункъ быръ
айда ничѣ мынгъ
хыштъ кылаларсѣнъ.

پیشکان خشتنی سن
قیمت سورای سن اوشبو
سببلی سینکان خشتنی
حسابغد آلمس من

قیلونغان خام خشتنی
لایی اغدار یلمغان ایکان

پرکایانقوزان ورغان بیر
میینک خشتنی بهاسی
نیمه بولادور

میینک او یومده خشت
قویماقنی خواهلای سن مو
بر منکیکا قانچه آلورسن

تورت تنکده ان زیاد
بیرمس من

قوم اوزونکده ان بولسون
آلتی تنکده ان بیراین

قوم مندان بولسه تورت
تنکده ان کوب بیرمس من

تنها اوزونک بیر آیده
نیچه منک خشت قیلا
لارسن

Со штукатуромъ.

Когда будешь сво-
бодень, то у меня въ
домѣ есть немного
работы.

Сколько рублей возъ-
мешь за штукатурку
этой стѣны?

Стѣну этого дома
штукатуръ хоро-
шенько подъ правила,
работіе должны быть
отъ тебя, а также и
пища имъ.

Есть-ли у васъ
шнуръ?

Глину для штука-
турки нужно выби-
рать хорошую, чтобы
не было солончака.

Пусть работіе про-
сѣвають глину.

На работу слѣдуетъ
приходить до восхода
солнца и возвращать-
ся на закатъ.

Гилькеръ менанъ.

Кулынкъ бушал-
гонъ вакта мэнинкъ
уюмда быръ азъ ишъ
баръ.

Будь диволны су-
вамоклиѣь учунъ ничѣ
сумъ алурсѣнъ.

Будь диволны ях-
широкъ гѣчь чубъ ту-
тубъ сувабъ биръ,
мардикерларъ узинк-
данъ булсунъ, ва он-
ларнинкъ тамоклари
гѣмъ синдѣнъ булса
кирякъ.

Раджа ипингизъ
борму.

Сувамакликъ учунъ
лайни тазэсини ачра-
тубъ алмакъ кирѣкъ
ичиндѣ шури булма-
сунъ.

Мардикерларъ лай-
нинкъ туфрогины иля-
сунларъ.

Ишка кунъ чикмас-
данъ ильгери килубъ,
ва кунъ боткандинъ
сунгра, койтмакъ ле-
зымъ

دل کار ایلان

قولونک بوشالغان وقتده
میینک او یومده بیر آز
ایش بار

بول دیوالنی سواماق
لیک اوچون نیچه صوم
آلورسن

بول دیوالنی یخشى
راق کیچ چوب توتوب
سواب بیر مرد کارلار
اوزونکده ان بولسون
وانلارنینک تماق لاری
هم سندنان بولسه کراک
رجه ایپنکیز بارمو

سواماق لیк اوچون لای
نی تازه سینى اجراتوب
آلماق کراک ایچنده
شوری بولمسون

مرد کارلار لای نینک
تغراغینی ایلاسونلار

ایشکا لون چقماسدان
ایلکاری کیلوب و کون
باتکان دین سونکره
قایتماق لازم

Во сколько дней оштукатуришь мой флигель, въ три комнаты?

Сколько уйдетъ алебастра на эту комнату?

Сколько нужно песку?

Потолокъ выштукатурь подь правило.

Кругомъ сдѣлайте карнизъ и на срединѣ кругъ.

Карнизъ сдѣлайте красивѣе.

Когда ты начнешь отдѣлывать фасадъ дома?

Наличники у оконъ сдѣлайте по этому рисунку.

Карнизъ сдѣлайте не много шире.

Косякъ у этого окна отдѣланъ не правильно.

Мәнинкь учь худжраликъ уюмны ничә куньда сувабь бирурсәнъ.

Булъ худжрага канча гәчъ китадуръ.

Кумданъ канча даркеръ.

Сакфины гачъ чубь илянъ сувабь биръ.

Сакфнынъ гирдъ тугарагиданъ карнизъ кылынъ, уртосында даураликъ кылюбъ биринъ.

Карнизини хушсуратрокъ кылынъ.

Уйнинъ алдынъ тарафини ухшотуини качанъ бошлейсәнъ.

Уйнинъ ташкорисиданъ даричаларнинъ карнизларини ушбу сурәтга муофикъ кылюбъ биринъ.

Карнизны быръ нимә иликрокъ кылынъ.

Бу даричанинъ касяги дурусть ухшатмаганъ икәнъ.

مەنينك اوچ حجره ليك او يومنى نېچدە كوندە سواب بېرورسن

بول حجره كا قانچە كىچ كىتادور

قومدان قانچە دركار

ساقفېنى كىچ چوب ايلان سواب بېر

ساقفېنېك كرتو كاره كيدان كارنيز قىلېنك اور تاسىندە دوره ليك قىلوب بېرىنك

كارنيزىنى خوش صورت راق قىلېنك

لوي نېنك آلدين طرفىنى اوخشاتوي نى چقان باشلاي سن

لوي نېنك تاشقاريسېدان درېچدە لارنېنك كارنيزلا رېنى او شېبو صورتغە موافق قىلوب بېرىنك

كارنيزنى بر نېمە اين لېك راق قىلېنك

بو درېچدە نېنك كاسا كى درست اوخشاتماكان ايكان

Штукатурка у двери отпала.

Штукатурка стѣны отпала, потому что въ глину мало положено соломы.

Въ глину для штукатурки надо класть больше соломы.

Хорошъ - ли этотъ песокъ?

Не стараяго-ли алебастра купилъ ты мнѣ?

Эту печку надо штукатурить.

Для штукатурки печи влады песку въ алебастръ больше, чѣмъ клалъ для штукатурки потолка.

Подоконники будутъ алебастровые.

Можешь-ли ты также настлатъ и залить каменный полъ?

Ты долженъ настлатъ полъ по ватерпасу.

Ишикны сувоги кучкәнъ икәнъ.

Дивольни сувоги кучубдуръ лойгә самонни кәмъ куйканъ икәнъ.

Сувакъ кылмокликъ учунъ лойгә самонни куброкъ салмакъ лезымъ.

Бу кумъ яхшимукинъ.

Гачьни сәнъ кугнәсини сотыбъ олманькму.

Булъ пичканы сувамокъ кирикъ.

Сакфны сувамокликъ учунъ, гачька салынганъ кумданъ, пичканы сувакыга куброкъ салъ.

Такчасы гачьданъ булуръ.

Тагига хыпть яткузмокъ, ва гэмъ мосламокны блярмусәнъ.

Хыштлярны гачъ чубь илянъ яткузсангъ кирикъ.

ايشيكنى سواغى كوچكان ايكان

ديوالنى سواغى كوچوبدور لا يكا ساماننى كم قوشكان ايكان

سواق قىلماقلىك اوچون لا يكا ساماننى كوبراق سالماق لازيم

بو قوم يخشى موكين

كىچنى سن كېندەسىنى ساتىپ آلمايدىنك مو

بول پىچكەنى سواماق كراك

ساقفنى سواماقلىك اوچون كىچكا سالنكان قومدان پىچكەنى سواقىغە كوبراق سال

تا كېدەسى كىچدان بولور

تكىكا خشت ياتقوزماق وهم ماسلاماقنى بىلار موسن

خشت لارنى ئىچ چوب ايلان ياتقوزسك كراك

Приходи черезъ недѣлю заливать крышу.

Кладите въ глину больше соломы.

Выбрасывай комки, гальку и корни.

Заливай ровнѣе и не очень толсто.

Не ты-ли штукатурилъ у сосѣда домъ?

Можешь-ли выбѣлить комнаты?

Нужно бѣлить известкой съ примѣсью мыла, чтобы стѣны не пачкали.

Эти щетки очень коротки; ими потолокъ бѣлить нельзя.

Ты бѣлишь хорошо.

Что возьмешь выбѣлить и выштукатурить снаружи весь домъ?

Тамны сувамоклькь учунъ быръ гафтадинъ кийнъ киль.

Лойга самонны куброкъ кушынгизъ.

Кипеклярны ва курумлярны чикорубъ ташлабъ туръ.

Тикисрокъ суванъ, кубъ гэмъ калынъ булмасунъ.

Хамеояни уини сувагәнъ, сәнъ имәсмусәнъ.

Худжраларни окортмакликъ кулюнданъ киялидиму.

Диволны акы быръ нимэгә юкмаслиги учунъ агәккә собунъ кушмокъ киракъ.

Бу либъ кубъ кыска икәнъ уйнинъ сакфины акартыбъ булмайдуръ.

Сәнъ яхши акартурасәнъ.

Уйнинкъ ташкари-сини сувамокга, ва гэмъ акортмакга нима аласәнъ.

تامنى سواما قايلىك اوچون
بىر هفتە دىن كىن كىل

لايغە سماننى كوبراق
قوشونكىز

كيسك لارنى و قوروم
لارنى وهم ايلديز لارنى
چيقاروب تاشلاب تور
تيكيس زاق سوانك
كوب هم قلين بولمسون

همسايەنى اوينى نى
سواكان سن ايمس موسن

حجره لارنى اقاتمق ليك
قولونكدان كيلا دورمو

ديوالنى آقى بر نيمه كا
يوقمس ليكى اوچون
امككا صابون قوشماق
كراك

بو ليىب كوب قيسقه
ايكان اوي نينك سقغىنى
اقر تيب بولمايدور

سن بىخشى اقر تور اسن

اوي نينك تاشقاري سيني
سواما قغده وهم اقر تمقغده
نيمه الاسن

Получая такія день-ги, развѣ не можешь завести себѣ хороший инструментъ?

Поправь не много этотъ косякъ.

Эти карнизы сдѣланы не правильно.

Чтобъ скорѣе кончить эту работу найми себѣ знающаго помощника.

Ушбундокъ акчаларны кубъ алубъ яхши асбоблярны сотыбъ олмәймусәнъ.

Булъ касякны быръ озгинә тузоткиль.

Булъ карнизляръно дурустъ кылингәнъ.

Булъ ишны тизъ битурмокликъ учунъ узунгә быръ бильгучи ярдамчини янля.

اوشبونداق آقچهلارنى
كوب آلوب بىخشى اسباب
لارنى ساتيب آلمايموسن

بول كاسكنى بىر
آز كينه توزاتكيل

بول كارنيزلار نادرست
قىلونكان

بول ايشنى تيز
بتورماق ليك اوچون
اوزونكا بر بيلگوچى
يارداچى نى يانله

Съ хлѣбницеомъ.

Лепешки Ваши ширмалъ очень вкусна, только не солена.

Ширмалъ пріятно есть тотчасъ же по вынутіи изъ печки.

Эта „ширмалъ“ простыла.

Въ печкѣ большой огонь.

Края лепешки обгорѣли.

Нанвай менанъ.

Ширмалъ нанын-гизъ, аджабъ, хушхуръ икәнъ, ликинъ, тузланмагәнъ.

Ширмалны, танурдинъ алганъ замонъ, хубъ имагга маргубъ дуръ.

Букъ, ширмалъ нанын-гизъ, саубъ калыбдуръ.

Танурда, алявы, баяндракъ икәнъ.

Миляви, кююбъ калыбдуръ.

نانواي ايلان

شيرمال نانينكىز عجب
خوشخور ايكان ليكىن
توزلانمغان

شيرمالنى تنور دىن
آلغان زمان خوب يماقغه
مرغوب دور

بول شيرمال نانينكىز
ساوب قالب دور

تنورده اوي بلندراق
ايكان

ملكى كويوب قالب دور

Лепешки „фатырь“ испечены изъ муки высшего сорта.

Что доказывается чернымъ ея цвѣтомъ.

Вы положили луку, по этому и вышли мягкiя.

Къ нижней сторонѣ лепешки пристала глина.

Тѣсто для лепешекъ „акъ-кулча“ было прокисшее.

Когда простынуть будутъ не вкусныя.

И вѣсть неприятно.

Развѣ нельзя испечь во время не довая тѣсту перестояться и прокиснуть.

Развѣ не лучше будетъ, если Вашему покупателю «кульчей» не придется сожалѣть.

Еще горячiй пожаръ вѣсть можно; не узнаешь.

Фатырь нанынги-ны, часть бугдайни увиданъ кылунубуръ.

Ранги, караибъ билюнубъ турубуръ.

Пiязъ кушубеыъ юмшаклыгы булъ турриданъ, булубуръ.

Навны аркасыга, кисакъ япушубъ калыбуръ.

Акъ кульча нанынгины хамиры, ачибъ калганъ икәнъ.

Савыганда би-маза, булубъ каладуръ.

Имакга гэмъ, табi-ать холямай-дуръ.

Андакъ хамиринъ кичиктурмай вакты билянъ, ачитмай, пишурсанкляръ, булмась-мукинъ.

Сызларданъ, кульча алганъ кши, пишайманъ кылмаса, яхши имасъ-му.

Иссыгыда, быръ тарзи, имоггадуретъ, билинмайдуръ.

فتير نانينگيزنى پست بوغداينى اونيدان قىلو نوبدور

رنكى قرايب بيلونوب توروبدور

پياز قوشوب سيز يوشاق ليغى بول توغريدان بولوبدور

ناننى آرقاسيغە كيساك ياپشوب قاليبدور

آق كلچە نانينگيزنى خميري آچيب قالغان اپكان

ساويغانده بيمزه بولوب قالادور

يماقچە هم طبيعت خواھلامايدور

اندك خميريني كچيكتور ماي وقتى ايلان آچيتماي پشورسانك لار بولماس موكين

سيزلار دان كلچە آلغان كيشى پشيمان قيلمسه يىخشى ايمسومو

ايشيغى دە بر طرزي ياقعدن رست بيلينمايدور

Въ эти сдобныя „кульчи“ сало положено не свѣжее.

Не класть свѣжее сало вышло у лепешечниковъ въ обычай.

Развѣ нельзя испечь „кульчи“ на свѣжемъ салѣ.

Вы сала положили маловато.

Вы саломъ только сверху помазами.

На видъ и кажутся будто масляныя.

Но въ тѣсто не положено.

Когда же разламываются на куски, тогда и видно, что сала нѣтъ.

Вы мастерски подѣлали свои „кульча“ подъ сдобныя „бурома кульчу“.

Покупатель остается обманутымъ.

Буль, яглыкъ кульчаны ягыны, тоза ягдинъ, кушмабсызъ.

Нанвай халкыны, аксарисыны халишудуръ, пакиза ягданъ былмайдуръ.

Кульчаны, тоза ягданъ кушубъ пшурсанкляръ, булмайдыму.

Ягыны, камрокъ кушубеызляръ.

Быракъ мунынъ битиданъ, ягыны, суйкабъ куюбсызъ.

Курунушка, яглык-га ухшабъ курунуръ.

Аммо, хамирага кушумалдуръ.

Упатганда, ягсыз-лиги билюнубъ туруб-дуръ.

Кульчаны, усталикъ билянъ, бурама-бурама кылыбъ куюб-сызляръ.

Алганъ кши, фирибъ иибъ каладуръ.

بول ياغليق كلچەنى ياغينى تازه ياغدين قوشماپ سيز

نانواي خالقينى اكثرى سيني حالى شولدور پاكيزه ياغدان قىلمايدور

كلچەنى تازه ياغدان قوشوب پشورسانك لار بولمايدور مو

ياغينى كمراق قوشوب سيزلار

براق مونينك بيتيدان ياغنى سويكاب قويوب سيز

كورونوشغە ياغليق غە لوخشاب كورونور

اما خميريغە قوشولمايدور

اوشاتكندە ياغ سيزليكى بيلونوب توروبدور

كلچەنى اوستاليك بيلان بورەمە قىليب قويوب سيزلار

آلغان كيشى قريپ ييب قالادور

Бшъ ихъ какъ съдобные „кульчи“ но только не находишь прятнаго вкуса.

Чтобы Вамъ сдѣлать кульчи на коровьемъ маслѣ?

Тогда легко имѣть въ этомъ Божье благоговеніе.

А если будете дѣлать такъ, то не разбогѣете.

Не много не допеклись.

Похожи на вынутые изъ печи топлинной камышемъ.

Имѣютъ черный цвѣтъ, развѣ испечены изъ муки низшаго сорта.

Пекаръ не мастеръ своего дѣла.

Можетъ быть тѣсто мѣсилъ не мытыми руками?

Такъ какъ грязь съ наружной стороны лепешекъ похожа на то, что они дѣлались грязными руками.

Яглыкъ кульчи либъ ибъ курубъ, маза табалмайсанъ.

Кульчины, сырръ яглыкъ кылсангызъ, булмайдыму.

Барага табмакларынгызга, яхшидуръ.

Мундакъ ишъ кылсанкляръ, туй массызларъ.

Быръ тарзи, хамракъ пшурюлюбдуръ.

Учакга, камышъ якубъ пшурганга ухшайдуръ.

Рэнги караракъ, пастъ унданъ, кылунганъ-му.

Пышурганъ адамъ, чиваръ имэсъ икэнъ.

Магаръ, кулыни юмай хамыръ кылудуръ.

Зироки, нанны битлярины карасы, кулны кирига ухшайды.

ياغليق كلچهدىب ييب
كوروب مزه تاپالماسن

كلچهدنى سير ياغليك
قىلسنكىز بولمايدورمو

بركه تاپاق لارينكزغه
بخشى دور

مونداق ايش قىلسان
لار تويمس سيزلار

بر طرزي خامراق
پشور يليب دور

اوچاقغه قيمش ياقوب
پيشورغانغه اوخشایدور

رنكى قراراق پست
اوندان قیلونغانمو

پشورغان كيشى چيور
ايمس ايكان

مكر قولينى يوماي
خمير قیلوب دور

زيرا كه ناننى بيت لاري
نى قراسى قولنى كير يغد
اوخشایدور

Должно быть, что женщина пекла.

Какая бы она женщина ни была, но должно быть большая розиня.

Не кизякомъ-ли топчили печку?

Слышится его запахъ.

И какъ слѣдуетъ не подумянулись.

Сверху совершенно бѣлые, а въ срединѣ сырые.

Въ средину жиръ не проникъ.

И къ тому же попали въ золу и перепачкались.

Должно быть, разиня торопилась испечь.

Лепешки „чабъ-чабъ“ вы испекли по мастерски.

Хатунъ кши пшургонга ухшайдуръ.

Гэръ начукъ хатунъ булса гэмъ, хубъ нунакъ икэнъ.

Учакга, тизакъ якубъ, пшургенъ-мукинъ.

Чароки исны гиды, килюбъ турубдуръ.

Рэнги гэмъ, тоза кызармабдуръ.

Рэнги аппакъ, ичи хамъ-дуръ.

Магзыга иссыгъ гэмъ, утмагенъ ухшайдуръ.

Ва-гэмъ, кюльга тушубъ, булгоньбдуръ.

Нунаклыгиданъ шапийбъ, пшургенга ухшайды.

Чабъ-чабъ нанны, хубъ усталикъ биланъ, пшургенъ икэнсызъ.

خاتون كشى پشوركانغه
اوخشایدور

هر نچوك خاتون بولسد
هم خوب نوناق ايكان

اوچاقغه تيزك ياقوب
پشوركان موكين

چراكه ايسنى هيدى
كيلوب توروبدور

رنكى هم تازه قيزار
مابدور

رنكى آپپاق اچى
خام دور

مغز يغه ايشيغ هم اوتغان
اوخشایدور

وهم كل غده توشوب
بولغانيب دور

نوناق ليغيدان شاشيب
پشورغانغه اوخشایدور

چب چب ناننى خوب
لوستاليك بيلان پشوركان

ايكان سيز

Съ сапожникомъ.

Какая цѣна большимъ сапогамъ черного товара?

Моему слугѣ нужны сапоги изъ благаго товара.

Продай мнѣ зеленныя сапоги.

Эти сапоги не парные.

Найди маленькіе ичиги для годоваго ребенка.

Прибей къ этимъ сапогамъ подковки.

Что просишь за эту кожу?

Она мала и на ней много дыръ.

Мнѣ нужна кожа мягкая.

Эта кожа вся потрескалась, должно быть перегорѣла.

Итукчи бирлянъ.

Улькенъ уфука итукчи багосы, нимэ булодуръ.

Мэнынкъ хызметкерымга, акъ сукунъ итукъ, даркеръ-дуръ.

Мэнга, сагры итукны, саткиль.

Буль итукъ, джурэ имэсь.

Бырь яшаръ бала учунъ, кичкинэ масхыны, тобкинъ.

Буль итуклярга, наль коккыль.

Буль кунъ учунъ, нимэ сурайсэнь.

Буль кичикрокъ икэнь, ва гэмъ, тшукляри кубъ.

Мэнга, юмшакъ кунъ даркердуръ.

Буль кунъ, гэмасы ярилибдуръ, альбетта, куюбъ калганъ булса кырякъ.

ایتوکچی برلان

اولکان او فوکه ایتوکنی
بهاسی نیمه بولادور

مەنینک خەزمتکاریمکا
آف سوکون ایتوک
در کاردور

منکا سغری ایتوکنی
ساتکیل

بول ایتوک جوره ایمس

بیر یشار باله اوچون
کیچکینه مسخی نی
تابکین

بول ایتوک لارغه نعل
قاکیل

بول کون اوچون نیمه
سورای سن

بول کیچکرات ایکان
وهم تیشوک لاری کوب

منکا یومشاق کون
در کاردور

بول کون همەسی
یاریلیب دور البته کویوب
قالغان بولسه کرک

Нѣтъ ли кожъ лучше?

Чѣмъ лучше мазать кожу сартовской выдѣлки?

Снимите съ моей ноги мѣрку.

Спейте моему сыну сапоги изъ опойка.

Сколько возьмешь за работу туфель?

Почините этотъ сапогъ.

Здѣсь положите заплатку.

Подожву пробейте желѣзными шпильками.

Голенище не дѣлайте очень длинно и узко.

Сапоги изъ черного товара сшиты не крѣпко.

Носокъ у сапога сдѣлайте поуже и красивѣе.

Куннынкъ яхшиси-данъ, юкмукинъ.

Сергтя кунины, нимэ илянъ, май-лянеа булодуръ.

Мэны аягымдинъ, андоза алынкъ.

Мэны углымга, кырымдинъ, итукъ кылыбъ биринкъ.

Каушь тикмакъ учунъ, хызметъ хакынга, канча алурсэнь.

Буль итукны, ямабъ биринкъ.

Буль иргэ, ямакъ салынкъ.

Чармига, тимуръ михча, какыбъ биринкъ.

Итукны сагины, гэмъ узунъ, ва гэмъ таръ, кылманкъ.

Кара унайкадинъ булганъ итукляръ, хамъ тигильгенъ икэнь.

Итукны тумшугыны, инсызъ, ва гэмъ, хушъ сурэть, кылыбъ биринкъ.

کون نینک یخشش سیدان
یوقمور کین

صارتیه کون نی نیمه
ایلان مایلانسه بولادور

منی ایایغیم دن اندازه
آلینک

منی اوغلیم کا قیریم دن
ایتوک قیلیب بیرینک

کاوش تیکماک اوچون
خەزمت حقیینک کا قنچه
آلورسن

بول ایتوکنی یامب
برینک

بول یرکا یامف سالینک

چرمیکا تیمور مبخچه
ایتوک قاقیب برینک

ایتوکنی ساغینی هم
اوزون وهم تارقیلمانک

قرا اوپیکادن بولکان
ایتوک لار خام تیکیلکان
ایکان

ایتوکنی تومشوقنی این
سیز وهم خوش صورت
قیلیب برینک

Скоро ли вы сошьете сапоги?

Дорого-ли возьмете за работу глубоких колошъ?

Спитые тобою сапоги скоро стоптались.

Каблуки сдѣлай не высокіе.

Подметки у сапогъ прибиты плохо они скоро отвалятся.

Зачѣмъ на голенища ты положилъ старый товаръ?

Подожвы этихъ сапогъ очень широки.

Ушки къ сапогамъ пришиваютъ внутри, а ты пришилъ съ наружи.

Итукны, тизъ тикибъ бирармусызъ.

Саглыкъ каушъ тикмакъ учунъ, хызмэтъ хавынгизга, баяндъ баго айтурмусызъ.

Сэны тикибъ биргенъ итукынкъ, саль фурсатда баймакъ булубъ калды.

Тавонны, пастракъ кылыбъ биръ.

Итукны, кушъ чарымлары, яманъ кагылганъ икэнъ, саль фурсатда чушубъ китаръ.

Итукны сагыны, нимэ сабабинъ, иски тириданъ, кылыбъ ирдынкъ.

Булъ итукны чарми, кубъ инликъдуръ.

Итукны халбасины, ичиданъ тикмакъ киракъ, сэнъ, сыртыдынъ тикыбсэнь.

ایتوکنی تیز تیکیب
بیرارموسیز

ساغلیق کفش تیکماق
اوچون خدمت حقینکیزکا
بلند بها ایتورموسیز

سنی تیکیب بیرکان
ایتوکنیک سہل فرصتده
بیماق بولیب قالدی
توان نی پست راق
قیلیب بیر

ایتوکنی قوش چرم
لاری یمان قاقیلکان
ایکان سہل فرصتده
جوشوب کیتار

ایتوکنی ساغنی نیمه
سپیدن ایسکی تیریدن
قیلیب ایردینگ

بول ایتوکنی چرمی
کوب اینلیک دور

ایتوکنی حلقه سینى
ایچیدن تیکماق کرک سن
سرتیدین تیکیب سن

На конскомъ базарѣ.

Помогите намъ купить лошадь.

Дешевы-ли лошади на базарѣ?

Мнѣ нужна 1, 2, лошади.

Скажи правду, сколько стоитъ эта сѣрая лошадь?

Во сколько цѣнишь эту бѣлую лошадь?

Иноходець-ли эта гнѣдая лошадь?

Какой ходъ у этой лошади золотистой масти?

Если отдадите рыжую лошадь дешевле, то мы купимъ ее.

Лысую лошадь отдайте за эту цѣну.

Пѣгая лошадь его оказалась не ходистая.

Если бы эта бурая лошадь не была больна, то я купилъ бы ее.

Атъ базарында.

Бызларга атъ сатыбъ алмаклыкка ярдамъ бирингизъ.

Базарда атъ арзанмукинъ.

Мэнга быръ ики атъ киракъдуръ.

Булъ кукъ атны багосы канчадуръ растъ сузлягилъ.

Булъ бузь атны канчага баголэйсэнь.

Булъ турукъ атъ юргаму-кинъ.

Булъ самэнъ атны нучкэ юрюши баръ.

Джирэнъ атны арзаврокъ бирсэнгизъ бызларъ аларъ идукъ.

Кашка атны шулъ багога бирингизъ.

Ала аты юрюшсизъ чикты.

Булъ буруль атны касэли булмаса мэнъ сатыбъ аларъ идумъ.

Ат بازارында

Бзларка Ат ساتиб
Алмақликге ياردم
برينگيز

Базарде Ат арзан موکين

منکا بر ايکی Ат
کراک دور

بول کوک Атنى بهاسی
قانچه دور راست سوزلا
کیل

بول بوز Атنى قانچهغه
بهالاي سن

بول توروق Ат يورغه
موکين

بول سمند Атنى نوچکه
يوروشی بار

جيران Атنى ارزانراق
بيرسنگيز بيزلار آلا
ایدوک

قشغه Атنى شول بهاغه
برينگيز

آلا آطی يوروش سيز
چيقدی

بول بورول Атنى کسلی
بولمسده من ساتيب آلا
ایدوم

Для моего сына нужна лошадь 3-х лѣтъ.

Будетъ-ли красивъ этотъ 2-х лѣтній жеребенокъ, когда вырастетъ?

Я купилъ бы эту бѣлую лошадь, но не достаетъ денегъ.

Проданная вами лошадь въ яблокахъ оказалась краденою.

Приведите 3—4 лошади ко мнѣ на домъ.

Посланная ко мнѣ лошадь оказалась очень стара.

Въ числѣ этихъ лошадей есть-ли лошадь по моложе?

Если на базарѣ кто прибавитъ цѣну этой лошади, то продай, а въ противномъ случаѣ я куплю ее за сколько сказали.

Скажите правду за сколько куплена вами эта лошадь, я возьму ее и дамъ рубль барыша.

Мэны углумъ учунъ гунонъ атъ даркеръ-дуръ.

Булъ дунонъ ускэндинъ кинъ хушъ сурэтъ булармукинъ.

Мэнь булъ бузъ атны сатыбъ аларъ идумъ ликинъ нулюмъ итмэйдуръ.

Сизинкъ саткенъ чинаръ атынгизни угурлыкы зогиръ булды.

Мэны уюмэ учъ туртъ атны кильтурингизъ.

Мэнга иборилыэнъ атъ кары чикды.

Ушбу атларны ичинда яшрокъ бармукинъ.

Ушбу атны базарда артукъ ала саткиль бульмаса мэнь айткенъ багомга алурмэнь.

Булъ атъ канчага алингенъ растъ сузлянгизъ мэнь сызга быръ сумъ фойдэ бирурмэнь.

مەنى اوغلو م اوچون غونان اط دركار دور

بول دونان اوسكاندين كين خوش صورت بولار موكين

من بول بوز آطنى ساتيب آلار ايدوم ليكن پليم يتمايدور

سيز نينك ساتكان چپار آطينكيزنى اوغورليقى ظاهر بولدى

مەنى اويومگا اوچ تورت آطنى كينتورونكيز

مەنگا يبار يلكان اط قري چيقدى

اوشبو اطلارنى اچپنەدە ياش راقى بار موكين

اوشبو آطنى بازار دە آتوق الەدە ساتكيل بولمەدە مەن ايتكان بەنام غە آلور مەن

بول اط قانچە غە آليزكان راست سوزلانكيز مەن سيز غە بىر سوم فايدە بىرور مەن

Во сколько оцѣнили покупатели эту вороную лошадь?

Для моего человека нужна выючная лошадь

Эта лошадь среднихъ лѣтъ, а скажите по справедливости, что она стоитъ?

Купите мнѣ хорошую красивую лошадь.

Лошадь эта оказалась очень лѣнливою, я не прочь былъ бы перепродать ее другому.

Я куплю этихъ лошадей за эту цѣну.

У этой лошади не здоровый видъ.

Привели мнѣ красивую и веселую лошадь.

Эта лошадь больна: у ней болятъ ноги.

Эта сѣрая лошадь хромая и кривая.

Алгучиларъ ушбу каро атга канча баго куйдиларъ.

Мэны адамымга парталъ атъ киракдуръ.

Булъ атъ урта яшаръ икэнъ ликинъ ростлыкъ илянъ багосыны гапурунгизъ.

Мэнынкъ учунъ яхши хушъ сурэтъ атны сотыбъ алынгизъ.

Булъ атъ кубъ чамэнь чикды аны яна бряуга сотсамъ гэмъ булуръ иды.

Булъ атларни ушбу багога сатубъ алурмэнь.

Булъ атъ касэлликъ-рокъ курунодуръ

Мэнга быръ хушъ сурэтъ хушъ кылыкъ атны алыбъ киль

Булъ атъ касэликэнъ анынкъ аяклары огрыбъ туродуръ.

Булъ кукъ атъ аксакъ ва гэмъ кузи кышикъ икэнъ.

الغوجيلار اوشبو قرا اطغه قانچە بها قويديلار

مەنى اداممغا پارتال ات كيراك دور

بول اط اورته يشار ايكان ليكن رست ليك ايلان بهاسيني كپورينكيز

مينيك اوچون يخشى خوش صورت آطنى ساتيب آلينكيز

بول اط كوب چمن چيقتى آنى يندە بىر اوگا ساتسم هم بولور ايدى

بول اطلارنى اوشبو بهاغە ساتوب آلور مەن

بول اط كسل ليك راق اورونادور

مەنگا بىر خوش صورت خوش قيليق آطنى آليب كيل

بول اط كسل ايكان انينك آيات لاري اغريب تور ادور

بول كوك اط آقساق وهم كوزي قيشيق ايكان

У этой лошади, кажется, сапъ?

Булъ атны манка фагмляймэнъ.

Каковъ бѣгъ у этой буланой лошади?

Булъ сарыгъ атны югурюши кандой.

Мнѣ нуженъ хороший рысакъ.

Мэнга быръ катыгъ юртодургонъ ать кирьякдуръ.

Что стоитъ этотъ скакунъ?

Булъ катыгъ чопышликъ атны баго-сы нимэдуръ.

Найди хорошую шагистую лошадь.

Мэнга яхши босылыгъ атны топубъ биль.

Сколько лѣтъ этой лошади?

Булъ ать ничэ яшда икэнъ.

Правду-ли ты говоришь?

Растъ сүзляйсэнъ-му.

Дорогъ-ли этотъ бѣлый аргамакъ?

Булъ акъ аргумокъ кубъ кымэгъ-мукинъ.

Эта лошадь негодится для упряжи, такъ какъ у ней сильно потерты плечи.

Булъ ать аробага кушмогга яромэйдуръ зироки илькэляри ямонъ ягырь булудуръ.

Отчего эта лошадь поднимаетъ переднюю ногу?

Булъ ать нимэ сабэбданъ олдинги аякыны куторубъ туродуръ.

Не болитъ-ли она у ней?

Уль агрымайдурмукинъ.

بول آطنى منقده فهم
لايمن

بول سريع آطنى
يو كوروشى قنداي

منكا بر قاتىغ يورتا
دورغان اط كراك دور

بول قاتىغ چاپش ليك
آطنى بهاسى نيمه دور

منكا يخشى باسيق ليغ
آطنى تاپوب كيل

بول آط نيچه ياشده
ايكان

راست سوزلايسن مو

بول ات ارغوماق
كوب قيمت مو كين

بول آط عرابدغه قوشما
قغه يرا مايدور زيرا كاد

يلكه لاري يمان ياغير
بولوب دور

بول آط نيمه سبب دان
آلدينكى اياقيني كوتا

روب تور دور

اول آغريمايدور مو كين

Нѣтъ у нея мокрецовъ?

Аегыда шивэри юкму-кинъ.

Эта гнѣдал лошадь кашляетъ, она мнѣ не нужна.

Булъ турукъ ать кутоу икэнъ мэнга даркеръ имэсь.

У этой лошади нѣтъ многихъ зубовъ.

Булъ атны кубъ тиши юкъ икэнъ.

Этой лошади уже болѣе 17-ти лѣтъ, а ты говоришь, что ей 11-й.

Булъ ать унъ иты яшданъ гэмъ ошкенъ икэнъ сэнъ муны унъ быръ яшаръ дирээнъ.

Зачѣмъ у этой сарврасой лошади обрѣзана хвостъ?

Булъ кызыль сарыгъ атны куйруги нимэ сабэбданъ кысылгенъдуръ.

Мнѣ не надо эту хилую лошадь.

Мэнга булъ аджизъ ать даркеръ имэсь.

Лошадь, которую я купилъ, плохо скачетъ.

Мэнынкъ сотыбъ алгонъ атымъ ямонъ чападуръ.

Лошадь, которую ты сейчасъ показывалъ, бѣгаетъ скоро, но некрасиво.

Сэнынкъ аль-халь курэатканъ атинкъ агэрчи тизъ югурсэ гэмъ ва ливэнъ курунишка юкъ икэнъ.

Эта лошадь закончена.

Булъ ать такалян-генъ икэнъ.

Продай этого жеребенка.

Ушбу тайны сат-киль.

Та вороная лошадь лягается?

Уль каро-атъ типагучъ икэнъ.

آياغيده شيواري يوقمو
كين

بول توروق اط کوتاو
ايكان در كار منكا ايمس

بول آطنى كوب تيشى
يوق ايكان

بول آط اون يتى ياشدن
هم آشكان ايكان سن

مونى اون بريشار ديرسن

بول قزىك سريع آطنى
قويروغى نيمه سبب دان
كيسيلكان دور

منكا بول عاجز اط
دركار ايمس

منينك ساتيب آلکان
اطيم يمان چاپادور

سنينك الحال كور ساتكان
آطينك اكر چه تيز يو كور

سه هم وليكن كورو
نوشقه يوق ايكان

بول آط تغد لانكان ايكان

اوشبو طاينى ساتكيل

اول قرا آط تىپاغوج
ايكان

Можно-ли эту сѣ-
рую лошадь запретъ
въ экипажъ?

Продается-ли та
бѣлая лошадь съ кра-
сивою шеей?

Эти лошади замо-
рены.

Почемъ можно ку-
пить эту пѣгую, и
вонь ту, сѣрую, ло-
шадей?

Ты очень дорого
просить за свою ло-
шадь, она не стоитъ
этого.

Отчего эта лошадь
такъ неспокойна, не
бѣшеная-ли она?

Лошадь, которую
я купилъ, больная че-
соткой.

Мнѣ надо сильную
и красивую упряжную
лошадь.

Можно-ли подо-
брать тройку воро-
ныхъ красивыхъ ло-
шадокъ?

Буль кукъ атны
аробага кушубъ було-
дурму.

Уль бузь адми бу-
юнликъ ать сатуля-
дурму.

Буль атларъ та-
мокъ тугрысиданъ кы-
сылгыенъ икэнъ.

Буль аля атны ва
гэмъ уль кукъ атны
канчага сатыбъ алса
булодуръ.

Сэнъ узъ атынкъ
учунъ кыммэчъ сурэй-
сэнъ ва ликинъ буль
багога килишмэйдуръ.

Буль ать вигэ тынчъ
турмэйдъ бадикъ-му-
кинъ.

Мэнинкъ сотубъ ал-
гонъ атымнинкъ кы-
чима касэли зогиръ
булды.

Мэнга аробага куш-
мокъ учунъ бакувватъ
гэмъ хушь сурэтъ ать
даркеръ-дуръ.

Учъ-та каро ва гэмъ
хушь сурэтъ ать саръ
анджомлябъ топубъ
булодурму.

بول كوك آطنى عرابدهغه
قوشوب بولادورمو

اول بوزاد مى بويون
ليك آط ساتيلا دورمو

بول آطار تماق
توغرسيدين قيسيلكان
ايكان

بول الا آطنى وهم اول
كوك آطنى قانچهغه ساتيب
آلسد بولادور

سن اوز آطينك اوچون
كوب قيمت سورايسن
وليكن بول بهاغه
كيليشمايدور

بول آط نيكا تنچ
تورمايدور بديك مو كين

منينك ساتيب آلغان
آطيم نينك قيدهغه كسلى
ظاهر بولدي

منكا عرابدهغه قوشماق
اوچون بقوت هم خوش
صورت آط دركار دور

اوچ ته قرا وهم خوش
صورت آط سرانجام لاپ
تاپوب بولادورمو

Если ты уступишь
дешевле, то я куплю
этого иноходца для
моего сына

Я покупаю эту ры-
жую лошадь.

Эта сѣрая лошадь
моложе той пѣгой ло-
шади.

Лошадь, которую
я продалъ, была боль-
на копытами.

Эта лошадь не го-
дится на убой, она
больна сибирской яз-
вой.

Я не возьму эту
лошадь, она больна
паршами.

У твоей лошади
оспа.

Принеси мнѣ удосто-
вѣреніе пятидесяти-
ка въ томъ, что эта ло-
шадь, дѣйствительно,
принадлежитъ тебѣ.

Дай подписку въ
томъ, что именно ты
продалъ мнѣ эту ло-
шадь, и что обязанъ
вернуть деньги, если
лошадь окажется кра-
деною.

Агэръ арзанрокъ
бирсэнкъ мэнь буль
юрганы узъ углумъ
учунъ сотыбъ алар-
мэнь.

Мэнь буль джирэнъ
атны алгели туруб-
мэнь.

Буль кукъ аты уль
ола отданъ яшракъ
икэнъ.

Мэнынкъ сатканъ
атымнинкъ туягыда
айби боръ ирды.

Буль атнынкъ улячъ
касэли боръ учунъ
аны суюбъ булмэй-
дуръ.

Буль атны кырчангы
касэли боръ икэнъ ол-
мэймэнь.

Сэнынкъ атынкада
чичакъ боръ икэнъ.

Буль атны узумныки
дибъ иликъ баши-
ляринкданъ гувагъ-
нама кылыбъ киль.

Буль атны сэнь
мэнга соттымъ дибъ,
ва гэмъ буль ать угыр-
лыгъ ать чикса пули-
ны кайтыбъ бирур-
мэнь дибъ, тыль хатъ
кылыбъ биръ.

اگر ارزانتراف بارسنك من
بول يورغدننى اوز اوغلوم
اوچون ساتيب آلارمن

من بول جيرن آطنى
آلكالى توروبمن

بول كوك آطى اول
الا اطان ياشراق ايكان

منينك ساتكان آطيم نينك
توياغيده عيىى بار ايردي

بول آطنى اولت كسلى
بار اوچون انى سويوب
بولمايدور

بول آطنى قيرچنغى
كسلى بار ايكان آلمايمن

سنى اطينك ده چيچك
بار ايكان

بول آطنى اوزومنىكى
ديب ايليك باشيلار يينكدن
كواه نامه قيليب كيل

بول آطنى سن منكا
ساتيم ديب وهم بول
آط اوغرى ليق آط چيغسه
پلىنى قايتب بيورومن
ديب تيل خط قيليب بيير

Оставь твою лошадь у меня дней на пять. Я испробую ее и затѣмъ, если понравится, — куплю.

Не желаешь ли, лучше, сторговаться со мной безъ посредства барышника? Иначе онъ за посредничество возьметъ деньги и съ тебя и съ меня.

Не горячи лошадь, дай ей стоять спокойно, чтобы я могъ хорошенько осмотрѣть ее.

Проведи лошадь въ поводу.

Сними сѣдло съ лошади, я посмотрю у нея спину.

Покажи ей зубы.

Ты обманулъ меня: эта лошадь оказалась никуда не годною. Перебѣни ее, или верни деньги.

Сэнъ узъ атынкны тахминанъ бишь куньга мэнга биръ, мэнъ синабъ кураинъ, агэръ якса сатыбъ алаинъ.

Сэнъ мэнънкъ бырлянъ би дальлель сауда кылмокага разы булъ зироки агэръ уртамызда дальлель булса, ики джоныбинъ ширинкома алса киракъ.

Атны харэкэтъ кылдурма, тынчъ турсунъ, токи мэнъ дурустрокъ кураинъ.

Атны италянкъ.

Атны игэрины алъ, аркасыны кураинъ.

Тышлярины курсэтъ.

Сэнъ мэны алдадынкъ атны гичъ иш-ка ярамэйдургонлики маглумъ булды, имды булъ атны аирбашъ кылыбъ биръ, булма-са пулумны кайтыбъ биръ.

سن اوز اطينكنى تخمينا بيش لونكا منكا بىرمن سناب كورايين اكر ياقسه ساتيب آلاين

سن منينك برلان بى لال سون اقيلماقغه راضى بول زيرا كه اكر اور تاميز نه لال بولسه ايكى جانب دين شيرين كامه آلسه كراك

آطنى حر كت قىلدورمه تىنج تورسون تا كه من درستراق كورايين

آطنى يتاك لاناك

آطنى ايكرينى آل آرقه سىنى كورايين

تىش لارينى كورسات

سن منى آلدانينك آطنى هيج ايش كا يرا مايدورغان ليكى معلوم بولدى ايمدى بول آطنى آيرو باش قىليب بىر بولمسه پلومنى قايتب بىر

Если не возьмешь назадъ лошадь, — я буду жаловаться судьѣ.

Агэръ атны кайтубъ алмасанкъ судьяга аръ кылурмэнъ.

اكر آطنى قايتب آلماسنك سويده كا عرض قىلور من

Разговоры.
На охотѣ.

Мнѣ нужно будетъ купить двухствольное ружье.

Умѣешь ли съ ружьемъ обращаться?

Нѣтъ ли хорошаго ягтажа?

Дай мнѣ, на сегодняшній день, свой патронташъ.

Завтра думаю ѣхать на охоту, поѣдете ли вы со мной?

Отсюда недалеко есть озеро, на которомъ много гусей и утокъ.

Какъ далеко бьетъ ваше ружье?

Сайдъ кылуръ ва-кытдаги гуфтугу-ляръ.

Мэнга ики агызлыкъ мильтыкъ сатыбъ алмакъ лезымъ булуръ.

Сэнъ мильтыкъ тутмакны билюрмусэнъ.

Яхши мильтыкъ кисасы юемукинъ.

Шуль кунъ, узынкдаги тизъ атарны мэнга биръ.

Иртэга сайдъ кылмакка чикмакъ ниятымъ баръ мэнънкъ бирлянъ барурсызму.

Якынъ ирда быръ куль бардурки урдакъ газляри хаддинъ зида кубдуръ.

Сызнынкъ мильтыкынгизъ канча джойга тигадуръ.

صيد قىلور وقتده كى گفتكولار

منكا ايكى آغزلىق مىلتق ساتيب آلماق لازم بولور

سن مىلتق توتىقنى بىلور موسن

يخشى مىلتق كيسدى يوقمو كين

شول كون اوزونكد اكى تيز آتارنى منكا بىر

ايرته كا صيد قىلماقغه چىقماق نىتم بار منينك برلان بارورسىزمو

يقين يره بىر كول باردوركه لورنك غازلارى حددين زياده كوبدور

سىزنىنك مىلتقىنكىز قنچه جاىكا تىكادور

Вѣрный ударъ моей двухстволки на 40 сажень.

Удобно-ли для охоты твое ружье съ рогаминою?

Водится-ли здѣсь выдра въ горахъ, и около большихъ ключей?

Я куплю капканъ для лисицъ и волковъ.

Поѣдемте на охоту за зайцами.

Здѣсь медвѣдь рыжий и маленькій.

Не продаются-ли гдѣ хорошія гончія собаки?

На охоту за лисицами я ѣзжу осенью.

Подай мнѣ пороховницу, * нужно насыпать пороху.

Подай мнѣ форму и разведи огонь: нужно налить пули.

Мѣнынкъ думилликъ мильтыгымъ кыргъ саржинъ джойга дурусть тикадуръ.

Сѣнынкъ шахдоръ мильтыкынкъ ау кылмакта кулайрокъ-мукинъ.

Булъ тагларны котта чашмаларыны янида камаларъ бармукинъ.

Мѣнъ бури ва гѣмъ тульки учунъ кабзонъ сотыбъ олурмѣнъ.

Куянъ аунга баралукъ.

Булъ ирлярда айгъ джигеръ рѣнкъ ва гѣмъ кичикъ буладуръ.

Броръ ирда яхши тозы итляръ сотылмасъ-мукинъ.

Тулъкиларны ауви-га мѣнъ кузѣкъ вактида чикамѣнъ.

Мѣнга дару тулдурмакъ учунъ дору кысаны биринкъ.

Укъ калибины биръ сѣнъ утъ якубъ туръ укъ куймакъ кырякъ.

منينك نوميل ليك
ميلتقيقم قرق سارزين
جايكادرست تيكادور
سنينك شاخدار ميلتقينك
آو قيلماقده قولايراق
موكين

بول تاغلارنى كاتده
چشمه لارينى يانیده قاما
لار بارموكين

من بوري وهم تولكى
لوچون قيقان سانيب
آلورمن

قويان آويكا بارالوك

بول يرلارده آيغ جگر
رنك وهم كچيك بولادور

بیر اریره بخشى تازي
ايت لار ساتيلماس موكين

تولكى لارنى آريكا من
كوزك وقتیده چيقامن

منكا دارو تولدورمق
لوچون دارو كيسدنى
بيريнок

اوق قالبنى بيسن
اوت ياقيب تور اوق
قويماق كراك

Принеси пистон-ницу.

Улучна-ли была ваша охота?

Найди на озерѣ лодку.

Далеко-ли отсюда камыши?

Есть-ли въ камышахъ вода?

Сколько будетъ версть до озера?

Есть-ли на этомъ озерѣ какая-нибудь дичь?

Какъ называется это озеро?

Есть-ли около того озера какое-нибудь жильѣ?

Можно-ли найти въ этомъ селеніи хорошихъ охотниковъ?

Не знаешь-ли ты, гдѣ есть хорошее мѣсто охоты?

Пистонданы киль-туръ.

Сызнынкъ аувингизъ барорликъ булдыму.

Кульданы каюкъ излябъ тобкиль.

Булъ ирданы камышликъ иръ узакъ мукинъ.

Камышворда су бармукинъ.

Кульга нича чакрумъ юль баръ.

Булъ кульда гѣръ кандакъ ильбосынъ бормукинъ.

Булъ кульны оты нимѣдуръ.

Уль кульны янида гѣръ кандагъ работъ бармукинъ.

Булъ ильны ичанда яхши миргенлярны тапибъ буладурму.

Ау кылмакта ярай-дургонъ быроръ яхши джайны бильмасу-сѣнъ.

پستانداننى كىلتور
سيزنينك اوينكيز برار
ليك بولديمو

كولدان قايوق ايزلاب
تابغىل

بول ير دن قميش ليك
ير اوزاق موكين

قميش زارده سوبار
موكين

كول كا نيچه چاقروم
يول بار

بول كوله هر قنداغ
ايلباسين بارموكين

بول كولنى آتى نيمه دور

اول كولنى يانیده هر
قنداغ رباط بارموكين

بول ايلنى اچچيده
بخشى ميركللارنى تاپيب
بولادورمو

آو قلماقده يرايدورغان
برار بخشى جاينى بيلماس
موسن

Много-ли тамъ бываетъ утокъ?

Часто-ли ходять туда охотники?

Мнѣ хотѣлось бы поохотиться гдѣ нибудь вблизи.

Далеко уходить въ камыши опасно, тамъ можно встрѣтить тигра, или кабана.

Покажи мѣсто хорошей охоты.

Если покажешь, то я тебѣ за это заплачу.

Въ какое время дня больше бываетъ здѣсь дичи?

Почему здѣсь мало дичи? Не напугана ли она?

Далеко-ли до большаго озера?

Уль ирлярда урдакъ кубъ буладурму.

Уль ирлярга миргенъ кубъ борурлярму.

Мэны биръ якынъ ирда ау кылмакга хавасымъ киладуръ.

Камышзорда узокъ юрмакликъ хатарликъ икэнъ ничунъ кымъ, юлбарсъ еки каванъ учраса гэмъ аджабъ имасъ.

Яхши ау джойлярины курсотыбъ биръ.

Курсотыбъ бирсанкъ мэнъ сэнга пуль бирурмэнъ.

Кунны кайсы вактида ильбосунъ кубъ буладуръ.

Булъ ирда нима сабабданъ ильбосунляръ камъдурляръ маргаръ буляръ бу ирданъ кузгалганъ-мукинъ.

Котта кульга юль узакмукинъ.

اول يرلارده اوردك
كوب بولادورلارمو

اول يرلاركا ميركان
كوب بارورلارمو

منى بير يقين يرده
او قيلماقده هوسيم
كيلادور

قمش زارده اوزاق
يورمقليك خطرليك
ايكان نچونديم يولبارس
يا كه قوان اوچراسه هم
عجب ايرماس

بخشى او جايلارينى
كورساتيب بير

كورساتيب بيرسانك
من سنكا پول بيرورمن

نونى قيسى وقتيده
ايلباسين كوب بولادور

بول يرده نيمه سببدن
ايلباسين لار كم دورلار
مكر بولار بويردن
قوزغالغان مو كين

كاته كولكا يولك اوزاق
مو كين

На этомъ озерѣ нельзя охотиться, потому что около него есть трясины и много воды въ камышахъ.

Встрѣчаются-ли въ этой мѣстности бекасы?

Не встрѣтилъ-ли ты мою собаку?

Въ какую сторону моя собака побѣжала?

Здѣсь совсѣмъ плохая охота, зачѣмъ ты меня привелъ сюда.

Возьми свое ружье и пойдемъ со мной охотиться.

Поищи пожалуйста, я здѣсь потерялъ свою сумку съ порохомъ и дробью.

Не прошли-ли тутъ охотники съ двумя собаками?

Булъ кульда аукылмакъ яхши имасъ чароки атрофлярида чалчиклари ва гэмъ камышлярида суляръ кубдуръ.

Булъ ирлярда лайхуракъ буладурму.

Мэны итымга учрамадынкму.

Мэны итымъ кайсы таравка китибдуръ.

Булъ ирни ау джаилмонъ икэнъ нигэ мэны буль ирга алыбъ кильдынкъ.

Узъ мильтыкинкны алыбъ мэны бырля ауга баръ.

Булъ ирда кисамны укудору бырлянъ юкаттумъ алла розы булсунъ излясанкчи.

Булъ ирданъ миргенляръ ики итляри бырлянъутмадиярму.

بول كولهه او قيلماق
بخشى ايمس چراكه
اطرافلارديه چالچيغ
لاري وهم قميش لارديه
سولار كوبدور

بول يرلارده لاي خورك
بولادورمو

منى ايتمكا اوچراما
دينكمو

منى ايتم قيسى طرف كا
كيتب دور

بول يرني او جايي
يمان ايكان نيكا منى
بول ير كا آليب كيلددينك

اوز ميلتقينكنى آليب
منى برله او كا بار

من بول يرده كيسم منى
او قودارو برلان يوقاتيم
الله راضى بولسون
ايزلاسانكچى

بول ير دن ميركانلار
ايكى ايت لاري برلان
اوتما ديلارمو

Если ты видѣлъ охотниковъ, то скажи мнѣ дорогу, по которой они пошли.

Не встрѣчалъ-ли ты гусей?

Не знаешь-ли ты чѣмъ избавиться отъ комаровъ?

Когда ты будешь стрѣлять, держи плотно плечу къ плечу.

Если будешь не плотно держать ружье, то тебѣ можетъ отбить плечо.

Съ порохомъ нужно обращаться осторожно.

Въ жаркое время, когда ты убьешь нѣсколько штукъ дичи, нужно ее просолить, а то она можетъ испортиться.

Раненную птицу слѣдуетъ прирѣзывать.

Здѣсь мѣсто ровное, никакъ нельзя подкратиться къ уткамъ.

Агеръ миргенлярны уткенларины бильгенъ булсанкъ уларны баргонъ джойларыны мэнга бильдуръ.

Газлярга учрама дынкму.

Чувинлярданъ кутулмакны иледжины бильмасмусэнъ.

Мильтыкны атаръ махэльда кундакны кифтынга махамъ трабъ ать.

Агеръ мильтыкынкны трабъ тутмасанкъ улвакытда кифтынкны типибъ китаръ.

Даруларны ихтиядъ кылмакъ кирякъ.

Агеръ иссыгъ кунлярда быръ нича ильбосунлярданъ атыбъ алсанкъ аларны тузлямакъ кирякъ буль-маса сасыбъ калуръ.

Захымъ-даръ кушлярны бугузлямакъ кирякъ.

Буль иръ тикизъ икэнъ урдаклярга яшрунъ кильмокны гичъ быръ иляжи юкъ.

اگر ميرگانلارنى اوتگانلارنى بيلگان بولسانك اولارنى بارگان جايلارنى منكا بيلدور

غازلار کا اوچر اما دینک مو

چیوین لاردن قوتولما غنی بیلما س موسن

میلتنغنى انا ر حمله قونداقینى نغینک حکم تیراب آت

اگر میلتنغینکنى حکم تیراب توتها سنک اولوقنده کیغتینکنى تیپب لیتار دارولارنى احتیاط قیلماق کراک

اگر ایسیغ کونلارده بیر نیچه ایلباسین لاردن آتیپ آلسانک آلارنى توزلامق کراک بولمه س ساسیب قالور

زخم دار قوشلارنى بوغوز لامق کراک

بول یر تیکیس ایگان اوردنک لارک یا شورون کیلما قنى هیچ بیر علاجى يوق

Твои пистоны отсырѣли, вотъ почему у тебя часто бываетъ осѣчка.

Я дамъ тебѣ хорошихъ пистоновъ.

Сколько заплатилъ за коробку пистоновъ?

Въ которой кибиткѣ остановились переносить охотники?

Какой зарядъ по твоему ружью?

Такой зарядъ не годится, его надо уменьшить.

Нельзя-ли достать гдѣ-нибудь пистоновъ; я забылъ свои дома.

Знаешь-ли ты полетъ великой птицы?

Много-ли у тебя пороху, дроби и пистоновъ?

Сэнынъ пистонинкъ нэмъ тартубъ калубдуръ шуль сабаданъ кубъ вахтлярда уть алалмэй калды.

Мэнъ сэнга. яхши пистонлярданъ, бирурмэнъ.

Быръ куту пистонга, канча пуль, бирдынкъ.

Миргенляръ, кунмакъ учунъ, кайсы утауга, туштиляръ.

Сэны мильтыкынга сочма уку-доруны, важны канча.

Ушбу сочма уку-дору каттарокъ икэнъ, уни камэйтурмакъ лезымъ.

Мэнъ, узъ пистонимны, ядымданъ чикорыбъ калдурубмэнъ, быроръ ирдинъ, топубъ булмасму.

Гэръ хиль кушларны, учишины, билюрмусэнъ.

Сэнда, дору, сачма, ва гэмъ пистонъ, кубмукинъ.

سنينک پستانک نام تارتیب قالیب دور شول سبب دن کوب و قتلارده اوت آلماي قالدي

من سنکا یخشى پستانلار دن بیورورمن

بیر قوتى پستانغده قانچه پول بیر دینک

میرگانلار قونماق اوچون قیسی اوتو کا توشتی لار

سنی میلتنغینک کا ساچه اوق دارونى وزنى قانچه

اوشبو ساچه اوق دارو کتدراق ایگان اونى کمیتورماق لازیم

من اوز پستانیمنى اویده یادیمدن چقاریب قالدوروب من برار بیر دین تاپوب بولماس مو هر خیل قوشلارنى اوچیشینى بیلور موس

سنده دارو ساچه وهم پستان کوبو کین

Нашелъ-ли ты мою сумку?

Я забылъ у тебя въ кибиткѣ, прошлый разъ, патронташъ, гдѣ онъ?

Если достанешь мнѣ хорошихъ пистоновъ, то я заплачу тебѣ.

Самая хорошая охота начинается съ Августа мѣсяца и продолжается до весны.

Сколько за это ружье ты заплатилъ?

У кого ты купилъ это ружье?

Это ружье не стоитъ этихъ денегъ.

Купи, я продамъ свое ружье за 25 руб.

Часа черезъ полтора начнется вечерний перелетъ, пойдемъ сейчасъ, а то не успѣемъ дойти.

Мэнынкъ кисамны таптынгму.

Уткавъ сафаръ мэнь сэнынкъ уинкда тизъ атарымны ядымданъ чикорубъ калдурубъ ирдумъ улъ кайда булса киракъ.

Агэнь мэнга, яхши пистонлярданъ, топибъ бирсанкъ, муздины бираинъ.

Аунынкъ яхши кунлары сумбляданъ, то багаргача буладуръ.

Сэнь, булъ мильтыкъ учунъ, ганча бирдынкъ.

Булъ мильтыкны, кымдинъ, сатыбъ алдинкъ.

Булъ мильтыкъ, булъ пулга, арзымайдуръ.

Мэнь мильтыкмыны, икирми бишь сумга сатамэнь, аль.

Быръ ярымъ соатданъ кинъ, парандалярны, кички учиши, башлануръ, хазыръ барайлюкъ, булмаса, италмосмызь.

مەننىڭ كىسىم نى تابدىنىڭ مو

اوتكان سفر من سنينك اويونكده تيز اتاريمنى يادىمدن چىقاريب قالدو روب ايردىم اول قىده بولسه كراك

اگر منكا يىخشى پستا نلاردن تاپيب بىرسنىڭ مزىنى بىراين آونىڭ يىخشى كونلاري سنبلەدن قا بهار غچدە بولادور

سن بول مېلتىق اوجون قنچە صوم بېدىنىڭ بول مېلتىقنى لىمىدىن ساتىپ آلدىنىڭ

يول مېلتىق بول پلغە ارزىمايدور

من مېلتىقىم نى يكرمه بيش صوم غە ساتامن آل

بىر يريم ساعتدان كين پىرىندە لارنى كىچ كى اوجىشى باشلانور حاضر بارالدىڭ بولمىسە يتالمىسىز

Гусей нужно выпотрошить.

Выпотрошилъ - ли ты утокъ и фазановъ?

Что-же ты не стрѣлялъ?

Тебѣ надо будетъ вымыть ружье и промазать; въ немъ много коцоти.

Умѣешь-ли ты чистить ружье?

Развѣ на такое маленькое озеро вечеромъ и утромъ прилетаетъ много утокъ?

Прилетаютъ-ли утки на это озеро?

На насъ налетаетъ стадо утокъ, нужно присѣсть.

Часто ты охотишься?

Почему такъ рѣдко ты охотишься?

Газлярны ичины, алыбъ ташламакъ киракъ.

Урдаклярны, ва гэмъ, тусъ тауклярны ичини олыбъ ташладынгму.

Сэнь, нимэга, атмадынъ.

Сэнга, мильтыкмыны, ювубъ, майламакъ лезымъ, зироки, ичинда, кара куясы, кубъ икэнь.

Сэнь мильтыкны тоза кылмакны, билюрмусэнь.

Шундагъ кичкына кульга кичкурунъ ва гэмъ ирга бырлянъ, урдакляръ киярмукинъ.

Булъ кульга, урдакляръ, киярмукинъ.

Бызлярга, карабъ, урдэкъ киялдуръ, букубъ турмагъ лезымъ.

Сэнь шикерга, кубъ чикармусэнь.

Сэнь, нимэга, шикерга, камъ чикасэнъ.

غازلارنى اچىنى آيب تاشلامق كراك

اوردىڭ لارنى وهم توس طاويق لارنى اچىنى آيب تاشلايدىنگمو

سن نيمەگا آتمايدىنىڭ

سنىڭ مېلتىقىنىڭنى يويىب مايلامق لازم زىرا كە اچىندە قرا كويەسى كوب ايكان

سن مېلتىقنى تازە قىلماقنى بىلورموسن

شونداغ كىچكىندە كول كا كىچقرون وهم ايرتە بىلان اوردىڭ لار كىلارمو كين

بول كولغە اوردىڭ لار كىلارمو كين

بىزلار كا قراب اوردىڭ كىلادور بوقوب تورمق لازم

سن شىكار كا كوب چىقارموسن

سن نيمەگا شىكارغە كم چىقاسن

Если у тебя нѣтъ пороху, то приди ко мнѣ въ городъ, и я дамъ тебѣ.

Приведи мою лошадь, я поѣду дальше, тамъ хорошая охота.

Бывали-ли когданибудь несчастія съ охотниками въ этихъ мѣстахъ?

Я приѣду сюда въ слѣдующее воскресенье, такъ ты ожидай меня на этомъ мѣстѣ.

Можно-ли встрѣтить утокъ на рисовыхъ поляхъ въ вечернее время?

Не примѣчаль-ли ты, въ какое время дня, начинается здѣсь перелетъ утокъ?

Гдѣ водятся перепелки?

Когда начинается охота на перепеловъ?

Сенда, дору юкъ булса, шагарга борганда, сэнъ мәнһынкъ уюмга баръ, мәнъ сэнга дору бираинъ.

Сэнъ мәнһынкъ атымны алыбъ киль, мәнъ ирагракъ барурмәнъ, зироки анда ау джон яхширакъ-дуръ.

Бу ирлярда, миргенлярга, бадъ-икболкъ вакыгъ, булгонмукинъ.

Киларъ якшанба, мәнъ бу иргэ килюрмәнъ, сэнъ шулъ ирда, мәнъ, кутубътуръ.

Шолыкерлярда, кичкурунъ, урдаклярны, ташибъ буладурму.

Булъ ирлярда, кушларны, кайсы вакытда, бошлабъ учишины, мулахиза кылмадынкму.

Бидоналяръ, кайсы ирлярда, буладуръ.

Виданаларны шикоры, кайсы вакытда буладуръ.

سندە دارن يوق بولسد
شهر کا بارغانده سن منينک
اويومغه بار من سنکا
دارو بيرايين

سن منينک آظيم نى
آليب کيل من اپراقراق
بارور من زيرا که آندە
آو جايى بخشى راق دور
بول يارده ميرکانلارکا
بد اقبال ليک واقع بولغان
موکين

کيلار يکشنبه من
بو يرکا کيلور من سن
شول يردە منى کتوب تور
موکين

شالی کارلارده کيچقرون
اوروک لارنى تاپيب
بولان دور مو

بول يزلارده قوشلارنى
قيسى وقتده باشلاب
اوپيشيني ملاحظه
قيلمدينکمو

بيدانه لار قيسى يزلارده
بولان دور

بيدانه لار نى سکاري
قيسى وقتده بولان دور

Гдѣ много перепеловъ?

Можно-ли встрѣтить перепелокъ въ камышахъ.

Тамъ клеверъ землевладѣльца, пожалуй, не пустить охотиться на перепелокъ?

Въ этомъ клеверѣ мало перепелокъ?

Хорошо-ли ищеть твоя собака перепелокъ?

Отчего здѣсь такъ мало фазановъ?

Раненнаго фазана на ровномъ мѣстѣ поймать трудно: онъ быстро бѣгаетъ.

Теперь фазаны водки должны быть уже большими.

Вблизи города фазановъ трудно найти.

Бидоналяръ, кайсы джойда кубъ.

Бидоналярга, камышзорда, дучоръ килибъ, булурмукинъ.

Улъ ирда, диконны юнычкасы бардуръ, бызлярга, ау кылмогга, рухсатъ бирмаса гэмъ, ихти молы баръ.

Булъ юнычкада, бидона камъ икэнъ.

Сэнынкъ итынкъ бидонаны яхши искармукинъ.

Булъ ирлярда, тусъ таукъ, нимэ сабабдинъ, камъ икэнъ.

Захымдоръ, тусъ таукны, тикисъ ирда тутубъ булмайдуръ, зироки, кубъ югрукъ дуръ.

Булъ вакытда, тусъ таукны болаяры катта булгонъ булса кирякъ.

Шагарга, якынъ ирлярда, тусъ таукны тапмокъ мушкульдуръ

بيدانه لار قيسى جايدە
لوب

بيدانه لارکا قيميش زارده
دوچار ئيلىب بولور
موکين

اول يردە نەقان نى
يونچقەسى بار دور بيز
لارکا آوقيلمۇ کار خصت
بیرماسە ہم احتمالی بار

بول بونچقەده بيدانه
کم ايکان

سنيک ايتينک بيدانه نى
بخشى ايسکارموکين

بول يزلارده توز تاوق
نيمه سببدين کم ايکان

زخمدار توز تاوق نى
تيکيس يردە ئوتوب
بولمايدور زيرا که کوب
يوکور و کدور

بول وقتده توز تاو يونى
باله لاري کاته بولغان
بولسه کراک

شهرکا يقين يزلارده
توز تاويق نى تاباق
مشکل دور

Не видѣль-ли ты
фазаньихъ выводковъ?

Много-ли здѣсь фа-
зановъ?

Разведи огонь, я
погрѣюсь: я сильно
промокъ.

Просуши немного
мое платье.

Вскипяти чайникъ,
я пить хочу.

Послѣ чаю сварить
дичь и мы пообѣ-
даемъ.

Завтра разбуди ме-
ня до зари.

Можно-ли въ лун-
ную ночь охотиться?

Не далеко отсюда,
я оставилъ на травѣ
3-хъ утокъ и мѣшокъ
съ провизіей, сходи и
привеси.

Тусъ таукны, янги
ачконъ болаяриданъ,
курмодынкму.

Буль ирда, тусъ
таукларъ, кубмукинъ.

Утны якгылъ, кубъ
ивыбъ калдымъ иссы-
ныбъ алай.

Быръ азъ, мэнынкъ
кймлярымны курут-
гылъ.

Чайнакны кайнат-
гылъ, чай ичгумъ ки-
люръ.

Чайдинъ кинъ, иль-
босынларданъ пиш-
рубъ бирурсэнъ, биз-
ляръ таомъ йирмызъ.

Иртонъ, мэны танкъ
атмасданъ бурунъ, уй-
гать.

Айдинъ кичаларда,
ау кылыбъ булурму-
кинъ.

Буль джойданъ
якынъ ирда, учъ ур-
дакъ бырлянъ, быръ
харита азукны, куюбъ
килибъ ирдымъ, бо-
рыбъ алыбъ киль.

توز تاويقنى يىنگى
آچكان باله لارىدن كور
مادىنكمو

بول یرده توز تاوق لار
لوبمو كین

اوتنى ياتغیل كوپ
ایویب قالدیم ایسینیب
آلای

بیر آز منینك كییم
لاریمنی قوروتغیل

چای نكنى قايناتغیل
چای ایچغوم کیلور

چای دین کین ایلباسین
لاردان پشوروب بیرور
سن بیزلار طعام بیور میز

ایرتان منی تانک
آتماسدن برون اویغات

آیدین کیچه لاره آو
قیلیب بولورمو کین

بول چای دن یقین
یرده اوچ لوردك برلان
بیر خریط آزوقنى
قویوب کیلیب ایردیم
باریب آلیب کیل

Незнаешь ли ты,
гдѣ здѣсь есть мостъ?

Сходи въ эту ки-
битку и попроси у кир-
гизъ маленькій коте-
локъ и дровъ.

Ты не такъ заря-
жаешь ружье, послѣ
пороху обыкновенно
кладется пылъ боль-
ше, а послѣ дробы
меньше, а ты дѣлаешь
наоборотъ.

Если у тебя будетъ
осѣчка, то подсыпь
нѣсколько зеренъ по-
роху въ стержень.

Ты съ русскимъ
ружьемъ не умѣешь
обращаться, тебѣ
нельзя давать его.

Умѣешь-ли ты хо-
рошо стрѣлять въ
леть?

Буль ирда, купрук-
ны, кайсы ирда ике-
нынъ, бильмасму-
сэнъ.

Буль утауга борыбъ,
казоклярданъ быръ
кичикъ казанъ, ва
гэмъ утонляриданъ
тылябъ аль.

Сэнъ мильтыкны ду-
рустъ уклалмайсэнъ,
ничунъ - кимъ, дору
салганданъ кинъ кот-
та тыкынчъ, ва гэмъ
сочмаданъ кинъ ки-
чикъ тыкынчъ салы
надуръ, сэнъ буларга
мухалифъ кылурсэнъ.

Агеръ сэны миль-
тыкнъ утѣ алмой кал-
са, уль вакытда миль-
тыкны кулокуга быръ
ики дана дору салъ.

Сэнъ урусъ миль-
тыкны тутмакны
бильмасъсэнъ, сэнга
муны бирыбъ булмай-
дуръ.

Сэнъ, учубъ китыбъ
турганъ кушны, ат-
макны яхши билюр-
мусэнъ.

بول یرده کوپروكنى
قیسی یرده ایکانین
بیلماس موسن

بول آوتوكا باریب
قذاقلاردن بیر كېچيك
قزان وهم اوتونلاریدن
تیلاب آل

سن میلتيقنى درست
اوقلا لماي سن نیچونكیم
دارو سالغاندن کین
کاته تغینچ وهم ساچه دن
کین كېچيك تغینچ
سالینده ورسن بولارکا
مخالف قیلورسن

اگر سنى میلتيقنك
اوت آلماي قالسه اول
وقتده میلتيقنى قولايغده
بر ایكى دانده دارو سال

سن اوروس میلتيقینی
توتماقینی بیلماس سن
سنگا مونى بیریب
بولمايدور

سن اوچوب کیتیپ
تورغان قوشنى آتماقینی
یخشی بیلور موسن

Скоро-ли будутъ
жать камышь?

Въ этихъ камы-
шахъ видѣль-ли ты,
хотя разъ, утинья
выводки, если видѣль,
тогда покажи мнѣ, въ
которомъ мѣстѣ.

Въ какое время
года появляются здѣсь
бекасы?

Куда ты идешь,
развѣ не видишь тамъ
трясина, можешь за-
вязнуть.

Сходи пожалуйста
въ ту кибитку, гдѣ
я ночеваль, тамъ я
оставилъ патронташъ.

Сколько возьмешь
отвезти меня въ го-
родъ.

Далеко-ли идти ту-
да, гдѣ, какъ ты го-
воришь, есть много
дичи.

Камышляры ур-
макны, якынды баш-
лармукинъляръ.

Булъ камышзорда,
быроръ мартаба ур-
даклярны янги ачканъ
балаларины, курубъ
идынкму агәръ кур-
гәнъ булсанкъ мәнга
джойларыны тавнъ
кылыбъ курсатъ.

Булъ ирда, лайху-
ракляръ, кайсы ва-
кыгда, пайдо булуръ.

Сәнъ кайда борур-
сәнъ, курмәйсәнъму-
кымъ, анда чалчикъ
баръ икәнъ, ботыбъ
китсанкъ гәмъ, ад-
жабъ имәсь.

Мәнъ кунганъ утау-
да, тизъ атарымны
сагъ кылыбъ калду-
рубмәнъ, адла разы
булсунъ борубъ киль.

Мәны, шагарга
алыбъ бармакыликъ
учунъ, канча алур
сәнъ.

Ильбосынъ кубъ
дибъ, айткәнъ джо-
иньга, бармакыликъ
алысму-кинъ.

قەمیش لارنى اورماقنى
يەقىن دە باشلار موکين لار

بول قەمیش زار دە بېرار
مەرتبە اوردا لارنى يىنكى
آچكان بالەلار يىنى كوروب
ايدىنكىمو اكر كوركان
بولسانك منكا جايلار يىنى
تەعيين قىلىپ كورسات
بول يردە لاي خورك لار
قىسى وقتە پيدا بولور

سن قىدە بارورسن
كورماي سن مو كيم آنده
چاچىق بار ايكان باتيب
كىتسنىك هم عجب ايماس

من قونغان اوتودە تيز
آزارىمنى سەھو قىلىپ
قالدوروبمن الله راضى
بولسون بارىپ كىل
منى شەركا آلىپ
بارماقلىك اوچون قانچە
آلورسن

ايلباسىن كوب دىپ
ايتكان چاپىنكا بارماقلىك
آليس مو كين

Можешь-ли ты раз-
личить, какая это
птица летить около
той курганчи?

Есть-ли у тебя или
у твоихъ знакомыхъ
ружьё?

Изъ такого ружья,
какъ твое, стрѣлять
опасно, его можетъ
разорвать.

Встрѣчалъ-ли ты
медвѣдя въ этой мѣст-
ности?

Много-ли здѣсь бы-
ваетъ рябчиковъ?

Какихъ породъ бы-
ваютъ здѣсь рябчики?

Пробоваль-ли ты
свое ружьё стрѣль-
бою въ цѣль?

На какое разстоя-
нiе бьетъ твое ружьё?

Нельзя-ли у кого
нибудь достать здѣсь
пороху?

Уль кургончага
якынъ, учубъ китыбъ
турганъ кушны, им-
тиязъ кылурмусәнъ.

Сәнда, ва е, ашна-
ларынкда, мильтыкъ
бармукинъ.

Сәннынъ мильты-
кынкедакъ, мильтыкны
атмакъ, хауфнакъ-
дуръ, ярыльса гәмъ
аджабъ имәсь.

Булъ ирлярда агн-
ны курубъ идынкму.

Булъ ирлярда бул-
дурукъ, кубъ було-
дурму.

Булъ ирлярда ни
турлюкъ булдурукъ
булодуръ.

Узъ мильтыкынкны,
вишонага атыбъ кур-
дынкму.

Сәннынъ мильты-
кынкъ, кандогъ ти-
кадуръ.

Брауданъ дору, то-
пыбъ булодурму.

اول قورغانچە كا يەقىن
لوچوب كىتب تورغان
قوشنى امتياز قىلور
موسن

سندە ويا آشنا لارينكده
مىلتىق بار مو كين

سنىنك مىلتىقىنىك دك
مىلتىقنى آتماق خوف
ناكدور يارىلسە هم
عجب ايماس

بول يرلار دە آيغنى
كوروب ايدىنكىمو

بول يرلار دە بولدوروغ
كوب بولادورمو

بول يرلار دەنى تورلوك
بولدوروغ بولادور

اوز مىلتىقىنىكنى نشاندە كا
آيتب كوردىنكىمو

سنىنك مىلتىقىنىك
قنداغ ئىكادور

بىرودن دارو تاپىپ
بولادورمو

Ты подмочилъ весь порохъ.

Когда спускаешъ курокъ не для выстрѣла, то придержи-вай пальцемъ, а то можетъ произойти выстрѣлъ.

Приводилось-ли тебѣ стрѣлять фазановъ?

Много-ли ты убилъ утокъ?

Стрѣлай!

Покажи мнѣ твое ружье.

Эти пистоны плохе.

Зачѣмъ тебѣ пороху, вѣдь у тебя нѣтъ ружья?

Есть-ли у тебя охотничья собака?

Покорми собаку!

Гдѣ покупаешъ порохъ?

Сэнь, гѣма даруны, хуль кылыбсэнь.

Сэнь, мильтыкны кандикины, отмасликъ касды илянъ тушургонда, ушлабъ тушуръ, бульмаса мильтыкынкъ, отылыбъ китаръ.

Сэнь, тусъ таукларны, гего, атыбъ курубъ идынкыу.

Сэнь, урдаклярданъ, кубъ алдынкму.

Атгыль.

Узъ мильтыкынкны, мэнга курсать.

Буль пистонъ, яманъ икэнь.

Сэнда, мильтыкъ юкъ булса, дору нимѣга киракъ.

Сэнда, искійдурганъ ить, барму.

Итынга таомъ биръ.

Даруны, кайданъ, сатыбъ алыбъ турубсэнь.

سن همه دارونى هول
قيليب سن

سن ميلتيقنى كندىكنى
آتماس ليك قصد ايلان
تورشور كاذه اوشلاب
توشور بولمسه ميلتيقنىك
آتيليب كيتار

سن توز تلاويق لارنى
كاها آيتب كوروب
ايدىنكمو

سن اورونك لار دن كوب
آلدينكمو
آتغيل

اوز ميلتيقنىك نى منكا
كورسات

بول پستان يمان ايكان

سندە ميلتيق يوق
بولسد دارو نيمە كا ئراك

سندە ايسكاي دورغان
ايت بارمو

ايتنكا طعام بير

دارونى قيدىن ساتيب
آليب توروب سن

Почемъ бралъ фунтъ дроби?

Твое ружье нужно отдать въ починку.

Ты иди впередъ, а я пойду сзади.

Теперь утокъ мало, онѣ высиживаютъ утятъ.

Въ какомъ мѣстѣ ты убилъ этого гуся?

Жирная-ли теперь дичь?

Гдѣ ты охотишься на куропатокъ?

Какая эта птица?

Не видѣль-ли ты, куда сѣло стадо утокъ?

Безъ собаки охотиться трудно.

Много-ли ты убилъ за зиму рябчиковъ?

Сачманы, биръ кадагыны, канчаданъ алдынкъ.

Сэнь мильтыкынкны, тузатмогга, бирмакъ лезымъ.

Сэнь ильгеры юрь, мэнъ арканкданъ юрай

Буль вакытда, урдакляръ, камъ булуръ, зироки, тухумъ босыбъ ятадурляръ.

Буль газны, кайсы джойланъ, атыбъ алдынкъ.

Бульмахальда, ильбосымъ симызмукинъ.

Сэнь, какликлярны, кайсы джойда аулайсэнь.

Буль нимэ кушь икэнь.

Бырь тубъ урдакъ, кайсы ирга тушкенъ икинъ, курмадынкму.

Итсызъ, ау кылмакъ, мушкульдуръ.

Сэнь, кышь ичинда, булдуруклярдонъ, кубъ атыбъ алдынгму.

ساچمەنى بير قداقنى
قنچە دن آلدىنك

سنى ميلتيقنىكنى
توز اتماعنە بير ماق لازم

سن ايلكارى يورمن
آرقانكدن يوراي

بول وقتدە اورونك لار
كم بولور زيرا كه تخم
باسيب ياناورلار

بول غازنى قيسى
جايدن آيتب آلدىنك

بول حلدە ايلباسين
سيموزموكين

سن كلكيك لارنى قيسى
جايدە آولاي سن

بول نيمە قوش ايكان

بير توب اورونك قيسى
ايركا توشكان ايكن
كورما دىنكمو

ايت سيز آو قيلماق
مشكل دور

سن قيش اچنندە
بولدوروغ لار دن كوب
آيتب آلدىنكمو

Заряжено-ли у те-
бя ружье?

Незводи такъ час-
то куроку?

Твое ружье сильно
разбрасываетъ дробь.

Умѣешь-ли ты об-
ращаться съ винтов-
кой?

Когда птица ле-
титъ далѣе ружейна-
го выстрѣла, то стрѣ-
лять не слѣдуетъ.

Есть-ли въ этихъ
камышяхъ озеро?

Есть-ли здѣсь бека-
сы?

Убиваль-ли ты ког-
данибудь пеликановъ?

На какомъ разсто-
янии ты убилъ гуся?

Когда начинается
охота на кабановъ?

Много-ли ты убилъ
кабановъ?

Сэнынкъ мильты-
кынкъ укланганъму.

Кандикны, кубъ ку-
торубъ тушурма.

Сэнынкъ мильты-
кынкъ, сочманы, кубъ
сачибъ иборадуръ.

Сэнь, бурама миль-
тыкны, тутмакыны
билюрмусэнь.

Агеръ, мильтыкъ
итмэйдургонъ джой-
динъ кушъ учса, ат-
макъ лезымъ имэсь.

Буль камышзорда,
куль бормукинъ.

Буль ирлярда, лай-
хуракъ, бормукинъ.

Сэнь, гегъ вакыт-
лярда, кутонъ куш-
лярдавъ, атыбъ ир-
дынему.

Сэнь, газны, ничэ
кадамъ джойданъ,
атыбъ олдынъ.

Кавонъ чучкаляр-
ны, сайды, качонъ
башлянадуръ.

Сэнь каванъ чучка-
лярданъ, кубъ атыбъ
алдинъму.

سننى ميلتيقينك
او قلا نكان مو

كندينكى نى كوب
كوتاريب توشورمه
سنينك ميلتيقييك
ساجمه نى كوب ساجيب
ييارادور

سن بورامه ميلتيق نى
توتماق نى بيلور موسن

اگر ميلتيق يتمايدور
غان جايدين قوش اوچسه
آتماق لازم ايماس

بول قميش زارده كول
بارمو كين

بول يرلارده لاي خورك
بارمو كين

سن كاه وقت لارده
قوتان قوشلار دن آيتب
آليب ايردينكمو

سن غازنى نچمه قلم
جايدين آيتب آلدينك

قوان چوچقه لارنى
صيدي قچان پاشلانادور

سن قوان چوچقه لار دن
كوب آيتب آلدينكمو

Въ какомъ мѣстѣ
много кабановъ?

Ходятъ-ли кабаны
большими стадами?

Мой товарищъ убилъ
въ эту зиму 10 штукъ
кабановъ.

Нашель-ли ты
слѣдъ кабановъ.

Отвези этого уби-
таго кабана въ ближ-
нюю кибитку.

Зря не стрѣляй:
заряды нужны.

Ты иди по этой
троинкѣ, а я пойду
по другой.

У меня кабанъ за-
рѣзалъ двухъ собакъ.

Не пускай собакъ.

Въ кабана нужно
цѣлиться прямо въ
лобъ или въ переднiя
лопатки.

Чучка, кайсы ирда,
кубъ баръ икэнъ?

Чучкаляръ, котта
гямъ булубъ юрурляр-
мукинъ.

Мэнынкъ уртагымъ,
буль кышда унъ адэтъ
каванъ чучкаданъ
атыбъ алгонъ икэнъ.

Сэнь, каванъ чуч-
калярны, изины, таб-
тынкму.

Сэнь, буль атыбъ
алганъ каванны, бир-
даги утауга, алыбъ
баръ.

Бикерга, атабир-
манкъ, атымъ уку-да-
руляръ, даркеръ бу-
луръ.

Сэнь, буль сукмак-
данъ баргыль, мэнъ
гэмъ, башка сукмак-
данъ юраинъ.

Каванъ, мэны ики
итымны ульдурды.

Итлярны, куймай-
туръ.

Каванны, нишонаго
алганъ вакытдо, пишо-
насыны, еки, алдинги
саныны, пайлямакъ
кирякъ.

چوچقه قيسى يرده كوب
بار ايكان

چوچقه لار كاته كام
بولوب يورور لار مو كين

منينك اورتاغيم بول قيشده
اون عدد قوان چوچقه
دن آتيب آلغان ايكان

سن قوان چوچقه لار نى
ايزىنى تابدينكمو

سن بول آتيب آلكان
قوان نى بيرده كى اوتوكا
آليب بار

بيكارغه آتا بيرمانك
آيتم اوقو دارولار دركار
بولور

سن بوسوقماق دن بارغيل
من هم باشقه سوقماق دن
يور اين

قوان منى ايكى ايتيم نى
اولدور نى

ايت لار نى قويماي تور

قوان نى نشانده كا آلكان
وقتده پيشانده سيني يا كه
آلدينكى سانينى پايلامق
كراك

Щетину не нужно бросать.

Свинку бить легче, чѣмъ кабана.

Далеко въ камыши не углубляйся, можешь заблудиться!

На кабаньей охотѣ горячиться не слѣдуетъ.

Въ какомъ мѣстѣ ты убилъ этого кабана?

Этотъ кабанъ будетъ пудовъ восемь.

Въ слѣдующій разъ отправимся въ горы на кабановъ.

Когда разъяренный кабанъ бѣжитъ на человека, то нужно отбѣгать въ сторону.

Какъ ты спасся отъ разъяренного кабана?

Каванны юнгины, ташламакъ даркеръ имѣсь.

Ургачи чучканы, каванъ чучкадонъ, атомкы ансанрокъдуръ.

Камышзорда, кубъ узокга, барма адашсанъ гэмъ мумбинъ.

Каванныкъ саидыда, кубъ харакетъ кылмакъ, лезымъ имѣсь.

Булъ каванны, кайсы джойда, атыбъ алдынкъ.

Булъ каванъ, сакизъ путъ чикса, гэмъ ихтимоль.

Икинчи сафаръ, каванлярны, саидъ кылмакъ учунъ, тагга борурмызъ.

Гэръ вактоки, каванъ адамга кагерляныбъ югурса, читка чикмакъ лезымъ.

Сэнъ, кагрликъ кавонданъ, кандагъ кутулдынкъ.

قواننى يونكىنى
تشلامق دركار ايماس

اورغاچى چوچقەنى
قوان چوچقەدن آتماقنى
آسان راق دور

قىمىش زارده كوب
اوزاغده بارما اداشسنىك
هم مەكن

قوان نىنك صيدىده
كوب حركت قىلماق
لازم ايماس

بول قواننى قيسى
جايدە آيتب آلدىنك

بول قوان سكىز پوپ
چىقسە هم احتمال

ايكنچى سفر قوان
لارنى صيد قىلمق اوچون
تاغده بارورمىز

هر وقتا كه قوان آدم كا
قهر لانيب يوكورسد
چيت كا چيقماق لازم

سن قهرليك قواندن
قنداغ قوتولدىنك

Я убилъ въ камышахъ 2-хъ поросятъ.

Лѣтомъ охота на кабановъ не выгодна.

Я попалъ на слѣдъ раненаго кабана.

Съ такимъ ружьемъ, какъ у тебя, охотиться нельзя.

Нужно идти за собаками, онѣ, кажется, зачуяли кабановъ.

Здѣшніе кабаны очень трусливы.

Почему здѣсь такъ мало кабановъ?

Зарой этого убитаго кабана въ снѣгъ и сверху наложи камышу.

Выслѣдилъ-ли ты кабановъ?

Мои собаки поймали 2-хъ поросятъ.

Мэнъ, камышзорда, ики чучканы баласыны, атыбъ алдумъ.

Саратанда, каванъ ау кылмакны, нафъ-июкъ.

Мэнъ, ярадаръ каванны, изины табтумъ.

Сэны мильтыкга ухпашъ, мильтыкъ бырлянъ, ау кылыбъ булмаиды.

Итны изиданъ бармакъ киракъ, аджабъ ирмасъ, каванъ баръ джайны, искабъ бильганы ухшайды.

Булъ ирлярны каваны, кубъ куркакъ икэнъ.

Булъ ирлярда, нимэ сабабдонъ, каванъ азъ икэнъ.

Булъ ульдурультенъ каванны, карга кумубъ, устидинъ камышъ салъ.

Каванлярни изины, курдинкму.

Мэны итляримъ, ики, чучка бала, тутды.

من قەمىش زارده، ايکى
چوچقەنى بالەسىنى
آيتب آلدىم

ساراطانده قوان آو
قىلماقنى نغەى يوق
من يره دار قواننى
ايزىنى تابتىم

سنى مېلتىقكا اوخشاش
مېلتىق بېرلان آو قىليب
بولمايدور

ايتنى ايزىدىن بارماق
كراڭ عجب ايرماس قوان
بار جاينى ايسكاب بىلكان
اوخشادور

بول يرلارنى قواننى
كوب قورقاق ايكان

بول يرلارده نيمە سببەن
قوان آز ايكان

بول اولدورولكان
قواننى قاركا كوموب
اوستىدن قەمىش سال

قوانلارنى ايزىنى
كوردىنكمو

منى ايتلاريم ايکى
چوچقە بالە توتى

Подходят-ли кабань вь ночную пору близко къ кибиткѣ?

Помоги складывать на лошадь убитыхъ кабановъ!

Я не ожидалъ такой хорошей охоты.

Покажи мнѣ слѣды кабановъ!

Теперь уже темно, я не могу различить слѣды.

Далеко-ли ты нашелъ раненнаго кабана?

Я возьму винтовку.

Съ двухствольнымъ ружьемъ не такъ удобно, какъ съ винтовкой.

Моего товарища кабанъ сильно ранилъ.

Въ этомъ убитомъ кабанѣ я нашелъ двѣ пули.

Каванляръ, вичасы бырлянъ, утауга якынъ, килишадурму.

Ульдурюльгенъ каванны, атны устига армакга, ярдамъ бирь.

Мундакъ яхши ау булуръ дибъ, умидъ тутганъ имасъ ирдымъ.

Мэнга, каванлярны изины, курсотыбъ бирь.

Имды карангу булды, каванлярны изины, аджратолмейманъ.

Ярадаръ каванны, узакъ ирдинъ таптынкму.

Мэнъ, бурама мильтыкны, аламэнъ.

Думиля мильтыкъ, бурама мильтыкдакъ, каимъ ирмасъ.

Мэны гамрогымны, каванъ, яманъ ярадаръ кылды.

Булъ, ульдурюльгенъ каваны ичидианъ, мэнъ, ики укъ, табтумъ.

قاوانلار كېچەسى بېرلان اوتوكايقين كېلىشادورمو

اولدورولكان قاواننى آتنى اوستىكا آرتماقغە ياردەم بېر

مونداق بېخشى آو بولور دىب اميد توتكان ايماس ايردويم

منكا قاوانلارنى ايزىنى كورساتىم بېر

ايمدى قارانغو بولدى قاوانلارنى ايزنى اجراتا ال مېمن

يارەدار قاواننى اوزاق يردن تابتىنكمو

من بورامە مېلتىقنى آلامن

دو مېلە مېلتىق بورامە مېلتىق دىك قايم ايرماس

منى همرا همنى قاوان يمان يارەدار قىلدى

بول اولدورولكان قاواننى اچچىدين من ايكى اوق تابتيم

Завали этого кабана камнями.

Спускай съ горы поросять.

Этотъ убитый кабанъ весь избился о камни.

На кабанью охоту нужно брать много собакъ.

Изъ какого ружья ты стрѣляешь въ кабановъ, изъ русскаго или изъ туземнаго?

Видѣлъ-ли ты рытвины кабановъ?

Въ какихъ камышахъ ты видѣлъ стадо кабановъ?

Это одноствольное ружье пулей бьетъ на дальное разстоянiе.

Густые-ли камыши на томъ озерѣ?

Не было-ли съ тобой происшествiе на кабаньей охотѣ?

Булъ каванны, тапшларъ бырлянъ, кумгинъ.

Чучка балалярны, тагданъ чшуръ.

Булъ ульдурюльгенъ каванъ, тапшларга тиккузубъ, пачакъ булганъ икэнъ.

Каванны саиди учунъ, кубъ ить, алмакъ кирякъ.

Каванлярны атсанкъ, урусъ мильтыкданъ атармусенъ, я, сартъ мильтыкданъ атармусенъ.

Каванлярны, унгурыны, курдинкму.

Каванлярны галясины, кайсы камышзорда, курдынкъ.

Булъ расми, мильтыкъ укы, алысъ иргэ тигадуръ.

Булъ кульни камышлары, калынъ-му.

Сэнынкъ бырлянъ, каванны авида, быръ вакига, булганъ юкъ ирдыму.

بول قاواننى تاشلار بىرلان كومكىن

چوچقە بالەلارنى تاغدن چوشور

بول اولدورولكان قاوان تاشلار كاتىكوب پچاق بولغان ايكان

قاواننى صيدى اوچون كوب ايت آلمات كراك

قاوانلارنى آتسنگ اوروس مېلتىقدن آتار موسن ياسرت مېلتىقدن آتار موسن

قاوانلارنى اوتكورنى كور دىنكمو

قاوانلارنى كەلسىنى قىسى قەيش زارە كور دىنك

بول رسمى مېلتىق اوقى آليس ير كا تىكادور

بول كولنى قامىش لارى قالىن مو

ستىنك بىرلان قاواننى كويدە بىر واقعە بولكان يوق ايردى مو

Много-ли охотниковъ на кабановъ перебывало здѣсь за зиму?

Эту собаку, раненую кабаномъ, нужно пристрѣлить.

Ты стой на тропицѣ, а я пойду въ камыщъ.

Не пробѣжалъ-ли мимо тебя кабанъ?

Въ какую сторону побѣжалъ этотъ кабанъ?

Сходи въ кибитку и принеси зарядовъ.

Почему ты мало принесъ зарядовъ?

Удалось-ли тебѣ убить того большаго кабана?

Въ какомъ мѣстѣ ты убилъ этихъ поросятъ?

Булъ ирда, кышь ичинда, каванлярга, кубъ миргенляръ, килибъ ирдыму.

Булъ кавандинъ, ярадаръ булганъ итны, атыбъ ульдурмакъ киракъ.

Сэнъ, сукмакъ юлда тургинъ, мэнъ камышъ ичига киринъ.

Сэны янынгдинъ, каванъ югурубъ чяганъ юкму.

Будъ каванъ, кайсы тарафта, югурубъ барды.

Утауга барыбъ, укы-дарулярданъ, алыбъ киль.

Укы-дарулярны, нима сабаданъ, азъ кильтурдынгъ.

Уль катта каванны, атыбъ алмакъ, кулынгдинъ кильдыму.

Булъ, чучка балаларны, сэнъ, кайсы джайданъ, атыбъ алдынкъ.

بول یرده قيش اچينده
قاوانلار کا کوب مير کانلار
کيليب ايرديمو

بول قاواندن ياره دار
بولکان ايتنى آتيب
لولدورماق کراک

سن سوقماق يولده
تورکين من قميش
اچيکا کراين

سنی يانينکدان قاوان
يو لوروب چيقان يوقمی

بول قاوان قيسى طرفده
يو کوروب باردي

لوتوکا باريب اوقی
دارولاروان آليب کيل

اوق دارولارنى نيمه
سببدن آز کيلتوردينک

اول کانه قاواننى آتيب
آلمات قولونکدين
کيلديمو

بول چوچقه باله لارنى
سن قيسى جايدين
آتيب آلدينک

Не ранены-ли собаки?

Одной собаки недостаетъ, должно быть кабанъ ее зарѣзалъ.

У этого кабана очень большіе клыки.

Слышишь ли, къ кибиткѣ подошли кабаны?

Не стрѣляйте.

Я буду сегодня ночью караулить кабановъ у нашей кибитки.

Гдѣ убили эти киргизы этого кабана?

Сегодня охота была не удачна.

Завтра нужно зайти по дальше въ камыши.

Этотъ убитый кабанъ, какъ видно, былъ боленъ.

Булъ итляръ, ярадаръ имэсъ-мукинъ.

Быръ итымызъ кэмъ икэнъ, валла алямъ, каванъ ульдургенъ мукинъ.

Булъ каванны дандоны, джуда катта икэнъ.

Утауга, каванлярны, якынъ килишины, ишитыбъ турубмусэнъ.

Атманъ.

Мэнъ, булъ кичасы бырлянъ, узъ утаумны яныда, каванлярны, караулга алурманъ.

Казокларъ, кайсы ирдинъ, каванны атыбъ алдиляръ.

Шулъ бугунги ауымызъ, би бароръ булды

Иртага камышзорга, алысеркъ джойга, бармакъ киракъ.

Булъ атыбъ алганъ каванымызъ, касали баръ икэнга ухшайдуръ.

بول ايتلار ياره دار
ايمس موکين

بر ايت ميز کم ايمان
والله لعلم قاوان اولدور
کان موکين

بول قاواننى دندانى
جدا کته ايمان

اوتوغه قاوانلارنى پقين
ليليشينى ايشتيب
توروب موسن
آتمانک

من بول کچه سى
برلان لوز اوتويمنى
يانيده قاوانلارنى قراول
غه آلورمن

قزاقلار قيسى یردن
قاواننى آتيب آلديلار

شول بو کونكى آوميز
بى يزار بولدي
ايرتا که قميش زارغه
آليسراق جايکا بار
ماق کراک

بول آتيب آلغان
قاوانيميز کسلى بار
ايکانکه اوخشايدور

Этого поросенка надо прирѣзать.

Почему ты не охотишься на кабановъ?

Это мѣсто изобилуетъ кабанями.

Кабанъ, убитый мною, въ нѣсколькихъ мѣстахъ раненъ.

Попалъ-ли ты въ кабана?

Я печально застрѣлил свою собаку.

У меня осталась только одна собака.

Какіе охотники стрѣляли, русскіе или туземцы?

Я не могъ убить кабана на поваль.

Кабанъ, убитый тобой, очень тощъ.

Булъ, чучка баланы, суюбъ ташламакъ кирыкъ.

Каванлярны ауига, нигэ, сэнъ, чигмай-сэнъ.

Булъ ирда, чучкаляръ, забъ-кубъ икэнъ.

Мэны, атыбъ алганъ каванымни, быръ ничэ джайлары, ярадъ икэнъ.

Атканъ укынкъ, каванга тикды-му.

Узь итымны, быхтигаръ аддумъ.

Мэнда, биттагина итъ калды.

Кандакъ миргенляръ аттиляръ, урусляръ-му, ва-е, муджа бырляръ-му.

Мэнъ, каванны, дафъ-атанъ ульдуралмадумъ.

Сэны, атыбъ алганъ каванымкъ, кубъ арыкъ икэнъ.

بول چوچقه بالدنى
سويوب تاشلاماق كراك

قوانلارنى اويكه نيكه
سن چيغماي سن

بول يردە چوچقه لار
زب كوب ايكان

منى آتيب آلکان
قوانيم نى بر نيچه
جايلاري ياره دار ايكان

آتکان لوقينك قوانغه
تيكديمو

اوز ايتيم نى بي اختيار
آتتيم

مندە بيتا كينه ايت
قالدي

قندا ق
آتتى لار اوروس لار مو
ويا بجا بر لار مو

من قوان نى دفعة
لودور الماديم

سنى آتيب آلکان
قوانينك كوب اريق
ايكان

Мы были въ этой мѣстности нѣсколько разъ, и намъ не удавалось убить кабановъ.

Есть-ли въ этой мѣстности тигры?

Встрѣчались-ли ты въ камышахъ слѣды тигровъ?

Нападаютъ-ли тигры на ауль?

Гаскаютъ-ли тигры изъ вашего, или сосѣднихъ ауловъ лошадей, коровъ и собакъ?

Гдѣ логово этого тигра, слѣды котораго я сейчасъ встрѣтилъ?

Нападаютъ-ли тигры на людей?

Есть-ли у васъ охотники на тигровъ?

Какъ ваши охотники охотятся на тигровъ?

Бызляръ, булъ ирчэ, ничэ маротаба, килибъ ирдукъ, каванлярны, атыбъ алмадукъ.

Булъ джойда, юлбарсярь, барму-кинъ

Сэнъ, камышворда, юлбарсны изыга, учурадынкъ-му.

Аулга, юлбарсярь, харба кыладыму.

Сызны аулынгиздинъ, ва е, хамсолярингизны аулыданъ, ать, сырлярны, ва гэмъ итлярны, юлбарсъ аладыму.

Хазыръ юлбарсны изины курдумъ, унгуры кайдо икэнъ.

Юлбарсъ, адамлярга, харба кыладыму.

Сызлерда, юлбарска барадургенъ миргенляръ барму.

Сызны миргенляригизъ, юлбарсны, ни тарика авлайдыларъ.

بيزلار بول يركا نيچه
مراتبه كيليب ايردوك
قوانلارنى آتيب آلما
دوق

بول جايدە يولبرسلار
بارمو كين

سن قميش زارده يولبرس
نى ايزيكا اوچوراينك مو

آولغه يولبرسلار
حر به قىلانورمو

سيزنى آويلينكزددين
ويا همسايه لارينكيزنى
اويليدان آط سييرلارنى
وهم ايتلارنى يولبرس
آلانورمو

حاضر يولبرس نى
ايزينى كورديم اونكورى
قىده ايكان

يولبرس آندلار كا حربە
قىلانورمو

سيزلارده يولبرس كا
بارە دوركان ميركانلار
بارمو

سيزنى ميركانلار ينيكيز
يولبرسنى نيظريغه آولاي
دورلار

Какъ они устраиваютъ засаду на тигра?

Когда тигръ выходитъ на добычу — утромъ или вечеромъ?

Нѣтъ-ли тигровъ въ этомъ ущелье или въ лѣсу?

Нельзя-ли опасаться при проѣздѣ этою дорогою нападенія тигровъ?

Я здѣсь видѣлъ тигра. надо его выслѣдить.

У васъ въ аулѣ не видать собакъ не тигры-ли перетаскали?

Чѣмъ кормится тигръ, если не таскаетъ ни собакъ, ни коровъ?

Можетъ быть онъ ловить кабановъ и козъ?

Буларь, ни тарика, кеза кылдурларь.

Юлбарсь, аukatka, кайсы вакытда, чикадурь, иртамнаньму, ва-е, кичкурунь-му.

Булп тагъ аралы-гида, ва е, тукайларда, юлбарсь, юкму-кинъ.

Булъ юль бырлянъ барышта, юлбарсдинъ, бихауфъ, хатарь, утубъ буларь-му кинъ.

Мәнъ, буль ирда, юлбарсны курубъ ирдумъ, изины, табмакъ киярякъ.

Сызныкъ аулыгизда, итляръ курунмайдурь, юлбарслярь, алыбъ, сафъ кылгань-му-кинъ.

Юлбарсь, итляръ сырларны алмаса, нимэ бырлянъ, аukatъ кылурь.

Валла-алямъ, канванларны, ва гэмъ, киклярны алурь.

بولار نىطر يقده كازه
قىلادورلار

يولبرس اوقاتكا قيسى
وقتده چىقاور ايرتمنمو
ويا كىچقرونمو

بول تاغ اراليغیده
وياتوقيلارده يولبرس
يوقمو كين

بول يول برلان بارىشتد
يولبرسلاردين بى خوف
خطر اوتوب بولارمو كين

من بول يرده يولبرسنى
كوروب ايرديم ايزينى
تابماق كراك

سيز نينك اويلينگيزده
ايتلار نورونمايدور
يولبرسلار آليب صاف
قىلغانمو كين

يولبرس ايتلا سىيرلانى
آلماسد نيمه برلان اوقات
قىلور

والله اعلم قاونلارنى
وهم كيمك لارنى آلور

Не ловить-ли тигръ въ камышахъ фазановъ и утокъ?

Далеко-ли тигръ унесъ отъ аула заданную имъ корову и гдѣ бросилъ?

Когда тигръ чаще нападаетъ, лѣтомъ или зимою?

Тигръ-ли здѣсь живетъ или тигрица?

Есть-ли здѣсь у тигрицы дѣти, и большія-ли онѣ?

Сколько дѣтей у тигрицы?

Въ камышѣ я видѣлъ трупъ лошади — не тигръ-ли ее задавилъ?

Когда лучше выслѣдить тигра, зимою или лѣтомъ?

Юлбарсь, камышзорда урдаклярны, ва е, тусть тауклярны, алмаидыму.

Юлбарсь алганъ сырны, аудданъ узакъ, алыбъ бардыму, кайиргэ ташлади.

Юлбарсь, малларга кайсы вакытда, кубъ харба кылурь, кышдаму, ва е, яздаму.

Булъ иргэ, юлбарсь маконъ кылдыму, ва е, модасы-му.

Булъ ирда, юлбарсь балаларъ барму, ва гэмъ коттаму.

Юлбарсь модасыда, канча бала барьдурь.

Мәнъ камышзорда, атны улюгины курубъ ирдумъ, уны юлбарсь алганьму-кинъ.

Юлбарсны изины алмакъ учунъ, язъ яхшиму, ва е, — кышъ.

يولبرس قهيش زارده
اوردك لارنى وياتست
تاويق لارنى آلمادورمو

يولبرس آلکان سىرنى
آويلدان اوزاق آليب
بارد يمو قيبيركا تاشلادى

يولبرس مال لار كاقيسى
وقتده كوب حربده قىلور
قىش دامو ويا يازدهمو

بول ايركا يولبرس
مكن قىلديمو ويا ماماده
سىمو

بول يرده يولبرس
باله لار بارمو وهم كته
مو

يولبرس مامه سیده
قنچه باله باردور

من قهيش زارده آطنى
اولوكونى كوروب ايرديم
اونى يولبرس آلکانمو
كين

يولبرسنى ايزينى
آلماق اوچون ياز يىخشى
مو ويا قيش

Давно-ли тигръ по-
явился въ этой мѣст-
ности, или недавно?

Водятся-ли въ этихъ
горахъ дикія козы?

Не хотите-ли ѣхать
на охоту на дикихъ
козъ?

Уважи мнѣ мѣсто,
гдѣ теперь держатся
козы.

Не знаешь-ли, куда
козы ходятъ пастись
и на водопой?

Какъ на нихъ удоб-
нѣ охотиться: съ со-
баками, съ ружьемъ,
или съ беркутомъ?

Какъ на козъ охо-
тятся ваши охотники?

Много ли они уби-
ваютъ козъ?

Буль иргэ, юлбарсъ
маконъ кылганьга,
кубъ вактъ булдыму,
ва е, саль фурсать
булдыму.

Буль таглярда, кик-
ляръ барму-кинъ.

Киклярны авига,
баргуизъ киларму-
кинъ.

Буль вакытдаги,
киклярны макоины,
мэнга курсотинъ.

Киклярны утлау,
ва сулау, джоины би-
люрмусэнъ.

Буларга, кайсы
хыль, ау бырянъ,
яхши булуръ: итляръ
бырянъ-му, я, мул-
тыкъ билянъ-му, ва е,
буркутъ билянъ-му.

Сызны миргенля-
рынгизъ, киклярны,
нимэ тарика бырянъ,
аулайдыляръ.

Уларъ, киклярны,
кубъ, атыбъ алаляръ-
му.

بول يزكايولپرس مكان
قىلغانىغە كۆب وقت
بولدىمۇ وياسىل فرصت
بولدىمۇ

بول تاغ لار دە كىيك لار
بارمو كىن

كىيك لارنى آويكا بار
كونكىز كىلارمو كىن

بول وقت داكى كىيك
لارنى مكان نى منكا
كورساتىنك

كىيك لارنى اوتلو و
سولو جاينى بيلورموسن

بولاركا قيسى خىل
آو برلان يىخشى بولور
ايتلار برلان مويا ميلتىق
بىلانمو و يا بور كوت
بىلانمو

سىزنى ميركانلار يىنكىز
كىيك لارنى نيمە طريقتە
برلان آولايدىلار

اولار كىيك لارنى كۆب
آتىپ آلالارمو

Здѣсь козъ нѣтъ,
можетъ быть охотни-
ки ѣздили и распу-
гали?

Пойдешъ ты на об-
лаву козъ?

Загонщики пускай
заѣдутъ вонъ отъ того
мѣста, а мы охотни-
ки, займемъ линію
здѣсь.

Козъ нужно гнать
осторожно.

Когда поѣдешь въ
загонъ, то не кричи
и не шуми, -козъ на-
пугашь.

Козы прошли сто-
роною, загонщики
пусть ѣдутъ сюда.

Этотъ загонъ былъ
неудаченъ, нужно ус-
троить новый.

Этотъ слѣдъ дикой
козы, или домашней?

Буль джойда, кик-
ляръ юкъ икэнъ, ва-
ла-аламъ, миргенляръ
юрубъ, уларны гур-
кутдиляръ.

Киклярны, ихота
кылмакъ учунъ, чи-
кармусэнъ.

Ихота кылгучиларъ,
уль ирлярны алу-
ляръ, бызь аучиларъ,
бу тарафны алурмызъ.

Киклярны, ихота
булубъ, кувмакъ ле-
зымъ.

Ихота кылмакга
чикканда, шаукумъ
кылма, ва гэмъ, кыч-
курма, зироки, кик-
лярны гуркутурсэнъ

Кикляръ, атрофын-
данъ качтыляръ, ихо-
та кылгучиларъ, бу
якка қайтсунляръ.

Буль ихотамызъ, но
бароръ булды, кайта-
данъ, ихота кылмакъ
кирякъ.

Буль изъ кикынъ-
му, ва е, ичыуныки-му.

بول جايدە كىيك لار
يوق ايكان والله اعلم
ميركانلار يوروب اولارنى
هور كوتيلار

كىيك لارنى اىحاط
قىلماق اوچون چىقار
موسن

اىحاط قىلغۇچىلار اول
يرلارنى آلسونلار بىز
آوچىلار بو طرفنى
آلورمىز

كىيك لارنى اىحاط بولوب
قوماق لازىم

اىحاط قىلماقتە چىقاندە
شوقوم قىلمە وهم قىچقور
مە زىرا كە كىيك لارنى
هور كوترسن

كىيك لار اطر ائىنك دان
قاچتىلار اىحاط قىلغۇ
چىلار بىقتە قىتسونلار

بول اىحاطمىز نا برار
بولدى قىتانان اىحاط
قىلماق كرك

بول ايز كىيكنىكى مو
ويا اىچكونىكى مو

Не видалъ ли ты раненную козу? она побѣжала въ эту сторону.

Надобно снять шкуру съ убитой козы.

Есть-ли въ этой мѣстности олени?

Гдѣ больше держатся олени: въ горахъ, или по лощинамъ?

Не охотился-ли здѣсь кто-нибудь раньше за оленями?

Какъ обыкновенно охотники охотятся за оленями: подкарауливаютъ, или выслѣживаютъ въ лѣсу?

Есть-ли вонъ въ тѣхъ горахъ козы (тау-теке).

На рыбной ловлѣ.

Какая рыба водится въ здѣшнихъ озерахъ?

Захмаръ кийкъ, буль тарафга карабъ качды, сѣнь курмодынку.

Атыбъ алганъ, кийкны тириесины, алмакъ кирякъ.

Буль ирлярда, бугы, бармукинъ.

Бугы, кайирда кубъ буладуръ: тагда-му, е, пасть ирда-му.

Буль ирда, бугылярны ильгерракъ, аучилярданъ быри, аулямыдыму.

Буль ирны расми, бугыны, ни тарики аулайдыляръ: карауллабъ аулайдыляръ му, ва е, тукайлярда, бугыны изины алыбъ, аулайдыляръ-му.

Аво, уль таглярда, тагъ теке бармукинъ.

Валыены ау ида.

Бу кульлярны ичида, ни турлюкъ, балыкляръ баръ.

زخيمدار كيك بول طرفكا قاراب قاچتى سن كورمانينك مو

آتيب آلکان كيكنى تيريسينى آلماق كرك

بول يرلارده بوغى بارموكين

بوغى قيرده كوب بولادور تاغ ده مو ياپست يرده مو

بول يرده بوغىلارنى ايلكاراق آوچيلار دان بري آولامديمو

بول يرنى رسمى بوغىنى نىطر يقه آولايديلار قار اول لب آولايديلار مو ويا توقايلارده بوغىنى ايزينى آليب آولايديلار مو

انا اول تاغ لارده تاغ تکه بارموكين

باليقنى آويده

بو كول لارنى اچپيده نى تور لوک باليق لار بار

Какими снастями ловятъ здѣсь рыбу?

Умѣютъ-ли туземцы вязать сѣти.

Далеко-ли до рѣки?

Занимаются-ли здѣшніе жители рыболовствомъ?

Ловятъ-ли здѣсь рыбу удочками или бьютъ остроугою?

Не знаешь-ли ты, гдѣ много рыбы, покажи мнѣ это мѣсто.

На этомъ озерѣ большею частью попадаются сазаны.

Можно-ли ловить рыбу въ этомъ арыкѣ сакомъ?

Какую рыбу ты поймалъ?

Бу ирдаги балыклярны, нимэ асбобляръ билянъ, тутарляръ.

Муджобырляръ, туръ тукумакны, билюрляръ-му.

Нагръ алысь-ми.

Буль ирда, утурадургенъ адамляръ, балыклярны аулайдыляръ-му.

Буль ирда, балыклярны, кармакъ бырлянъ тутарляръ-ми, ва е, саячку билянъ, санчарляръ-ми.

Валыклярны, мулъ джайны, бильмасму-сѣнь, мѣнга, уль джайны, курсатъ.

Буль кульда аксѣръ, тыльля балыкны, кубъ тутарляръ.

Буль арыкда, туръ бырлянъ, балыкны, тутубъ буладуръ-му.

Сѣнь, ни турлюкъ, балыкны, туттынкъ.

بو يردده كى باليق لارنى نيمه اسبابلار بيلان توتارلار

مچابرلار تور تو قوماقنى بيلورلار مو

نهر آليس مى

بو يردده اوتور ا دور كان آدم لار باليق لارنى اوليديلار مو

بول يرده باليق لارنى قرماق برلان توتارلار مى ويا سنچقو بيلان سنچر لار مى

باليق لارنى مول جايىنى بيلماسموسن منكا اول جايى كورسات

بول كولدده اكثر طلال باليقنى كوب توتارلار

بول آريقده تور برلان باليقنى توتوب بولادور مو

سننى تور لوک باليق نى توتينك

Теперь рыба ловится плохо, потому что она мечетъ икру.

Въ вятель попала одна маринка.

Нарой червей.

Эти черви негодятся, нужно нарыть покрупнѣе.

Срѣжь удилище.

Это удилище коротко, вырѣжь другое.

Нѣтъ-ли у тебя крѣпкихъ нитокъ?

Не можешь-ли достать свинцу для грузила.

Дай тряпку я завяжу въ нее червей.

Подержи конецъ нитки, я буду крутить лѣсу.

Холя, балыкны, яманътутарляръ, чунъки, урукъ сачадуръ.

Турга, быръ маринка диганъ былыкъ, тушканъ икәнъ.

Чавалчанны, каулябъ алыбъ биръ.

Булъ чавалчанъ, ярамайдуръ, иригины каулябъ алыбъ биръ.

Кармакъ дастаны, касыбъ алыбъ биръ.

Булъ, кармакъ даста, кыска икәнъ, булякны алыбъ биръ.

Сэнда, бакуввать ибъ, юкму-кинъ.

Лянгеръ учунъ, кургашимны табмакъ, кулункдинъ кильмасмукинъ.

Быръ лятта, тапибъ биръ, чавалчанны, баглабъ куйай.

Ифны учины ушланкъ, мәнъ, кармакъ танабъ, ишибъ бираинъ.

حالا باليقنى يمان
توتارلار چونكه اوروق
ساجدهور

تور كا بېمارينكه ديكان
باليق توشكان ايكان

چووالچيننى كولا ب
آليب بېر

بول چووالچين يرامايدور
ايريكيننى كولا ب آليب
بېر

قارماق دستدنى كيسيب
آليب بېر

بول قارماق دسته
قيسغه ايكان بولكنى
آليب بېر

سنده با قوت ايپ
يوقمو كين

لنكر اوچون قورغاشيم
نى تابماق قولونكددين
كيلماسمو كين

بېر لته تاپيب بېر
چووالچيننى باغلاب قوياي

ايپنى اوچيننى اوشلانك
من قارماق طناب
ايشيب بېرين

Не видѣлъ-ли ты маленькій мѣшочекъ съ червями.

Нѣтъ-ли въ этой рѣкѣ рыбы?

На какомъ озерѣ рыба больше клюетъ.

Если удочки будешь ставить на ночь, то удилище втыкай въ землю покрѣпче, а рыба утацитъ.

Привяжи бубенчикъ къ концу удилица.

У тебя клюетъ.

Ты не во время вытацилъ, нужно было дать время заклевать хорошенько.

Твоей удочки нѣтъ.

Пройди по берегу можетъ быть, найдешь гдѣ-нибудь свою удочку.

Чавалчанликъ халитачаны, сәнъ курмодинкму.

Булъ нагрда, балыкъ, юкмукинъ.

Кайсы кульда, балыкъ, кубъ илюнуръ.

Кичасы бырлянъ, кармакъ салышъ булсанкъ, кармакъ дастаны, махкамъ сукубъ куй, булмаса, балыкъ алыбъ китаръ.

Кармакъ дастаны учига, кунгуракчаны, баглабъ куй.

Сэныкида, балыкъ, тартыбъ турубдуръ.

Сәнъ, бивактъ тартынкъ, балыкъ, махкамъ алинсынъ-дибъ, карабъ турмакъ, лязымъ иды.

Сэны кармакынкъ курунмайды, юкъ булды.

Ляби билианъ барынкъ, шалдъ-ки, узъ кармакынкны табсанъ.

چووالچين ليك خلته چه
نى سن كورمادينكمو

بول نهرده باليق
يوقمو كين

قيسى كوله باليق
كوب ايلونور

كېچەسى بېلان قارماق
ساليش بولسنىك دستەنى
بھكم سوقوب قوي بولمسە
باليق آليب كيتار

قارماق دستەنى اوچيكا
قورغوراقچەنى باغلاب
قوي

سنيكيدە باليق تارتيب
توروبدور

سن بېوقت تارتينك
باليق بھكم ايلين سين
ديب قراب تورماق
لازيم ايدي

سنى قارماقينك كورو
نمايدي يوق بولدي

لېي بيلان بارينك
شايدە كە اوز قارماقينكنى
تابسنىك

Эти удочки не прочны, потому что онѣ перекалены.

Ловиль-ли ты когда-нибудь большую рыбу?

Гдѣ ты поймалъ такого большого са-зана?

Этотъ сакъ весь въ дырахъ, его нужно починить.

Умѣешь-ли ты чинить бредень?

У этого бредня палки очень тонки, нужно перемѣнить.

Въ лунную ночь рыба клюетъ хорошо.

Поймалъ-ли ты хотя одну рыбу?

Когда ловишь рыбу сакомъ, держи его крѣпче, а то водою его можетъ отбросить.

Вода очень чистая, хорошей рыбалки не будетъ.

Булъ кармакъ, чи-дамликъ имэсь икэнъ, зироки, аляуны кубъ йганъ икэнъ.

Сэнъ, гего катта балыкны, тутыбъ ир-дынкму.

Сэнъ, мундакъ кот-та тылля балыкны, кайдинъ тутыбъ ал-дынкъ.

Булъ, туръ, гема-сы, тишукъ-тишукъ икэнъ, муны тузат-мокъ лезымъ.

Сэнъ, туръ тузо-тышны, билюрмусэнъ.

Булъ, туръ афаты, кубъ назыкъ икэнъ, бошка афатъ, кыл-макъ киракъ.

Айдинъ кичада, ба-лыкъ, яхши тутулуръ.

Сэнъ бирорта, ба-лыкъ тутгынъ-му.

Балыкны авида, турны, махкамъ учи-ланкъ, булмаса, тур-ны, су, тифыбъ юба-руръ.

Су, кубъ тыныкъ икэнъ, балыкны ави, яхши булмасъ.

بول قارماق چيدم ليد
ايمس ايكان زيراكه
آلونی كوب ييكان ايكان
سن كاها كه باليقنى
توتيب ايردينكمو

سن موندات كه طلا
باليقنى قيدين توتيب
آلدينك

بول تور همدسى تيشوك
تيشوك ايكان مونی
توزاتماق لازيم

سن تور توزاتيشنى
بيلدور موسن

بول تور آفتى كوب
نازيك ايكان باشقه آفت
قىلماق كراك

آي دين كيجدده باليق
بخشى توتولور

سن بيرارته باليق
توتينكمو

باليقنى آويده تورنى
حكيم اوشلانك بولمسد
تورنى سوتيعيب يوبارور

سو كوب تينيق ايكان
باليقنى آوي بخشى
بولماس

Не знаешь-ли на этой рѣкѣ хорошей заводи?

Въ этомъ озерѣ большею частью мел-кая рыба, крупной же мало.

На озерахъ хоро-шо рыбачить съ поп-лавкомъ.

Когда рыбачишь, громко разговаривать не слѣдуетъ.

Въ мутной водѣ рыбалка совсѣмъ пло-хая.

На этомъ озерѣ ры-ба не вкусна.

Ты залѣпилъ удоч-кой за камышъ, слѣзь въ воду и отцѣпи.

Этотъ бредень свя-занъ очень рѣдко.

Какъ называется этотъ арыкъ?

Нельзя-ли достать здѣсь у кого-нибудь сака на нѣсколько ча-совъ.

Булъ даръяда, ях-ши, димъ джайны, бильмасъ-му-сэнъ.

Булъ кулъ балыкы, аксари, майда икэнъ, ириги, кэмъ дуръ.

Кульлярдэ, лянгер-ликъ кармакъ билинъ, созламакъ яхши.

Балыкъ авларъ ва-кытда, сузлямакъ, ле-зымъ ирмасъ.

Бутна суда, балык-ны ави, кубъ, яманъ икэнъ.

Булъ кульнынъ, ба-лыкы, ширинъ имасъ.

Сэны кармакынъ, камышка, илиныбъ калды, суга тушибъ, ачратынъ.

Булъ туръ, кубъ сирэкъ, тукулганъ икэнъ.

Булъ, арыкны аты нимэ-дуръ.

Булъ ирда, брау-динъ, учъ-тургъ, са-атка, туръ, тафибъ булмайдуръ-му.

بول درياهه بخشى ديم
جايى نى بيلماس موسن

بول كول باليقى اكثرى
ميدده ايكان ايريكى
كم دور

كول لارد، لنگر ليك
قارماق بيلان اولاماق
بخشى

باليق اولار وقتده
سوزلاماق لازيم ايرماس

بوطنده سوده باليقنى
آوي كوب يمان ايكان

بول كولنينك باليقى
شيرين ايماس

سنى قارماقينك قيميش كا
ايلينب قالدي سوكا
توشيب اجراتينك

بول تور كوب سيرك
توقولغان ايكان

بول آريقنى آتى
نيمدور

بول يرده بيرو، دين اوچ
تورت ساعت كا تور تابيب
بولمايدور مو

Ловится-ли здѣсь рыба на мясо?

Булъ ирда балыкъ, гуштка киларьмукинъ.

بول يردە باليق كوشت كا
كيلار مع كين

Я поймалъ полпудоваго сома на лягушку.

Бурьбака илянь, ярымъ футликъ наганкны, ау кылыбъ алдымъ.

قور بقدە بيلان يريم
فوت ليك نيندكي او قيليب
آلديم

Какъ ловятъ осетровъ?

Бакра балыкны, нима тарика биланъ, аулайдыларъ.

يکيره باليق نى نيمه
طريقه بيلان اولايديلار

Можешь-ли на взглядъ сказать сколько фунтовъ въ этомъ сазанѣ?

Тылыя балыкны, вазаны канча, мульторъ биянь, билюрмусанъ.

طلا باليق نى وزن
قنچه مولچر بيلان بيلور
موسن

Иногда въ небольшомъ арыкѣ попадаетъ крупная рыба.

Гего, кичикъ арыкда, котта балыкъ гэмъ, илюнуръ.

كما كچيک آريقدە
کتە باليق هم ايلونور

Мой вятель весь порванъ рыбой, его ставить нельзя.

Мэны турышны, балыкъ, гэма ирны, иртыбъ куйганъ, уны салыбъ булмайдуръ.

منى توريم نى باليق
همه يرينى يرتيب قويغان
لوى ساليب بولمايدور

Бредень нужно будетъ просушить.

Булъ, турны, куритмакъ лезымъ.

بول تورنى قوريتماق
لازيم

Куда эти рыбаки пошли рыбачить?

Булъ балыкчиларъ, ау кылмакъ учунъ, кай-иргэ, бардиларъ.

بول باليقчилار او
قىلماق اوچون قيبيركا
بارديلار

Въ какое время года бываетъ хорошая ловля осетровъ?

Илны, кайсы вакытда, бакра балыкны, яхши, ау кылыбъ буауръ.

يلنى قيسى وقتيده
يکيره باليق نى يخشى
او قيليب بولور

Озерная рыба пахнетъ иломъ.

Куль балыкда, лайисы баръ-дуръ.

كول باليقده لاي
ايسى بارنور

Нужно бредень вытащить изъ воды и осмотрѣть.

Турны, судинъ читарубъ, кармакъ лязымъ.

تورنى سودين چيقاروب
قارماق لازيم

Здѣсь вода очень быстра и рыбачить удочкой нельзя.

Булъ, су, кубъ тизъ акаръ икэнъ, кармакъ биянь, ау кылыбъ булмайдуръ.

بول سوکوب تيز آقار
ايکن قارماق بيلان
او قيليب بولمايدور

Моя удочка разогнулась.

Мэны кормакымъ, кайрылыбъ калды.

منى قارماقيم قايريليب
قالدي

У меня сорвалась большая щука.

Мэны кормакымданъ, котта чуртанъ балыкъ, чикыбъ качты.

منى قارماقيم دان كتە
چورتك باليق چيقيب
قاچتى

На быстрояъ мѣстѣ попадаетъ крупный усачъ.

Тизъ агаръджайда, котта усачъ диганъ балыкъ, ильнадуръ.

تيز آقار جايدە كتە
اوسچ ديكان باليق
ايلنادور

Прошлая рыбалка была неудачна.

Ильгариги аумизъ, би-бароръ булды.

ايلكارىكى اوميز بى
برار بولدى

Въ жаръ рыба плохо ловится.

Иссыкъ вакытларда, балыкны ави, яманъ булуръ.

ايسيق وقتلارده باليق
نى اوي يمان بولور

Я сидѣлъ на этомъ мѣстѣ цѣлый день и ничего не поймалъ.

Мэнь, бу-ирда, ир-таданъ кичкача ултурубъ, гичъ ау, кылмадумъ.

من بو يردە ايرتدان
كچكچاده اولتوروب
هيچ او قيلماديم

Нужно найти лодку.

Кайкны табмакъ киякъъ.

قايق نى تابماق كراك

Гдѣ ты привязалъ рыбу?

Сэнъ, кайсы иргэ, балыкны, баглабъкуйдынкъ.

سن قيسى يركا باليقنى
باغلاب قويدينك

Гдѣ эти рыбаки на-
ловили такъ много
рыбы?

Аучиларь, шунча
кубъ балыкны, кай-
ирдинъ, ау кылыбъ
алдиларь.

Разговоры учителя
съ ученикомъ.

Устоднынкъ шагир-
ди илянь кылганъ
гуфтагуси.

Какъ тебя зовутъ?

Отинкъ нимэдуръ.

Сколько тебе лѣтъ?

Ничэ яшда сэнъ.

Есть ли у тебя отецъ
и мать?

Ата анонкъ барму.

Если хочешь учить-
ся, купи азбуку, бу-
маги, перьевъ, каран-
дашъ и чернильницу.

Агэрда сэнъ укумок-
ны хогдасанкъ, алиф-
би, кегазъ, калямъ,
карандашъ ва даватъ
сатыбъ аль.

Ходить въ классъ
нужно каждый день
утромъ, когда собира-
ются все ученики, —
опаздывать не слѣ-
дуетъ.

Мактебъ ханага гэръ
куны ирта илянь гэма
шагирдъ бачаларъ
игыладургонъ вактда
бармокъ лязымъ, кичъ
колмакдыкъ ярамай-
дуръ.

Поздно ходить лѣн-
тя.

Иринчакъ бачаларъ
кичъ киядуръ.

Одѣвайся чисто!

Кимны тазэ кий-
гинъ.

Ауچилар шончѣ куб
балифни қийрдинъ
қилибъ алдилар

аустандың ша крди айлан
қилган кфткосу

Атинк нмѣдур

нпчѣ яшдѣ сн

Атѣ Ананк барму

а крдѣ сн ауқоматни
хуахла снкъ Аليف би
кағз қлм қрндашъ
диот сатибъ ал

мактб ханѣ геръ
аиртѣ айлан ѣмѣ ша крд
нпчѣлар ығиландурган
уқтдѣ бармақ алазмъ кнч
қалмақликъ ырамай-
дуръ.

аринчк нпчѣлар кнч
киладур

кимни тазѣ кийкин

Лицо и руки умы-
вай!

Бить кулункни
югиль.

Чистота здорова, а
не чистота произво-
дить болѣзни.

Тазэ юрмокъ сахэт-
ликдуръ, аммо бул-
гончъ касальга юлу-
каръ.

Въ классѣ сиди
смирно, и не шали,
вставай при входѣ
старшаго.

Мақтабда тинчъ
утуръ, уйнама, катта-
конларъ кильгонъ
вақтда урғундинъ тур-
гинъ.

Меньше говори!

Камрокъ гәпуръ.

Отвѣчай, когда
спрашиваютъ.

Сурагонъ вақытда
джавобъ биръ.

Выходи изъ класса
тихо.

Мақтабдинъ огиста-
чикъ.

Сиди прямо, си-
дѣть согнутымъ вред-
но и не хорошо.

Турғы ултургинъ,
ингошибъ ултурмокъ
гэмъ зарәръ дуръ, ва
гэмъ яхши имәсъ.

Слушай вниматель-
но что говорить учи-
тель и не шали съ
товарищами.

Устоднынкъ сузля-
гонъ сузигә иштиго-
ликъ илянь кулакъ
салыбъ турмокъ ля-
зымъ, ва гэмъ урток-
ляринкъ илянь шух-
ликъ кылма.

Книги и тетради
не пачкай!

Китобъ ва дафтер-
ни булгома.

Книги не рви!

Китобларни ыртма.

بيت قولونگنى يوكيل

تازه يورماق صحت
ليک دور اما بولغانچ
کسلغه يولوقار

مکتبده تنيچ اوتور
اونيامه کاتده کانلار کيلکان
وقتده اورنينکدين ثور
کين

کمراق کپور

سوراغان وقتده جواب بر

مکتبدين آهسته چيف

توغري اولتور کين
انيکاشيب اولتورماق
هم ضرر دور وهم يخشى
ایمس

اوستانينک سوزلاغان
اشتهادليک ايلان قولاق
ساليب تورماق لازم
وهم اورتاق لارينک ايلان
شوفليک قيلمه

کتاب و دفترنى بولغامد

کتاب لارنى یرتمه

Чернилъ не проливай!

Домой уходи, когда позволяютъ.

Больнымъ въ классъ не приходи.

Не выходи изъ класса безъ позволенія учителя!

Не трудно-ли тебѣ учиться?

Заданный урокъ непременно долженъ выучить къ сроку.

Если будешь лѣниться и шалить, то выйдешь часа на два, на три изъ школы, позднѣе товарищей.

Идите въ классъ заниматься!

Читай громко и не торопясь.

Не будьте робки, когда отвѣчаете урокъ

Сегны тукма.

Мактебдинъ устоддинъ би джавадь чакма.

Уинкга джавобъ бирганда кить.

Касальликъ илянь мактабга кильмагинъ.

Сэнга укумокъ кынъ имэсму.

Биргэнь сабакны альбэтта муглятгача бильмогынкъ лязымъ.

Агэрда принчаклыкъ кылсанъ, яки шухликъ кылсанкъ, улъ хольдэ ики соатъ, яки учъ соатъ башка шогирдлярдинъ сэни мактобдинъ кичъ чикарадуръ.

Мактабга укомокга кияргизъ.

Катыгъ ва шашмай кунгъ.

Сабокингизны уткузодургонъ вактынгизда куркунчи булмагизъ.

سیاهانی توکمہ

مکتب دین اوستادین

بی جواب چقمہ

اوینکا جواب برکانده کیت

کسل لیک ایلان مکتب غد کیلما کین

سنکا اوقومات قیین ایسمو

برکان سباقنی البتہ مهلت غچه پلاغینک لازم

اکره ارنبچک لیک قیلسنک یا که شو خلیک

قیلسنک اولحالده ایکی ساعت یا که اوچ ساعت

باشغده شانلار دین سنی مکتب دین کیچ چیقارادور

مکتب غده اوقوماغده کیرونکیز

قتیغ و شашمای اوقونک

سباقینکرنی اوتکوزا دورغان وقتینکیزده قورقونچی بولمانک

Покажите мнѣ, какъ вы пишете.

Теперь на $\frac{1}{4}$ часа можете выйти поиграть на улицу.

Разскажи что ты прочиталъ?

Отчего такъ плохо отвѣчаешь урокъ, или, почему либо, ты не могъ его приготовить?

Все-ли принесъ съ собою въ училище, не забылъ-ли чего-нибудь?

Если ты еще разъ опаздаешь, то тебя оставятъ послѣ урока на 2 часа.

Ученики на которыхъ наказанія не дѣйствуютъ, исключаются изъ училища.

Послѣ третьяго урока пойдете завтракать.

Язувингизъ нѣчукъ икэнъ, мэнга курса-тингизъ.

Имды чорэкъ соатъ кучага чикубъ уйнабъ юрсангизъ мумкинъ.

Угогоины баянь кылъ.

Сабокинкни имэ сабэбдинъ ушбу тарика яманъ уткузасэнъ, бальки бырь ваджигданъ ядъ аламадинкму.

Узынкъ илянь мактэбга гэма асбоблярны алубъ кильдынкму брортгасины унутканынкъ юкму.

Агэръ яна сэнъ бырь мартэбэ кичиксэнкъ, ульхольда сэны сабоклярингъ адо булса гэмъ ики соатка калдурурляръ.

Каю шагирдга биргэнь джазо кифоя кылмаса ушандокъ шогирдны мактабдинъ чикорулюбъ иборулюрь.

Учунчи сабокдинъ сунгра нагоры кылмакга барынляръ.

يازونکيز نچوک ايکان
مئکا کورساتينکيز

ایمدي چهاریک ساعت
کوچدغه چقوب اویناب
یورسینکیز ممکن

اوقوغانینکینی بیان قیل
سباقینکینی نیمه سبب

دان اوشبو طریغه یمان
اوتکوزاسن بلکه بروچی
دان یاک آلامادینکمو

اوزونک ایلان مکتب غده
همه اسباب لارنی آلوب
کیلدینکمو برارتده سیننی
اونوتکانینک یوقمو

اکرینه سن بر مرتبه
کیچیکسنک اولحالده
سنی سباق لارینک ادا
بولسه هم ایکی ساعت غده
قالدورورلار

قیو شاگرد غده برکان جزا
کغایه قیلمهسه اوشنداق
شاگردنی مکتب دین
چیقاریلیب یباریلور

اوجونچی سباق دین
سونکره نهاری قیلماغده
بارینکلار

Ты не долженъ приносить съ собою въ училище ни какихъ постороннихъ учению вещей, потому что они отвлекаютъ вниманіе.

Расскажи ты мнѣ прошлый урокъ.

Все-ли ты помнишь пройденное, а если по-забылъ то повтори.

Перепиши съ доски въ свою бѣловую тетрадь, только правильнѣе.

Ты не долженъ спивать у товарищей, а долженъ все писать своимъ умомъ.

За дурные успѣхи ты будешь сидѣть 2 года въ одномъ и томъ же классѣ.

Сэнъ мактэбга таг-лимъ бируладургонъ ниярсэлярданъ узгя ниярсэлярни кильтур-масэнъ кирякъ, зироки уларъ паришонъ хатыръ кылгузса кирякъ.

Ильгэриги сабо-кынкны мэнга баянъ кылъ.

Ильгэриги укугон-ляринкны гэмасы ядингда барму, исинк-данъ чиккэнъ булса кайта башдинъ укубъ чикъ.

Тахтаданъ, узынгни тоза дафтэринга, кучуртубъ язгыль, ва ли-кинъ дурустракъ.

Сэнга юлдашдяринк-ни язгонига карабъ узъ дафтэринга кучур-тубъ язмовынкъ ля-зымъ имэсь, узъ зиг-нинкъ илянъ язабир-сэнъ кирякъ.

Яманъ укугонингъ сабэбли мактэбъ хо-нанинкъ быръ хона-сынгда ики ильгэча ултурубъ калурээнъ.

سن مکتب غه تعليم
برولادورغان نیرسه لاردان
اوز كانیرسه لارنی کیلتور
مسنك كراك زيرا كه اولار
پریشان خاطر قیلکوزسه
كراك

ایلکاریکی سباقینکنی
منکا بیان قیل

ایلکاریکی اوقوغانلا
رینکنی همدهسی یادیکنده
بارمو ایسینکدان چققان
بولسه قیتده باشدین
اوقوب چیق

تختهدان اوزونکنی
تازهدن فترینکا کوچورتوب
یوز کیل ولیکن درست
راق

سنکا یولداش لارینکنی
یازغانیغه قراب اوز
دن فترینک غه کوچورتوب
یازماقینک لازم ایمس
اوز نهنینک ایلان یازا
دیر سنک کراک

یمان اوقوغانینک سبیلی
مکتب خانه نینک بر خانه
سنده ایکی یاغچه اولتو
روب قالورسن

Ступай на свое мѣсто!

Если будешь пи- сать короткимъ ка- рандашомъ, привык- нешь сгибать пальцы.

Все нужно приго- товить до прихода учителя.

Принеси счеты.

Положи на счетахъ.

У тебя рубашка грязная, въ такомъ видѣ въ классъ яв- ляется нельзя.

Ты урока не вы- чилъ, потому что всег- да шалишь.

Отчего пригото- вилъ заданный тебѣ урокъ?

Сиди смирно.

Встань.

Садись.

Нѣтъ, не вѣрно.

Урнинкга баргиль.

Агэръ сэнъ кыска кардошъ илянъ язубъ юрсэнъ бармоклярнякъ ни ингаштурмакга ур- ганурсээнъ.

Гаммасини, устадъ кильмосданъ бурунъ таярлямакъ кирякъ.

Чутынкни алубъ киль.

Чуть салъ.

Куйлягинкъ киръ икэнъ буравишда мак- тэбка кильмакъ ду- рустъ имэсь.

Сабакны ядъ алмаб- сэнъ, шуль сабэбли кимъ мудамъ уйнабъ турубсээнъ.

Сэнга бирульгенъ сабакны нимэ сабэб- данъ ядъ алмадинкъ.

Тынчъ ултуръ.

Тургиль.

Ултуръ.

Юкъ дурустъ имэсь.

اورنینهغه بارکیل

اگر سن قیسغه قرداش
ایلان یازوب یورسنک
بارماق لارینکنی اینکا
شتورماقغه اور کانورسن
همدهسینی اوستاک کیلما
سدان بورون طیارلاماق
کراک

چوتینکنی آلیب کیل

چوت سال

کویلا کینک نیر ایکان
بو رویشده مکتب کا
کیلماک درست ایمس

سبقنی یان آلماب سن
شول سبیلی کیم مدام
اویناپ توروب سن

سنکا بیرو لکان سبتونی
نیمه سبب دان یان آلما
دینک

تینیچ اولتور

تور کیل

اولتور

یوق درست ایماس

Вставай раньше.	Иртэрокъ тургиль.
Урокъ учи со вниманіемъ, и ничего не проускай.	Сабакни иштигодъ бырлянъ гичъ нїарса-ни калдурмасданъ укункъ.
Пойди къ классной доскѣ.	Мактэбни тахтаси-га баргиль.
Вытри губкой доску.	Булютъ бырлянъ тахтани артибъ тоза кылъ.
Возьми мѣлъ.	Бурни аль.
Пиши!	Язгиль.
Сотри!	Сурткиль.
Ты сегодня остаешься безъ обѣда.	Сэнъ букунъ таом-сызъ каласэнъ.
Сиди прямо, а по сторонамъ глядѣть не слѣдуетъ.	Тугры узтургиль уянь буанга карамок-лыкъ даркеръ имэсь.
Если еще разъ падешься въ какойни-будь шалости, то медленно будешь исключень изъ училища.	Агэрда яна быръ мартабэ гэръ кандогъ шухликда тутулсэнъ, дафъ атэнъ, мактэб-динъ чикорудюрсэнъ.
Одолжи мнѣ листъ бумаги.	Мэнга быръ тахта кягазъ мигирбончи-ликъ кылинъ.
Вы, когда захотите, пишете лучше.	Сызъ агэръ хогла-сангизъ мунданъ яхши битарсызъ.

ایرئدراق تور کیل
سبونی اشتیك بیرلان
هیچ نیرسه نی قالدور
ماسدان او قوندک
مکتب نی تختہ سیکا
بار کیل
بولوت بیرلان تختہ نی
آرتیب تازه قیل
بورنی آل
یاز کیل
سور تکیل
سن بو کون طعام سیز
قالسن
توغری اولتور کیل
اویان بویان غد قراماقلیک
در کار ایماس
اکر نه یند بیر مرتبه هر
قنداع شوخلیکده توتو
لسانک دفعه مکتب دان
چیقارولورسن
منکا بیر تختہ کاغذ
مهربان چیلیک قیلینک
سیز اگر خواهلا سانکیز
موندان یخشى بیتارسیز

Почему ты вчера не былъ въ классѣ?

Ходите-ли вы въ гости и ходятъ-ли къ вамъ?

Когда-же больше ходятъ въ гости?

Отчего-же только по праздникамъ въ гостяхъ вы и ваше знакомые?

Въ гости ходятъ больше по праздни-камъ потому, что время бываетъ свободное.

Пойдете-ли вы сегодня къ кому въ гости?

А какой сегодня день?

Знаете-ли вы сказку про умную собаку?

Собака собаку въ гости звала, неког-

Кичэ нимэ сабоб-данъ мактабда юкъ идинкъ.

Кунакга сызляръ барасызлярму ва сыз-га киядурлярму.

Кайсы вактда миг-монъ булмоклыкга кубъ борадурляръ.

Ни сабэбданъ узля-рингизъ, ва гэмъ сыз-нинкъ ашнолярингизъ, брокъ, гаидъ вактля-рында, мигмонъ була-сызляръ.

Кунакга байрамъ кунлярида куброкъ юрурляръ, ничункымъ вактъ азоды-дуръ

Вугунъ брауга ку-накъ булубъ бара-сызму.

Вугунъ кайсы кунъ.

Акыльликъ кучюкъ тугрысында афсона блясызму.

Кучукъ кучюкны ку-накга чакырудуръ, кулъ тигмэиди, вактъ

کېچە نيمه سببدان
مکتب ده یوق ایدينک

قوناغده سیزلار باراسیز
لارمو و سیزکا هم کیلا
دورلارمو

قیسی وقتده مهمان
بولماقلیکا کوب بارا
دورلار

نی سببدان اوزلارینکیز
وهم سیزنینک آشنا لار
ینکیز بیر آق حیت
وقتلارینده مهمان بولا
سیزلار

قوناغده بیرم کونلاریده
کوبراق یورورلار
نیچونکیم وقتی آزادی
دور

بو کون بیر اوغده قوناق
بولوب باراسیزمو

بو کون قیسی کون

عقل لیک کوچوک
توغریسنده افسانه بیلا
سیزمو

کوچوک کرچوک نی
قوناغده چقریب دور قول

да, не досугъ! Что такъ? Хозяинъ завтра за сѣномъ ѣдетъ надо впередъ забѣгать да лаять.

юкъ дибъ, джавобъби-рыбдуръ, нимэга? зироки, иртэга сохибымъ пчонга китыбъ борадуръ, олдиынъ ильгери юрубъ, гюрмокъ кирыкъ булуръ.

تيكمايدي وقت يوق
ئيب جواب بيريبدور
نيمه كا زير اكه ايرته كا
صاحبيم پچانغه كيتوب
بار اور آلديدين
ايلكاري يوروب مورمان
كراك بولور

Вопросы предлагаемые врачемъ больному.

Табибнинкъ гзсалъ адамдинъ кылганъ савальляри.

Какъ имя и фамилия Ваши?

Узингизнингъ отингизъ нима, отангизнингъ оти нима.

طبيب نيزك كسل آتم دين
قيلغان سوال لاري
اوزينكيز نيزك آتينكيز
نيمه آتانكيز نيزك آتى
نيمه

Какого вѣроисповѣданія?

Кайси динда.

قيسى دين ده

Гдѣ живешь?

Кайсы джайда ултурасанъ.

قيسى جايدده اولتوراسن

Сколько Вамъ лѣтъ?

Ничя яшда сызъ.

نچده ياشده سيز

Женатъ или холостъ?

Уйлянганму, йо буйдакъ.

اويلانكانمو يا بويدا ق

Чѣмъ занимаешься?

Нема касбъ кылыбъ юрюбсанъ.

نيمه كسب قیلوب
يوروب سن

Что болитъ?

Кайсы иринкъ агрыйде.

قيسى ييرينك آغريدور

Когда заболѣло?

Качанъ ягрибъ калды.

چچان آغريب قالدي

Не знобить ли тебя?

Титрамайсанъ-му.

قيتر اماي سن مو

Въ какое время?

Кайсы вактда.

قيسى وقتده

Днемъ?

Кундузъ-му.

كوندوز مو

Утромъ?

Иртаменанъ-му.

ايرته بيلان مو

Вечеромъ?

Кичкурунъ-му.

كېچقورون مو

Или ночью?

Я кичасы-му.

يا كېچەسى مو

А въ жаръ бросаетъ?

Иситма иссытады-му.

ايستمه ايسيتا ديمو

Голова болитъ?

Башингъ агрийды-му.

باشينك آغريديمو

Каждый-ли день бываетъ лихорадка?

Бэзгакъ гэръ кунъ тутадур-му.

بيزك ك هر كون توتا
دور مو

Или черезъ день, два, три?

Я кунъ аралатыбъ, я ики-учъ кунда быръ маротаба тутаду-му.

يا كون آرالاتيب يا
ايكى اوچ كونده بر
مرتبه توتا دو مو

Утромъ или позже?

Ирта билянъ-му, я кичракъ-му.

ايرته بيلان مو يا
كېچراق مو

Гдѣ еще болитъ?

Яна кай-иринкъ агрийду.

ينده قيرينك آغريدور

Ну сегодня, какъ себя чувствуешь?

Бугунъ имде начукъ сэнъ.

بوكون ايدي نچوك سن

Лихорадки у тебя не было?

Сэни бизгягингъ йогмиди.

سنى بيزكا كينك
يوقمدي

Покажи языкъ!	Тилингди куроотъ.	تيلينكنى كورسات
Лѣкарство принимаеь?	Даруны итдынгму.	دارونى اچچدينك مو
Лѣкарство получилъ?	Доруни олдынгму.	دارونى آلددينك مو
Въ какое время послѣдній разъ?	Кийнгусы, кайсы вахта.	كئين كوسى قيسى وقتده
Сколько времени боленъ?	Ничэ вахтадинъ бири касальсэнь.	نېچە وقت تين بېرى كسال سن
Отчего заболѣлъ?	Нима сабабдинъ агрыбъ калдингъ.	نيمه سببدين آغريب قالدينك
Въ какое время сильнѣе всего болятъ, днемъ или ночью?	Кайсы махальда, кубъ катыгъ агрыйдуръ: кундузь-му, я кичасе-му.	قيسى سحله كوب قتيغ آغريدور كوندوزمو يا كېچەسى
Болятъ-ли только придавленіи, или само по себѣ?	Босканда агридому йо узиданъ узи агридому.	باسكانده آغريدومو يا اوزيدان اوزي آغريدومو
Сколько разъ въ сутки былъ позывъ на низъ?	Кунда ничэ маротиба, ичинкъ киялдуръ.	كونده نېچە مرتبه اچچينك كىلالدور
Жидко или густо?	Суюгъму, куюгъму.	سو يوغمو قويوغمو
Есть-ли рѣзь въ животѣ?	Мигдада санчигынкъ баръ-му.	معدده سنچيغينك بارمو
Не чувствуете-ли тяжести въ желудкѣ послѣ ѣды?	Таамъ ийгандинъ сунгъ, мигдангизда агрыгъ пайдо буладуръ-му.	طعام بيكاندين سوند معدده نكزده آغريق پيدا بولادورمو

А подъ ложечкой болить?	Юрагынгны теги агрыйдуръ-му.	يوراكينكنى تىگى آغريدورمو
А отрыжки нѣтъ?	Кикирмокинкъ кильмәйдиму.	كيكيرماقينك كىلمايديمو
Чѣмъ отрыгается: кислымъ, горько-соленымъ, тухлыми яйцами или просто воздухомъ?	Нима бырлянъ кикрасэнь: ачигъ бырлянъ-му, туршъ бырлянъ-му, шуръ нйрса бырлянъ-му, фалякда бырлянъ-му, ва йо, анчаинъ нафасъ бырлянъ-му.	نيمه برلان كيكيرراسن اچيغ برلان مو تريش برلان مو ياشور نيمرسده برلانمى فلاقده برلان مو يا انچاين نغس برلان مو
Послѣ ѣды не рветъ и не тошнитъ?	Тамакъ ийгандинъ кийинъ, кусубъ ташламайсанъ-му, укшукынкъ гэмъ кильмәйдиму.	تماق يكاندين كين قوسوب تاشلامايسنمو او قشوقنك هم كىلمايديمو
Аппетитъ есть?	Иштагонкъ баръ-му.	ايشتامانك بارمو
Вамъ немного легче?	Быръ тарзи дурустъ булубъ ятыбсызму.	برترزي درست بولوب ياتيپ سيزمو
Порціи достаетъ	Вирульгенъ тамакъ, кифоя кыладуму.	بيرولكان تماق كفايه قيلادومو
Можетъ быть, хочешь переменить порцію?	Йо сэнь узгъ тамогни хоглайсэнь-му.	يا سن اوزكا تماغنى خواهلاي سنمو
А запора нѣтъ?	Ичинкъ котканъ имәсму.	اچچينك قاتكان ايمسمو
Въ концѣ испражняенія кровь показывается?	Торэть ушатылгондинъ кийнъ, канъ пайдо буладуръ-му.	طهارت اوشاتىلكاندين كين قان پيدا بولادورمو

Каплями или струею?

Опять поносъ?

Испражненія при поносѣ какіе бываютъ слизистыя, кровянистыя, или окрашенныя въ желтый цвѣтъ?

При жидкихъ испражненіяхъ не бываетъ ли потугъ?

При глубокомъ вдыханіи колотье въ бокахъ бываетъ?

Что съ тобой?

Грудь болитъ?

Давно?

Въ какомъ мѣстѣ?

Кашляешь?

Когда больше кашляешь, днемъ или ночью?

Мокрота отдѣляется?

Тамыбъ тушадурьму йо, акыбъ турадурьму.

Яна ичинкѣ суродыму.

Ичь китаръ вакытда нитарика чикадуръ: сипанчикъ бирлянъ-му, канъ-га аралашъ-му, ва сарыбъ рэнликъ-му.

Ичь китаръ вакытда, кучанышь булдамай-дурьму.

Нафасынгни катыгъ тартканинда, бикыныкда, санчикъ пайдо буладурьму.

Сэнга нимэ булды.

Кукрокинкѣ огри-дурму.

Кубдынъ бириму.

Кайси джойда.

Юталасэнъ-му.

Кайси вактда, кубракъ юталасэнъ, кундузму? кичасиму.

Балгамъ кучаръ-му-кинъ.

تاموب توشادورمو
آقېب تورادورمو

ينده اېچېنك سورا دورمو

اېچ كيتار وقتده نيطر يقد
چېقادور سېپانچېق
بېران مو قانغه آرالاش
موو ياسرېق رنك لېن مو

اېچ كيتار وقتده كوچا
نېش بولمايدور مو

نفسينكنى قتيغ تارتكا
نېنك ده بېقېنېنكده
سانچېق پيدا بولادور مو

سنگا نېمه بولدي

كوكر اكينك آغريدور مو

كوبدين بري مو

قيسى جاي ده

يوتالاسنمو

قيسى وقتده كوبراق
يوتالاسن كوندوزمو
كېچەسى مو

بلغم كوچر مو كين

Легко или трудно?

Много или мало?

Не бываетъ ли — примѣси крови или на-стоящаго кровохар-канія?

Колотье есть?

Въ правомъ боку?

Опусти руки!

Дыши свободно!

Вздохни?

Повернись ко мнѣ спиною!

При дыханіи ко-леть?

Не дыши!

Бокъ болитъ?

Съ какихъ поръ?

Фельдшеръ смазы-валь бокъ?

Ба-асоны кучар-му-кинъ, йо бамашак-каты.

Кубму йо азъ.

Ютальгенынгда канъ балгамга аралашибъ, ва йо, узи чикмай-му-кинъ.

Санчикъ борму.

Унгъ култугындаму.

Кулны ташля!

Ба-хузуръ тамомъ, дамъ алгинъ!

Нафасынгни торт-киль!

Мэнге арконени угургиль!

Нафэсингы алго-нынгда, санчиладыму.

Дэмъ олмайтургинъ!

Култугингъ огри-думу.

Качанданъ бири.

Фильширъ култу-гынгни мойлядыму.

به آسانی كوچر مو كين
يا بېمشقتى

كوبمو يا آز

يوتلكانينك ده قان بلغم كا
آرالاشيب ويا اوزي
چېقمايمو كين

سانچېق بارمو

اونك قولتوغينكده مو

قولنى تاشله

بعضور تمام دم آل كين

نفسينكنى تارتكىل

منكا آرقانكنى او كور
كىل

نفسينكنى آلكانينكده
سانچيلاديمو

دم آلماي تور كين

قولتوغينك آغريدومو

قچاندان بيри

فيلشر قولتوغينكنى
مايلاديمو

Теперь не так бо- леть?	Имди мунча огры- майдиму.	ایمدی مونچه آغریما یدیمو
Одышки нѣтъ?	Нафасингъ бугуль- майдуму.	نفسینک بوغولماйдومو
Желудокъ въ поряд- кѣ.	Ичингъ дурустму.	ایچینک درستمو
Пить хочется?	Ичкингъ киядыму.	ایچкинک کیلانورمو
Чаю хочеть?	Чой ичкингъ кия- дыму.	چای ایچкинک کیلانیدیمو
Въ ваннѣ былъ?	Каджовада суга тушдингму.	کچاوه ده سوغه توشد ینکمو
Часто-ли мочишься?	Сіймакга, кубъ ба- рисанму.	سیمакغه کوب باراسنمو
Когда мочишься, больно или нѣтъ?	Сійганда агрыдыму.	سیمканде آغریدیمو
Моча какого цвѣта: красная или свѣтлая?	Сійдигинкъ кайси ранеда, кызыльму, йо, судикму.	سیمдикینک قیسی رنگده قریل مو یا سونیک مو
Спидь хорошо?	Яхши ухлайсанму.	بخشی اوخلایسنمو
Что теперь животъ не болитъ?	Имди ичинкъ огры- майдырму.	ایمدی ایچینк آغریما یدورمو
Давно-ли появилась язва?	Кулгуна, качанъ, пайда булды.	قلغونده قچان پیدابولدی
Болятъ больше ночью или днемъ?	Кичасы кубъ аг- рййдуръ-му, я кун- дузы кубъ агрййдуръ- му.	کیچاسی کوب آغریدور مو یا کوندوزی کوب آغریدورمو
Надо чище содер- жать ихъ, чаще про- мывать тепловатою водою.	Буларны тазаликъ бырлянъ сакламакъ, ва гэмъ илыкъ су быр- лянъ ювмакъ киракъ.	بولارنى تازه لیک برلان ساقلامق وهم ایلیمق سو برلان یوماق کراک

Прикладывайте вотъ эту мазь два раза въ день послѣ того какъ промоете ихъ?	Ювгандинъ кинъ, мана-буль дару ягывы кунига ики маротиба суртынгъ.	یوغاندین کین منه بول دارو یاغنی کونیکا ایکی مرتبه سورتینک
Не страдалъ-ли си- филисомъ?	Захмъ-маразъ бул- ганъ мусанъ.	زخم مرزبولغان موسن
Родители не болѣ- ли этою болѣзною?	Ато анонени, шуль тарыка кисэли юкму- ды.	آنا آنانکنى شول طریقه کسلى یوقیدی
Отъ кого заразился?	Касалинкъ кимдинъ юкти.	کسلیнк کیمدین یوقتی
А у тебя что?	Сэнкда, нима, ка- саль.	سنده نيمه کسل
Горло болитъ?	Тамогинкъ огрйй- дырму.	تماغینک آغریدورمو
Покажи?	Курсаткиль.	کورساتکیل
Когда заболѣлъ?	Качанъ огрыбъ кол- ганъ.	قچان آغریب قالغان
Открой ротъ?	Отзынкни ачь!	آغزیңکنі ач
А прежде ничѣмъ не былъ болѣнъ?	Ильгари гичъ быръ агримагәнъ мусанъ.	ایلکاری هیچ بر آغریмакан мосн
Голова болѣла?	Башингъ агригән- муди.	باشینк آغریмакан муди
Волосы вылѣзали?	Чочинкъ тушкан- муди.	ساچинк тوشка муди
А на тѣлѣ пятень никакихъ не замѣ- чалъ?	Баданинга гичъ бръ догнигъ нишона- сини кюргонинкъ юк- муди.	بدنینکده هیچ بر داغ نینк نشانده سینи کورکا نینк یوقیدی

Вся голова болѣла, или только одна половина?

Вашингы, гэмасы агрыдыму яки ярми, агрыдурь-му.

باشينكنى ھەدسى
آغريدېمو ياكە يرمى
آغريدورمو

Въ пахахъ не болитъ?

Сонинкь огримэйдурму.

صانينك آغريمایدورمو

Что прежде заболѣло у тебя?

Ингъ ауваль, кайсы агзангъ агрыганъ.

اينك اول قيسى اعضانك
آغريكان

Ноги?

Аягынгъ-му.

اياغينكمو

Руки?

Кулунгъ-му.

قولونكمو

Спина?

Аркангъ-му.

آرقانكمو

Шея?

Буйнынгъ-му.

بوينينكمو

При ходьбѣ ноги не болятъ?

Юрганда аягынгъ агримэйдурму.

يور كاندە آياغينك
آغريمایدورمو

А боли какія колющія, или тупыя?

Агрыгы киндагъ: санчилладурь-му, я санчилмайдурь-му.

آغريغى قنداقتا санچила
دورمو ياسانچилаيدورمو

Согнуть можешь безъ боли?

Агритамай буеубъ алалармусэнь.

آغريتماي بوكوب آلا
لارموسن

Давно-ли переломилъ ногу?

Аягынкъ качанъ сынды.

آياغينك قچان سيندي

Сколько дней прошло, какъ вывихнулъ руку?

Кулунгны чикканыга, ничэ кунъ будды.

قولونكنى چيقتانينغە
نېچە كون بولدي

Какимъ это образомъ?

Ни тарика билянъ шуль хадиса бульди.

نېطريقە بيلان شول
حائثە بولدي

Вытяни ноги?

Аягингни узаткиль.

آياغينكنى اوزاتكىل

Не кричи!

Кычкырма!

قېچقىرما

Опухоль меньше?

Шиши озайдиму.

شىشى آزايديمو

Можешь-ли свободно двигать рукой?

Кулунгны ба-хузуръ кымылатмакга ярайсэнь-му.

قولونكنى بحضور
قيميلا تماقغە يراي سنمو

Чѣмъ руку обжогъ?

Кулункны нимэ кылыбъ, кюйдурдингъ.

قولونكنى نيمە قىليب
كويدوردينك

Были-ли пузыри?

Каварганы барму-ды

قوارغانى بارمودي

Сильно жжетъ?

Каттыгъ ачйдему.

قتيغ اچيدورمو

Не зудитъ?

Кычимайдиму.

قيچيمايديمو

Давно-ли высыпала сыпь?

Кутуръ качандинъ бири чикды.

قوتور قچاندان بيري
چيقتي

Въ баню ходилъ?

Хаммомъга бордингму.

حمامغە باردينكمو

Теперь необходимо беречься холода.

Имды, саузданъ, ахтиразъ кылмакъ, лязымъ.

ايمدى ساو قدان احتراز
قىلماقت لازم

Давно-ли стало болѣть?

Качандинъ бири агриди.

قوان دين بيري آغريدي

Ты не засорилъ-ли чѣмъ нибудь?

Анга, быроръ-ниярса тушургоннынгъюкь-му.

انگا بيرار نيرسە توشوركا
نينك يوقەو

Хорошо-ли виднись?

Раушанлигъ бырлянъ курасанъ-му.

روشن ليك بيلان
كوراسنمو

Слеза постоянно течетъ, или по временамъ?

Кузингни яши, гѣма вактда акадурьмукинъ, йоки, вактъ-вакты билянъ-му.

كوزينكنى ياشى ھەمە
وقتە اقادورمو كين ياكە
وقت وقتى بيلانمو

По утрамъ не слипаются-ли глаза?

Постоянно болятъ, или только ночью?

Открой глаза!

Старайтесь смотрѣть не мигая.

Какая мокрота?— кровянистая?

Всегда-ли бываетъ боль?

На которомъ боку можешь лежать?

Сухо-ли тепло-ли твое помещеніе?

Родители твои здоровы?

Когда умерли?

Отъ чего умерли?

Ты недолженъ чесать кожу на лицѣ.

Не трогай больное мѣсто.

Ирта бырлянъ кунзункъ, буклашадыму.

Мдомъ агрыйдурму, йоки кичаси илянъ.

Кузунгни ачь!

Кифрикъ какмай, ихтіятъ булубъ, каранкъ.

Балгамынкъ калай, канлигъ-му.

Агрыгы, гѣма вактъ агридурму.

Кайси тарафингъ менанъ ятсанкъ буладу.

Турадургонъ джонинкъ, курукъ, вагѣмъ, иссыгъму.

Сѣнинкъ, ата ананкъ сихѣгъму.

Качанъ ульдиларъ.

Ни сабабли ульдиларъ.

Юзындаги тиринни, кашламаглыкъ, дурустъ имѣсь.

Джарогатликъ джайнкга тикма.

ایرتہ بیلان کوزونک
بو قلاشادیمو

مدام آغریدورمو یا که
کیچہسی ایلان
کوزونکنی آج

کیغریک قاقمای احتیاط
بولوب قرنک

بلغمینک قلائی قانلیک مو

آغریغی همه وقت
آغریدورمو

قیسی طرفینک بیلان
یاتسنک بولادور

توز اورغان جاینک
قوروق وهم اسیغمو

سنینک آتا آنانک
صحت مو

قچان اولدیлар

نی سبیلی اولدیлар

یوزینداکی تیرینی
قشلا ماغلیق درست ایمس

جراحت لیک جاینگه
تیکما

Поть бываетъ часто?

Какая рвота бываетъ: слизью? принятой пищей? или ржавого цвѣта?

Опухоль давно показалась?

Когда заболѣло горло?

До опухоли? или когда показалась опухоль?

Ухо болитъ?

Давно-ли изъ него течетъ гной?

Вонючій или нѣтъ?

Слышишь хорошо?

Прежде болѣли?

Повернись къ свѣту?

Больно?

Тири кобъ чикубъ турадыму.

Кускункъ, кандакъ булубъ тушадуръ: сипанчикъ бырлянъ-му я, таамнынкъ узиму, я, тимуръ зангидыкъ-му.

Шипинкъ кубданъ бири, пайдо бульдыму.

Тамагынкъ, качанъ агриды.

Шиши, пайдо булмасдынъ ильгеры агрыды-му, яки, пайдо булгандинъ кинъ.

Кулагинкъ огридурму.

Андинъ, принги, кобъ вактдинъ бири, овкъбъ туродурму.

Сасыкъму, я, югъ-му.

Яхши иштасѣнъму.

Ильгари агрибмуди

Ярукга каробъ, айлянгий.

Агридурму.

تیری کوب چیقوب
تورادیمو

قوسقونک قنداق بولوب
توشادور سипانچیک
برلان مو یا طعام نینک
اوزیمو یا تیمور ز نکیدک
مو

شیشینک کوبدان بیري
پیدا بولدیمو

تماغینک قچان آغریدی

شیشی پیدا بولمسدین
ایلکاری آغریدیمو یا که
پیدا بولغاندین کین

قولاغینک آغریدورمو

آندین یرینکی کوب
وقتدین یری آقیب
تورادورمو

ساسیقمو یا یوغمو

بخشی ایشیتاسنمو

ایلکاری آغریب مودی

یاروقغه قراب ایلانکیل

آغریدورمو

Гной постоянно течетъ, или только по временамъ?

Иринкъ, гамэ вактъ, акадырму, йо, вактъ вакты илянъму.

Въ гортани не саднѣетъ послѣ капля?

Юталибъ булгандинъ кинъ кикиртангизъ джизильлябъ ачидуръ-му.

Бредъ бываетъ?

Бастрыкасэнь-му.

Оспа привита или нѣтъ?

Чичакъ имлянганъ-му, йо имлянганъ юкъму.

Не болѣли-ли натуральною оспою?

Чичакъ сызга чиканъ-мү-ды.

Часто дѣлаются судороги?

Тамуръ тортадурганъ басалингизъ, кубъ кубъ тутадуръ-му.

Чѣмъ нанесена Вамъ эта рана?

Булъ ярангизъ кайсы асбобны, тигишиданъ пайдо булды.

Не были-ли Вы въ безпамятствѣ послѣ того, какъ нанесли Вамъ ударъ?

Захымъ солгандинъ кинъ сызъ бигушъ булубъ калыбмидынгизъ.

Спите хорошо.

Уйкунгизъ яхши киядуръ-му.

Чѣмъ болѣли прежде?

Ильгери нимэ би-таблигингизъ баръ ирды.

يرينك همه وقت آقاور مو يا وقت وقتى ايلان مو

يوتاليب بولغاندين كين كيكير تا كينكيز جزيل لاب اچيدورمو

باستريقه سن مو

چيچاك ايملان كانمو يا ايملان كان يوقمو

چيچاك سيزغه چيچقان مودي

تامور تارتاورغان كسليكيز كوب كوب توتاورمو

بول ياره نكيز قيسى اسبابنى تيكيشيدن پيدا بولدى

زخم سالغاندين كين سيز بيهوش بولوب قاليب ميدينكيز

اويقونكيز بخشى كىلا دورمو

ايلكارى نيمه بيتا بليكينكيز بار ايردى

Покажите лекарствомъ которымъ Васъ пользовали, или сигнатурку отъ него?

Сызга шафа учунъ, илгери бирыльгенъ даруны, ва-йо устига япыштыргонъ когазны, мэнга курсатынкъ.

سيز كا شفا اوچون ايلكارى بيريلىكن دارونى ويا اوستىكا ياپشتركان كاغذنى منكا كورساتينك نشه چيكاسيزمو

А нашу курите?

Наша чакасызъ-му.

Не употребляете-ли для натирания лица и рукъ свинцовыхъ аппаратовъ?

Кургашимликъ даруны, кулыннгизгавайо юзунгизга, суртубъ-турбуму сызъ.

قورغاشيمليك دارونى قولونكيزغه ويا يوزو نكيزغه سورتوب توروبوسيز تيشينكيزنى آغريغى قتيغمو

Сильно болятъ зубы?

Тишингизны агрыгы катыгъ-му.

Разговоръ Акушерки съ роженицей.

Доя, ай-куны якынъ хатунъ бырля, гурфутугулары.

دايه آي كونى يقين خاتون برله گفتو كولارى قيسى جاика باراميز

Куда намъ ѣхать?

Кайсы джайга барамызъ.

آليس مو

Далеко-ли?

Алысь-му.

قيسى طرفكا

Въ которую сторону?

Кайсы тарафка.

Гдѣ роженица?

Ай-куны якынъ хатунъ, кайирга.

آي كونى يقين خاتون قيبيركا

Отчего за мною поздно прислали?

Мэнга, нима учунъ кичъ, адамъ юбардынгизъ.

منكا نيمه اوچون كىچ آدم يوباردىنكيز

Какъ вы себя чувствуете?

Халь-ахвалингизъ калай.

حال احوالينكيز قلای

Первый-ли разъ беременны?

Когда послѣдній разъ рожали?

Который разъ беременны?

Дѣти всѣ живы и здоровы?

Выкидышей не было?

Сами дѣтей кормили, или нѣтъ?

Почему?

Когда за беременѣли?

Сколько мѣсяцевъ беременны?

Когда были послѣднія регулы?

Черезъ сколько недѣль или дней регулы повторяются?

Когда замѣтили въ первый разъ движеніе ребенка?

Шуль хамилягизъ, аввалгисы-му.

Кіинги мартаба, качанъ тугдынгизъ.

Ничинчи маротиба, халшлядоръ сызъ.

Гѣма болалярингизъ, сихатъ саламатъ-му.

Бола, чаля таплаганъ джойингизъ югмуди.

Болаларынгизны узунгизъ имдурдынгизъ-му, я юкъ-му.

Димэ боисдинъ.

Кайсы кунда хамилядоръ булдынгизъ.

Хамлядоръ булганынгизга, ничэ ай бульды.

Кіинги хаизынгизны, качанъ курдынгизъ.

Ничэ гафтада, ничэ кунда, хаизъ кура сызъ.

Боланы, кузгалгенины аввалги маротибе, качанъ билдингизъ.

شول حامله نكيز اول كى
سيمو

كئين كى مرتبه چچان
توغدينكيز

نچينچى مرتبه حامله
دارسىز

همه بالارينكيز صحت
سلامت مو

باله چله تاشلاكان
چاينكيز يوعمو ايدي

باله لارينكيزنى اوزينكيز
ايمدورينكيز مو يا يوقمو

نيمه باعث دين

قيسى كونده حامله دار
بولدينكيز

حامله دار بولكانينكيز
نچه آي بولدي

كئين كى حيضينكيزنى
چچان كوردينكيز

نچه هفته نچه
كونده حيض كوراسيز

باله نى قوزغالكانينى
اول كى مرتبه چچان

بيلدينكيز

Нѣтъ-ли и не было-ли тошноты и рвоты?

Не ушибались ли во время беременности?

Не было-ли послѣ ушиба или паденія схватокъ, болей въ спинѣ и животѣ?

Не было-ли крови изъ половыхъ частей?

Не было-ли лихорадки, т. е. ознобовъ и жару попеременно?

Вы должны родить черезъ двѣ недѣли.

Это боли фальшивыя.

Это боли настоящія родовыя.

Когда начались схватки?

Кускунгизъ, ва укшукынгизъ, юкъ-му, ва гэмъ, юкмиды.

Хамиляликъ булганынгизда, бирорънирсага, урубъ, шикестъ табтунгизъ-му.

Шикестъ табканынгиздинъ кіинъ, ва, икылгонынгиздинъ кіинъ, карнынгизда, ва йо, аркангизда санчикъ, ва йо, башка агрынгизъ, тутармиды.

Ауратданъ, канъ, килибъ миды.

Варачангизъ юкмиды, ягны, титрашъ, ва гэмъ исытмангизъ, аралатыбъ тугоръ-миды.

Сызъ, ики гафтанданъ кіинъ, бола тугсангизъ кирякъ.

Булъ тулгакингизъ, тулгакъ имэсъ, ягнынъ бадъ-икэнъ.

Булъ тулгакингизъ, растъ икэнъ

Качаннанъ бири тулгакингизъ тутаябты.

قسقونكيز و اوقشو
قئينكيز يوقمو وهم
يوقميدى

حامله ليك بولغانينكيز نه
بىرار نيرسه كا اوروب
شكست تابتونكيز مو

شكست تابكانينكيز دين
كين وييقيلكانينكيز دين
كين قارنينكيز ده ويا
ارقانكيز ده سانچيق ويا
باشقه آغريغينكيز توتار
ميدى

عورت دان قان كىليب
ميدى

ورجه كيز يوقميدى
يعنى تيتراش وهم ايسيتما
نكيز آر الا تيب توتارميدى

سيز ايكي هفته دان
كين باله توغسنكيز كراك

بول طولغاقينكيز
طولغاغ ايمس ياغنيش
باك ايكان

بول طولغاقينكيز راست
ايكان

چچانن بري طولغاقينكيز
توتايبتى

Какъ часто повто-
ряются?

Нужно приготовить
постель?

Кровать должна
быть гладкая, чистая!

Постель нужно ус-
траивать правильно,
ровно и безъ ямъ.

Приготовить вѣн-
ку!

Положите вѣнку
сверхъ тюфяка, кош-
мы и одѣяла!

Въ изголовьяхъ дол-
жно быть по выше.

Найдите кровать
сартовскую, обтяну-
тую веревками.

Положите на нее
кошму и ватное одѣ-
яло.

Подъ спину нужно
сдѣлать твердый ва-
ликъ, — дайте длин-
ную круглую подуш-
ку.

Тулгакынгиъ, кан-
ча фурсатъ утказубъ,
тутады.

Урунъ тайяръ кыл-
макъ киракъ.

Урунъ тикизъ ва
гэмъ тоза булса ки-
рякъ.

Урунны дурустъ ва
гэмъ тикизъ тайяръ
кылмакъ киракъ, ба-
ляндъ-пастъ булма-
сувъ.

Клюнка дигонны,
тайяръ кылмакъ ки-
рякъ!

Клюнканы, тэкъ
курфаны, гэмъ киги-
зы, ва гэмъ курфа-
ныкъ устидинъ са-
лынгиъ!

Вашъ таги, баян-
дрокъ, булса киракъ!

Сартъя кароватны,
чильвѣри тукулгови-
динъ, тафинкъ.

Уны устиданъ ки-
гизъ менанъ пахта-
ликъ курпани салын-
гъ.

Арканы куймакъ
учунъ быръкатыгракъ
балишъ даркеръ,
узунъ балишны би-
рингъ!

طولغاچىنكىز قىچە
فرصت اوتكازوب توتادي

اورون طيار قىلماق
كراك

اورون تىكىز وهم
تازه بولسه كراك

اوروننى درست وهم
تىكىز طيار قىلماق كراك
بلند پست بولمسون

كلييونكه دىكاننى
طيار قىلماق كراك

كلييونكهنى تك كورپەنى
هم كىكىزنى وهم كورپە
نپنك اوستيدىن سالىنكىز

باش تاكى بلندراق
بولسه كراك

سرتيدە كر اوتنى جيلویر
توقولغانيدان تاپينك

اونى اوستيدان كىكز
بيلان پختدليك كورپەنى
سالىنك

آرقانى قويماق اوچون
بر قتيغراق باليش دركار
اوزون باليشنى برينك

Положите больную
на кровать!

Дайте одѣяло!

Вотъ теперъ хоро-
шо!

Приготовлено-ли
для новорожденнаго
бѣлье.

Этого достаточно.

Много-ли пеленокъ?

Приготовте теплой,
или горячей воды.

Покажите свиваль-
ники?

Дѣтей не слѣдуетъ
пріучать пеленаться!

Есть-ли масло?

Нѣтъ-ли толстой
крученой шелковины,
если нѣтъ, то нужно
ее приготовить.

Тулгакдагы хатун-
ны, караватка алыбъ
аткувынгъ!

Курпа бирингиъ!

Ана, имды, яхши
булды!

Янги тавальюдъ
буладурганъ болага,
ичъ либось, тайяръ
булгонъ-му.

Булъ кифоя кыла-
дуръ.

Юргалярданъ кубъ
барму.

Илыкъ-су, ва йо,
иссыкъ су, тайорлян-
гизъ.

Кулвагылярны кур-
сотынгиъ.

Балаларны, кулва-
гыга, ургатмакъ ля-
зымъ имэсъ!

Суюкъ ягларданъ,
баръ-му.

Ишибъ куйганъ,
юганракъ ипакъ ба-
гынгиъ баръ-му, юкъ
булса, тайерлямакъ
лязымъ.

طولغاچداكى خاتوننى
كراواتكا آليب ياتقوز
يدك

كورپە برينكىز

انا ايمدى پخشى بولدى

ينكى تولد بولادوركان
باله كا ايچ لباس طيار
بولغانمو

بول كفايه قىلادور

يور كاك لار ان كوب
بارمو

ايليق سو و يا ايسيق
سو طيارلانكىز

قول باغىلارنى كوز
ساتينكىز

باله لارنى قول باغىكا
اور كتماك لازيم ايرماس

سو يوق ياغلار ان
بارمو

ايشيب قويغان يوغانراق
ايك باغىنكىز بارمو
يوق بولسه طيارلامق
لازم

Приготовте все за-
благовременно: бѣлье,
пеленки, масло, шел-
ковую нитку, — и нож-
ницы!

Нѣтъ-ли комнаты
не проходной.

Мимо больной не-
слѣдуетъ ходить!

Нужно беречься,
чтобы на больную не
дуло!

Больную нужно из-
слѣдовать.

Вамъ нечего опа-
саться.

Ребенокъ лежитъ
правильно.

Роды будутъ бла-
гополучны.

Не бойтесь!

Не плачьте!

Гэмасины, вакытъ
биянъ, тайоръ был-
макъ кирякъ, яны, ичъ
либаслярны, юргак-
лярны, суюкъ майны,
ипакъ багны, ва гэмъ,
кайчины.

Адамъ утмайди-
ганъ, хали-хучра бар-
мукинъ.

Тулгакдагы хатунны
алдидинъ, утмакъ, ля-
зымъ имэсь.

Тулгакликъ хатун-
га, шамаль урмасунъ
дибъ, ихтиядь булмакъ
кирякъ.

Тулгакликъ хатун-
ны бамулахазы кур-
макъ кирякъ.

Сызны хавотырликъ
джаингизъ юкъ.

Бала тугры ятыбъ-
туръ.

Аманъ исанъ тугар-
сызъ.

Курмангизъ!

Игламангизъ!

همدسينى وقت بيلان
طيار قيلماق كراك
يعنى ايچ لباس لارنى
يور كاك لارنى سويوق
ماينى ايپك باغنى وهم
قچينى

آدم اوثماي تورغان
خالى حجره بارموكين

طولغاقدە كى خاتوننى
الديدين اوتماك لازم
ايماس

طولغاقليرك خاتونغه
شمال اورماسون ديب
احتياط بولماك كراك

طولغاقليرك خاتوننى
بملاحظه كورماك كراك

سيزنى خواطرليك
چاينگيز يوق

باله توغرى ياتيبتور

امان ايسان توغرسيز

قورمانگيز

يغلامنگيز

Пусть больная съ
кровати не встает!

Больной можно по-
зволить ходить.

Походите не много.

До усталости хо-
дить не слѣдуетъ.

Немного походяв-
ши, нужно отдохнуть.

Здѣсь тепло!

Снимите съ себя
все лишнее.

Не нужно быть стя-
нутой.

Лежите на спинѣ.

Можешь-ли повер-
нуться на бокъ?

Поясницу не слѣ-
дуетъ сильно тереть,
а нужно слегка.

Не трите такъ шиб-
ко!

Тулгакликъ хатунъ,
кароватдинъ чушма-
сунъ.

Тулгакликъ хатун-
га, юрмогга рухсатъ
бирулься, дурустъ.

Бырь-азракъ юрунъ.

Узунны чарчатыбъ,
юрмакъ дурустъ имэсь.

Азракъ юргандинъ
кинъ, дэмъ алмакъ
лязымъ.

Мунда илыкъ икэнъ.

Артука кимингиз-
ны чичибъ таплянъ.

Узынны махкамъ
бугмакъ, дурустъ
имэсь.

Аркангизъ биянъ,
лтынгизъ.

Янбашка айляныш-
ка, кувватынгизъ ки-
ляръ-мукинъ.

Бильны, махамъ
ишкамакъ, дурустъ
имэсь, сикинракъ ки-
рякъ.

Мундакъ махамъ
ишкаманъ.

طولغاقليرك خاتون
كراواتدين چوشماسون

طولغاقليرك خاتونغه
يورماقغه رخصت بيريلسه
درست

بير آزرارق يورونك

اوزونكنى چارچاتيب
يورماق درست ايمس

آزرارق يوركاندين
كين دم آلماق لازم

مونده ايليق ايكان

آرتوقچه كييمينگيزنى
چيچيب تاشلانك

اوزونكنى محكم بوغماق
درست ايمس

ارقانگيز بيلان ياتينگيز

يانباشغه ايلانيشكا
قوتينگيز كيلارموكين

بيلنى محكم ايشقامق
درست ايمس سيكين
راق كراك

مونداق محكم ايشقامنك

Теперь нужно Васъ
забинтовать.

Согните ноги!

Кричать не слъ-
дуетъ нужно терпеть!

Крикъ можетъ иног-
да замедлить роды.

Пусть ктонибудь
подержитъ.

Пить можно воду
сырую и отварную,
только не холодную.

Пищу нужно упо-
треблять не тяжелую,
какъ-то супъ, курицу,
молоко, яичные желт-
ки; только умеренно.

Соленого есть нель-
зя, а также избѣгать
растительнаго ку-
шанья.

Я завтра заѣду.

Имды, сызны, бил-
бакъ бырлянъ; урабъ
богламакъ лязымъ.

Аягынгизны игынкъ.

Вайвайлямакъ, ля-
зымъ. имэсъ, сабыръ
кылмакъ кырякъ.

Вайвайляшь гяго,
боланы суетъ чика-
руръ.

Бироръадамъ суябъ
туреунъ.

Хамъ суны, ва-йо,
пипшканъ суны, ич-
макъ мумкинъ, ли-
кинъ, саукъ булма-
сунъ.

Таамлярны ингили-
ны имакъ лязымъ, ма-
саянъ: шурба, сютъ,
тухумны сарыгы, бу-
ларны мульчаръ ба-
мульчаръ имокъ кы-
рякъ.

Тузликъ таамны;
имакъ мумкинъ имэсъ,
тэръ мивалярданъ
гэмъ, паргизъ кылмакъ
кырякъ.

Мэнь ирта кыля-
мэнь.

ایمدهی سیزنی بیلماق
بیلان اوراب باغلامق
لازم

ایاغینکیزنی ایکینک

وای وای لامق لازم
ایمس صبر قیلماق کراک

وای وای لاش کاه کاه
بالهنی سمست چیقارور

بیرار آنم سویاب
تورسون

خام سونی ویاپیشکان
سونی ایچماک ممکن لیکن
ساوق بولماسون

طعام لارنی ینکیلنی
یماق لازم مثلا شوربا

تاوق سوت تخمنی
ساریغی بولارنی مولچر
با مولچر یماک کراک

توزلیک طعامنی یماک
ممکن ایمس تر میوه
لار ان هم پر هیز قیلماق
کیراک

من ایرته کیلامن

Пришлите кого ли-
бо за мною!

Положити холод-
ный компрессъ!

Компрессъ (холод-
ный) дѣлается такъ:
взять чистую тряпку
или полотенце, сло-
жить въ четверо, на-
мочить въ холодной
водѣ, выжить, при-
кладывать и держать
пока не согрѣется.

Пошлите за докто-
ромъ!

Дайте кислоту!

Приготовте льду!

Спринцоваться нуж-
но два—три въ
сутки.

Лежите на спинѣ
и не двигайтесь!

Мэны, алыбъ кит-
мокта, бироръ одамъ
юбарынъ.

Саукъ кампресъ ди-
гонны, куюнгизъ.

Саукъ кампресъ ди-
гонны, шулъ тарика,
кылмакъ кырякъ, яны,
быръ тоза лятта, ва
йо, битъ руймалъ алы-
надуръ ва гэмъ, дуртъ
кабатъ кылыбъ, саукъ
суга салыбъ, —сыкмакъ
кырякъ; багдъ-азъ-анъ
даргоръ джайга ку-
юбъ, то иссыгъ бул-
гунча, сакламакъ ля-
зымъ.

Табибны, айтыбъ
юбарингизъ.

Джаугери лимуны
бирингизъ.

Музны тайяръ кы-
лыбъ куюнгизъ.

Пастны, кунига,
ики—учъ маротиба,
юмакъ лязымъ.

Арғангизъ биланъ
атыбъ, асла кымыр-
ламакъ.

منی آلیب کیتماقده
بیرار آنم یوبارینک

ساویق کامپریس
دیکاننی قویونکیز

ساویق کامپریس دیکان
نی شول طریقه قیلماق
کراک یعنی بر تازه لند
ویابیت رویمال آییندور
وهم تورت قبات قیلیب
ساوق سوغه سالیب
سیقماق کراک بعدازان
در کار جایغه قویوب تا
ایسیغ بولگونچه ساقلامق
لازم

طیببنی اییب
یوبارینگیز

جوهر لیمونی برینگیز

موزنی طیار قیلیب
قویونکیز

پستنی کونیکا ایکی
اوچ مرتبه یوماق لازم

ارقانگیز بیلان یاتیب
اصلا قیمیرلامنک

Нужно употреблять кислоту; лимонную, гранатовую, а если нѣтъ, то и укусную.

Положите теплый компрессъ!

Компрессъ теплый дѣлается такъ: заварить въ горячей водѣ отрубей, завернуть ихъ въ тряпку и класть на больное мѣсто.

Компрессъ согрѣвающій дѣлается такъ: взять тряпку или полотенце, сложить въ четверо, намочить холодной водой, выжить хорошо и положить на показанное мѣсто. Поверхъ этого мокраго полотенца положить клѣнку, которая должна заходить за края полотенца.

Турчъ нимарелярны, истигмалъ кылмакъ киякъ, яны, джаугери лиму, анарны суви, булмаса — сирке.

Илыкъ кампресны салынгизъ.

Илыкъ кампресны, шуль тарика кылмакъ киякъ яны, суга кипакъ салыбъ, пиширыбъ, быръ ляттага урабъ, агрыкъ джайга тартынгизъ.

Иссыглатадургонъ кампресны, шуль тарика, кылмакъ киякъ, яны, быръ таза лятта, ва-йо битъ руймалъ, алынадуръ, ва гэмъ, туртъ кабатъ кылыбъ, саукъ суга салыбъ, сыкмакъ киякъ, багдъ-азъ-анъбуюрулгенъ джайга басмакъ лязымъ, ушбу, битъ руймалны устига клѣюнка дигонны, салмакъ киякъ мазкурны атрофляры румалдинъ артыбъ турсунъ.

قرش نمرسدلارنى استعمال
قىلماق كراك يعنى جوهر
ليمو انارنى سوي بولمسد
سر كا

ايليق كمپريسنى
سالىنكىز

ايليق كمپريسنى
شول طريقه قىلماق
كراك يعنى سوغه كىپك
ساليب پيشريب بر لتهغه
اوراب اغزيف چايقا
تارتينكىز

ايسىغلالاتادورغان كمپر
يسنى شول طريقه قىلماق
كراك يعنى بر تازه لته
ويابيت رويمال آلينا دور
وهم تور ت قبات قىليب
ساوق سوغه ساليب
سىقماق كراك بعد ازان
بويورولغان چايقا باسماق
لازم اوشبو بيت رويالنى
اوستيكا كليونكه نيكان
نى سالماق كراك مذكورنى
اطراشى رومالدين آر تيب
تورسون

На верхъ клѣнки положить сукно, которое тоже должно быть больше клѣнки

Поверхъ всего этого забинтовать т. е. закрѣпить по ту же большимъ бинтомъ.

Ребенка надо выкупать въ теплой водѣ.

Не шумите, дайте родильницѣ спокойно заснуть.

Ребенокъ весь сийнй не дышетъ

Положите его въ ванну по шею на нѣсколько минутъ.

Ребенокъ груди не беретъ?

Сосокъ короткій надо его оттянуть, или отсосать.

Клѣюканы устига, маутъ салмакъ киякъ, мазгуръ маутъ, клѣюканданъ гэмъ, зиядъ булса киякъ.

Гэмасины устиданъ, быръ котта кулбагы биянъ урабъ, махкамъ богламакъ киякъ.

Баланы, илыгъ суда, чумильтирмакъ киякъ.

Шакумъ кылманъ, чальляликъ хатунъ, асаишъ биянъ, ухлабъ алсунъ.

Боланы гема агзосы, кукэргянъ икэнъ, нафасны гэмъ, алмайдуръ.

Боланы, иссыгъ суликъ тагорага салынгизъ, быръ нича дакыка, буюныгача, ботыбъ турсунъ.

Бала, имчакны иммай туробдуръ-му.

Имчакингины тугмачасы, кыска икэнъ, малишъ кылыбъ чуммакъ киякъ, ва-йо башка болага, имызмакъ лязымъ.

كليونكه نى اوستيكا
ماوت سالماق كراك
مذكور ماوت كليونكه
دان هم زياد بولسد كراك
مهه سيني اوستيدان بر
كته قولباغي بيلان اوراب
حكيم باغلامق كراك

باله نى ايليق سوده
چوميلتر مق كراك

شاوقوم قىلمانك چله ليك
خاتون آسايش بيلان
اوخلاب آلسون

باله نى مهه اعضاسى
كوكر كان ايكان نغسنى
هم آلامايدور

باله نى ايسىغ سوليك
تغارهغه سالىنكىز بر
نچه نقيغه بويونيكچه
باتيب تورسون

باله ايمچك نى ايمماي
توروبدورمو

ايمچكىنكىزنى تو كمهچه
سى قيسغه ايكان ماليش
قىليب چوزمان كراك ويا
باشقه باله كا ايمپرمك لازم

Ребенка нада каждый день купать.

Пеленки мѣнять чаще, чтобы всегда были сухи и чисты!

Ребенка надо кормить грудью черезъ правильные промежутки времени.

Послѣ кормления обтирайте ротъ ребенку тряпочкой чистой, намоченной въ теплой водѣ или винѣ.

Для укрѣпленія сосковъ обтирайте грудь послѣ кормления холодной водою.

Боланы гэръ кунъ гафитурмакъ киракъ.

Юргаклярны, тизъ-тизъ, янгилмакъ киракъ, гэмъ, покиза, гэмъ, курукъ булеунъ.

Боланы, имизганъ вакытка, фурсотини бароберъ кылыбъ, имызмакъ киракъ.

Боланы, имизгандинъ кинъ, быръ, тоза ляттаны, илыкъ суга салыбъ, ва йо, аракта баттурубъ, агзыны суртунгизъ.

Имчакны тугмача—сыны, ба-кувватъ кылмакъ учунъ, боланы имизгандинъ кинъ-савыкъ су бырлянъ ювмакъ лязымъ.

Диканчиликъ тугрысиданъ.

Сызъ диканчиликъ кылганъму-сызъ.

بالهني هر کون هوفيتور
ماق کراک

يور کاک لارنى تيز تيز
ينکيلا ماق کراک هم
پاکيزه وهم قوروق
بولسون

بالهني ايميز کان وقت ده
فرصتيني برابر قيليب
ايميز ماک کراک

بالهني ايميز کاندين
کين برتازه لتهني ايليق
سوغه ساليب ويا عرغه
باتوروب اغزيني سور
تونکيز

ايمچاکنى تو کمهچه سيني
باقوت قيلماق اوچون
بالهني ايميز کاندين کين
ساوق سو برلان يوماق
لازم

دهقانچيلىك توغرىسىدان

سيز دهقانچيلىك قيلغا
نوموسيز

Если желаете заняться земледѣлемъ, то выслушайте это.

Знаете-ли, сколько въ земледѣліи есть условій?

Если не знакомы, то несомнѣнно нужно всему научиться.

Искусство земледѣлія нужно вполнѣ изучать.

Какое самое лучшее время для вспашки земли и посѣва, какъ все это производится и на какой землѣ лучше?

Волы должны быть самыя хорошіе и сильныя.

Нужно быть хорошимъ знаткомъ въ уходѣ за волами.

Нельзя рассчитывать на то, что завель быковъ и будетъ польза отъ трудовъ.

Въ дѣлѣ обработки земли есть много, о чемъ говорить.

Диканъ булмакны, хогляганъ булсангизъ, бусузларны, ишитыбъ алынкъ.

Диканчилыгда ничандъ шартляри баръ, билиасызму.

Бильмэйдурганъ булсангизъ, ургеныбъ алмакъ, альбетта лязымъ.

Диканчиликны, илимины тоза бильмакъ киракъ.

Кушъ хайдамакны, сипмогны, кайсы вакытда яхшидуръ, ва кандакча ишъ кылу-нуръ, ва кандакъ ирга яхши-дуръ.

Хукузларни саррасы яхшисы киракъ.

Кушчины, сахиберъ булмагы лязымъ-дуръ.

Кушъ кылганын-гизъ бырлянъ, хасыль була бирмэйдуръ.

Диканчиликъ кылмакда, кубъ гапура-диганъ джой баръ.

دهقان بولماقنى خواهلا
غان بولسنکيز بو سوز
لارنى ايشتيب آلينک

دهقانچيلىك ده نيچند
شرطلاري بار بيلاسيز مو

بيلمايدورغان بولسنکيز
اور کانيب آلماق البته
لازم

دهقانچيلىكنى علمينى
تازه بيلماق کراک

قوش هيداماقنى سيپما
قنى قيسى وقتده يخشى
دور وقد اچمه ايش
قيلونور وقد افا يرغه
يخشى دور

هو کوزلارنى سرهسى
يخشى سى کراک

قوشچىنى صاحب کار
بولماغى لازم دور

قوش قيلغانينکيز برلان
حاصل بولا بيميدور

دهقانچيلىك قيلماقده
کوب کب اور اورغان
جاي بار

О земледѣліи.

Занимались-ли Вы
земледѣлемъ?

Въ посадкѣ поса-
дка, а въ посѣвѣ по-
сѣвѣ.

Сначала прикажи-
те вспахать, чтобы
пласты оборотить и
провѣтрить это дастъ
хорошій результатъ.

И если такъ сдѣ-
лаете то это при-
дастъ землѣ плодородіе.

А если не дадите
пластамъ провѣтрится
то не занимайтесь
землѣдѣліемъ.

Пропадетъ трудъ.

Вы оборотите пла-
сты и пусть лежать.

Если пролежать
подъ лѣтнимъ зноемъ,
то глыбы накалятся.

На солнцѣ вся трава
высохнетъ, а комья
отдохнуть.

А послѣ этого ози-
мовую пшеницу въ
первыхъ числахъ сен-
тября залей водою, а
уже послѣ засѣвай.

Икмокда икмоки
баръ, сипмокда сип-
моки баръ.

Ирингизны авваль
зеру—забаръ шудгоръ
кылдурунгъ, шамоль
йигузингъ, кубъ ха-
снять бируръ.

Шундайкылсангизъ,
ирингизъ хосильни
кубъ бируде.

Шудгоръ кылма-
сангизъ, диканчиликъ
кылманкъ.

Михнатынгизъ кю-
яръ.

Туфрагны адарибъ
куюнкъ, ундавъ кинъ
тухтабъ ятсунъ.

Сарратунъ офтоби-
ны йса, кисакляры
кызыдуръ.

Афтабда, углары
курубъ, кисакляры
кувватъ алыбъ ятаръ,

Андины кинъ, ку-
заги бугдаины, авваль
мизанда, сугартубъ
сиптурункъ.

ایکماقده ایکماقی بار
سیپماقده سیپماقی بار

یرینکیزنی اول زیر
و زیر شدکار قیلدو
رونک شمال ییکوزینک
کوب خاصیت بیرور
شوندای قیلسنکیز

یرینکیز حاصلنی کوب
بیراور

شدکار قیلمسнکیز
دهقانچیلک قیلманک

حتینکیز کوپار

توفرانی اعداداریب قوینک
اندین کیین توختاب
ياتسون

سرطان آفتابینی یسه
کیساک لاری قزیدور

آفتابده لوت لاری قوروب
کیساک لاری قوت آلیب
ياتار

آندیны кинъ کوزکی
بوغداینی اول میزاندہ
سوغار توب سیپتورونک

Этотъ хлѣбъ взой-
детъ и до поздней
осени будетъ зеле-
нѣться.

Если же въ сен-
тябрѣ не посѣете, то
лежитс спокойно (т. е.
не хлопчите).

Въ октябрѣ пшени-
цу не засѣвайте, за-
ней будетъ очень мно-
го труда.

Позднюю озимовую
пшеницу нужно засѣ-
вать позднею осенью,
чтобы она не успѣла
взойти и зазимовала-
бы подъ снѣгомъ.

И если сѣмяна не
взойдутъ будетъ го-
раздо лучше.

Весеннюю пшени-
цу нужно сѣять ран-
ней весною, сейчасъ
же послѣ того какъ
сойдетъ снѣгъ.

Поспѣвшіе засѣвай!

Посѣвыранней осе-
ни бываютъ хорошіе,
зерна наливаются.

Уль бугдай, кува-
рыбъ, кичъ, кузгача,
яхши-кукъ булубъ ту-
раде.

Мизанда сипалмай
калсангизъ, хабкина
ятынгъ.

Акраби, бугдай
икманкъ, анга афатъ
кубъ-дуръ.

Кичъ куздаги буг-
дайны, кичъ кузда
иктурмакъ лязымъ,
зироки, кукармай,
каръ тагида калсунъ.

Урукъ, кугармэй
калса, бигракъ-дуръ.

Багары бугдайны,
авваль багорда, каръ
битканъ замонъ сип-
мокъ кирякъ.

Тизликъ илянъ ир-
гэ синдуръ.

Багорыны یرтэик-
каны, хубъ яхши бу-
луръ, донага, гэмъ,
тулуръ.

اول بوغدای کو کاریب
کیچ کوزغچه یخشى
کوک بولوب توراور

میزاندہ سیپالمای
قالسنکیز خب کینه
ياتینک

عقربى بوغدای ایکمانک
انکا آفت کو بدور

کیچ کوزده کی بوغدای
نی کیچ کوزده ایکتور
ماق لازم زیراکه کو کارمی
قارتا کیده قالسون

اروق کو کارمی قالسه
بهراق دور

بجاری بوغداینی اول
بهارده قار کیتکان زمان
سیپماق کراک

تیزلیک ایلان یرغه
سیپدور

بهارینی ایرته ایکانی
خوب یخشى بولور دانغه
هم تولور

А поздній посѣвъ, иной годъ дастъ урожай а иногда пропадетъ.

Если найдется земля новая ранѣе не паханная то вспаши ее и засѣвай.

Новую землю нужно одинъ разъ вспахать, чтобы пласты провѣтрились или же удобрить навозомъ.

Когда на пахатную землю потребуется вода, то нужно полить.

Зыгырное сѣмя на старой землѣ не засѣвай.

Потому что на старой землѣ не взойдетъ.

Зыгырь не взойдетъ на той землѣ гдѣ растетъ дурная трава потому что таковыя заглушить.

Если на новой землѣ предназначаеваемой къ вспашкѣ будетъ пропадать влага то таковую засѣвать не слѣдуетъ.

Кичъ иккэны багзы илда,-битса, багзы илда,-битмэй калуръ

Гичъ ачилмагонъ иръ булса анынкъ ачубъ,-икынкъ.

Янгииръ табылса, шудгеръ кылмакъ киярякъ, яки, кунъ салмакъ лязымъ.

Гаръ икинъ гема вактъ, суга талабъ булса, бирмакъ лязымъ.

Зыгырны иски иргэ, сиптурманкъ.

Зироки, иски ирда, битмэйдуръ.

Зыгырь икинъ, яманъ утъ бита дурганъ ирда, битмэйдуръ, утъ, басубъ китаръ.

Игиладургонъ, курукъ ирны, нами, качканъ булса, сиптурманъ киярякъ имась.

كېچ ايكانى بعضى يىلدە بتسە بعضى يىلدە بىتماي قالور

ھېچ آچىلمىغان يىر بولسە انىنك آچوب ايكىنك

ينكى يىر تاپلسە شد كار قىلماق كراك ياكە كونك سالماق لازم

ھەر ايكىن ھەمە وقت سوغە طالب بولسە بىر مەك لازم

زىغىرنى ايسكى يرغە سىپتور مانك

زىراكە ايسكى يرە بىتماي دور

زىغىر يىكىن يىمان اوت بتادورغان يرە بىتمايدور اوت باسوب كيتار

ايكىلادورغان قوروق يرنى نى قاچكان بولسە سىپتور مانك ايس

Зыгырь любить землю очень влажную.

Потому что если въ сѣмянахъ попадутся сѣмяна „индау“ то они пропадутъ.

Наблюдайте чтобы между зыгыромъ не было примѣси сѣмянъ „индау“ а то масло выйдетъ горькое.

Зыгырь нужно засѣвать какъ можно раньше.

Кунакъ чѣмъ больше поливать, тѣмъ лучше.

А второе то, что его можно сѣять со всякими другими сѣмянами.

Въ особенности его хорошо сѣять съ сѣмянами клевера.

Ячмень любитъ землю нѣсколько черноземную.

Не время ли садить дыни?

Зыгырь канча, сиръ намъ иръ булса, якутуруръ.

Зироки, уругыда, индау, аралашъ булса, индау, юкалуръ.

Зыгырынгизны уругы, индауликъ булмасунъ, ягы, ачигъ булса киярякъ.

Зыгырны, канча иргэги, икмокъ киярякъ.

Кунакга канча, сиръобъ кылсангызъ, буладуръ.

Ва дигеръ шульки, гаръ каю урукга, кушубъ сипсангизъгемъ, буладуръ.

Хусусанъ бийда уругыда, кушубъ сипконда, яхши булуръ.

Аммо арпа, быръ тарзи кара туфракъ ирни,-хоглэйдуръ.

Каунны игадургонъ вактъ, булмадиму.

زىغىر قانچە سىر نىم يىر بولسە ياقتورور

زىراكە اروغىدە اينداو ارالاش بولسە اينداو يوقالور

زىغىر يىنكىزنى اروغى اينداو ليك بولسە يىغى اچىغ بولسە كراك

زىغىرنى قانچە ايرتكى ايكمات كراك

قوناغە قانچە سىهاب قىلسنكىز بولادور

و دىگر شولكدە ھەر قىبو اروغە قوشوب سىپسنگىز ھەم بولادور

خصوصا بىدە اروغىغە قوشوب سىپقان دە يىخشى بولور

ارپە بىر تىزى قرا تىغرات يرنى خوللايدور

قوننى ايكلادور كان وقت بولمىدېمۇ

Видалъ-ли ты землю на которой будутъ садить дыни.

Если та земля тебѣ правится то ее нужно вспахать.

Нужно запретъ волю.

Слѣдуетъ одинъ разъ вспахать, а затѣмъ вскопать.

Чтобы земля на солнцѣ просохла.

Комья слѣдуетъ разбить.

Комья обязательно хорошенько измельчить.

Послѣ того еще разъ нужно постараться вспахать.

По сторонамъ пашни нужно вспахать раза на два, на три болѣе.

Послѣ каждой вспашки, обнаружившіяся корни и травы нужно выбирать и выбросить.

Каунъ ивадурганъ ирлярны, борубъ курдынкму.

Агерда, сэнга, уль иръ, макуль булса, анынкъ гайдамакъ киякъ.

Кушны кушмакъ лязымъ.

Быръ мартаба гайлабъ, андинъ кийнъ агдормакъ киякъ.

Таки уль иръ, афтобда, кызыбъ курусунъ.

Кисаклярны, тукмакламакъ киякъ.

Кисаклярны, тоза янчмакыкъ заруръдуръ.

Андинъ сунгра, базъ яна, гайдамакга, кушишъ кылмакыкъ, даркеръ.

Увадъ тарафлярины, аргукчарокъ, быръ-ики-учъ, хайдасангизъ киякъ.

Гаръ боры, гайдагонькда, ирданъчикконъ утларны вагэмъ, ильдыларны тирибъ юргиль.

قاون ايكدو كان يرلارنى باروب كوردينكمو

اكره سنكا اول ير معقول بولسه انينك هيداماق كراك

قوشنى قوشماق لازم

بر مرتبه هيداب اندين كين اغدارماق كراك

تاكه اول ير آفتابده قزيب قوروسون

كيساك لارينى توقماقلا ماق كراك

كيسك لارينى تازه ينجماقليك ضروردور

اندين سونكره بازينه هيداماقغه كوشيش قيلماقليك دركار

اوان طرف لارينى آرتوقچهدرات بر ايكى اوچ هيداسنكيز كراك

هر بارى هيداكانينكده يردان چيققان اوت لارنى وهم ايلكيز لارينى تيريب يوركيل

Чѣмъ больше землю вспашете, тѣмъ лучше.

Работай акуратнѣе.

Вашъ трудъ не пропадетъ.

Землю слѣдуетъ удобрить навозомъ.

Послѣ того какъ будетъ положенъ навозъ, землю еще разъ слѣдуетъ вспахать чтобы съ навозомъ промѣшать.

Затѣмъ нужно боронить.

На эту землю проводи небольшія бороздки.

Собери китмени.

Когда все залешь водою, на часъ, или на два воду удержи.

Для того чтобы всѣ борозды до краевъ наполнились водою.

Ирны, канча кубъ гайдасангизъ, шунча яхши дуръ.

Ишны пишикъ кылынкъ.

Михнатынгизъ, заигъ булмасъ.

Иргэ, гунъсалмакынгизъ лязымъ булуръ.

Гункны салыбъ булгондинъ, базъ янагайдабъ, ирны, туфракыга аралаштурмакъ лязымъ.

Андинъ сунгра, маля бастурубъ, тикислябъ куй.

Анга, чуякъ-ны тартмокга, тарадудъ кылъ.

Китмонлярны игубъ аль.

Сугарыбъ булгандинъ кийнъ, суны, быръ ики саатъ, балки кубракъ, тухтаткиль.

Таки, чуякълябига, намъ итсунъ.

يرنى قانچه كوب هيدا سنكيز شو نچه بخشى دور

ايشنى پشيق قيلينك

مختينكيز ضايع بولمس

يركا كونك سالماقينكيز لازم بولور

كونكنى ساليب بولغا ندين بازينه هيداب يرنى تفر اقيغه ارالاشتورماق لازم

اندين سونكره ماله باستوروب تيكيسلاب قوي

انكا چويكنى تارتماقغه تردد قيل

كيتمان لارنى يغوب آل

سوغاريب بولغاندين كين سونى بر ايكى ساعت بلكه كوبراق توختاتكيل

تاكه جويك لبيكا نم يتسون

Дынные сѣмяна
нужно разсаживать
по рознь.

Канавки слѣдуеть
проводить параллель-
но.

Въ каждую линію
нужно посадить раз-
ныя сѣмяна.

А смѣшивая сѣять
не годится.

Потому что каж-
дый сортъ дыни не
одинаково поспѣваеть
и не одинаково на-
ливается.

Напримѣръ для ды-
ни „Акъ-урукъ“ ка-
навки должны быть
нѣсколько по шире.

И разстояніе меж-
ду канавками должны
дѣлаться просторнѣе.

А для дынь „Хан-
далякъ“ если будеть
и меньше, то не бѣ-
да.

Для огурцовъ, дол-
жны быть канавки
по меньше.

Гэръ каю каунъ
уруглары, булякъ бу-
лякъ джойларга ти-
кильса киракъ.

Чуяклярны, гэмъ,
рѣста-рѣста, кылмакъ
лязымъ.

Гэръ каю растага,
гэръ хыль уругны,
тикмокъ киракъ.

Аммо, быръ бырига
аралаштурубъ тик-
мокъ, яхши имэсь.

Зироки, гэръ кайсы
каунны, пишмокыда,
ва гэмъ, сугармокыда,
быръ бырига мух-
лифъ-дуръ.

Масальянъ акъ
урукъ каунны, чуяк-
лярны, быръ тарзи
киинрокъ булмакы ля-
зымъ.

Ва гэмъ, ики джа-
вакны урталыгы, вас-
сыгъ булсунъ.

Ва ликинъ, ханда-
лякъ-га, кичикракъ
булса гэмъ, -булуръ.

Вадыринъ учунъ,
кичикракъ чуякъ ля-
зымъ.

هر قيو قاون اوروغلاري
بولاك بولاك جايلارغه
تيكىلسه كراك

چويك لارنى هم رسته
رسته قيلماق لازم

هر قيو رستهغه هر
خيل اوروغنى قيلماق
كراك

اما بر بريغه ارالاشتوروب
تيكياق يخشى ايمس

زيراكه هر قيسى قاوننى
پشماقيدنه وهم سوغارما
قيدنه بر بريغه مخالف دور

مثلا آق اوروق قاوننى
چويك لارنى بر تيزي
كينك راق بولماق لازم

وهم ايكى چويكنى
اورتالغى وسيع بولسون

وليكن هنده لك غه
كچك راق بولسه هم
بولور

باديرينك اوچون كچچيك
راق چويك لازم

Огурцы любятъ мно-
го воды.

Для дынь „Кырк-
ма-каунъ“ оставь от-
дѣльную землю и ары-
ка не проводи.

Этотъ сортъ лучше
сѣять позднѣе.

Дыни „Казаки Хан-
далякъ“ сади на осо-
бомъ участкѣ.

Съ дынями „Кукча
хандалякъ“ не мѣ-
шай „Казаки ханда-
лякъ“.

Такъ какъ „Кук-
ча хандалякъ“ доспѣ-
ваеть скоро.

А то одно поспѣ-
етъ, другое нѣтъ.

Дыня „Васубъ ал-
ды“ тоже садится от-
дѣльно отъ другихъ.

И при посаткѣ, сѣ-
мяна садятся рѣдко.

Промежутокъ меж-
ду насаженными сѣ-
мянами долженъ быть
примѣрно въ одинъ
аршинъ.

Вадыринъ, сироб-
лыкны хоглѣйдуръ.

Кырма каунъ учунъ,
холи иръ куй, арыкъ,
тарткузма.

Бу хыльны, кички
игильгены яхши.

Казаки хандалякны
уругыны, булякъ иргэ,
икгыль.

Кукча хандалякга,
казабкыны кушма.

Зироки, казоки хан-
далякъ, тизъ пышса
кирякъ.

Булмаса, быри пыш-
канъ вакутда быри
пышмай калуръ.

Басывалды каунны
гэмъ, булякъ ирга,
икгыль.

Ва гэмъ, уругыны
тикешинкда, быръ бы-
риданъ, узакракъ тик-
мокынкъ лязымъ.

Гэръ ики тигиль-
генъ уругларны, ики
уртасы, микдаръ, быръ
примѣрно въ одинъ
гызъ ирданъ, калсунъ.

باديرينك سيرابليقنى
خواهلايدور

قىرقمه قاون اوچون
خالى ير قوي اريق
تارتكوزمه

بو خيلنى كچچكى
ايكىلكانى يخشى

قزاقى هنده لكنى
اوروغىنى بولاك يرغه
ايگىيل

كوچمه هنده لك غه
قزاقىنى قوشمه

زيراكه قزاقى هنده لك
تيز پشسه كراك

بولمسه برى پشكان
وقتده برى پشماي قالور

باص والدي قاوننى
هم بولاك يرغه ايگىيل

وهم اوروغىنى تىكا
نينكده بر بريدان اوزاق

راق تيكماقينك لازم
هر ايكى تيكيلغان

اوروغلارنى ايكى اورته
سى مقدار بر كز يردان
قالسون

Иначе вскапывать дыни будетъ трудно.

Отъ тѣсной посадки вѣтви заплетаются и пропадаютъ.

И дыни вырастаютъ мелкіе.

Дынные сѣмяна разсаживай поб — бштукъ въ одно мѣсто кучею.

Когда всѣ взойдутъ тогда ростка два, или три слѣдуетъ оставить, а остальные выбросить.

Когда дынные ростки будутъ имѣть по четвертому листку то тогда ихъ должно окопывать.

Первый разъ окапывать нужно съ большою осторожностью.

Потому что тогда корни бываютъ тоненькія.

Булмаса, каунны чабмакъ, кыинъ булса киракъ.

Гэмъ якынъ тигиль генны, поляги, уралыбъ, набудъ буладуръ.

Каунлары гэмъ, майда майда, булса киракъ.

Каунъ уругыны, бишь дона, алты донасыны, тублябъ, быръ джойга тикгыль.

Тамомъ, кукарыбъ чыкыбъ булгандинъ кинъ, учъ яки, ики ададины куюбъ, узгяларинъ узубъ ташламакъ лязымъ.

Каю вакытда, каунъ, чоръ палякъ булганда, чабмакъ киракъ-дуръ.

Аввальги чапукда, ихтиядъ булубъ чабмокликъ киракъ.

Зироки, булъ вакытда, тамурлары нозукъ булуръ.

بولمسه قانونى چابماقنى
قین بولسه كراک

هم يقين تيکيلغانىنى
پالکى اورالب نابون
بولادور

قاون لاري هم ميده ميده
بولسه كراک

قاون اوروغىنى بيش
دانه آلتى دانه سىنى
توبلاب بر جايغه تيکغىل

تمام کو کاريب چيقوب
بولغاندين کين اوچ ياکه
ايكى عددينى قويوب
اوز كالارين اوزوب
تاشلاماق لازم

قيو وقتده قاون چپار
پالک بولغانده چابماق
كراک دور

اولغى چاپوقده احتياط
بولوب چابماقلىك كراک

زيرا که بول وقتده
تامرلاري نازوک بولور

И во время этого окапыванія оставляется на своемъ мѣстѣ только одинъ ростокъ.

А остальные ростки вырываются.

Нѣкоторые земледѣльцы оставляютъ по два.

Оставляютъ столько есть заблужденіе.

Такъ какъ дознано большаимъ опытомъ, что посаженные два ростка рядомъ во время роста путаются между собою.

Тогда эти ростки не даютъ плода.

А если и даютъ, то дыни крупныя не бываютъ.

Смотри, не во время не поливай.

Когда дыни вырастутъ примѣрно въ четверть, тогда слѣдуетъ ихъ полить.

Ва гэмъ аввальги, чабукда, кугаргенъ палякины, узъ джайга, быръ ададины куймакъ киракъ.

Ва, узгя паляклярны, узубъ, ташламакъ лязымъ.

Багзы диконляръ, икитадинъ, куярляръ.

Ундакъ куймакъ, хато-дуръ.

Зироки, кубдинъ кубъ, тачарба кылунгонъ-дуръ кымъ, ики-си ускенъ вакытда, быръ бырига уралыбъ китаръ.

Шундакъ булгонда, паляги, найча салмайдуръ.

Булганъ вакытда гэмъ, ирикъ каунъ булмась.

Бохабаръ булгыль, би-вакть сугармайсенъ.

Каунны, кадды микдоры, быръ карышь булгандинъ кинъ, су бирмакъ лязымъ.

وهم اولغى چاپوقده
كوكار كان پالکىنى اوز
جايغه بر عددينى قويماق
كراک

واوز کا پالک لارينى
اوزوب تاشلاماق لازم

بعضى دهقان لار ايکى
تهدين قويار لار

اونداق قويماق خطادور

زيرا که کوبدان کوب
تجربه قيلونغان دور کيم
ايکى سى اوسکان وقتده
بر بريغه اوراليب کيتار

شونداق بولغانده
پالکى نيچه سالمايدور

بولغان وقتده هم يريك
قاون بولمس

با خبر بولغىل بيوقت
سوغارمايسن

قاوننى قد مقدارى بر
قریش بولغاندين کين
سوبرماق لازم

Прежде время не поливай, а также и не опаздывай.

Если очень часто поливать, то вѣтви пожелтѣютъ и пропадутъ.

И дыни выходятъ не вкусныя.

Это знай!

Огурцы же когда дадутъ зародыши тогда ихъ можно поливать часто.

Вредно имъ отъ этаго не будетъ, а напротивъ, поливка ихъ полезна.

О хлопцѣхъ.

Прежде всего земледѣлецъ пусть землю зальетъ, а потомъ такую нужно вспахать.

Послѣ вспашки нужно боронить.

Вактыданъ ильгеры, яки кичка-калдурубъ, сугармагиль.

Тизъ-тизъ сугарыльганы палаги, саргаибъ, тизгинада, набудъ булуръ.

Каунны гэмъ, яхши ширинъ, булмайдуръ.

Муны, бильгиль.

Аммо, бодыринъ палаги, найчалягандинъ кинъ, тизъ-тизъ, сугара бирмакъ, мумкинъ-дуръ.

Анга зораръ кылмась, бальки, канча сугармаклькъ, яксакирякъ.

Гуза тугрысиданъ.

Авваль, дигканъ, ирыны сугареунъ, су, качканъ сунгра, ирыны, хайдамакъ киракъ.

Хайдагендинъ кинъ, маля басмакъ, киракъ.

وقتيدان ايلكارى يا كە
كېچ كا قالدوروب سوغار
ما كىل

تيز تيز سوغار يلكانى
سرغايپ تيز كينه ده نابون
بولور

قاون نى هم يىخشى
شيرين بولمايدور
مونى بيلكىل

اما باد يرينك پالكى
نېچد لاغاندين كين تيز
تيز سوغاره برهك
ممكن دور

انكا ضرر قيلمس بلكه
قنچد سوغار ماقلېك ياقسه
كراك

غوزه توغرىسىدان

اول دهقان يرينى
سوغار سون سو قاچكان
سونكره يرنى هيداماق
كراك

هيداكاندين كين ماله
باسماق كراك

Послѣ вспашки эта земля пусть одну недѣлю постоитъ.

Затѣмъ опять нужно два раза вспахать.

Послѣ сего комья вспаханной земли должны пятнадцать дней сохнуть.

Когда же высохнутъ, то опять нужно вспахать.

А затѣмъ нужно боронить.

Послѣ этаго нужно приготовить хлопковья сѣмяна т. е. „Чигитъ“.

Найдя черный сортъ сѣмянъ, должно положить въ капъ, опустить въ воду и посмотреть.

Когда опустятъ въ воду тогда всѣ пустые сѣмяна всплывутъ на верхъ.

Эти пустые сѣмяна нужно выловить и бросить.

Маля баскадинъ кинъ, быръ гафта, мазгуръ иръ, туреунъ.

Базъ ушалъ ирны, ики маротоба, хойдамакъ киракъ.

Хайдаганъ ирнынъ, кисокляры, унъ бишъ кунъ, курубъ туреунъ.

Куругандинъ сунгра, ирны, яна, хайдамакъ киракъ.

Багдъ-азъ анъ, маля босмаклькъ даркеръ.

Андинъ кинъ, гуза уругы, ягны чигитны, таралдудида булмакъ даркеръ.

Кара-чигитны тапибъ, кафъ-га салыбъ, суга салыбъ, курмакъ киракъ.

Суга салганъ гамонъ, чигитны пучи, су-битига чикаръ.

Пучины, су-битинъ алыбъ, ташламакъ лязымъ.

ماله باسكاندين كين
بر هفته مذكور ير ترسون

باز اوشك يرنى ايكى
مرتبه هيداماق كراك

هيداكان يرينك كيساك
لارى اون بيش كون
قوروب ترسون

قوروغاندين سونكره
يرنى ينه هيداماق كراك

بعد از ان ماله باسماقلىك
در كار

اندين كين غوزه اوروغى
يعنى چيكيكتنى ترش ديده
بولماق در كار

قراچيكيكتنى تاپيب قافغه
ساليب سوغه ساليب
كورماق كراك

سوغه سالغان همان
چيكيكتنى پوچى سوبتيغه
چيقار

پوچينى سوبيتيدين
آليب تاشلامق لازم

А полные сѣмяна съ мѣшкомъ пусть остаются на три дня въ водѣ.

Послѣ этого мѣшокъ нужно изъ воды вынуть.

И нужно дать водѣ изъ мѣшка процѣдиться.

Эти сѣмяна нужно посмотреть всучились они или нѣтъ.

Если разбухли, то слѣдуетъ вынуть изъ мѣшка и провѣтрить.

А если не вспухли, то слѣдуетъ ихъ оставить въ мѣшкѣ.

Когда сѣмяна будутъ приготовлены, то землю еще не много полей.

И не много погода нужно еще два раза всахать.

Разбухнувшіе сѣмяна слѣдуетъ перемѣшать съ двумя частями земли.

Туку уругыны, кафъ бильнѣ, суда, учъ кунъ, туреунъ

Андиңъ кинъ, мазгуръ кафны, судинъ, алмакъ киракъ.

Кафны сувины, быръ кича кундузъ саркырмакъ даркеръ.

Авваль, чигитны курмакъ киракъ: бурьткянъ-ми, йо, бурьткянъ юкъ-му.

Аммо, бурьткянъ булса, кафдинъ алыбъ, шамаллатмакъ лизымъ

Бурьтмаганъ булса, кафъ ичида, тургузмакъ киракъ.

Чигить, тайяръ, булгандинъ кинъ, иргә, яна быръ-азъ, су, бирыбъ куй.

Саль фурсать уткузубъ, яна, ики маротаба, хайдамакъ киракъ.

Бурьткянъ чигитка, ики хысса, туфракъ, кушмакъ киракъ.

توقى اوروغىنى قاف بىلان سوده اوچ كون ترسون

اندىن كين مذكور قافنى سويدىن آلماق كراك

قافنى سوينى بر كېچە كوندوز سرقىتماق دركار

اول چىكىتنى كورمك كراك بورتكانى يا بورتكان يوقمو

اما بورتكان بولسد قافدىن آلب شمال لاتماق لازم

بورتكان بولسد قاف اچىدە تور غوزماق كراك

چىكىت طيار بولغاندىن كين يركد يندە آزرارق سوبريب قوي

سپل فرصت اوتكازوب يندە ايكى مرتبه هيداماق كراك

بورتكان چىكىتكا ايكى حصە توفراق قوشماق كراك

А загѣмъ сѣмяна посѣять и нужно взбронить.

И эти сѣмяна при доброкачественной землѣ въ теченіи двадцати дней дадутъ ростокъ въ четыре листка.

А на иной землѣ четыре листка вырастаютъ въ двадцать пять или тридцать дней.

А на самой плохой землѣ четыре листка вырастаютъ въ тридцать пять или сорокъ дней.

Послѣ посѣва „Чигита“ для разсадки четырехлистныхъ ростковъ нужно приготовить, одинаковаго размѣра еще одинъ хлопковый участокъ.

Этотъ новый участокъ на равнѣ съ краями нужно залить водою.

Какъ приговляется первый участокъ зем-

Андиңъ сунгра, чигитны сишыбъ, маля басмакъ киракъ.

Мазгуръ, гуза уругы, иръ, бакувватъ булса, игирми кунда, чаръ палякъ булуръ.

Багзы ирда, игирми бишь кунъ, ва—ой, утузъ кунда, чарпалякъ булуръ.

Джуда би-кувватъ иръ булса, утузъ бишь кунъ, ва ой, кыркъ кунда, чаръ-палякъ булуръ.

Чигитны сипкондинъ кинъ, чаръ-палякны, ягона кылмакъ учунъ яна, гузакеръ иръ-ча, ирны, тайяръ кылмакъ киракъ.

Ушаль, янги ирни, марзе бырлянъ, баробаръ кылыбъ, су, бирмакъ киракъ.

Аввальги ирны, кандакъ тайяръ кылгонъ

اندىن سونگره چىكىت نى سېپ ماله باسماق كراك

مذكور غوزه اوروغى ير باقوت بولسد يكرمه كونده چهارپالك بولور

بعضى يره يكرمه بيش كون ويا اوتوز كونده چهارپالك بولور

جودا بيغوت ير بولسد اوتوز بيش كون ويا قرف كونده چهارپالك بولور

چىكىتنى سېپكاندىن لىن چهارپالكنى يكانە قىلماق اوچون يندە غوزه كار يرچه يرنى طيار قىلماق كراك

اوشل يىنكى يرنى مرزه بىلان برابر قىلىپ سوبرماق كراك

اولكى يرنى قىداق طيار قىلغان بولسنىك

ли, въ такомъ родѣ слѣдуетъ обработать и второй.

Только на землѣ приготовленной для пересадки хлопка слѣдуетъ провести для воды не большія на- навки.

Глубина и ширина этихъ канавокъ должна быть въ одну четверть.

А разстояніе между канавками должно быть въ три четверти.

Если же будетъ тѣсно, то слѣдуетъ дѣлать въ двѣ четверти, или въ двѣ съ половиной.

Затѣмъ въ эти канавки нужно напустить не много воды.

А потомъ по берегамъ этихъ канавокъ должно разсаживать четырехлистные ростки въ разстояніи одной четверти.

Разсадивши каждый всходъ порознь слѣдуетъ обложить его назьмомъ.

булсанкъ, кинги ирны гэмъ, ушандакъ, тай-яръ кылмакъ киракъ.

Ва ликинъ, ягона кылдургонъ иргэ, чуяклярны тартмакъ киракъ.

Чуякны чуқыры, ва гэмъ, ины, быръ карышданъ булсунъ.

Аммо, гэръ чуякны арасины, учъ карышданъ, куймакъ киракъ.

Аммо, иръ танкъ булса, ики карышъ, ва йо, ики ярымъ карышданъ, куймакъ лязымъ.

Андинъ кинъ, чуякъ ичига, азракъ, су бирмакъ лязымъ.

Мазгуръ чуяклярны лябига, чаръ-палыны, быръ карышданъ иръ куюбъ, ягона кылмакъ лязымъ.

Ягона кылгондинъ сунгра, гункъ салмакъ даркеръ.

کينكى پرنى هم اوشنداڭ
طيار قيلماق كراڭ

وليکن يکانه قیلا دور
غان یرکا چویک لارنى
تارتماق كراڭ

چویکنى چوقرى وهم
اينى بر قریش دان
بولسون

اما هر چویکنى اراسینى
اوچ قریش دان قویماق
كراڭ

اما یرتنک بولسه ايکى
قریش ویا ايکى یریم
قریش دان قویماق لازیم

اندين کين چویک اچچیکه
آزراق سو برماق لازیم

مذکور چویک لارنى
لبیکا چهارپالکنى بر
قریش دان یر قویوب
يکانه قيلماق لازم

يکانه قيلغاندين سونکره
کونک سالماق درکار

Если представится возможность, то положивши наземъ слѣдуетъ полить.

Если наземъ бу- деть положенъ, тог- да должно поливать много.

А когда безъ наво- за, то нужна не боль- шая поливка.

Такъ какъ большую поливку любить зем- ля хорошо удобрен- ная.

Послѣ поливки пусть простоить не политую цѣлый мѣсяць.

Въ продолженіе эта- го мѣсяца будетъ рос- ти, и корни укрѣ- пятся.

А по истеченіи эта- го времени нужно зем- лю вскопать.

Вскапывать необхо- димо для разрыхленія земли.

При вскапываніи уничтожаются всѣ дурныя травы.

Мумкинъ булса, гункъ салыбъ, сугар- макъ киракъ.

Гункъ салунганъ бул- са сиръабъ сугармакъ даркеръ.

Аммо, би-гункъ бул- са, камъобракъ, су- гармакъ лязымъ.

Зироки сиръаблик- ны, бакувватъ иръ, хоглайдуръ.

Су ичкондинъ кинъ, яна, сугармай, би- раръ ай, тухтабъ тур- сунъ.

Быръ айгача, узи усюбъ, ва гэмъ, та- мурлары, бакувватъ булуръ.

Андинъ кинъ, чаб- макъ киракъ.

Чапуъ, азъ брай, ирны хаваль кылмакъ учунъ киракъ.

Чапукда, бигуда утлары гэмъ, юкъ бу- луръ.

مکن بولسه کونک
سالیب سوغارماق كراڭ

کونک سالونغان بولسه
سیرآب سوغارماق درکار

اما بی کونک بولسه کم
آب راق سوغارماق لازم

زیرا که سیرآب لیکنى
باقوت یر خواهیلا یدور

سو اچکان دین کین
ینه سوغارمی بیرار آي
توختاب تورسون

برآي که چه اوزي اوسوب
وهم تامور لاري باقوت
بولور

اندين کين چاپماق
كراڭ

چاپوق ازبراي یرنى
خاوال قيلماق اوچون
كراڭ

چاپوقده بیهوده اوتلاري
هم یوق بولور

А затѣмъ въ канавки нужно опять напустить воды.

И этой поливки достаточно будетъ до того времени пока хлопокъ дастъ цвѣтъ.

Когда же дастъ цвѣтъ, тогда нужно еще полить.

И если будетъ возможно то когда будетъ цвѣсти нужно еще вскопать.

Въ этотъ разъ нужно вскапывать осторожно.

Если же будетъ вскапываться не осторожно, то цвѣты могутъ опастъ.

Послѣ этаго вскапыванія, канавки опять слѣдуетъ наполнить водою.

Но нѣкоторые земледѣльцы во время цвѣта вскапывать не будутъ.

Но всетаки пользуются и безъ вскапыванья.

Ва, яна, чуюкляр-га су бирмакъ даркеръ.

Мазгуръ су-бырля, гуза, гуль кылгунча, турмакъ киракъ.

Гульлягандинъ сунгра, яна, сугармакъ лязымъ.

Гульлягандинъ кинъ гэмъ, мумкинъ булса, яна, чапмакъ даркеръ.

Булъ чапукда, ихтиядъ бырлянъ, чапмакъ киракъ.

Зироки, ихтиядъ буллубъ чапмаса, гули, тугулюръ.

Чапканъ сунгра чуюклярны тулдурубъ, су, бирмакъ лязымъ.

Аммо, багзы дигканъ, гульдинъ кинъ чапмась.

Ва, дикинъ, чапмадинъ сугаруръ.

ويند جويك لارغه سو
برماک درکار

مذکور سو برله غوزه
کل قیلاغونچه تورماق
کراک

گل کاندین سونکره یینه
سو غارماق لازم

کل لاکاندین کین هم
ممکن بولسه یینه چاپماق
درکار

بول چاپوقده احتیاط
برلان چاپماق کراک

زیراکه احتیاط بولوب
چاپماسه کلی توکولور

چاپکان سونکره چویک
لارنی تولدوروب سو
برماق لازم

اما بعضی دهقان کل
دین کین چاپماس

ولیکن چاپماس دین
سو غارور

Послѣ слѣланной поливки во время цвѣта, не будутъ поливать до начала Сентября мѣсяца.

Въ началѣ Сентября приступаютъ къ снятію хлопка.

Хлопокъ снимаютъ раза два, или три.

Послѣ перваго снятія хлопокъ слѣдуетъ полить.

И съ этой поливкой остается до конца Сентября.

Второй сборъ хлопка бываетъ въ концѣ Сентября мѣсяца.

И послѣ того остается до конца Октября мѣсяца.

Послѣ втораго сбора, нѣкоторая часть хлопка поспѣваетъ раскрывается.

А нѣкоторая часть не поспѣваетъ и не раскрывается.

Въ концѣ Октября мѣсяца дѣлается третій сборъ.

Гульдинъ кинги су-бырля, авваль мизанга-ча, сугармасляръ.

Авваль мизанда, гуза, тирулюръ.

Гуза, ики-учъ мартаба, тирьялуръ.

Гузаны, аввали тиргандинъ кинъ су-бирмакъ лязымъ.

Мизанъ айны ахрыгача, мазгуръ су-бырля, туруръ.

Икинча тиримины, мизанъ ахырига тирарляръ.

Андинъ кинъ акрабъ айны ахыригача, тураръ.

Мазгуръ икинчи тириминъ кинъ, багзы гуза ачилуръ.

Багзысы, куракъ булубъ, ачилмасдинъ калуръ.

Акрабъ айны ахырига, учунчи тиримины, тираръ.

کل دین کینگی سو برله
اول ميزانکه چه سو غار
مسلا ر

اول ميزانده غوزه
تيرولور

غوزه ايکی اوچ مرتبه
تيريلدور

غوزه نی اولی تير کاندین
کین سو برماک لازم

میزان آیینی آخریغه چه
مذکور سو برله تورار

ایکینچی تیریمینی میزان
آخریغه تیرارلار

ان دین کین عقرب آیینی
آخریغه چه تورار

مذکور ایکینچی تیر
یمدین کین بعضی غوزه
آچیلور

بعضی سی کورک بولوب
آچیلماس دین قالور

عقرب آیینی آخریغه
اوچونچی تیریمینی تیرار

При третьемъ сборѣ нужно собирать все сплошь.

Собирается хлопокъ раскрывшійся и не доспѣвшій.

Учунчи тиримида, якъ-сара, тирмакъ кирякъ.

Ачилганъ гузаны гэмъ, тирарляръ, куракины гэмъ, тирмакъ кирякъ.

اوچونچى تيريمده
يكسره تيرماق كراك
آچيلغان غوزه نى هم
تيرارلار كور كينى هم
تيرماق كراك

О джугарѣ.

Какъ только придетъ время выѣзжать на пашни, землю предназначеную для джугары слѣдуетъ раза два, или три вспахать чтобы оборотить и провѣтрить пласты.

Дней десять, или пятнадцать эти пласты должны пролежать.

Если найдется, то нужно положить назъму.

Джугара любитъ землю хорошо удобренную.

Для сѣмянъ нужно найти самые головки.

Джуварины тугры-сиданъ.

Кушъ чикканъ гамонъ, джаворикеръ ирны, ики-учъ хайдабъ, шудгеръ кылмакъ кирякъ.

Унъ кунъ, ва ой, унъ бишъ кунъ, шудгеръ булубъ турсунъ.

Тапильса, гунъ гэмъ, салмакъ кирякъ.

Джавори, канча сиръ гункъ джайны, хогляйдуръ.

Урукъ учунъ, башъ джавори, табмакъ кирякъ.

جوارينى توغريسيدان
قوش چيقتان همان
جواريكار يرنى ايكى
اوچ هيداب شد كار قيلمان
كراك

اون كون و يا اون
بيش كون شد كار بولوب
تورسون
تاپيلسه كونك هم
سالماق كراك

جوارى قنچه سير كونك
جاينى خواهلايدور

اوريق اوچون باش
جوارى تابماق كراك

Головками называются сѣмяна не вынутые изъ головокъ.

Головки нужно прискивать старые.

Земледѣльцы обыкновенно для сѣмянъ сохраняютъ головки лѣтъ пять или шесть.

Эти головки нужно перемолотить.

Когда сѣмяна будутъ приготовлены, то упомянутую землю нужно еще раза четыре или пять вспахать.

А послѣ боронить.

А затѣмъ не много полить.

И еще разъ вспахать.

Эту молоченную джугару слѣдуетъ хо-рошенько провѣять.

Башъ джавори дибъ, янчаганины, айтурляръ.

Башъ джаворины, искисины табмакъ лязымъ.

Аксаръ, дигканъ, азъ брай урукъ, башъ джаварины бишъ иль, алты иль, сахлайдуръ.

Мазгуръ башъ джаворины, алыбъ, янчамакъ кирякъ.

Урукны, тайяръ кылгандинъ кинъ, мазгуръ ирны, яна, туртъ-бишъ хайдамакъ лязымъ.

Андиңъ кинъ, маля басмакъ кирякъ.

Андиңъ сункъ, камъ-объ, су-бирмакъ кирякъ.

Ва, яна, быръ мартаба, хайдабъ куймакъ кирякъ.

Мазгуръ янычканъ джаварины, хубъ иль-фимакъ кирякъ.

باش جوارى ديب
ينچماكانينى ايتورلار
باش جوارينى ايسكى
سىنى تابماق لازم

اکثر دهقان ازبراي
اوروق باش جوارينى
بيش يل آلتى يل
ساخلايدور

مذکور باش جوارينى
آليب ينچماق كراك

اوروقنى طيار قيلغا
ندين كين مذکور يرنى
ينه تورت بيش هيداماق
لازم

اندين كين ماله باسماق
كراك

اندين سونك كم آب
سوبماق كراك

وينه بر مرتبه هيداب
قويماق كراك

مذکور ينچماكان جوارينى
خوب يلغيمان كراك

Чтобы отделилась шелуха.

Эти сѣмяна нужно хорошенько очистить.

А послѣ этого нужно ихъ посеять на упомянутой землѣ и взборонить.

И въ такомъ видѣ остается до всходовъ.

Когда же всходы покажутся, тогда нужно еще полить.

А когда взойдетъ на одну четверть, то нужно землю вскопать.

И если представится возможность, то еще полить.

Черезъ одинъ мѣсяцъ нужно еще вспахать.

Если земля солонцеватая, то нужно меньше давать воды.

А если земля черноземная, то нужно поливать больше.

Кыфиллары кит-сунъ.

Буль урукны, хубъ пакиза кылмакъ кырякъ.

Андинъ кинъ, маз-гуръ иргэ сишибъ, маля басмакъ лязымъ.

Ва, анынкъ бырля, та-чикгунча, тураръ.

Ирдинъ чикгандинъ сунгра, яна, су бирмакъ кырякъ.

Кугарыбъ, быръка-рышъ булгандинъ кинъ, чапмакъ кырякъ.

Мумкинъ булса, яна, су-бирмакъ лязымъ.

Быръ-айдинъ кинъ, яна, быръ, чапмакъ кырякъ.

Шурхакъ иръ булса, кэмъ-су, кылмакъ кырякъ.

Аммо, иръ, сазъ туфракъ булса, сиръ-абъ кылмакъ кырякъ.

قيغيق لاري كيتسون

بول اوروقنى خوب
پاكيژه قيلماق كراك

اندين كين مذكور
يركا سيپب ماله باسماق
لازم

وانينك برله تاجيققونچد
تورار

يردين چيغانددين
سونكره يند سوبرماق
كراك

كوكاريب بر قريش
بولغانددين كين چاپماق
كراك

ممکن بولسه يند
سوبرماق لازم

بر آي دين كين يند
بر چاپماق كراك

شور خاك ير بولسه كم
سو قيلماق دركار

اما ير ساز توشراق
بولسه سيرا ب قيلماق
كراك

Нужно поливать хорошенько дотѣхъ поръ пока не начнутъ завызываться головки.

А когда головки обнаружатся, тогда поливать не слѣдуетъ.

Если будетъ много воды когда джугара дала головки то стволъ ея сильно поднимется, а зерно будетъ пустое.

Джугара поспѣваетъ въ Сентябрѣ.

Когда поспѣетъ, то ея не жнуть, а только срываютъ головки.

Нѣкоторыя же земледѣльцы жнуть.

Въ продолженіе трехъ дней остаются на землѣ для протриванія.

А послѣ этого нужно головки джугары сорвать.

Стволы слѣдуетъ связать

Вашъ чикаргунча, сиръ-абъ, кылмакъ, лязымъ.

Башъ чикаргандинъ кинъ су бирмакъ, лязымъ ирмасъ.

Башъ чикгандинъ кинъ, сиръ абъ булса, джаворипая, аучъ алуръ, ва-ликинъ, донасы, пучъ-булуръ.

Джавари, мизанъ айда, пишаръ.

Пишкандинъ кинъ, урмасдинъ, башины, кайрубъ алуръ.

Багзы дикканъ, урубъ куяръ.

Учъ кунъ ирда, шамаллабъ тураръ.

Андинъ сунгра, джаварины башины, кайрубъ алмакъ кырякъ.

Джавари паяны, баглабъ куймакъ лязымъ.

باش چيقارغونچه
سيرا ب قيلماق ليك لازم

باش چيقارغاندين
كين سوبرماق لازم
ايرماس

باش چيغاندين كين
سيرا ب بولسه جوارى
پايه اوچ آلور وليكن
داندسى پوچ بولور

جوارى ميزان آي ده
پيشار

پيشكان دین كين
اورماس دین باشینی
قايروب آلور

بعضى دهقان اوروب
قويار

اوچ كون ير ده شمال لاب
تورار

اندين سونكره جوارينى
باشنى قايروب آلماق
كراك

جوارى پايدنى باغلاب
قويماق لازم

Хвостики остаю-
щиеся на головкѣ джу-
гары отъ срыванія ея
со ствола, слѣдуетъ
обрѣзать созвавъ для
сего помощь.

А послѣ нужно об-
молотить.

О посѣвѣ „маша“.

Машъ обыкновенно
засѣваютъ на землѣ
изъ подъ ячменя, или
пшеницы.

Съ перво-наперво
эту землю вспахавъ
раза два, или три, слѣ-
дуетъ на недѣлю, или
дней на десять остав-
лять сохнуть на солн-
цѣ.

А послѣ этаго ком-
ки нужно разбить.

Затѣмъ поливъ раза
два, или три слѣду-
етъ еще вспахать.

Для сѣмянъ нужно
найти машъ полный
и черного цвѣта.

Башины чакалда-
бины, хашаръ кы-
лыбъ, кисмакъ кирякъ

Мундиизъ кинъ,
хубъ бырля, янчмакъ
лязымъ.

Машъ тугрысиданъ.

Машъ-ны, арфа-
паяга, ва-йо, бугдай
паяга, — игарляръ.

Авваль, мазгуръ ир-
ны, ики-учъ хайдабъ,
гафта-йо унъкунъ, аф-
тобга кызытмакъ ля-
зымъ.

Андишъ кинъ, ки-
саклярины янчмакъ
кирякъ.

Багдъ-азъ-анъ, су-
бирибъ ики-учъ, яна,
хайдамакъ лязымъ.

Урыкъ учунъ, ка-
ра, туля-машны тал-
макъ кирякъ.

باشینی چاقالداقینی
حاشر قیلیب کیسمات
کراک

موندین کین هوب
برله یینچماق لازم

ماش توغریسیدان

ماش نی اکثر ارده پایدغه
و یا بوغدای پایدغه
ایکارلار

اول مذکور یرنی ایکی
لوچ هیداب هغه یا اون
کون آفتابغه قیزیتماق
لازم

اندین کین کیساک
لارینی ینچماق کراک

بغدادان سوبریپ ایکی
لوچ ینده هیداماق لازم

لوریق اوچون قرآتوله
ماشنی تاپمان کراک

Если будетъ можно,
то слѣдовало-бы машъ,
положивъ въ воду пос-
мотрѣть.

Отъ шелухи нужно
очистить.

Затѣмъ посмотри
землю влажная она,
или нѣтъ.

Если влажная, то
слѣдуетъ вспахавъ два
раза, засѣять.

А если не влажная,
то не много полить.

Послѣ поливки не-
обходимо раза два,
или три вспахать и
сѣять.

А затѣмъ взборо-
нить и такъ оставить.

Машъ взайдетъ въ
дня два, или три.

А когда образуется
четыре листка нужно
полить.

Этой поливкой слѣ-
дуетъ ограничиться въ
продолженіи недѣли.

Мумкинъ булса, су-
га салыбъ, курмакъ
кирякъ.

Пучины, ачратмакъ
лязымъ.

Андишъ кинъ, ир-
ны намины курынкъ.

Ирны нами булса,
ики маротаба хай-
дабъ, сипмакъ лязымъ.

Ирны-нами булма-
са, азракъ, субирмакъ
кирякъ.

Судинъ кинъ, ики-
учъ хайдабъ, сипмакъ
кирякъ.

Андишъ кинъ, маля
басыбъ, куймакъ ля-
зымъ.

Машъ, ики-учъ кун-
да чикаръ.

Чагоръ баркъ бул-
гандинъ кинъ, су-
бирмакъ лязымъ.

Мазгуръ су бырлянъ,
быръ гафта, тухтат-
макъ кирякъ.

ممكن بولسه سوغده
ساليپ كورماك كراک

پوچینی اچراتماق
لازم

اندین کین یرنی نمی
کورینک

یرنی نمی بولسه ایکی
مرتبه هیداب سیپماق
لازم

یرنی نمی بولسه آزرانی
سویرماق کراک

سویدین کین ایکی لوچ
هیداب سیپماق کراک

اندین کین مالہ باسیپ
قویماق لازم

ماش ایکی لوچ کونده
چیقار

چارپرک بولغاندین
کین سو برماق لازم

مذکور سو برلان بر
هغه توختاتماق کراک

Послѣ этаго если будетъ возможно нужно одинъ разъ закапать.

А затѣмъ полить и болѣе не поливать въ продолженіе цѣлаго мѣсяца.

Черезъ мѣсяць нужно полить.

Потомъ еще разъ слѣдуетъ полить.

Когда „машъ“ дастъ сѣмяна, тогда слѣдуетъ еще полить.

Когда же сѣмяна нальются надо часто поливать.

Когда же сѣмяна почернѣютъ, тогда поливать не слѣдуетъ.

Если будетъ возможно, то слѣдуетъ еще прополоть.

Машъ на нѣкоторыхъ участкахъ посѣваетъ въ началѣ Сентября.

Андинъ кинъ, мумкинъ булса, быръ, чапмакъ лязымъ.

Ва яна, су бирыбъ, быроръ айгача, би су тургузмакъ киракъ.

Быръ айдинъ кинъ, бикеръ утны, утамакъ даркеръ.

Мундинъ кинъ, яна быръ, су бирмакъ лязымъ.

Машъ дукакъ кылгандинъ кинъ, яна, су бирмакъ киракъ.

Мазгуръ дукакъ, данага тулгандинъ кинъ, тизъ-тизъ, су бирмакъ даркеръ.

Дукакдагы дана кара булгандинъ кинъ, су бирмасликъ лязымъ.

Илячь имкенъ булса, яна, утамакъ даркеръ.

Машъ, багзы ирда, мизаны аввалида, пишаръ.

اندين كين ممكن بولسد بر چاپماق لازم

و يند سو بريب بيزار آيغده چه بي سو تورغوزماق كراك

بر آي دين كين بيبكار اوتنى اوتاماق دركار

موندين كين بر سو برماق لازم

ماش دو كاك قيلغاندين كين يند سو برماق كراك

مذكور دو كاك دانغده تولغاندين كين تيز تيز سو برماق دركار

دو كاك داغى دانده قرا بولغان دين كين سو بر ماسليك لازم

علاج ايمكان بولسد يند اوتاماق دركار

ماش بعضى يردە ميزان اوليده پيشار

На другихъ же мѣстахъ посѣваетъ въ срединѣ Сентября.

А на нѣкоторыхъ мѣстахъ посѣваетъ въ концѣ Сентября.

Когда посѣветъ, слѣдуетъ немного полить и такъ оставить на три дня.

А по истеченіи этаго времени нужно выдергивать т. е. снимать.

Нѣкоторые земледѣльцы „машъ“ жнутъ.

При Сборѣ въ походъ и въ походѣ.

Что стоитъ эта арба?

Очень дорого просить.

У этой арбы не хороши колеса.

Перемѣни нѣкоторые спицы въ колесахъ.

Багзы ирда, мизаны насфида, — пишаръ.

Багзы ирда, мизаны ахырида пишаръ.

Пишкандинъ сунгра, азракъ су бирыбъ, учъ кунъ тухтатмакъ лязымъ

Андинъ кинъ юлмакъ даркеръ.

Багзы дигканъ, машны урарляръ.

Аскеръянинъ сафарга ирода кылмокъы тугрысында вагэмъ сафаръ халатындагы еуфтугу.

Ушбу аробанынкъ багосы нимедуръ.

Кыммэтъ сурайсэнъ.

Бу аробанинкъ гылдиноклари яхши имесъ

Гылдинокнинкъ багзы кигэйлярини алмоштурункъ.

بعضى يردە ميزانى نصف ده پيشار

بعضى يردە ميزانى اخريده پيشار

پيشكاندين سونگره آزر اقا سو بريب اوچ كون توختاتماق لازم

اندين كين يولماق دركار

بعضى دهقان ماشنى اورار لار

عسكر يه نينك سفر كار اده قيلماق توغرىسندە وهم سفر حالتندە غى گفتكو

اوشبو عربده نينك بهاسى نيمه دور

قيمت سوراي سن

بو عربده نينك غيلديراك لاري يخشى ايمس

غيلديراك نينك بعضى كيكاي لارينى الماشتو رونك

Исправь эту арбу и придѣлай къ ней верхъ.

Сколько возьмешь за починку арбы?

Эта ось кривая.

По условію, ты не все починилъ.

Къ какому времени ты можешь окончить эту работу.

Мнѣ надо много сѣдель киргизскихъ и сартовскихъ.

Сколько у тебя есть сѣделъ?

Есть ли у тебя принадлежности къ сѣдламъ?

У этого сѣдла треснута передняя лука.

Къ стремянамъ нужны широкіе и вѣрніе ремни.

Булъ аробаны тузэтъ ва гэмъ устигэ соябонъ тутубъ биръ.

Аробаны тузатмокта канча алурсэнъ.

Булъ укы игри икэнъ.

Вагдамизга муофикъ гэмасины тузотибъ куймабсэнъ.

Булъ ишни канча муддэтъда тузотмокликъ кулункданъ килдуръ.

Мэнга казакъя ва гэмъ сартъя игэрляриданъ даркэръдуръ.

Сэнда ничэ адэдъ игэръ бардуръ.

Сэнда игэрникъ анджомлари бармукинъ.

Булъ игэрникъ алдыни кашы ярылгенъ икэнъ.

Узонгига инликъ ва гэмъ мустахамъ кашы тасмаларъ даркэръдуръ.

بول عرابدهنى توزات وهم اوستيكا سايدبان توتوب بير

عرايدنى توزاتماقيغه قانچه آلورسن

بول اوقى ايكرى ايكان

وعده ميزغه موافق همه سينى توزاتيب قويماي سن

بول ايشنى قانچه مدتده توزاتماقلىك قولونكدان كىلدور

منكا قراقيد وهم صارتيه ايكارلارى دن دركار دور

سندە نچه عدد ايكرى باردور

سندە ايكرى نيك انجام لارى بارموكين

بول ايكرى نيك آلدينكى قاشى ياريلكان ايكان

اوزانكيغه اينليك وهم مستحکم قيش تسمه لار دركار دور

Подруги къ сѣдламъ надо кожанныя.

У этой узды ремни гнилые и не вѣрніе сшиты.

Мнѣ надо матовыхъ не доузтковъ.

Къ недоузткамъ нужны веревочные поводья.

Эти удила не хороши.

Надобно обточить острѣе края удиль.

Хомутъ сшить не вѣрніе.

Кожа на хомутъ гнилая.

Нѣтъ-ли большихъ хомутовъ.

Есть-ли у тебя сыроматные ремни?

Пряжки у ремней не хороши.

Игэрлярга кашы аилляръ даркэръ.

Булъ югэнникъ кунъ тасмалари чурубъ калганъ икэнъ ва гэмъ мустахамъ тикальмабъдуръ.

Мэнга ифъ нухта даркэръдуръ.

Нухталарга арканъ тизгинъ даркэръ.

Булъ сулукларъ ахшымэсъ.

Сулукникъ читдаги уткуръ рахлярины игаулямакъ кирякъ.

Хамутны мустахамъ тигмагенъ икэнъ.

Хамутникъ башиляри чурукъ икэнъ.

Улькенъ хамутларданъ юкъму.

Сэнда кашы тасмаларъ бармукинъ.

Булъ кунъ тасмаларникъ тукалары ахши имэсъ.

ايكرلار كا قيش ايل لار دركار

بول يوكان نينك كون تسمه لارى چوروب قالغان ايكان وهم مستحکم تيكيلىمايدور

منكا ايف نوخته دركار دور

نوخته لار كا ارقان تيز كين دركار

بول سولوقلار ايششى ايمس

سولونينك چيتيد اكي سولونينك چيتيد اكي لوتكور رخلاريني ايكو لاماق كراك

خومتنى مستحکم تيكيلىكان ايكان

خومت نينك قيش لارى چوروك ايكان

اولكان خومت لار دن يوقمو

سندە قيش تسمه لار بارموكين

بول كون تسمه لار نينك توقه لارى ايششى ايمس

Пряжки пришивать надо какъ можно крѣпче.

Сколько имѣется у тебя аркановъ?

Мнѣ нужны киргизскіе а не сартовскіе арканы.

Надобно, чтобы у приколовъ были большія кольца.

Чѣмъ длиннѣе приколь, тѣмъ лучше.

Поищи таганъ.

Принеси жестяной ковшъ.

Налей воды въ ведро.

Надобно посмотреть не течетъ-ли?

Гдѣ наше шило?

Запрягай лошадей!

Есть-ли у тебя арканъ?

Тукалярины иляджи барыча мустахкэмъ тикмокъ даркерьдуръ.

Сэнда арконларданъ ничэ адэдъ баръ.

Мэнга казакъя арконларъ даркерьдуръ булъ саргъяники даркерь имэсъ.

Атъ тимуръ казуларда катта катта халкалары булса киракъ.

Атъ тимуръ казуку джудда коттэкенъ булгоны яхшидуръ.

Тимуръ учакны излянкъ.

Тунука чумучны алыбъ киль.

Чилякка су тулдуръ.

Акыбъ китармукинъ курмэкъ киракъ.

Бызнинкъ бигизимызъ кайда.

Атны кушункъ.

Сэнда арконъ барму.

توقد لاري نى علاجى
بار بچد مستحکم تیکماق
در کار دور

سندہ ارقان لاردان بچد
عدن بار

منکا قزاقیه ارقان لاري
در کار دور بول صارتیه
نيکی در کار ایمس

اط تیمور قازوق لاره
کاته کاته حلقه لاري
بولسه کراک

اط تیمور قازوقى جدا
کاته کان بولغانى بخشى
دور

تیمور اوچاقنى ايزلانک
تندوکه چوموچنى آلیب
کیل

چلککا سو تولدور
آقیب کیتارمو کین
کورماق کراک

بیز نینک بیکیزیمز قیده
آطنى قوشونک
سندہ ارقان بارمو

Осмотри хорошенько арбу, нѣтъ-ли починки?

Почему ты раньше не осматрѣлъ арбу?

Надобно выпречь лошадей.

Эту лошадь надобно перемѣнить, она отстаетъ отъ другихъ арбъ.

Слѣзь съ лошади и возьми ее подъ узцы.

Посматривайте почаще назадъ, чтобы не потерять что нишудь съ арбы

Надо припречь еще лошадь, а то арбу не поднять на гору.

Съ горы спускай арбу осторожнѣе.

Останови лошадь, надобно перевязать вещи.

Аробаны тузукракъ кургиль тузатодурганъ джойляри юкмукинъ.

Аробага нигэ ильгерракъ бакмадинъ.

Атны чикормакъ киракъ.

Булъ атны алиштурмакъ лязымъ, зироки бошка аробалардинъ кинъ колуръ.

Атдинъ тушубъ, атынкни джилявини ушля.

Арканкга карабъ юрь, аробадинъ, быроръ ниярсанкъ, тушубъ калмасунъ.

Яна быръ атъ кушмакъ лязымъ, булмаса, аробани дуванга чикарыбъ булдайдуръ.

Аробаны дуванданъ ихтиядликъ бырлянъ тушургыль.

Атынкни тухтатгыль, ниярсалярни булякданъ багламакъ киракъ.

عرايدنى توزو كراک
كورغیل توزاتادورغان
جايلاري يوقمو کين

عرايه کانیکایلكار راک
باقمادينک

آطنى چيقارماق کراک

بول آطنى آليشتورماق
لازم زيرا که باشقه عرايه
لاردين کين قالور

آطدين توشوب آطينکنى
جلونى اوشله

ارقانک کا قراب يور
عرايدىن برار نيرسدنک
توشوب قالمسون

يندبير آطقوشماق لازم
بولسه عرايدنى دو انغد
چيقاريب بولمايدور

عرايدنى دو اندن احتياط
ليک برلان توشورغیل

آطيندى توختاغیل
نيرسدلارنى بولا کدن
باغلمق کراک

Мы здѣсь будемъ стоять два часа; если хочешь, то выпряги лошадь и покорми ее.

Завтра будемъ идти цѣлый день, поэтому возьми съ собой клеверу и ячменя.

Поѣзжай въ кишлакъ и привези клеверу и джугары.

Привязывай крѣпче лошадь, а то она срывается ночью.

Здѣсь мы будемъ стоять нѣсколько дней.

На эту лошадь вьючить нельзя: у ней стерта спина.

Надобно промывать раны и смазывать масломъ.

Привязывай крѣпче вьюки, чтобы не били по ногамъ лошадь.

Бызляръ, шуль ирда, ики соать турурмизъ, агэръ хоглясанкь атынкни чикарыбъ туйгызгиль.

Иртэга, тухтамасдинъ юрурмизъ, шунькь учунъ, узункъ бырлянъ, арфа ва бидаларни алыбъ юрь.

Кышлакга савора булубъ, бида ва гэмъ джувари алыбъ киль.

Атны махьямрокъ богла, бульмаса, кичасы илянъ бушалыбъ юраръ.

Бызляръ, шуль ирда, быръ ничэ кунъ турурмизъ.

Шуль атка юкь артыбъ булмайдуръ, аркасида ягыры боръ икэнъ.

Ягырлярни су бырлянъ ювубъ, ягъ суртмакъ лязымъ.

Юклярни мустакемракъ богланкь, таки атны аягыга тикмасунъ.

Бизлар шол یره ایکی ساعت تورورمیز اگر خواهلاسنگ آطينکنی چيقاريب تويعيز کيل

ايرتدکا توخته مسدن يورورمیز شونينک اوچون اوزونک بيران آرفده ويده لارنى آليب يور

قيشلاقده سواره بولوب بيده وهم جوري آليب کيل

آطنی محکم راق باغله بولمسه کچهسی ایلان بوشاليب يورار

بیزلار شول یره بر نيچه کون تورورمیز

شول آط کا يوک آرتيب بولمايدور ارقده سيده يعيري بار ايکان

يعيرلاري سو برلان يوب ياغ سورتمق لازم

يوک لارنى مستحکم راق باغلانک تا که آطنی اياغيغه تیکمسون

Поправь вьюки, а то они упадутъ.

Зачѣмъ ты садишься на вьюки? лошади и такъ тяжело!

Перевьючь лошадь, верблюда и ишака.

Дай отдохнуть лошади.

Положи верблюда, я сяду на него.

Поилъ-ли лошадь, верблюда и ишака.

Зачѣмъ ты мало навьючилъ на эту лошадь.

Когда подымитесь на гору, то ожидайте остальныхъ.

У этаго верблюда надобно пережѣнить сѣдло.

Вьюки укладывайте въ порядкѣ, а не разбрасывайте ихъ.

Близко около вьюковъ не раскладывайте огня и не привязывайте лошадей.

Юклярни түзэтъ, бульмаса, тшубъ китаръ.

Юкны устига нимэга ултурурсэнъ, ултурмасанкь гэмъ атка агырдууръ.

Атка, тивэга, ва гэмъ ишакга, юкны булякданъ юклянкь.

Атга дамъ биргылъ.

Тивэны чукуръ, мэнъ минаинъ.

Атны, тивэ, ва гэмъ ишакны, сугардынкму.

Сэнъ шуль атка нимэга азъ юкь артынкь

Даванга чикарь ва кытда, бошкалярга карашибъ турунгизъ.

Буль тивэны тукумины алиштурмакь даркеръ.

Юклярны сачмай каторлябъ куй.

Юклярга якынъ утъямангизъ, ва гэмъ атларны богламангизъ.

يوک لارنى توزات بولمسه توشوب کيتار

يوکنى اوستيکا نيمکا اولتورورسن اولتور مسنگ هم آط کا آغير دور

آط کا يتوه کا وهم ايشک کا يوکنى يولا کدن يوکلانک

آطغه دم بيرگيل

تيوهنى چو کور من مناين

آطنی تيوه وهم ايشکنی سوغار دينکمو

سن شول آطکا نيمکا از يوک آرتينک

دوانغه چيقار وقتده باشغه لارغه قراشيب تورونکيز

بول تيوهنى توقوميني آليشتورمق درکار

يوک لارنى ساچماي قتلابل قوي

يوک لار کا يعقين اوت ياقمانکيز وهم آط لارنى باغلامنکيز

Ты плохо смотришь за лошадьми.

Надобно лошадей привязывать, а то онѣ уходятъ въ стороны.

Не давай лошадямъ валяться, а то поломаютъ сѣдла.

Привели-ли верблюдовъ?

Сравнивай выюки!

Захвати покрѣпче арканомъ, а то свалится.

Который верблюдъ по смирише?

Этотъ тюкъ нужно положить на верхъ

Осторожнѣе съ этимъ тюкомъ тутъ ломкое.

Хорошенько сѣдлай, а то набьетъ спину.

Сэнъ атларны ямонъ бакарсэнъ.

Атларны богламокъ лязымъ, булмаса, гэръ тарафга китыбъ калурларъ.

Ихтиядъ булункъ, атларъ агнамасунъ, булмаса, игэрлярни синдуруръ.

Тивэлярны алыбъ кильдыярму.

Юклярны бароберъ кылъ.

Арканны яна быръ айлянтурубъ махкемъ багланкъ, булмаса, икылыбъ тушадуръ.

Кайсы тивэ явошракъ икэнъ.

Булъ юкны, устига куймокъ киракъ.

Булъ юкка ихтиядъ булункляръ, ачиндаги асбобляры синадурганъ-дуръ.

Яхширакъ кылгылъ, булмаса, аркасыны ишкайдуръ.

سن اطلارنى يمان
باقرسن

اٹلارنى باغلامق لازم
بولمسه هر طرفه كيتب
قالورلار

اختياط بولونك اطلار
اغده مسون بولمسه ايك
لارنى سيندورور

تيوه لارنى آليب
كيلد يلامو

يوك لارنى برابر قيل

ارقاننى يند بيمرايل
نتوروب محكم باغلانك
بولمسه يقليب توشادور

قيسى تيوه ياواش راق
ايكان

بول يوكنى اوستيكا
قويماق كراك

بول يوك كا اختياط
بولونكلار اچينده كي
اسبابلاري سيندورغان
دور

بخشى راق قيلغيل
بولمسه ارقاسينى ايشقا
يدور

Сѣдло сдвинь назадъ!

Перетяни подпругу!

Зачѣмъ ты затынулъ такъ туго подбородникъ? освободи!

Подхвостникъ слабъ.

Промой ноги водою, а то въ стрѣлки набралось навозу.

Осмотри попопу?

Купи плетеную треногу.

Купи треногу изъ хорошихъ сыромятныхъ ремней.

Скребницу купи новую и крѣпкую.

Щетку нужно купить новую.

Купи торбу!

Игэрны китка та-монракъ тартгылъ.

Аильлярны булякданъ тартгылъ.

Атны сакалтуругини ни гэ махкамлябъ тартинкъ, бушатыбъ куй.

Куишканъ бушъ тартгылганъ икэнъ.

Аякларины су бирлянъ ювгылъ, зироки туякларины арасига тизякляръ тулубъ калыбъдуръ.

Япукны кургылъ.

Урагенъ чидаръ сатыбъ аль.

Яхши акъ каишданъ былунгонъ, чидарны сатыбъ аль.

Кашилагучны янгисыны, ва гэмъ бакуватины сатыбъ алгылъ

Либли янгисыны сатыбъ алмакъ киракъ.

Турба сатыбъ аль.

ايكرنى كيتكا تمانراق
تارتغيل

ايل لارنى بولاكدن
تارتغيل

اٹنى سقالتوروغينى
نيكا محكم لاب تارتينك
بوشاتيپ قوي

قويشقان بوش تارتيلكن
ايكان

اياقلارنى سو برلان
يوغيلك زيراكه توياقلا
رينى اراسيكا تيزك لار
تولوب قاليب دور

ياپوقنى كورغيل

اوراكان چيدر ساتيب
آل

بخشى آق قايشدن
قيلونغان چيدرنى ساتيب
آل

قشيللا غوجنى ينگى سيني
وهم بقوتى نى ساتيب
آلغيل

ليبنى ينگى سيني
ساتيب آلمق كراك

توربه ساتيب آل

Недоуздохъ этотъ плохъ, купи другой.

Ягтаны подтяни покрѣпче.

Поставь ягтаны такъ, чтобы не мокли.

Ячмень давай по четыре пригоршни утромъ и вечеромъ.

Клевера давай снопа четыре.

Джугары не покупай, — ячмень лучше.

Приторочь къ сѣдлу арканы.

Привяжи въ торока бурку.

Вьючить нужно скорѣе.

Верблюды будутъ идти въ нѣсколько рядовъ; скажи, чтобы не растягивались.

Булъ нухта ямонъ икэнъ, башкасины сатыбъ аль.

Яхтанларны махкемракъ баглагыль.

Яхтанларны шундагъ куюнкымъ ивимасунъ.

Арфаны ирта бырлянъ, ва гэмъ кичкурунъ, туртъ гавычданъ биринкъ.

Юнычканы тахминанъ туртъ багъ биринкъ.

Джуварины сатыбъ алманкъ, арфа яхширакъ-дуръ.

Арконлярны канчигыга боглабъ куй.

Канчигага япунчины боглабъ куй.

Юкъ артмогда тизь артмокъ киракъ.

Тивэляръ быръ ничэ катаръ булубъ юрсаларъ киракъ, айтгыль кымъ, чузульмасданъ юрсунляръ.

بول نوحته يمان ايكان باشقه سيني ساتيب آل

يختانلارنى محكم راق باغلاغىل

يختانلارنى شونداغ قويونكيم ايوي مسون

آرذنى ايرته برلان وهم كيد قرون تورت حاويچدن بيرينك

يونيچقدنى تحمناً تورت باغ بيرينك

جورينى ساتيب آلمانك ارده يخشى راق دور

ارقانلارنى قنچيغده كا باغلاب قوي

قنچيغده كا ياپونچىنى باغلاب قوي

يوك آرتماقده تيز آرتماق كراك

تيوهلار بير نيچه قنار بولوب يورسدلار كراك ايتغىل كيم چوزولمسدن يورسونلار

Если верблюды па- деть, то прикажи ла- учамъ, чтобы отвяза- ли его, а съ другими шли далѣе.

Солдатамъ боль- нымъ, пускай позво- ляютъ садиться на верблюдовъ мало наг- руженныхъ.

Пересмотри тур- суки.

Вели налить ихъ водою, не текутъ-ли?

Смазаны-ли турсуки?

Кибиточные кошмы уложи хорошеньею.

Позови кого-нибудь помочь ставить ки- битку.

Эту дыру на кошмѣ, нужно зашить.

Двери у кибитки поставте въ эту сто- рову.

Прикрѣпи кибитку кольями, чтобы вѣт- ромъ не опрокинуло.

Тивэчилярга буюр- гыль кымъ агерь ти- вэляръ бирортасыуль- са, аны шибъ танш- ли быр китабирсунляръ.

Касальликъ салдо- тлярга, кайсы тивэда юкъ камъ, булса, анга минмаклыкка рухсатъ бирсунляръ.

Машклярны ана быръ кургыль.

Су тулдурмакга бу- юргыль акармукинъ.

Машклярны ягла- ганъму.

Утауляръ намадла- рины яхшилабъ тах- лянкъ.

Утауны курмакга, герь-кымъ булса гэмъ, ярдамга чакурункъ.

Булъ намадны ти- шуклярны ямомакъ киракъ.

Утаулярны ишик- ларины булъ тарафга каратынгизъ.

Утауны казукларъ илянъ махамлябъ куй, таки шамаль икыт- масунъ.

تيوه چى لارغه بويورغىل كيم اكر تيوه لار بيز اندهسى اولسه آنى يشيب تشلاب كيتا بيرسونلار

كسل ليك صلدا ت لارغه قيسى تيوه ده يوك كم بولسه انكا مينماقليف غه رخصت بيرسونلار

مشك لارنى يند بيز كورغىل

سو تولدورمق كا بويورغىل آقارمو كين مشك لارنى ياغلاغان مو

اوتولار نمدلار ينى يخشىلاب تحلانك

اوتونى قورمق ده هر كيم بولسه هم يارنام غه چاقورونك

بول نمدنى تيشوك لارنى يمامق كراك

اوتولارنى ايشيكلار ينى بول طرفده قراتينكيز

اوتونى قازوقلار ايلان محكم لاب قوي تا كه شمال يغمسون

Начинается буря, осмотри хорошенько кибитку.

Эту кошму надо привязать крѣпче, а то ее можетъ унести вѣтромъ.

Залей огонь, чтобы вѣтромъ не разнесло и не сдѣлало пожара.

Всѣ маленькія и легкія вещи соберите въ кучу и покройте.

Лошадямъ спутайте ноги.

Верблюдовъ уложить!

Перемѣни у моей палатки колья, эти очень коротки.

Теперь буря, скажи лаучамъ, чтобы они не разводили огня.

Верхъ у кибитки закрой.

Катыгъ шамаль баш-
ланыбъ турубдуръ,
утаувыяхширакъ кур-
гиль.

Буль намадны мах-
камракъ богламакъ
лязымъ, булмаса аны
шамаль алыбъ китса
гэмъ аджабъ имасъ.

Аляуны учуръ, таки
шамаль алыбъ китыбъ
быръ ирны куйдурма-
сунъ.

Гэма майда асбоб-
лярны, быръ иргэ та-
удэ кылыбъ япубъ ку-
юнklarъ.

Атларны аяклари-
ны чидарлябъ куюн-
klarъ.

Тивэларны чукуурне-
ляръ.

Мэнынкъ чадырымны
казукларины башка
кылыбъ биръ, аларъ
кубъ кыска икэнъ.

Альхоль катыгъ ша-
маль икэнъ, керокеш-
лярга айтгылъ кымъ,
утъ якмасунларъ.

Утауны туйнюкины
ябгылъ.

قتیغ شمال باشلانیب
تور و بدور اوتونی یخشى
راق کورغیل

بول نمندى محکم راق
باغلیق لازم بولمسه آنی
شمال آلیب کیتسه هم
عجب ایمس

آلونى اوچورتا که شمال
آلیب کیتب بیر یرنى
کویکور مسون

همه میده اسباب لارنى
بیر یر کا توده قیلیب
یاپوب قویونکلار

آتلارنى ایاقلارینى
چیدرلاب قویونکلار

تیوه لارنى چو کورونکلار

مینیک چادریمنى
قازوقلارینى باشقده قیلیب
بر الار کوب قیسقه ایکان

الحال قتیغ شمال ایکان
کراکش لارغه ایتغیل کم
اوت یاقماسونلار

اوتونى توینو کیتنى
یا بغیل

Набери по больше
дровъ и уложи ихъ
въ кучу.

Идетъ дождь, при-
крой дрова кошмой.

Послѣ дождя здѣсь
не найдешь сухихъ
дровъ.

Какія здѣсь дрова?

Скажи караванъ-ба-
шу, чтобы онъ велѣлъ
прикрыть отъ дождя
всѣ тюки.

Тюки съ сухарями
и мукой, положите на
верхъ и закройте хо-
рошенько.

Привяжи кошмы ве-
ревками, чтобы ихъ
не снесло вѣтромъ.

Ночью караулить
хорошенько.

Караванъ-башъ за
все отвѣтить.

Утунны куброкъ
тирибъ тудалынкъ.

Ямгуръ ягыбъ ту-
рубтуръ, утунларны,
намадъ илянь япубъ
куй.

Ямгуръ ягкандинъ
кинъ, буль ирляда,
куругъ утунъ тапыл-
майдуръ.

Буль ирда нучка
утунларъ баръ.

Кервонъ башига
айтгылъ кимъ, юклар-
ны ямгурданъ, ябту-
рубъ куйсунъ.

Какъ нанликъ, ва-
унликъ кафларны, юк-
ляръ устига куюбъ,
яхшилабъ япубъ ку-
юнкитиз

Кигизлярны арконъ
бырлянъ боглагылъ,
таки шамаль алыбъ
китмасунъ.

Кичасы яхширакъ
пойланкъ.

Гэръ ишъ учунъ,
керванъ башиджавобъ
бируръ.

اوتوننى كوبراق
تيريب توده لانك

يمغور ياغيب تور و بتور
اوتون لارنى نمد ايلان
ياپوب قوي

يمغور ياغقاندىن كين
بول یرلارده قوروغ
اوتون تاپيلمایدور

بول یرده نوچکه
اوتونلار بار

كاروان باشیغده ایتغیل
کیم یو کلارنى یمغور دن
یا بتور و ب قویسون

قاق نان لیک و اون لیک
قائلارنى یو کلار اوستیغده
قویوب یخشیلاب یاپوب
قویونکیتیز

کیکیز لارنى آرقان
برلان باغلاغیل تا که
شمال آلیب کیتمسون

کیتسه سی یخشى راق
پایلانک

هر ایش اوچون کاروان
باشی جواب بیور

Этотъ тюкъ съ су-
харями подмочило,
надо его просушить.

Капъ съ рисовою
крупною прорвался,
пересыпьте въ другой.

Развяжи этотъ тюкъ.

Свяжите этотъ тюкъ.

Время собираться
въ дорогу.

Здѣсь будемъ дне-
вать.

Во время движенія,
лаучи не должны ни
куда уходить отъ сво-
ихъ верблюдовъ.

Безъ приказанія не
останавливаться.

Не отставайте.

Съ этимъ тюкомъ
обращайтесь осторо-
жно, тутъ патроны.

Подъ патронныя
ящички выбери самыхъ
лучшихъ верблюдовъ.

Булъ какъ нанликъ
кафъ хуль булудуръ,
куруткакъ кирякъ.

Гурунчны кафлары,
иртылибъ калыбдуръ,
башка кафга салмакъ
кирякъ.

Булъ юкны ишинкъ.

Булъ югны боглан-
гизъ.

Юлга джунамокта
вакъ булды.

Булъ ирда иру ки-
лурмизъ.

Юль юрганъ вакт-
да, тивэчиларъ узъ ти-
вэляриданъ, гичъ кай-
да бармасаларъ ки-
рякъ.

Буюрукъ булмаса
тухтаманкляръ.

Кинъ калманкляръ.

Булъ юкга ихтиядъ
булункляръ, ичиндаги
укъ, ва гэмъ дарудуръ.

Укъ, ва даруликъ
сандукларъ учунъ, ти-
вэлярданъ яхшиляри-
ны, таныбъ аль.

بول قاق نان ليك قاف
هول بولوب دور قوروتنى
كراك

گورونچنى قافلاري
يرتيليب قاليب دور باشقه
قافغه سالمق كراك

بول يوكنى ييشينك

بول يوكنى باغلانكىز

يول غه جونامق غه وقت
بولدي

بول يردنه اير و قيلورميز

يول يوركان وقتده
تيوه چي لار اوز تيوه لار
يدن هيج قيده بار مسدلار
كراك

بويوروغ بولمسه توخته
منك لار

كين قالمنك لار

بول يوكغه اختياط
بولونكلار اچينده كى
اوق وهم دارو دور

اوق و دارو ليك صندوق
لار اوچون تيوه لار دن
يخشى لارينى تنيب آل

Укладывай кибит-
ку.

Прибери колья отъ
палатки.

Тяжелые тюки на
арбу укладывай внизъ,
а легкіе на верхъ.

Напоили-ли верб-
людовъ и лошадей?

Пообъдали-ли ла-
учи?

Отчего не объдали?

Верблюдовожатые
должны объдать въ то-
же время, когда объ-
даютъ солдаты.

Воду обратно въ
колодець не выливать.

Пока солдаты не
наберутъ для себя
воды, то верблюдовъ
не поить.

Утунны игибъ аль.

Чадырны казукля-
рины, джамлябъ аль.

Аробада ингиль юк-
ляръ астига, агыръ
юклярны куй.

Тивалярны, ва гэмъ
атларны, сугардияр-
му

Керокешляръ ау-
катъ кылдыларму.

Нигэ аukatъ кыл-
мадиляръ.

Салдатляръ аukatъ
кылганда, керокеш-
ляръ гэмъ, аukatъ кыл-
саларъ кирякъ.

Суны кудукга кай-
тарыбъ тукманкъ.

Саллатляръ узи учунъ
су алыбъ булмагунча,
тивэлярны сугарманк-
ляръ.

لوتوننى يغييب آل

چادرنى قازوقلارنى
جمع لاب آل

عرايه ده ينگيل يوكلار
استيغه اغير يوكلاري قوي

تيوه لارنى وهم اطلارنى
سوغار ديلار مو

كراكش لار اوقات
قيلديلار مو

نيكا اوقات قيلمايدلار

صلدات لار اوقات قيلغانده
كراكش لار هم اوقات
قيلسه لار كراك

سونى قدوقغه قايتريب
تو كمنك

صلدات لار اوزي اوچون
سو آليب بولماغونچه
تيوه لارنى سوغار منك لار

При ремонтѣ телеграфной линіи.

Вырой яму.

Поставь въ яму столбъ.

Поверни ко мнѣ столбъ изоляторомъ.

Засыпай столбъ землею.

Трамбуй кругомъ посильнѣе.

Принеси ключъ для ввертыванія крючьевъ.

Гдѣ англійскій ключъ?

Тонкую проволоку отвеси назадъ.

Толстую проволоку сверни.

Найди буравъ.

Высверли въ столбѣ дыру для крюка.

Вверни въ столбъ крюкъ.

Тельграфъ юмы тузаядургонъ махальда

Чукуръ кавлянкъ.

Чукурга ягочъ куйгыль.

Ягочны, шишаликъ тарафины, мэнга каратыбъ куй.

Ягочны тагины, туфрогъ илинь кумгыль.

Атрофины бакуватрокъ шиббалайкъ.

Ильмакъ тимурны бурамакъ учувъ, бургуны алыбъ киль.

Инглись бургу кайда.

Ингвяка сымъни кайтарыбъ алыбъ кить.

Югонъ сымъни урабъ куй.

Фармины табгыль.

Ягочны, ильмакъ тимурны куймакъ учувъ, фармилянкъ.

Ягочка ильмакъ тимурны бурабъ киргузгыль.

تيلگراف يولى نوزالا
دورغان محلده

چوقور كولونك

چوقور كايغاچنى قويغىل

يغاچنى شيشه ليك
طرفينى منكا قراتيب قوي

يغاچنى تكيىنى تفرات
ايلان كومغىل

اطرافينى بقوت راق
شبه لاندك

ايلماق تيمورنى بورامق
اوچون بورغونى آليب
كىل

انكليس بورغوقيده

اينكيجكا سيمنى
قايتريب آليب كيت

يوغان سيمنى اوراب
قوي

فرمىنى تابغىل
يغاچنى ايلماق تيمو

رىنى قويماق اوچون
فرمدلاندك

يغاچ كا ايلماق تيمورنى
بوراب كيزگىزغىل

Наверни на крюкъ изоляторъ, такъ чтобы не шатался.

Прибей къ угловымъ столбамъ подпорки и зарой ихъ поглубже.

Рой ямы только у гнилыхъ столбовъ.

Замѣни разбитые изоляторы новыми.

Поставь къ столбу лѣстницу.

Обруби вѣтки, лежащія на проводкѣ.

Наклони столбъ:

впередъ

въ лѣво

вираво

назадъ.

Вьнь столбъ и углуби ее.

Поѣзжай на станцію и привези столбъ.

Ильмакъ тимурга, шишаны мохкамрокъ бурабъ куй, токи лефилямасунъ.

Бурчабдоги ягочларга, тиргэлярны кокибъ куй, вагэмъ тагины, чукурракъ кумгыль.

Кайсы быръ ягочнынкъ, таги чуругонъ булса, казынкъ.

Сияганъ шишаларны урнига, бутунъ шишаларданъ куюнкъ.

Ягочка нарбонъ куюнкъ.

Сымда ятканъ шахчаларны кыркыбъ ташла.

Ягочны моиль кылынкъ.

алды тарафка

чабъ тарафка

ункъ тарафка

арка тарафка

Ягочны чикорубъ, чукурракъ казгыль.

Викэтка борыбъ, быръягочъ алыбъ киль

ايلماق تيموركا شيشه نى
يچكم راق بوراب قوي
تاكه لافيله مسون

بورچكده كى يغاچلار كا
تيركاك لارنى قاقيب قوي
وهم چوقور راق كومغىل

قىسى بير يغاچ نينك
تاكى چورو كان بولسه
قازينك

سينكان شيشه لارنى
اورنيغه بوتون شيشه
لاردن قويونك

يغاچكا نروبانى
قويونك

سيمده ياتكان شاخچه
لارنى قيرقيب تاشلا

يغاچنى مايل قيلينك

آلدى طرفه

چب طرفه

اونك طرفه

ارقه طرفه

يغاچنى چيقاريب
چوقور راق قازغىل

بيكتغه باريب بر يغاچ
آليب كىل

Подрой съ той про-
тивоположной сторо-
ны, куда онъ поко-
сился.

Вылей изъ ямы во-
ду.

Спили столбъ.

Принеси нашатырь
и истолки его по-
мельче.

Сходи на почтовую
станцію за лошады-
ми.

Иди вмѣстѣ со мной.

Подай молотокъ.
топоръ, пилу.

Поѣзжай въ киш-
лакъ, купи лепешекъ.

Принеси воды и
согрѣй чайникъ.

Приготовь къ 12
часамъ обѣдъ.

Работайте скорѣ,
раньше окончимъ.

Несите камни и
сыпьте въ яму.

Ягочны, игильма-
гонъ тарафынданъ, ка-
зынкъ.

Чукурдагы суляр-
ны, сипыбъташлянкъ.

Ягочны арралянкъ.

Наушадырны алыбъ
килибъ, майдаракъ ян-
чинкъ.

Бикэтка атларъ
учунъ барынкъ.

Мэнныкъ бырля
быргэ юръ.

Болга, балта, вагэмъ
арраны, биринкъ.

Кышлакга борубъ,
нанъ сатыбъ аль.

Суны алыбъ килибъ,
чайникъни кайнать.

Унь ики саатка, та-
амны пиширубъ тай-
яръ кыль.

Тизъ-тизъ ишъ кы-
лынкляръ, вактликъ
тамомъ кылурымъ.

Ташларны алыбъ
килибъ тукунгизъ.

يعاچنى ايکيلمغان
طرفيدان قازينک

چوقورده کى سولارنى
سيغيب تاشلانک

يعاچنى ازه لانک
نوشادرنى آليب کيليب
ميده راق ينجينک

بيکتکا اطلار لوچون
بارينک

مينينک برلا برکا يور

بالغه بالتد وهم ازه نى
بيريديک

قيشلاقده باروب نان
ساتيب آل

سونى آليب کيليب
چاي نيك نى قينات

اون ايکى ساعتکا
طعام نى پشوروب طيار
قيل

تيز تيز ايش قيلينک لار
وقت ليک تمام قيلورميز

تاشلارنى آليب کيليب
چوقورکا توکونکيز

Объдайте и прихо-
дите на работу.

Вырѣжай эту спай-
ку.

Съ концовъ прово-
локи очисти ржавчину.

Наточи пилу.

Рой ямы по одной
линии и наблюдай,
чтобы ямы не отхо-
дили ни влѣво, ни
вправо.

Всѣ перержавлен-
ныя спайки вырѣжь
и передай мнѣ.

Ходить-ли тырань-
ше на ремонтъ и по-
стройку линии

Спроси нѣтъ-ли же-
лающихъ купить ста-
рые снятые столбы.

Борубъ таамъ иинкъ
андинъ кинъ ишка
килинкляръ.

Буль пойвэндъни ки-
сыбъ алынкъ.

Симны учлари-
донъ, заньны иртыбъ
алынкъ.

Арраны тышлягиль

Чукурларны рид-
жальбъ казгиль, ва
гэмъ ихтиедъ булгыль-
кимъ, чукурляръ рад-
жаданъ унь тарафга,
йо чабъ тарафга чик-
масунъ.

Гэма занкъ алгонъ
пайвандлярчы, ки-
сыбъ алыбъ мэнга таб-
ширь.

Тельграфъ юлыны
бано кылгонда, яки
тузатконъ вакытляр-
да, ишлярига барубъ
идынкму.

Чикарыбъ алганъ
кухна ягочларданъ,
сатыбъ аладурганъ
адамларданъ юкму-
кинъ, сурагыль.

باروب طعام بينک
اندين کين ايشکا
کيلينک لار

بول پيوندنى کيسيب
آلينک

سيمنى اوچلاريدان
زنکنى آرتيب آلينک

اره نى تيشلا کيل

چوقورلارنى رجده لاب
قازغيل و هم احتياط
بولغيل کيم چوقورلار
رجه دان اونک طرفغه يا
چب طرفغه چيقماسون

مه زنک الغان پيوند
لارنى کيسيب آليب
منکا تاپشور

تيلکراف يولينى بنا
قيلغانده ياکه توزاتکان
وقتلارده ايشلار يکاباروب
ايدونکمو

چيقاريب آلغان کهنده
يعاچلاردان ساتيب آلا دور
غان آدم لاردان يوقمو کين
سوراغيل

Закупорь всё ин-струменты въ ящики хорошенько, чтобы не изломались.

Подъ весь нашъ багажъ и проволоку съ изоляторами нуж-но нанять арбы.

Вези инструментъ для сдачи.

Если сломаешь или потеряешь что-ни-будь, то заплатишь за все по казенной цѣнѣ.

Не забудь чего-ни-будь.

Твердый тунтъ зем-ли копайте ломомъ.

Землю изъямы выб-расывайте ковшомъ.

Поддай лѣстницу.

На полустанкѣ нуж-но сварить обѣдъ и напиться чаю.

Гѣма асбоблярны, сандукка яхшилябъ джойлянкъ, токи сын-мансунъ.

Бызынякъ гѣма бѣумляримызъ учунъ, ва гѣмъ сѣмъ ва ши-шалари учунъ, ароба яльлямакъ киракъ.

Гѣма асбоблярны, табшурмакъ учунъ алыбъ баръ.

Агеръ бироръ ни-мерсины, синдурсанкъ яюкатсанкъ, ульхаль-да, хавинаныкъ нар-хига мувофикъ, туляр-сѣнъ.

Вироръ нѣярсѣны нутманкъ.

Катыгъ ирлярны, суйманъ быраянъ кав-лянтгизъ.

Чукурдаги туфрок-ны, чумучъ бырлянъ, чикорубъ ташлянк-ляръ.

Нардбонны биринкъ.

Ярымъ юлда таамъ пышурмакъ, ва гѣмъ чай ичмакъ киракъ.

هەداسەبايلارنى سەندوقغە
ئىخشىيلاپ جايلانك تاكە
سەنماسون

بەزى نىنەك ھەدە بېيۇم لار
يەمىز اوچۇن ۋەھم سەيم
ۋە شەيشە لار ي اوچۇن عرابدە
يەل لامەك كراك

هەدە سەبايلارنى تابشور
مەك اوچۇن آليپ بار

اكر بىزار نەرسەنى
سەندور سەك يايوقاتسەك
اولجا لادە خەزىنە نىنەك
نەرخىغە موافق تولارسەن

بىزار نەرسەنى اونو تەمانك

قەتئىغ بىرلارنى سۈيەن
بەرلەن كاۋلانكىز

چوقۇرداكى تەغراغنى
چۈمۈچ بەرلەن چەقار يەپ
تاشلانك لار

نەردباننى بەيرىنەك
بەيرىم يۈلدە طەعام پىشور مەك
ۋەھم چاي اچمەك كراك

Размѣрай цѣпью ровнѣе.

Гдѣ нужно будетъ копать ямы тамъ дѣ-лай мѣтки.

На той горкѣ столбъ свалился, нужно пе-ремѣнить его.

Сломанныя лѣстни-цы не бросай, онѣ будутъ нужны.

Эти столбы поста-влены не правильно, нужно всё 10 ямъ перекопать.

Эта яма не годит-ся, потому что выры-та криво.

Не знаешь-ли пи-сать цыфры по рус-ски.

Ставь нумерацію на столбахъ, да не оши-бись.

Ложитесь раньше спать, завтра разбу-жу васъ на свѣту.

Занчиръ бырлянъ тузукракъ ульчанкъ.

Каю ирда чукуръ кавлямакълязымъ бул-са, нишона кылыбъ кить.

Уль типадаги ягочъ икылыбъ калды, анынкъ янгилямокъ киракъ.

Сынганъ нардбон-ларны ташляманкъ, уляръ даркеръ булуръ.

Булъ ягочляръ ду-рустъ уткузульмагонъ икѣнъ, унъ чукурны гѣмасины башкаданъ кавлямакъ киракъ.

Булъ чукуръ яра-майдуръ, зироки, игри кызылыбдуръ.

Сѣнъ урусча сыфръ язмокны билюрму-сѣнъ.

Ягочларга сыфрляр-ны язынкъ, ликинъ адашманкъ.

Иртарокъ ухлянкъ мѣнъ сызлярны ирта-га, субыхъ вактида, уйгатурмѣнъ.

زنجیر برلەن تووزوك
راق اولچانك

قاچۇ بىردە چوقۇر كاۋلا
مەك لازىم بولسە نەشانە
قەيلىپ كەت

اول تەپدەن كىيەچ
يەغلىپ قالدى آنەنەك
يەنكى لامەك كراك

سەنەكان نەردبان لارنى
تاشلامانك اولار دركار
بولور

بول يەچاچلار درست
اونو تەقۇزولمەكان ايكان
اون چوقۇرنى ھەدە سەينى
باشقۇدن كاۋلدەمەك كراك

بول چوقۇر يەرامايدور
زىرا كە ايكەري قازيلىپ دور

سەن اوروسچە صفەر
يازماقنى بىلورموسەن

يەچاچلار كا صفەرلارنى
يازىنەك لىكەن ان اشمانك

ايرتەراق اوخلانك
مەن سەزلارنى ايرتەكا
صەبح وقتىدە او يەغانتور مەن

Снимите съ двухъ столбовъ проволоку.

Стягивайте проволоку съ обѣихъ сторонъ посильнѣе.

Лишнюю проволоку отпилите подпилкомъ.

Всѣ-ли вы собрали инструменты?

На будущей станціи вода горько-соленая.

Позаботьтесь наполнить ваши турсуки водой.

Этотъ столбъ сильно подгнилъ.

Выройте около столба яму въ два аршина.

Спилите столбъ подъ корень.

Вставьте столбъ въ эту яму прямо и утробуйте хорошенько землей съ галькой.

Ики ягодданъ, сымны алыбъ куюнкляръ.

Сымны, ики тарафидинъ, махамрокъ тартыбъ турункляръ.

Сымны артукчасыны, игау бырянъ, кыркыбъ алынкляръ.

Сызляръ, гѣма асбоблярны, джамъ кыдынгызляръ-му.

Килляръ бикатнынъ суви ачигъ, ва гѣмъ шуръ-дуръ.

Машыклярныгизны сугатулдурмакга, парво кылынкляръ.

Булъ ягочъ кубъ чуругенъ икѣнъ.

Ягочъ яныданъ, ики гѣзликъ чукуръ кавлянкляръ.

Ягочны, иргѣ япушканъ джайданъ, арралыбъ алынкляръ.

Ягочны булъ чукурга, адыль кылыбъ, атрофины ташутуфракъ илянъ кумубъ, ахшилябъ шиббальянкляръ.

ایکی یغاچ دن سیمنی
آلیب قویونک لار

سیمنی ایکی طرفیدین
محکم رات تارتیب تورونک
لار

سیمنی آرتوقچه سیننی
ایکولاب قزقیب آلینک لار

سینلار همه اسبابلارنی
جمع قیلدینکیزلار مو

کیلار بیکتنی سوی
آچیغ وهم شور دور

هشکلارینکیزنی سوکا
تولدورمغ کا پروا
قیلینک لار

بول یغاچ کوب چورو کان
ایکان

یغاچ یانیدین ایکی
کزلیک چوقورکا ولانک لار

یغاچنی یرکا یاپوشکان
جایی دن اره لاب آلینک لار

یغاچنی بول چوقورکا
عدل قیلیب اطرافینی
تاش و تغراغ ایلان کوموب
بخشی لاب شهبه لانک لار

Держите хорошенько лѣстницу, а то онъ можетъ упасть и убитъся.

Дѣлайте такъ, какъ вамъ приказываютъ.

Слѣзай острожнѣе.

Если ты боленъ, то получай расчетъ и уходи домой.

Проволоку нельзя сильно натягивать, она можетъ порваться.

Здѣсь проволока очень слабо натянута.

Принеси желѣзную печку.

Растопи олова для спайки.

Завтра приходите для полученія расчета?

Сдайте мнѣ всѣ инструменты.

Нардбонны махамъ учлянгызляръ, булма-са булъ адамъ, икылыбъ мааюбъ булса гѣмъ, аджабъ имѣсь.

Сызлярга кандагъ буюрса пундогъ ишь кылынкляръ.

Ихтиядъ булубъ тушинкъ.

Агеръ битабъ булганъ булсанкъ, хысабляпибъ уинкга кайтъ.

Сымны, катыгъ тартыбъ булмайдуръ, зироки, узулъса гѣмъ аджабъ ирмѣсь.

Булъ ирдага сымъ, кубъ салка тартылганъ икѣнъ.

Тимуръ пичканы кильтуръ.

Калаины пайвандъ учунъ иритъ.

Иртѣга хысабъ кылмакъ учунъ, мѣны алдымга килинкляръ.

Мѣнга гѣма асбоблярны джамлябъ табшурункляръ.

نردبان نی محکم اوشلا
نکیزلار بولمسده بول
آدم یغلیب معیوب بولسد
هم عجب ایماس

سینلار غدقنداغ بویورسد
شونداغ ایش قیلینک لار

احتیاط بولوب توشینک

اگر بیتاب بولغان بولسنک
حسابلا شیب او یونک قایت

سیمنی قتیغ تارتیب
بولماйдور زیرا که اوزو
لسده هم عجب ایماس

بول یردا کی سیم کوب
سالقه تارتیلکان ایکان

تیمور پچکه نی کیلتور

قلایینی پیوند اوچون
ایریت

ایرتده کا حساب قیلماق
اوچون منی آلدیمکا
کیلینک لار

منکا همه اسبابلارنی
جمع لاب تاپشورونک لار

КОНЕЦЪ.

